



# వే గు చు క్క [ న వ ల ]



మూ లం :

ట ర్జి నీ వ్

అ స వా దం :

శ్రీ ని వా స చక్రవర్తి

మ ఖ చి త్రం :

కృష్ణ మూ ర్తి



*A*

*Sarini Publications*

స్వస్థ్య  
పరిరక్షణ

ప్రథమ ముద్రణ  
ఏప్రిల్ 1953

వల :

మేలు ప్రతి రు. 2-8-0

రాచా ప్రతి రు. 2-0-0

సాహితీ ప్రెస్  
విజయవాడ - 2

## టర్జినివ్ జీవిత చిత్రణ

దెవాన్ సర్జియేవిచ్ టర్జినివ్ మధ్యరస్యలోని ఓరియోల్ రాష్ట్రంలో స్పాస్కోయ్ అనేచోట 1818 లో జన్మించాడు. ఇంటి నేవకులనూ, బానిసలనూ కఠినంగా దండించినట్టే తన సంతానాన్ని టర్జినివ్ తల్లి అతిగా దండించుతుండేది. ఏమాత్రం తప్పుచేసినా కొరడాచెట్టలు తప్పేవికావు! ఈ క్రూరదండన భరించలేక టర్జినివ్ ఒకనాటిరాత్రి ఎక్కడికైనా పారిపోదామని యత్నించాడు. కాని మేడమెట్లు దిగివస్తుంటే అతనికి ఇంటిదగ్గర చదువు చెప్పే పంతులుచూసి బుజ్జగించి ఆ యత్నం మాన్పించాడు.

ఇంటిలో టర్జినివ్ కి సుఖమంటూ ఉండేదికాదు. అందుకని ఇంటి చుట్టూ ఉన్న తోటలో ఆడుకొంటూ పరిసర ప్రకృతి దృశ్యాల రమణీయతనుచూసి ఆనందిస్తుండేవాడు. బాల్యంలో ప్రకృతి రమణీయత అతని హృదయంలో హత్తుకొని పోవడంవల్లనే అతని నవలలోని ప్రకృతివర్ణనలు అతిరమ్యంగా ఉంటాయి.

తోమ్మిదోవీట మాస్కోలోని ఒక బోర్డింగుస్కూలులో చదువు ప్రారంభించాడు. ఆరు సంవత్సరాలు అక్కడ చదివినతర్వాత మాస్కో విశ్వవిద్యాలయంలో టర్జినివ్ చేరాడు. ఒకసంవత్సరం తర్వాత పీటర్స్ బర్గ్ విశ్వవిద్యాలయంలో భాషాతత్వశాస్త్రాభ్యాసం మొదలుపెట్టాడు. అక్కడ ఉండగా విపరీతంగా చదవడం, పద్యాలు వ్రాయడం ప్రారంభించాడు.

ఆది పుష్కిన్ మహాకవియుగం. అప్పటికే గొగోల్, లెర్మాన్ టోవ్ లు ప్రఖ్యాతిలోకి వచ్చారు. టాల్ స్టాయి డస్కవస్కీలు ఇంకా చిన్న పిల్లలు. ఆ రోజుల్లోనే టర్జినివ్ కి పుష్కిన్ రచనలంటే గొప్ప గౌరవం ఏర్పడి జీవితాంతంవరకు ఆ గౌరవం అలానే నిలిచిపోయింది.



పీటర్స్ బర్గ్ విశ్వవిద్యాలయంలో పట్టభద్రుడై 'టర్జినిస్' చదువుకు బెర్లిన్ వెళ్ళి యూరపు అంతా సంచారంచేశాడు. బెర్లిన్ లో నిశ్చింతగా కాలంగడుపుతూ సంగీతం, లలితకళలు, ప్రేమకలాపం, ప్రకృతి దృశ్యావలూకనలలో ఆశక్తి తీసుకోసాగాడు. టర్జినిస్ ని ఎక్కువగా ఆకరించింది వేదాంతశాస్త్రం. అయితేనేం రాజకీయాలమీద కూడా దృషివుండేది. అప్పుడే ప్రఖ్యాత ఆరాజకవాది మైకేల్ బకూనిన్ తో స్నేహమేర్పడింది.

ఈ నవలలోని బెర్నిస్ లాగానే టర్జినిస్ కూడా వేదాంత శాస్త్రాధ్యాపకుడు కావాలని కలలు కంటూండేవాడు. రష్యాకు తిరిగివచ్చి ఈ ఆశయంతోనే ఆధ్యయనం ప్రారంభించాడు. కాని ఈ ఆశయం సఫలం కాకుండానే ప్రభుత్వ దేశీయకాఖలో ఉద్యోగిగా చేరాడు. కాని ఈ ఉద్యోగం మనస్కరించక రెండుసంవత్సరాల తర్వాత మానుకొన్నాడు. ఆ ఉద్యోగంలో ఉండగానే 1843లో 'పరమ' అనే పద్యకథానిక ప్రచురించాడు ఆనాడు గొప్ప విమర్శకుడుగా పేరొందిన బెర్నిస్ స్క్రీ ఆకథానికను మెచ్చుకుంటూ ఒకవ్యాసం రాశాడు. ఆవ్యాసం టర్జినిస్ కి సంభ్రమాశ్చర్యాలు గలిగించింది.

ఆలోచనలో పీటర్స్ బర్గ్ లోని ప్రఖ్యాత రచయితలు, కళావేత్తలు, విమర్శకులు ఒక సంఘంగా ఏర్పడి బానిసవిధానానికి వ్యతిరేకంగా ఆందోళన చేయసాగారు. టర్జినిస్ ఆసంఘంలో చేరి అందరి మన్ననలు అందుకున్నాడు. "అసాధారణ ప్రతిభావంతుడు" "అతిమంచివాడు" అనిపొగిడాడు బెర్నిస్ స్క్రీ. ఇక డస్కవస్క్రీ అన్నాడు "కవి, ప్రతిభావంతుడు, ఘరానామనిషి, అందమైనవాడు, భాగ్యవంతుడు, తెలివైనవాడు, సంస్కృతీపరుడు. ప్రకృతి ఇతనికి ఏంలాటుచేసిందో నాకు తెలీటంలేదు."

1847 లో తొలిసారిగా టర్జినిస్ కి సాహితీ రంగంలో గొప్పవిజయం లభించింది. ఇక సాహిత్య రంగం పరిత్యజిద్దా మనుకొంటుండగా 'కంటెం పొరరీ' అనే పత్రిక సంపాదకుడు టర్జినిస్ రచనలు కావాలని కోరాడు. టర్జినిస్ ఆనాటిరైతుల, గ్రామీణ ప్రజల జీవిత చిత్రాన్ని 'ఖార్ అండ్ కాలినిచ్' అనే పేరుతో వరుసగా చిన్న చిన్న పదచిత్రాలు ప్రకటించాడు. దాంతో టర్జినిస్ కి గొప్ప పేరు ప్రతిష్ఠలు లభించాయి.

ఈ పదచిత్రాల ప్రకటనతో టర్జినిస్ సాహిత్య జీవితంలో గొప్ప మార్పు వచ్చినట్టే ఇంకో సంఘటన అతని వ్యక్తిగత జీవితంలో గొప్ప మార్పు

తెచ్చింది. అప్పుడు ఫీటర్స్ బర్గ్ లో ఒకేరా (యక్షగానం) ప్రదర్శనానిస్తున్న పారిస్ వియర్డాబ్ అనే అభిన్నత్రిమిత అతనికి ప్రేమ ఉదయించింది. నాటి నుండీ ఆమెయే అతనికి జీవిత స్వస్థంగా మారిపోయింది. కాని అతని ప్రేమ శారీరక ప్రేమకాదు. మానసిక ప్రేమ (Platonic Love). అతని ప్రేమకు బదులుగా ఎంతో గౌరవం, చనువు ఆమె అతనికి ప్రసాదించింది. తదాది అతనుకూడ ఆమెకుటుంబంలో ఒకడైపోయాడు. తర్వాత తర్వాత ఆకుటుంబంతోనే అట్టేఉండి ఆమె ఎక్కడికివెడితే అతనూ ఆమెలోపాటు అక్కడికి వెడుతూండేవాడు.

ఈ స్నేహసంబంధం మూలన 1847 లో అనగా 29వ ఏట టర్జినిస్ పారిస్ కువెళ్ళి మూడు సంవత్సరాలపాటు అక్కడ ఉండవలసి వచ్చింది. పారిస్ లో ఉండగా అతి చురుకుగా రచనలు సాగించాడు. 'వేటగాని పద చిత్రాలు' ('ఖార్ అండ్ కాలినిచ్'కి ఇంకోపేరు) చాలాభాగం ఇక్కడనే రాయడమే కాకుండా, 'ఏమంత ఇన్ దీ కంట్రి' అనే నాటకంకూడా రాశాడు. రష్యన్ నాటకరంగ పునరుజ్జీవనానికి ఈ నాటకం ఎంతగానో తోడ్పడింది.

1850 లో టర్జినిస్ తిరిగిరష్యావచ్చాడు. తల్లిచనిపోయింది. మంచి అస్తిపాస్తులు అతనికి సంక్రమించాయి. అయితేనేం సక్రమంగా డబ్బుఖర్చు చేయడం, తెలిక అతను జీవితం అంతా డబ్బుకి ఇరకాటకం పడుతూనే ఉండేవాడు.

ఇంతలో గొగోల్ మహాకవి అస్తమించాడు. అతని మృతి టర్జినిస్ ని ఎంతగానో కదిలించివేసింది. వెంటనే గొగోల్ మృతినగూర్చి వ్యాసం 'ఫీటర్స్ బర్గ్ గజెట్టుకు' పంపాడు. ఆకాలంలో వార్తలమీదా వ్యాసాల మీదా ప్రభుత్వ 'సెన్సార్' విచక్షణారహితంగా, అతి కఠినంగా ఉండేది. "గొగోల్ చనిపోయాడు. ఈ మాటలకి ఏరష్యన్ హృదయం ఆందోళన పడదు..." ఈ ధరణిలో టర్జినిస్ వ్యాసం వడిచింది. కాని కొన్ని రాజకీయ కారణాలవల్ల గొగోల్ మృతికి ప్రాధాన్యత రాకుండా చేయతలచిన ప్రభుత్వం టర్జినిస్ వ్యాసాన్ని తిరస్కరించింది. టర్జినిస్ ఈవ్యాసాన్నే ముస్కో పత్రికలకి పంపాడు. ఫీటర్స్ బర్గ్ లో తిరస్కరింప బడిందనే సంగతి తెలియక ముస్కో సెన్సారుబోర్డు ఆవ్యాసం ప్రకటింపడానికి అనుమతించింది. దాంతో కొంపలంటుకొని ఇలా పంపినందుకుగాను టర్జినిస్ ని నెల

కోటలు కాదాగారంటూ ఉంచి తర్వాత చెండుసంవత్సరాల వరకు రష్యా నించి ప్రభుత్వం బహిష్కరించింది.

రష్యాలో ఉండగా పెద్దనవలలు రాయలనే ఆశక్తికల్పి 1855 లో “హుషీన్” అనేనవల రాశాడు. తర్వాత రచించిన “పెద్దమనుష్యుల పిచ్చుక గూఢు” అనేనవల అతనికి నాటిరచయితలలో అగ్రస్థానం లభింపజేసింది. ఈనవల కొచ్చినంత కీర్తి మరే నవలకు రాలేదు. టర్జినివ్ ప్రైవేట్ లో వర్షంకురిసింది. సాహిత్యరంగాలో అతివాదులూ, మితవాదులూ ఈనవలను మెచ్చుకున్నారు. గొప్పవాళ్ళంతా టర్జినివ్ తో స్నేహంచేయాలని ఉబలాట పడసాగారు. యువరచయితలు తమతమ రచనలను టర్జినివ్ కి వినిపింపసాగారు.

‘వేగుచుక్క’ కథ 1854-55 లో టర్జినివ్ కి తట్టింది. కాని 1859 లో కాని కథాక్రమం ఏర్పరచుకోవటం పడలేదు. తర్వాత ఆరు నెలల్లో నవల తయారయింది.

రష్యన్ హెరాల్డ్ పత్రికలో ఈనవల వెలువడగానే ప్రజల కెంతో ఆశక్తి రేకెత్తింది. ఇందులోని సాంఘిక, రాజకీయ పరిణామాల ఎడ ప్రజలు శ్రద్ధవహించసాగారు. సంస్కరణలు ముందు ప్రకటితమైన ఈ నవలకు వారు తమ ‘వేగుచుక్క’ గా ఘోషించారు. ఈ నవలలోని నాయక నాయకులు, తదితర పాత్రలను గురించి ప్రజలు చర్చించసాగారు. ఈనవల లోని నాయకుడు ఇన్స్పెక్టర్ ఆశయాలు, మాతృ దేశభక్తి రష్యన్ ప్రజలను ఎంతో ఆకరించాయి. రాజకీయ అభిప్రాయాలలో విభేదాలు వచ్చి టర్జినివ్ కి ‘కంటెంపటరేరీ’ పత్రికలోగల సంబంధాలు విచ్ఛిన్నమయ్యాయి.

1861 లో “తండ్రులూ కొడుకులూ” అనే నవల వెలువడింది. తర్వాత తర్వాత ఈనవల టర్జినివ్ రచనలన్నింటాలో ఉత్తమమైనదిగా పరిగణింపబడినా మొదట్లో దీన్ని ఎవరూ, ముఖ్యంగా అతివాదులు మెచ్చు కోలేదు. టర్జినివ్ కీర్తి దీంతో మాయజొచ్చింది. అచ్చుకు ఇవ్వకముందు వ్రాతప్రతిని తగులబెడదా మనుకున్నాడు. “తండ్రులూ, కొడుకులూ” తెచ్చిపెట్టిన ఆకాథంగంతో టర్జినివ్ కొంతకాలంపాటు కలం పట్టలేదు.

1862 వరకు టర్జినివ్ తరుచు విదేశాలకు వెడుతూండేవాడు కాని ఆ సంవత్సరం నించి విదేశాలలోనే శాశ్వతంగా ఉండిపోయాడు. నాటినించి ‘వేరుప్రతిష్టలు పూర్తిగా గణించుకొని పించను వుచ్చుకున్నవానిలా టర్జినివ్

జీవితం సాగిపోయింది. కాని రష్యానించి శాశ్వతంగా వెడలిపోకముందు రాసిన నవలలంత గొప్పనవలలు తర్వాత అతను రాయలేక పోయాడనే చెప్పాలి

పాలినామియర్ డాట్ ఎక్కడకు వెడితే తానూ అక్కడికే వెళుతూ ఆమె సహచర్యంలో ఎంతో ఆనందం అనుభవిస్తూ టర్జినివ్ జీవితం గడిపాడు. ముసలివాడనై పొతున్నానని రష్యాతో తన సంబంధం విచ్ఛేదమైపోయిందని తలుచుకొన్నప్పుడు చాలా బాధపడేవాడు. దీనితో మనోవ్యాధి పట్టింది. బాడన్ లో ఉండగా 'పొగ' అనే నవల ప్రచురించాడు. ఈ నవల చదివి బోల్షివిక్కులు, రాడికల్సు, ఒక రేమిటి అన్నివర్గాలవారు టర్జినివ్ ని తిట్టి పోశారు. ఈ నవలలో అభ్యుదయ నిరోధకులైన ఘరానా మనుష్యుల్ని, రాడికల్స్ ని వ్యంగ్యంగా నిందించడమే దీనికన్నిటికీ కారణం.

ఫ్రాంకో ప్రెషియన్ యుద్ధం ముగిసిన తర్వాత వియర్ డాట్ కుటుంబం పారిస్ లో స్థిరపడింది. టర్జినివ్ కూడా వారితోనే ఉండిపోయాడు. అక్కడ ఉండగా ఫ్యూబర్ట్, జోలా మొదలైన నుప్రసిద్ధ ఫ్రెంచి రచయితలతో టర్జినివ్ కి స్నేహమేర్పడింది.

అతని 58వ ఏట 'వీక్స్' అనే నుప్రసిద్ధ నవల రచించాడు. అఖిరి త్రోజులూ 'వచన గీతికయి' వెలువడాయి.

టర్జినివ్ చివరిరోజులలో రష్యాలో అతనికి పేరు ప్రతిష్టలు నెలకొన్నాయి. 1879లో రష్యా వెళ్ళినపుడు ప్రజలు అతనికి బ్రహ్మాండమైన స్వాగతమిచ్చి ఉత్సవాలు చేసుకొన్నారు.

టర్జినివ్ అఖిరి ఘడియవరకు రచనలు సాగిస్తునే ఉన్నాడు. కొద్ది త్రోజులకు చనిపోతాడనగా కలం పట్టలేక టర్జినివ్ చెబుతూంటే పాలినామియర్ డాట్ రాస్తుండేది.

అశ్శక నవలలు, కథలు, వచన గీతికలు, నాటకాలు రచించి అమర ష్యాత్రినంది టర్జినివ్ 114 ఏట పారిస్ లో 1883 లో చనిపోయాడు.

వేగుచుక్క :

ఇంతకు ముందు చెప్పినట్లు 'వేగుచుక్క' కథాంశం టర్జినివ్ మనో  
ఏప్రిల్ 1894లోనే చదివినది. ఎలీనా పాత్ర విస్తృతరూపంలో పొడగట్టింది.  
కాని ఈనాయికకు తగిన నాయకుడు అతని ఊహకు అందలా.

ఇంతలో స్పాన్‌కోయెలో పొరుగున నివసించే వాసిలీకారట్జ్యోవ్  
యుద్ధంలో పాల్గొంటానికి వెడుతూ టర్జినివ్ కలుసుకొని ఒక కాగితాల  
చుట్ట ఇచ్చి చదివి దానిని ఉపయోగించుకోమని చెప్పి వెళ్ళాడు.  
ఆకాగితాలను విప్పిచూస్తే సరికి సరిగ్గా అందులో టర్జినివ్ కి వేగుచుక్క రచనకు  
కావలసిన కథ, నాయకుడు దొరికారు. కాని కారట్జ్యోవ్ రచనలో శిల్పం  
కొరవడింది. అరచనను టర్జినివ్ శిల్పంలో పొదిగి ప్రపంచ ప్రజల  
కందిచ్చాడు.

అమూలరచన కారట్జ్యోవ్ జీవితగాధ. అందులో ఒక రష్యన్  
యువతి కారట్జ్యోవ్ ని మొదట ప్రేమించి ఉండి ఉండి ఎలీనాలాగానే ఒక  
బల్గేరియన్ దేశభక్తుని ప్రేమించి అతన్ని వివాహమాడి అతనితో బల్గేరియా  
వెళ్ళిపోతుంది.

కారట్జ్యోవ్ రచనను చదువుతూ టర్జినివ్ "ఇతనూ నాక్కావలసిన  
నాయకుడు !" అనుకున్నాడట !

ఇ క న వ ల చ ద వ ం డి !

## న వ లా కాల చ రి త్ర

ఈ నవలలోని ప్రధాన కథాంశం 1853 నేనవి, 1854 వసంతకాలం మధ్య జరిగింది. క్రిమియాయుద్ధం 1854 మొదట్లో ప్రారంభమైంది. కాని ఆ కిందటి సంవత్సరంలోనే రష్యాకు, టర్కీ, బ్రిటన్, ఫ్రాన్సులకు వైషమ్యాలు పెరగ సాగాయి. నేడు రుమేనియా అని పిలువబడుతున్న మొల్డేవియా, వాలేచియా భూభాగాల ముఖ్య పట్టణాలను రష్యన్ సైన్యాలు ఆక్రమించాయి. 1853 అక్టోబరు మొదట్లో 15 రోజులలో సైన్యాలను ఉపసంహరించమని టర్కీ రష్యాను కోరింది. కాని వెనువెంటనే టర్కీ సైన్యాలు డాన్యూబ్ నదిని దాటి వాలేచియాలో ప్రవేశించాయి. అందుమూలంగా టర్కీ రష్యాలకు యుద్ధం ప్రారంభమైంది. రాజీ ప్రయత్నాలు యింకా జరుగుతుండగానే నవంబరు 30 న రష్యన్ నావికా దళం నల్ల సముద్రంలో టర్కీ నావికా సమూహాలపై దాడి చేసి నాశనం చేసింది. “సిన్‌ఫ్ హత్యలు” అని పిలువబడే యీ సంఘటన మూలంగా బ్రిటిష్, ఫ్రెంచి నావికా సైన్యం నల్ల సముద్రంలో ప్రవేశించింది. 1854 ఫిబ్రవరిలో రాజీ ప్రయత్నాలు విఫలమయ్యాయి. రష్యాకు, పశ్చిమ రాజ్యాలకు యుద్ధం తప్పనిసరి అయింది.

## పాత్రలు

నికొలాయ్ ఆర్కియే మివిచ్ స్ట్రోహోవ్ :

(పించు పుచ్చుకున్న రక్షణ సేనాని)

అన్నావాసిలెన్నా : (అతని భార్య)

ఎలీనా నికొలాయెన్నా :

(అతని కూతురు. ముద్దుపేరు లెనోచ్కా)

యూనాకో ఇవనోవిచ్ స్ట్రోహోవ్ : (నికొలాయ్ కి దూరపుదాయాది)

పావెల్ యూకోవెవిచ్ షూబిన్ :

(యునోవ్ని. అన్నావాసిలెన్నాకు దూరపుబంధువు)

ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్ బెచ్చెనీవ్ : (వేదాంతశాస్త్ర విద్యార్థి)

డిమిట్రీ నికొలాయ్ ఇవనోవ్ :

(బల్గేరియా దేశస్తుడు, విద్యార్థి)

జోయా నికొలాయ్ మ్యూలర్ : (ఎలీనా చెలికత్తె)

అవగస్టీనా క్రస్టియనోవ్నా :

(పూర్వ సువాసిని, నికొలాయ్ ప్రియురాలు)

యెగార్ ఆండ్రీయెవిచ్ కన్నటావస్కీ :

(సెనేటు ప్రధాన కార్యదర్శి)

ఇది తరులు ...

ఆవి 1553 మండు వేసంగినాఁది. ఒకలోజన కంఠస్థులకు అనతి దూరింబో మాస్కొనమే పీఠాన ఎత్తయిన ఒక నిమ్మచెట్టు నీడను పచ్చిక మీద ఇద్దరుయౌవకులు పడుకుని నాన్నారు.

వారిలో ఒకనికి ఇరవై ఋషాడేశుంటాయి. మంచి పాడగు. గోధుమ వర్ణం. కొద్దిగా పంపుతిరిగి కొనతేలిన నాసిక. విశాలమైన నుదురు. నిండు పెదవులమీద పరిమితమందహాసం. బూడిదరంగు చిన్నికళ్లు. కళ్ళు కొంచెంగా కుంచిస్తూ ఆలోచనాపూర్వకంగా ఎక్కడో దూరం అవలూ కినున్నాడు.

రెండవతనిది చక్కని ఉంగరాలజుట్టు. తలకిరువైపులా చేతులానించి మొదటివానిలాగానే దూరం అవ్వోకిస్తున్నాడు. ఇతను మొదటివానికంటే ఋషాడేశు పెద్దయినా చూపులకు చిన్నవానిలా కనిస్తాడు. విాసం యింకా రాలేదు. గాని గడ్డం నూనూగుగావుంది. నవనవలాడే అతని గుండ్రని ముఖాకృతిలోనూ, బూడిదరంగు కళ్ళలోనూ, తీర్చిదిద్దినట్లుండి ప్రాధాన్యత వహిస్తున్న పెదవుల్లోనూ, తెల్లటి చిన్నిచేతుల్లోనూ ప్రజలను సమ్మోహ పర్చే సాకుమార్త్యం, బాలురలోవుండే మిసిమి గోమరిస్తాయి సంపూర్ణాలో గ్యంవల్ల కలిగే ఆహ్లాదం, నిశ్చింత ఆత్మవిశ్వాసం ఆకర్షణలతో తొణికిసలాడే యవ్వనం అతని సర్వాంగాలలో గుబాళిస్తున్నాయి. కళ్ళు గిర్రున తిప్పి చిరునవ్వు నవ్వాడు. తన్ను జూచి జనులనందిస్తున్నారని గ్రహించిన బాలునిలా తలపైకెత్తి చూచాడు. వదులుపాటి తెల్లటిపొట్టికోటు తొడిగి ఊదారంగు ముల్లరు సన్ననిమెడకు చుట్టుకున్నాడు. నలిగిపోయిన హాటు ఒకటి అతనిపక్కన పడివుంది.



ఇంతలో పోలిస్తే అతని సహచరుడు ముసిలివానిలా కనిపిస్తాడు. అతని కోరికలు ముఖంకేసి చూస్తే కులాసాగా సంతోషంగా కాలంగడుపుతున్నాడని ఎవరికీ అనిపించదు. వంకరటింకరగా పడుకున్నాడు. వెన వికాలంగానూ కింద సన్నగానూ ఉన్న అతని పెద్దతల పొడుగాటి మెడమీద వికృతంగావుంది. గడ్డెకాళ్ళు. తూనీగ వెనకకాళ్ళలాగా, ఎంతో ఎత్తునవున్న మోకాళ్ళు. నల్లటి దిగుతుచుక్కా. ఇలా రూపొందిన అతని ఆకారం అసహ్యంగావుంది. ఇన్ని అవలక్షణాలున్నా అతను సంస్కృతి పరుడని గుర్తించకతప్పదు. అతని వికృతాకారంలో 'మర్యాదలక్షణం' ముద్రితమై ఉంది. సమమట్టంగా వుండి నవ్వుపుట్టించేదైనా అతని ముఖంలో ఆలోచనా నిమగ్నతా, కారుణ్యం ప్రకటితమవుతున్నాయి. అతని పేరు ఆండ్రే పెట్రోవిచ్ బెర్నోవ్. చక్కటి జాటుగల అతని సహచరుని పేరు పావెల్ యాకోవిచ్ షూబిన్.

“నాలాగా చోరకీలా పడుకోవేం?” అంటూ ప్రారంభించాడు షూబిన్. “ముఖ్యంగా యిలా-కాళ్ళుపైకెత్తి మడమలు రెండూ కొట్టుకుంటున్నప్పుడు బలభాగుంటుంది.” కిందపచ్చిక. ప్రకృతి దృశ్యాలు చూసి చూసీ విసిగెత్తినపుడు గడ్డిపోచమీద పాకే కుమ్మరిపురుగునో అటుయిటు గడచినా తిరిగే చీమనో చూస్తూ పొద్దుపుచ్చుచ్చు. అదేనయం! కాని అట్ట ముక్కలతో చేసిన కొండమీద మోచేతి నానించి ఆభినయించే నరకీలా నువ్వు కృత్రిమభంగిమం దాల్చావేం? నువ్వు వాయిగా విశ్రాంతి తీసుకోవచ్చు. ఆఖరిపరీక్షలో మూడోవాడవుగా నెగ్గడం అదేంమాటలా! విశ్రాంతి తీసుకోవాటూ, విశ్రాంతి తీసుకో! స్వేచ్ఛగా కాళ్ళూచేతులూ చాచుకొని పడుకో.”

షూబిన్. ఇదంతా ముక్కలతో కొంచెం బద్ధకంగా కొంచెం పరిహాస పూర్వకంగా - మితాయి తెచ్చిపెట్టే కుటుంబ స్నేహితులతో చెడిపోయిన పిల్లలు మాట్లాడినట్టు మాట్లాడాడు. జవాబుకోసం నిరీక్షించకుండా మళ్ళీ మొదలుపెట్టాడు :

“చీమలు, కుమ్మరిపురుగులు మొదలైన కీటకప్రపంచానికి చెందిన ‘పెద్దమనుష్యుల్లా’ అత్యాశ్చర్యకరమైన గంభీరత పొడగడుతుంది. తమ జీవితానికీ విలువవున్నదట్లు ముఖికవధితో ముందుకు వెనక్కు పరుగెత్తు

తాయి. కాస్త ఆలోచించు. సృష్టికంఠటికి ప్రభువూ, సకలజీవకోటిలో అతి గౌరవనీయుడూ అయిన మానవుడు వాటికేసి చూస్తున్నాడు. అయితే నేనే? తిరిగిచూట్టానికైనా వాటికి తిరిగలేదు. ఇంటేనాడు. ‘సృష్టికంఠటికి ప్రభువు’ వంటిమీదవాలి వోమలు నెత్తురుజేచ్చేస్తాయి. యెంతటి అవమానకర విషయం! కాని యింకోదృక్కోణంలో చూస్తే, వాటి జీవితంకంటే మనదేం గొప్ప! మనం దర్జావేగినై అవిమాత్రం యెందుకు వేగించగూడదు? ఓ-ఉ-ఓ జేదాంతిమహాశయా? ఈ సందేహం నివర్తించెయ్. జవాబుచెప్పవేం?”

“యేవిటి?” అన్నాడు బెర్నసీవ్ ఉలిక్కిపడి.

“యేవితూ? నీ స్నేహితుడు గంభీరమైన అభిప్రాయాలు ప్రవచిస్తుంటే, నువ్వు వినటంలేదన్నమాట!”

“అదృశ్యం చూసి పరవశుణ్ణువుపోతున్నా. యెండలో ఆ పొలాలు యెలా వేగిపోతున్నాయో చూడు!” (బెర్నసీవ్ కొంచెం నవ్వుతో అన్నాడీమాటలు)

“ఔను. గొప్ప వర్ణసంచయం విరజిమ్ముకుపోయింది. నీ వుద్దేశంలో ప్రకృతి అంటే యిదేనా?”

బెర్నసీవ్ తలూపాడు. ‘యిలాంటి దృశ్యాలకు నాకంటే నువ్వే యెక్కువ పరవశుడివి కావలసింది. ఇది నీ వృత్తికి సంబంధించినవిషయం. నువ్వు శిల్పివి.’

“కాదయ్యాకాదు. అది నావృత్తికేం సంబంధించినవిషయంకాదు.” అన్నాడు షూబిన్ హాటు తల వేనకాలపెట్టుకుంటూ. “నేను కసాయివాణ్ణి. నావృత్తి మాంసం — కండలు, బుజాలు, కాళ్లు — రూపొందించడం. ఇక్కడ రూపంలేదు, పరిపూర్ణతాలేదు. వర్ణసంచయం యీ ప్రదేశమంతా వ్యాపించిపోయింది. దాన్ని వొడిపిపట్టుకోవాలని యత్నించి చూడు!”

“అయినప్పటికీ యిక్కడా సౌందర్యముంది తెలుసా? నువ్వే పోయా, నువ్వు చేస్తున్న ఆ ప్రతిమ — పనిసాగుతోందా?” అని అడిగాడు బెర్నసీవ్.

“యే ప్రతిమా?”

“బిడ్డ — మేక”

“అదా - వాస్తవలేనిది. పురాతన మహాశిల్పాల శిల్పాలు చూచాను. అవి చూసినతర్వాత నేతయారుచేసిన చెత్తశిల్పాలన్నీ పగల గొట్టి పోయాయి. ప్రకృతిని చూపించి ‘ఇక్కడా సౌందర్యముంది.’ అంటున్నావు. కానీ, యెక్కడా సౌందర్యముండొచ్చు. ప్రతివస్తువులోనూ సౌందర్యముంది. నీ ముక్కులోనూ సౌందర్యముంది. కానీ వివిధసౌందర్యా లను పట్టితే. పూర్వ మహాశిల్పాలు - వారు సౌందర్యం వెంటపడలా. వారి శిల్పంలోకి సౌందర్యమే వచ్చిపడేది. యెక్కడినించి వచ్చిపడేదో పరమాత్ము డికే యెరుక. బహుశా స్వర్ణానుంచి దిగివచ్చిపడేదేమో. ప్రపంచమంతా ఆ మహాశిల్పాలదే. కానీ మనం వారిలాగా విస్తృతంకాలేం. మనశక్తి అల్పం. ఒకే ఒక విషయంమీద మనం దృష్టి కేంద్రీకరించి పరిశీలిస్తూ నిరీక్షిస్తాం. మనవల్లో సౌందర్యంపడిందా, మంచిదే. లేకపోతే ...” షూబిన్ నాతికచాచాడు వెక్కిరింపగా.

“అను. అను! అంటూ అడ్డువచ్చి బెర్నసీవ్ అన్నాడు: “అదో విషమ సమస్య. సౌందర్యానికి నీ హృదయం స్పందించకపోతే, యెక్కడ సంధానమైతే అక్కడ సౌందర్యాన్ని నువ్వు ప్రేమించకపోతే నీ కళలో కూడా సౌందర్యం నిన్ను తప్పించుకుపోతుంది. సుందర దృశ్యానికిగానీ, మనోహర సంగీతానికిగానీ నీ హృదయం స్పందించకపోతే—”

“ఓ స్పందనుడా” అని షూబిన్ తాను ప్రయోగించిన యీ నూత్న పదానికి విరగబడి నవ్వుసాగాడు. బెర్నసీవ్ ఆలోచనా నిమగ్నుడైనాడు.

“కాదు, మిత్రమా, కాదు - నువ్వు తెలివైనవాడివి. వేదాంతివి. మాస్కో విశ్వవిద్యాలయంలో చూడోవాడివిగా నెగినవాడివి. సగసగం చదువుకొన్న నాబోటి విద్యార్థికి నీతో వాదించటమంటే భయమేస్తుంది. కానీ ఒక్క విషయమాత్రం చెబుతా విను. నా కళనే కాకుండా, స్త్రీలల్లా - అందులోనూ నవయవ్వనవత్తుల్లా వుండే సౌందర్యాన్ని కూడా ప్రేమిస్తా. అదైనా యీ మధ్య ...”

వెలకిందలుగా పడుకొని చేతులు తలవెనకాల కట్టుకున్నాడు షూబిన్. కొన్ని నిమిషాలపాటు ఎవరూ మాట్లాడలేదు. మధ్యాహ్న కాలపు సంతృప్తి నిశ్శబ్దత, ప్రకాశిస్తూ నిద్రిస్తున్న భూమ్మీద అతిభారంగా వేలాడుతోంది.

“ఓ స్త్రీ పక్షపాతీ! ఆ స్టూవో వ విషయం ఎవరన్నా పట్టించుకుంటే బాగుండును. మా స్కూలో కనిపిస్తున్నాడా?”

“లేదు, కనిపించడంలేదు.”

“ముసిలాడికి బొత్తిగా మలిగోయింది. రాత్రింబగళ్ళూ ఆ అవగస్టినా క్రిస్టియానోవ్నా యింటోనే పడుంటాడు. ఎంత విసిగెత్తినా అక్కడనించి కదలడు. వాళ్ళిద్దరూ ఒకరికేసిఒకరు పిచ్చిగా చూసుకుంటూ కూర్చుంటారు. దోకోకుంంది. కాస్త ఆలోచించు - భగవంతుడు స్టూవోకి యెటువంటి కుటుంబం ప్రసాదించాడు! అయితేనేం ఆ క్రిస్టియానోవ్నా అంటే పడిచస్తాడు. ఆవిడ బాతుముఖంలాంటి భయంకరమైన ముఖం యెన్నడూ నేను చూడలా. ఆమె వ్యంగ్య ప్రతిమ మెన్ననే తయారుచేశా. ఖరవా లేదు. బాగానే వుంది. చూద్దుగానిగా—”

“ఎలీనా నికొలయెవ్నా ప్రతిమ! అవీ తయారీలోనే వుందా?”

“లేదు, మిత్రమా, లేదు. అదేంసాగడంలేదు. ఆవిడముఖంచూస్తే నిరాశ రేకెత్తుతుంది. చూట్టానికి విస్పష్టమైన, సున్నితమైన సరళరేఖలు గోచరిస్తాయి. పోలికలేవడం యేమంత కష్టమనిపించదు. కాని గారడీవాని చేతి బంగారంలాగా చేజారిపోతుంది. నీ మాటలు వినేటప్పుడు ఆమె వైఖరి గమనించావా? ముఖకవళిక యేమాత్రం మారదు. కళ్ళల్లో భావాలు మాత్రం మారుతుంటాయి. దాంతో ముఖమంతా మారిపోతుంది. శిల్పిని - అందులోనూ సామర్థ్యంలేని శిల్పినియేం జేయమంటావ్? ఆమె అద్భుతమైన, విచిత్రమైన వ్యక్తి” అన్నాడు షూబిన్ కాసేపు మానం వహించి. “అద్భుతమైన వ్యక్తి” అని బెర్నెసీవ్ కూడా అందుకున్నాడు.

“నికొలాయ్ ఆర్టిమోవిచ్ కూతురు! ఇక వంశం, వంగడం గురించి మాటాడేజేముంది? చిత్రమేమంటే ఆమె అచ్చంగా తలదండ్రు లిద్దరిపోలిక. ఆమెతల్లి అన్నా వాసిలెవ్నాను హృదయపూర్వకంగా గౌరవిస్తా. నిజానికి నాకెంతో మేలుచేసింది, కాని వట్టి గంగిగోవు. అలాంటప్పుడు ఎలీనాకా ఉద్వేగం యెక్కడనించొచ్చింది? ఆ అగ్ని నెవరు రగిల్చారు? ఇది నీకు కొరకరాని సమస్య, వేదాంతి మహాశయా!”

కాని మునుపటిలాగానే వేదాంత బాబు చెప్పలేదు. బెర్నెసీవ్ విశ్లేషణ, ఎత్తబైనా ముట్టడిలే అకటావికతంగా మధ్యమధ్య ఆగుతూ అనవసరింగా చేతులు పిష్టంగా తనభావం వెల్లడించేవాడు. ఇప్పుడు ఒక విచిత్రమైన కష్టత - అలసట, విషాదాలతో సమమైన నిసబ్ధత అతనిలో ప్రకటింది. కోటకు ఎంటలకొద్దీ కష్టపడి చదివి ఇటీవలే సత్తులమంచి కావరం మార్చాడు. ఇప్పుడు సోమారితనం, మందమారుతంలోని పరిశుభ్రత, లక్ష్యం సాధించాననే చైతన్యం, స్నేహితునితో అపమానీ. మున్నట్లు, మామగా కళ్లకుకట్టిన సుందరరూపం - వివిధములైనా సామీ ప్యతగల యీ భావముద్రలు ఒకేఒక భావంగా సమ్మిళితమై అతన్ని కాంత పర్చాయి, ఆందోళన పర్చాయి, బలహీనుణ్ణి చేశాయి. ఎక్కువెట్టిన బాణం అతని హృదయం!

నిమ్మచెట్టుకింద చల్లగా, ప్రకాంతంగావుంది. నీడ వలయంలోకి ఎగిరి వచ్చిపడిచప్పుడు తేనెటీగలు, ఈగలు మృదువుగా యంకారం చేస్తున్నట్లుని ంచింది. కుశ్రంగావున్న లేత గడ్డిపోచలు సూర్యకిరణాల బంగారుచాటులతో తగుక్కుచునకుండా మరకతవర్ణం వహించి నిశ్చలంగా వున్నాయి. పంత్రబద్ధమైనట్లు కాదలు అల్లడాదడంలేదు. పసుపుపచ్చని పూగుడులు కిందికొమ్మలమంచి నిర్దేవంగా వేలాడుతున్నాయి. ప్రతి ఉచ్చాస్వసంతోసూ మధుగపరిమళం ఊపిరితిత్తులలోకి చొచ్చుకుపోయి వున్నట్లు, ఆ పరిమళాన్ని ఊపిరితిత్తులు తాగివేస్తున్నట్లు అనిపించుతోంది. నది అవతల మారాన దిబ్బండలం దేదీప్యమానంగా వెలిగిపోతోంది. ఒకొక్కప్పుడు చిరుగాలి కదిలి విరిగి ఆ వెలుగును మరింత ప్రకాశవంతం చేస్తోంది. మెరిసే పొగమంచు అంతరాళం ఆక్రమించింది. పక్షుల అలికిడే లేదు. ఎండకే అవి సంగీతం వినించవు. కాని కీమరాయిలు మాత్రం కించకించలాడుతున్నాయి. చల్లటినీడలో కూర్చుని ఆ జీవుల వెచ్చటి కంఠ స్వరాలు వినడం ఆహ్లాదకరంగా వుంటుంది. ఆ ఆహ్లాదం మత్తుగొలిపి స్వప్నా వస్థకు తీసుకు పోతుంది.

“పరికించావా?” అని హఠాత్తుగా ప్రశ్నించాడు, బెర్నెసీవ్ తనమాటలకు హస్తవిద్యాసం తోడుచేసుకుంటూ. “ప్రకృతి మనలో విచిత్రమైన భావం కేకెత్తిస్తుంది. ప్రకృతిలో ప్రతీదీ పరిపూర్ణత్వంతో, ఆత్మ

సంతృప్తితో విస్మయంగా భాసిల్లుతుంది. ఇదంతా మెచ్చుకుంటూ, కాని ఒకవైపున అలా మెచ్చుకుంటున్నా మనలో, ముఖ్యంగా నాలో, ఆందోళనా, చింతా చెక్కుతాయి. దీనికంతటికీ ఆర్మమేమిటి? ప్రకృతితో ముఖాముఖీ తారసిల్లినప్పుడు మనకు మన ఆసంపూర్ణతా, మన అస్పష్టతా గొచరించి వుండాలి. లేకపోతే ప్రకృతిని సంతృప్తిపెచ్చే అనుగుణ్యత మనదగ్గర లాపించివుండాలి. మన కవసరమైనదింటేదీ ప్రకృతిలో లభించదు.”

‘మూఁ’ అని షూచిన్ జవాబియ్యసాగాడు. “దీనికంతటికీ కారణం చెబుతావను. నువ్వు వర్ణించేదంతా యదార్థజీవితం గడపకుండా, గుడ్లప్పు గించి చూస్తూకూర్చుంటూ భావోద్రేకాలకు లానయ్యే వంటిది మానవుని యింద్రియ పరిజ్ఞానం. చూస్తూ కూర్చుంటే ప్రయోజనమేమిటి? మనిషిలా జీవించు. ప్రకృతిద్వారం యెన్నిమారులు తట్టినా నీ కర్తవ్యభాషలో అది జవాబియ్యదు. ప్రకృతి మూగది. ఫిదేలు తీగలాగా కంపిస్తుంది, మూలుగుతుంది. కాని గీతం వెల్లువించలేదు. సజీవహృదయం - ముఖ్యంగా స్త్రీ హృదయం నీకు ప్రత్యుత్తరమిస్తుంది. అందుకని ఆత్మసహచారిణి నొకదాన్ని సంసాదించుకుంటే నీ వ్యాకుల భావమంతా మాయమై చక్కా బోతుంది. అదీ మనకి కావలసింది! చూడు, యీ ఆందోళనా, యీ విషాదం - యిదంతా ఆకల్లాంటిది. పొట్టకు సరైనతిండి పడై, అంతా చక్కబడుతుంది. మిత్రమా! ఔతికంగా యీ ప్రపంచంలో నీస్థానమాక్రమించుకో. ఇక యీ ప్రకృతేమిటి? దాని ప్రయోజనమేమిటి వును. ప్రేమ - యెంత వెచ్చని గంభీరమైన పదం! ప్రకృతి! ... యెంత చప్పటి పరుషపదం! అందుచేత (రాగయుక్తంగా) ‘మేర్యాపెట్రోవ్నాకు ... కాకపో నూవచ్చు.’ మేరియా పెట్రోవ్నా కాదు. ఫర్వాలేదులే. నా అభిప్రాయం అర్థమైందనుకుంటా.”

బెర్నీస్ లేచి కూర్చుని చేతులుముడిచి వాటిమీద గడ్డమానించి “యెందుకా యెత్తిపొడుపు మాటలు?” అన్నాడు స్నేహితునికేసి చూడ కుర్చీదా - “యెందుకా అవహేళన స్వరం? బోను. నువ్వు చెప్పిందే సరేంది. ప్రేమ మహత్తరమైన పదం, మహత్తరమైన భావం! ... అయితే నువ్వు యే రకమైన ప్రేమను గురించి మాట్లాడుతున్నా?”

హూడిన్ లేచి మాట్లాడి “యే రకమైన ప్రేమా? అది ప్రేమ అయి ఉంటుంది? యే రకమైన ప్రేమ? నామట్టుకు నేను ప్రేమలో వివిధ రకాలు లేవనే అంటూ నువ్వు ప్రేమలో పడితే...”

“హృదయపూర్వకంగా” అంటూ అడ్డంపచ్చాడు బెర్నెస్.

“కాను. ఆ ముక్క వేరే చెప్పడం దేనికి? హృదయపూర్వకంగా ప్రేమిస్తేనే! నీ హృదయ మేమో ఆపిపో పండుకాదు. దాన్ని ముక్కలు ముక్కలుగా కోయనూలేవు. నువ్వు నిజంగా ప్రేమిస్తే తప్పదారి తొక్కలేవు. నిన్నేం హీననచేయాలని కాదిదంతా చెప్పడం. ఇప్పుడు నా హృదయంలో దయారసం తొణికిసలాడుతోంది ... యే విధంగా ప్రకృతి తన ప్రభావం మనమీద ప్రసన్నుండు విశదీకరించదలచాను. ప్రకృతి, ప్రేమ అవసరాన్ని మేల్కొల్పిందిగాని దాన్ని తృప్తిపరచలేకపోయింది. ప్రకృతి మనల్ని యింకో సజీవహృద్దయంలోకి నెట్టుతుంది. కాని దాన్ని మనం గుర్తించం. ప్రకృతి దగ్గరనుంచి యింకోవో ఆశిసాం. ఓ ఆండ్రి! ఆండ్రి! ఈ సూర్యరశ్మి, ఈ ఆకాశం, మనచుట్టూవున్న ప్రతి వస్తువు యెంత మనోహరంగా వున్నాయో! కాని నువ్వు మాత్రం విషాదానికి లోనైనావ్. ఈ నిమిషంలో నువ్వు ప్రేమించిన యువతి చెయ్యిపట్టుకుని - ఆ చెయ్యా, ఆ యువతి నీచైటోతే - నీ యేకాంత భావాలతోగాక అమె కళ్లతోచూచి అనుభవిస్తే, అప్పుడు ఆండ్రి! ప్రకృతి నీలో ఆందోళనా, చింతారేకత్తించదు - దాని సాందర్యాన్ని పర్యాలొకించడానికైనా ఆగవు. నువ్వు ప్రకృతికి - మూగ ప్రకృతికి - మాట్లాడే శక్తి నిస్తావు. అప్పుడు ప్రకృతి నిన్ను కీర్తిస్తుంది. నీ గీతానికి ప్రతిధ్వనిస్తుంది.”

హూడిన్ ఎగిరి గంతేసి ఒకటి రెండుసార్లు అటూ యిటూ పచారు చేశాడు. బెర్నెస్ తలవంచుకున్నాడు. ముఖం కొద్దిగా కైవర్ణ్యం పొందింది.

“నేను నీతో యేకీభవించను. ప్రకృతి అన్నివేళలా ప్రేమను నూచించదు. (యీమాట దగ్గర కొంచెం ఆగాడు) మనల్ని భయపెడుతుంది కూడా. మనకు భయంకరమైన, అభేద్యమైన సమస్యల్ని జ్ఞప్తికి తెస్తుంది. మనల్ని మింగివేయ జూస్తోంది ప్రకృతి కామా? ఇన్నాళ్లూ మనల్ని మింగేయడం లేదా? ప్రకృతిలో జీవన్మరణాలున్నాయి. మృత్యువుకూడా ప్రాణియంత బిగ్గరగానే మాట్లాడుతుంది.”

“ప్రేమలో ఉన్నవారెవరూ...” అన్నాడు షూచిన్.

“ఇంకా ఉదాహరణకు-మనంతకాలంలో కిక్కురికంతో చెబుతానో? కొమ్ములూరా నినాదం వినిపిస్తుంది.” ఈ మాటలు చెప్పటానికి టెర్నెస్ కోంచెం సిగ్గుపడ్డాడు. “యిదికూడా...”

“అది ప్రేమనీపాస. ఆనందనీపాస. అంతకుముందు మరేకాదు. ఆ నినాదమూ నాకు తెలుసు. సూర్యోస్తమయశమయంలో అడవికి అవతల నడిగర్భంనుంచి పైకి చీకట్లులేచేకేళ, అడవిమధ్యన చెట్టునీడనో, పొలాల గట్టుమీదనో వున్నప్పుడు ఆత్మను అవలంబించే భావోద్వేగం, ఆకాభావం నాకు తెలుసు. ఆనందం కావాలని ఆశిస్తా. అర్థంనుంచీ, నడలనుంచీ భూమి నుంచీ, ఆకాశంనుంచీ, ప్రతి మబ్బుతునకనుంచీ, గడ్డిపోచనుంచీ ఆనందం కోర్తాను. ఆ ఆనందం నా కతిసన్నిహితమైనట్లునిపిస్తుంది. దాని పిలుపు వినిపిస్తుంది. ‘నా దైవం దివ్యమూర్తి, ఆనందమూర్తి’ అని అర్థంపచ్చే పద్యం రాయాలని వొకొకప్పుడు మొదలుపెట్టా. మొదటిపాదం గొప్పగా నడిచింది. కాని చెంజోపాదంతో చలా. ఆనందం! ఆనందం! ప్రాణ మున్నంతవరకు, వంట్లో జవసత్వాలున్నంతవరకు, పురోవృద్ధి కాని క్షీణత లేనంతవరకు దాన్ని తిట్టడం దేనికి?” అంటూ షూచిన్ ఆకస్మిక ఆవేశంతో మొదలుపెట్టాడు. “మనం యువకులం, రాక్షసులం కాం. మనం ఆనందాన్ని లోబరచుకుందాం.”

ఉంగరాలజట్టు విడిలించి ఆత్మవిశ్వాసంతో నిర్లక్ష్యంతో ఆకసంకేసి నూచాడు. టెర్నెస్ అతనికేసి తేరిపారజూసి “ఆనందాన్ని మించిందింకేమీ లేదంటావా?” అన్నాడు నెమ్మదిగా.

“వుంటే, అదేవిటో చెప్పు చూద్దాం” అని అడిగి నిరీక్షించాడు షూచిన్.

“సరే, నువ్వునేనూ యువకులం. తెలివిగలవాళ్ళం. యెవరికివారు ఆనందం కావాలని కోరుకుంటున్నాం... కాని ఆనందం అనేమాట మనల్ని ఐక్యంచేసి, భావాలను రగిల్చి మైత్రీభావం పెంపొందించేమాటేనా? స్వార్థంతో కూడుకున్నమాట కాదా? అంటే మనల్ని వేరుపెట్టేమాట కాదా?”

\* గ్రేకు వేటదేవుడు.



“ఐక్యపచ్చమాటలెక్కె వైనా నీకు తెలుసా?”

“ఆ అవేం అపూర్వమయినవేంకావు. నీకూ తెలుసు”

“సరే, యేదిటామాటలు?”

“ఊకక! యేమైనా నువ్వు కళావేత్తవి. తర్వాత ఐక్యపచ్చ మాటలు మాతృభూమి, శాస్త్రం, స్వాతంత్ర్యం, న్యాయం!”

“ప్రేమో?” అని అడిగాడు షూబిన్.

“ప్రేమకూడా మనల్ని ఐక్యం చేస్తుంది. కాని నువ్వు యిప్పుడు ఆరాలు సాచ్చే ప్రేమ మాత్రంకాదు. ఆనందంతో కూడిన ప్రేమకాదు, త్యాగంతో కూడిన ప్రేమ” షూబిన్ ముఖం చిట్టించుకుని అన్నాడు:

“అదంతా బర్మానకే తగిపోయింది. నాకు ప్రేమకావాలి. ప్రభువు సొసం కావాలి,”

“ప్రభువుసొసమా? ద్వితీయస్థానాన్ని వరించడమే జీవితలక్ష్యమవాలని నా ఉద్దేశం.”

“నీ సలహా ప్రతివాడూ అనుసరిస్తే మామిడిపండు తినేవాడంటూ వుండదు. ప్రతివాడూ తన తరివాతవాడికి అట్టేబెట్టి చక్కాపోతాడు.” అన్నాడు షూబిన్ అసమ్మతి సూచకంగా ముఖంపెట్టి.

“అంటే దాని అర్థం మామిడిపండు అంత అవసరమైంది కాదన్నమాట! అయినా నువ్వేం చింతపడ నక్కరలా. ఇతర్ల నోట్లో ముద్ద సంతోషంతో తీసుకుతినేవాళ్ళూ ఎప్పుడూ వుంటారు.” మిత్రు లిద్దరూ కొంచెంసేపు మాసం వహించారు.

“నిన్న ఇర్సనోవ్ కలుసుకున్నా.” అంటూ ప్రారంభించాడు బెర్సానోవ్. “ఇక్కడకువచ్చి కలుసుకోమన్నా. నీకూ, స్టహోవ్ కుటుంబానికి అతన్ని పరిచయం చేయాలని నా పూనిక.”

“యేవ రీఇన్సరోవ్? ఓ - అతనా - యీ మధ్యను నువ్వు నాతో చెప్పిన బల్గేరియా? ఆ దేశభక్తుడు! ఈ వేదాంతమంతా నీ బుర్రలో కెక్కిస్తున్నదతనేనా యే?”

“కావచ్చు.”

“అయితే అతను గొప్పవాడే నన్నమాట !”

“అ—”

“మంచి తెలివైనవాడే నన్నుడూ నన్నమాట !”

“అ - మంచి తెలివైనవాడే. సామర్థ్యం - యేమో నాకు సరిగా తెలీదు. పెద్ద సమర్థుడని అనుకోను.”

“అయితే అతని గొప్పదన మేమిటి ?”

“నీకే తెలిసాస్తుందిలే. ఇక బయల్దేరేవేళయిందనుకుంటూ. బహుశా అన్నావాసిలెవ్వా మనకోసం నిగ్గీస్తుంటుంది. తైమెంతయింది ?”

“రెండు దాటింది. సరే - బయల్దేరదాం - పద. అబ్బ! యెంత ఉక్కుగా వుంది. ఈ సంభాషణ నా రక్తాన్ని ఉడికెత్తిచ్చింది. ఒక సమయంలో నీ - నా కళా వేత్పత్వం పూరికే పోతుందనుకున్నా, ప్రతిపే పరికిస్తా...నీ హృదయంలో ఒక స్త్రీ ప్రవేశించింది...కమా?”

ఘాబీన్ తన మిత్రుని ముఖంలో ముఖంపెట్టి చూడాలనుకున్నాడు. కాని బెర్నసీవ్ అవతలికి తిరిగి నిమ్మచెట్టుకిందనుంచి వెళ్ళిపోయాడు. ఉల్లాసంగా కాళ్ళూపుకుంటో అతని వెనువెంటనే బయల్దేరాడు ఘాబీన్. బెర్నసీవ్ బుజాలు పైకెత్తుకొని మెదసాచి వికారంగా నడుస్తున్నాడు. అయినా ఘాబీన్ కన్న మంచి వంశస్తునిలాగా పెద్దమనిషిలాగా కనిపించాడు.

యువకులద్వారా మాస్కోనదిని చేరుకుని ఒడ్డువెంటే నడవసాగారు. నీళ్ళపైనుంచి చల్లగాలి వీస్తోంది. చిన్నిచిన్ని కెరటాల మృదుమధురనినాదం వారిచెవుల కింపుగొల్పుతోంది.

“న్నానంచేయాలని వుందిగాని ఆలస్యం అయిపోతుంది. ఈ నది కేసిచూడు? ఆకర్షిస్తోంది. పురాతన గ్రీకులు నదిని దేవకన్య అనేవారు. కాని మనమేం గ్రీకులంగాం. ఓ దేవకన్యా! మేం మోటుసిధియిస్తాం!”

“మనకీ నదీదేవతలున్నారా?” అన్నాడు బెర్నెసివ్.

“అవును. మనకీ నదీదేవతలున్నారనుకో. అయితే నాకు - శిల్పినైన నాకు - శీతాకాలంలో, ఓనాటి రాత్రి, ఓ రైతు గుడిపెలో భయకంపిత ఉత్సాహరహిత భావనాశక్తి నుంచి పుద్భవించిన నదీదేవతలవల్ల నాకేం లాభం? నాకు వెలుగుకావాలి. అవకాశం కావాలి. భగవాన్, నేను ఇటలీ యెప్పుడు వెడతానో, యెప్పుడో...”

“అంటే యుక్రెయిన్ వెళ్ళడమన్నమాట!

“సిగ్గు! సిగ్గు! అండ్రీ! ఆనాలోచితమైన కాస్త తప్పిదానికి యింత నిష్ఠూరమా! యిప్పటికే యెంతో పశ్చాత్తాపపడుతున్నా. నిజం. నేను వట్టి తెలివివక్కువ దద్దమ్మలా ప్రవర్తించా. యెంతో మెత్తటిమనసుగల అన్నావాసిలెన్నా ఇటలీవెళ్ళి రావడానికి కావలసిన డబ్బిచ్చింది. కాని నేను యుక్రెయిన్ వెళ్ళి అక్కడివాళ్లతో కలిసి సిండికంటలు మెక్కుతూ...”

“ఇంకేమీ చెప్పక్కర్లేదులే” అంటూ అడ్డువచ్చాడు బెర్నెసివ్.

“అయినప్పటికీ ఆ డబ్బు వృధాగా వ్యయంచేయలేదనే అంటూ. రక రకాల వ్యక్తుల్ని, ముఖ్యంగా రకరకాల స్త్రీలని చూచా... నాకు తెలుసు ... ఇటలీ చాటిలే ముక్తిలేదు!”

“నువ్వు ఇటలీ వెడతావులే.” అన్నాడు బెర్నీన్ షూబిన్ కేసి తిరగ కుండానే “కాని యేమీచెయ్యవు. చెక్కలల్లాడిస్తానేగాని యెగరవు. నీ సంగతి మాకు తెలీదూ?”

“సావనర్ \* యెగిరాడు. ఆయ నొక్కడేగాదు యింకా చాలామంది యెగిరారు. నేను యెగరలేదంటే నేను / చెక్కలులేని పెంగుయిన్ పక్షి నన్ను మాట! ఇక్కడ నాకేం తోచడంలేదు. ఇటలీవెళ్ళితీరాలి. అక్కడ పెలుగు, సౌందర్యం!”

ఆ సమయంలో వెడల్పాటి అంచుగల గడ్డిటోపీ పెట్టుకొని గులాబి రంగు గొడుగు వేసుకుని ఒక బాలిక వారిముందు ప్రత్యక్షమైంది.

“ఇదిగో! ఇక్కడకూడా సౌందర్యరాశి మనల్ని కలుసుకోటానికి వస్తోంది. సాధారణ శిల్పినైన నేను ఈ నవ మోహినికి పాదాభివందనం చేస్తున్నా” అని హఠాత్తుగా కేకేసి నాటకీయ భంగిమలో హాటు అల్లలాడించ సాగాడు షూబిన్.

ఈ ఆవేశపూరిత వాక్యాలకు గురైన ఆ బాలిక పేరు జోయా. ఆ బాలిక ఆగి షూబిన్ ను తర్జనతో బెదిరించింది. మిత్రులిద్దరూ దగ్గరకు రాగానే మృదుమధుర స్వరంతో అన్నది: “భోజనాలకి రారాయేం? వడ్డించి యేవేలైంది?”

“యేమిటీ నే వింటూన్నది?” అన్నాడు షూబిన్ చేతులు చాస్తూ, “ఈ దివ్యసుందర విగ్రహం యింత యెండలో మాకోసం వెడకుతోందా? యీ నీ మాటలు యీ అర్థంలోనే తీసుకోనా? చెప్పు, అవునా, కాదా? షోనీ చెప్పావ్వులే. నాకు కష్టం వస్తుందని యెవో అల్లబొల్లమంటులు చెబితే ఖూన్ అయిపోతాను!”

\* రష్యన్ మహాశిల్పి.

“ఊ - ఇక చాల్లే పావెల్ యాకోవిచ్ ?” అంటూ కొంచెం కష్టంగా జవాబిచ్చిం దాబాలిక. “యేదిటా ఆషామాషీ మాటలు. నాకోక్కపం వస్తుంది” అన్నది కులుకుతూ.

“కోప్పడకు, జోయా నికిటిష్టు, నా అదర్బ దేవతా! కోప్పడకు. నన్ను నిరాశా సరకుకూపంలో పడగోయకు-ఇక ఆషామాషీ మాటలంటావా, నాదంతా ఆసలు ఆషామాషీ వ్యవహారమేగా!”

ఆ బాలిక బుజాతెగరవేసి బెర్నెసివ్ కేసి తిరిగి “యెప్పుడూ యిలానే అంటుంటాడు. చంటిసిల్లి చూసినట్టు నన్ను చూస్తాడు. ఇక నాకో పద్దనిమిదేళ్ళు. పెద్దదాన్నయా?”

“ఆరి - భగవంతుడా!” అని షూబిన్ మాలిగాడు గుడ్లు పెకి తిప్పుతూ. బెర్నెసివ్ మాట్లాడకుండా చిరునవ్వునవ్వాడు. జోయా కోపంతో నేలతన్నింది. “పావెల్ యాకోవ్లెవిచ్! నాకోక్కపంవస్తుంది!... ఎలీనాకూడా బయల్దేరిందిగాని యెండకు భయపడి తోటలోనే అట్టే వుండి టోయింది. నాకుమాత్రం యెండంటే యేంభయంలేదు. రండి, పోదాం.”

అడుగుడుక్కు తీగలాంటి శరీరం పూపుకుంటూ, తీర్చినట్లున్న మురికి చేతుల్తో ముంగురులు పెక్కి ఎగదోసుకుంటూ జోయా నడవసాగింది. మిశ్రు లిద్దరూ ఆమెను అనుసరించారు. నిశ్శబ్దంగా చేతులు గుండెలమీద పెట్టుకుని నొక్కుకుంటూ మధ్యమధ్య మెచ్చుకుంటున్నట్టు నటించడానికి అవ హేళనగా చేతులు పెక్కుతూ నడవసాగాడు షూబిన్. కొద్దినిమిషాలలో కంట్రోవో చుట్టావున్న అనేక గృహాలలో ఒకదాన్ని చేరుకున్నారు. తోట మధ్యలో కుటీరాకృతిలో నిర్మించబడి గులాబీరంగు పూయబడ్డ ఓ చిన్ని కొయ్య యిల్లు కనిపించింది. ఆకుపచ్చటి చెట్లవెనకనుంచి ఆయిల్లు ప్రకృతి సిద్ధంగా తొంగిచూస్తున్నట్టుంది. జోయా ముందుగావెళ్ళి గేటు తెరిచి తోటలోకి పరుగెత్తింది. ‘దేశదిమ్మరను యింటికి తోలుకొచ్చా’ అని కేకేసింది. ఇంతలో యింకోబాలిక తోవపక్కన వున్న బల్లమీదనుంచి లేచినిల్చుంది. తెల్లబారిన ఆమెముఖం భావప్రకాశానికి అనువుగావుంది. తర్వాత యింటిదర్వాజావద్ద యింకో పెద్దావిడ ఊదారంగుపట్టుకొడుపులు ధరించి, ఎండతగలకుండా పట్టురుమాలు తలమీద వేసుకుని కనిపించింది. ఆవిడ అగంతకులను చూచి మందహాసంచేసింది. కాని ఆ మందహాసంలో బడలిక గోచరించింది.

అన్నావాసిలన్నా స్ట్రహోవ్ ఖూబిన్ల ఇంటి ఆడపడుచు. ఏడో ఏటనే ఆమె తలిదండ్రులు చనిపోయారు. తత్ఫలితంగా ఆమెకు మంచి ఆస్తుపాస్తులు సంక్రమించాయి. ఆమె తండ్రివైపు చుట్టాలు అతివీడవారు. తల్లివైపువారు అతి భాగ్యవంతులు. తల్లివైపువారిలో ముఖ్యులు సెనేటర్ వోల్జిన్, చికరసోవ్ రాకుమారి. అన్నా పోషణ బాధ్యత వహించిన ఆర్డీలియన్ చికరసోవ్ రాకుమారుడు మాస్కో బోర్డింగ్ స్కూల్లో ఆమెకి చదువు చెప్పించాడు. చదువు పూర్తయ్యాక అతని యింటలోనే ఆమె ఉంటూ వచ్చింది. అతని ఇల్లో శర్మసత్రం. విందులమీద విందులుజరుగుతుండేవి. శీతాకాలంలో నాట్య ప్రదర్శనాలు ఏర్పాటు చేస్తుండేవాడు. కాబోయే ఆమెకు తర్వాత నికొలాయ్ ఆర్టియోమెవిచ్ స్ట్రహోవ్ ఒకనాటి నాట్య ప్రదర్శనలో ఆమె ప్రేమ చూరగొన్నాడు. అతన్ని వివాహ మాట్లానికి సమ్మతించిన సమయాన ఆమె ఆకర్షణీయమైన గులాబిరంగు గౌను, గులాబీ పూలు కుట్టినటోపీ ధరించి ఉంది. ఆ శుభముహూర్త జ్ఞాపకార్థం ఆమె ఆ టోపీని జాగ్రత్తపర్చింది.

నికొలాయ్ ఆర్టియోమెవిచ్ స్ట్రహోవ్ తండ్రి కాటైన్. 1812 లో గాయపడి పింఛను పుచ్చుకుని పీటర్స్ బర్గ్ లో మంచి ఉద్యోగం సంపాదించు కున్నాడు. పదహారవయేట నికొలాయ్ మిలిటరీ పాఠశాలలో ప్రవేశించి తర్వాత తర్వాత రక్షణసైన్యంలో చేరాడు. ముగ్గుర్రమాపి. మంచిపొందికైన శరీరం. నృత్యంలో మంచిపేరు సంపాదించుకున్నాడు కాని అతనికి గొప్ప వారి సాంగత్యం అలవడలేదు. యవ్వనంలో అతనికి రెండేరెండు కోరికలుండేవి. ఒకటి, రాజకీయరక్షకుడు కావాలని; రెండు, గొప్ప కంటుబంబలో

పిల్లను పెళ్ళిచేసుకోవాలని. మొదటి కోరిక తొందలోనే అంతరించి పోయింది. కాని రెండవ కోరిక ఇనుమడించింది. అందుకని ప్రతి శీత కాలం మాస్కో వెదుక్కుండేవాడు. శ్రేంచిభాష చక్కగా మాట్లాడేవాడు. ఏ వ్యసనాలనూ దరికిచేరనియకపోవడంవల్ల నేదాంతి అనే కీర్తి వచ్చింది. సామాన్య సైనికాధికారిగా వున్న హోజ్జోనే “మనిషి జీవితకాలంలో ప్రపంచమంతా చూచి రాగలడా? సముద్రగర్భంలో జీవితం యోగ్యం వుంటుందో తెలుసుకోగలమా?” మొదలైన ప్రశ్నలపై ఎప్పుడూ సాధ్యం కాదంటూ మొండిగా వాదించేవాడు.

అన్నాను వివాహమాడిన నాటికి ఆతనికి ఇరవై అయిదేళ్ళు. ఉద్యోగశాసించి రిటైరై తన ఎట్టేటువ్యవహారాలు స్వయంగా చూచుకుందామని గ్రామసీమలో నివాస మేర్పరచుకున్నాడు. కాని భూమంతా కౌలు కీయబడడంవల్ల పనేమిలేక జీవితం విసుగై త్రింది. దాంతో మకాం మార్చి మాస్కోలో భార్య యింట్లోనే స్థిరంగావుండిపోయాడు. యవ్వనంలో ఆటల్లో పాల్గొనేవాడు. కాని యిప్పుడు లోట్ ఆటఅంటే ఆసక్తి కల్గింది. ప్రభుత్వం దాన్ని నిషేధించింతర్వాత పేకాటంటే పిచ్చిపుట్టింది. ఇంటిదగ్గర విసుగై త్రింది. తోచేదికాదు. జర్మన్ దేశస్థురాలైన ఒక పూర్వనువాసినితో ప్రేమకలాపం సాగించాడు. హాజంతా ఆమెతోనే గడుపుతూండేవాడు. 1853 నేసవిలో కంట్రోవోకు వెళ్ళినట్లు. సీయురాలిని విడిచి వుండలేక మందుపుచ్చుకోవాలని వంకబెట్టి మాస్కోలోనే ఉండిపోయాడు. ఆ జర్మనుయువతితోనైనా ఎక్కువగా సంభాషించేవాడుగాను. “వాన రాకడా-ప్రాణపోకడా తెలుసుకోగలమా లేదా” లాంటి విషయాలనినా ఆమెతో చర్చిస్తుండేవాడు. ఒకమాటు ఎవడో ఆతన్ని నిరాశానాది అని పిల్చాడు. ఆమాటా ఆతనికి అమితంగా సంతోషంగల్గింది. ‘అవును’ మూతిలిష్టతూ అటూ యిటూ పూగుతూ ఆత్మసంతృప్తితో “అంత నేర్పిల్గా సంతృప్తిపడేవాణ్ణేగాను. నన్నేం ఆడించలేను” అనుకునేవాడు. ఎన్నోనా మాట విసబడితే - ఉదాహరణకు - మనోనిబ్బరం అనేమాట విసబడితే వెంటనే మనోనిబ్బరం అంటే ఏమిటి అని ప్రశ్నించడం, ఎవరన్నా ఖగోళశాస్త్ర విజయాలను వర్ణిస్తే ‘సరే నీకు ఖగోళశాస్త్రంలో సమ్మతమున్నదన్నమాట’ అని దెప్పటం, ఇదీ నికోలాయ్ నిరాశావాదం!

ప్రత్యర్థిని కంగారు పెట్టదలచినప్పుడు 'వట్టిమాటలు, పసలేదు' అనేవాడు. చాలామంది ఈమాదిరి జవాబుకు నిరుత్తరులయేవారు. కాని, క్రైస్టియనోవ్నా తన దాయాదిని ఘెడలిండా పీటర్జీలియన్ కు ఉత్తరాల్లో ఇతన్నిగురించి 'పిచ్చికుంక' అని రాసిందనే సంగతి పాపం ! నికొలాయ్ కి తెలీదు.

ఇతని భార్య అన్నావాసిలెవ్నా పొట్టిపాటి మనిషి. బక్కపల్చన. సున్నితమైన అవయవాలు. ఉద్వేగం, ఆందోళన, విచారం ఆమెలో జీర్ణించిపోయాయి. పాఠశాలలో సంగీతం నేర్చుకుంది. నవలలు ఎక్కువగా చదువుతుండేది. తర్వాత ఈ రెండూ వదిలేసి చక్కటి దుస్తులు వేసుకోవడంలో ఆసక్తి తీసుకోటం మొదలెట్టింది. ఆతర్వాత ఇందులోనూ ఆసక్తి తగ్గిపోయింది. కూతురుకు విద్యగరేపే బాధ్యతవహించింది. కాని త్వరలోనే అది తన వలగానివని అని కూతురు చదువు ఓ పంతులమ్మకు ఒప్పగించింది. నానాటికీ క్షీణించిపోతూ ఉండేకానికి తేల్గిగా లోనవుతూండేది. ఎలీనా పుటకతో ఆమె ఆరోగ్యం చెడిపోయింది. ఇక పిల్లలుపుట్టే ఆశ అంతరించింది. క్రైస్టియనోవ్నాతో తనమైత్రిని సమర్పించుకుంటూనికి నికొలాయ్ యీ విషయం, ఆధారం చేసుకొనేవాడు. భర్త విశ్వాస ఘాతకత్తానికి అన్నా చాలా విచారపడేది. నికొలాయ్ ఆ జర్మన్ వనితకు తన గుర్రపుసాలనుంచి రెండు బూడిదరంగు గుర్రాలను రహస్యంగా తోలిపెట్టించినప్పుడు అన్నా అమితంగా బాధపడింది. కాని ఎన్నడూ భర్తను ముఖమీద నిందించలేదు. వరసాగ్గా ఇంట్లో వాళ్లందరితోటీ చెప్పకుప్పడిచ్చింది. అన్నాకు ఇల్లుకదిలి వెళ్లడం ఇష్టమండేది కాదు. కాని ఎవరైనా వచ్చి కాస్తేపు బాతాఖానీకొడితే సంతోషించేది. ఒంటరిగావున్నప్పుడు మాత్రం బాధపడేది. ఆమెమృత్యుల హృదయ, ప్రేమార్హురాలు. జీవితం ఆమెను త్వరితంగా అణగతోక్కేసింది.

పావెల్ యాకోవిచ్ ఖుబిన్ ఆమెకు దూరపుబంధువు. అతనితండ్రి మాస్కోలో ప్రభుత్వోద్యోగి. పావెల్ సోదరులు కాడ్లెట్లదళంలో చేరారు. అందరికీ చిన్నవాడైన పావెల్ అంటే తల్లికి ఆమితగారాబం. ఆరోగ్యం అంతమంచిది కాకపోవటంవల్ల పావెల్ ఇంటిదగ్గరే ఉండిపోయాడు. ఉన్నతవిద్య అభ్యసించాలనే చూపుతో ఎదోవిధంగా హైస్కూలు చదువు సాగించాడు. చిన్నప్పటినుంచి అతనికి శిల్పమంటేసరదా. అతని పదహారోయేట



సెనేటుసభ్యుడు వోల్టేస్ అతని ప్రతిపలుచూసి సంతోషించి ఆ మేధావికి అండగానిలబడతానని చెప్పాడు. తండ్రి చనిపోవటంతో అతనిభవిష్యత్తంతా మారిపోయింది. మేధావోషకుడైన ఆ సెనేటుసభ్యుడు హోమరుకి విగ్రహం అతనికి బహూకరించాడు. అంతే. కాని అన్నా భనసహాయం చేసింది. పందొమ్మిదోయేట వైద్యవిద్య నభ్యసించడానికి విశ్వవిద్యాలయంలో ప్రవేశించాడు. కాని పావెల్ కు వైద్యవిద్య అంటే ఏమాత్రం ఆసక్తిలేదు. ఆనాటి ఉద్యోగపక్షితుల్లో ఇంకోవిద్య అభ్యసించడం అసాధ్యమైపోయింది. పెగా కారీరకళాస్రం చదవాలని అభిలాషకలిగింది. కాని ఆదీనాగలేదు. రెండో సంవత్సరం చదవకుండానే - అసలు పరీక్షలదాకా ఆక్కుండానే తన అభిమానవిద్యకు కాలమంతా వినియోగించాలనే ఉద్దేశంతో చదువుకు స్వస్తిచెప్పాడు. ఎఫుడో తిక్కతిరిగినపుడు పట్టుదలతో పనిచేశేవాడు. మాస్కో శివార్లలో రైసుబిడ్డల బొమ్మలుగీస్తూ, పెస్టాచిన్నా గొప్ప బీదా మొదలైన రకరకాలవారితోనూ, ఇటలీ శిల్పులతోనూ, రష్యన్ చిత్రకారులతోనూ కలిసి మెలిసి తిరుగుతుండేవాడు. చిత్రకళాశాలలో చేరటమన్నా, ఓగురువుదగ్గర విద్య అభ్యసించడమన్నా అతనికి గిట్టేదికాదు. ప్రతిభవుంది. అందులో సందేహంలేదు. అతనికి మాస్కోలో కూడా పేరు ప్రతిష్టలు లభించాయి. అతనితల్లి ఫారిన్ లో మంచి కుటుంబంలో పుట్టింది. దయార్ద్రహృదయ. తెలివిగలది. ఈకొడుకుని చూసుకుని మురిసిపోతుండేది. శ్రేణిచిభాషమాట్లాడడం నేర్పింది. అతిగారాబంగా పెంచింది. పావెల్ ఇరవైకటవయేట క్షయవ్యాధితో ఆమె మరణించింది. మరణించేటప్పుడు పావెల్ ను అన్నాకు అప్పగించిపోయింది. పావెల్ యాకోవిచ్ ఖుబిన్ యిపుడు అన్నాకుబీరంలో ఓగడి ఆక్రమించుకున్నాడు.

\* గ్రీనుచేశపు ఆదికవి

అయింటి యజమానురాలు “రాండి - రాండి భోజనానికి కూర్చుందాం” అని చింతాకులిత స్వరంతో వారినాహ్వానించింది. అందరూ భోజనశాలలోకి వెళ్ళారు. “జోయా! నా పక్కన కూర్చో. ఎలీనా! అతిథిసంగతి చూడు....పావెల్! సరిగా ప్రవర్తించు. జోయానువేపుకు తినకు. ఇవాళ నాకు తలనొప్పిగావుంది.” అన్నది అన్నా.

తిరిగి గుడ్డుపెకి తిప్పాడు షూబిన్. జోయా ప్రత్యుత్తరంగా చిరునవ్వు నవ్వింది.

ఈ జోయా - సరిగా చెప్పాలంటే - జోయా నికిటిష్నమ్మాలర్ చూడచక్కని చిన్నది. మంచి ముఖవర్చున్నది. నిండైనవిగ్రహం. కొంచెం మెల్లకన్నది. ముక్కుచివర కొంచెంసాట. ఎర్రటిచిన్ని పెదిమలు. ఈమె తల్లిదండ్రులలో ఒకరు రష్యన్, ఒకరు జర్మన్. రష్యా వీరగీతాలు పసందగా పాడగలదు. పియానోమీద ఉల్లాస కరమైన వివిధమధురగీతాలు బాగా వాయించగలదు. సాగసెనదుస్తులే ధరించింది గాని ఆ ధరించడంలో చిలిపితనం, డాబూ గోచరిస్తాయి. అన్నా తనకూతురికి ఈ బాలికను చెలికత్తెగా నియమించిందిగాని ఎప్పుడూ తన పనులకే నియోగిస్తూండేది. ఒంటరిగా ఉన్నప్పుడు జోయాతో ఏం మాట్లాడాతో ఎలీనాకు తోచేదికాదు. అందుకని జోయా ఎప్పుడూ తల్లి తగ్గిచేవున్నా ఏమీ అనుకునేదికాదు.

భోజనాల సమయంలో బెర్నెసీవ్ తన విశ్వవిద్యాలయ జీవితం గురించి, తన ఆశలు, ఆశయాలను గురించి ఎలీనాకు తెలియజేశాడు.

ఘాబిన్ ఇదంతా మెదలకుండా వంటూ అతి సంధ్రమంతో భోజనం చేశాడు. మధ్య మధ్య జోయాకేసి నవ్వులాటకు బిక్క-చూపు ప్రసరిస్తుంటే జోయాజవాబుగా మామూలు ఉదాసీన మందహాసం చేసింది.

భోజనానంతరం ఎలీనా, బెర్నసీవ్ ఘాబిన్ లతో కలిసి తోటలోకి వెళ్ళింది. జోయావారికేసి తేరిపారజూచి బుజా లగడేసి పియానో ముందు కూర్చుంది.

“నువ్వుకూడా కానేవు అలా షికారు పెళ్ళకపోయావా?” అని జవాబుకోసం నిరీక్షించకుండానే అన్నా “ఎదైనా వాయింను. ఎదైనా కరుణారసంతో కూడినపాట” ఉన్నది.

\* “వీబర్ పాట పాడనా?”

“ఊ -” అన్నది అన్నా పడకకుర్చీలో కూలబడుతూ. ఆమె కనులలో అశ్రువులు తళుక్కుమన్నాయి.

ఎలీనా ఆ మిత్రు లిద్దరినీ ఓ పొదరింటికి తీసికెళ్ళింది. ఆ పొదరింటి మధ్య చిన్న బల్ల, బల్లచుట్టూ బెంచీలూ వున్నాయి. మాత్రాగా ఘాబిన్ వెనక్కితిరిగి గంటేసి అగండి అని గొణిగి తన గదికి పరుగెత్తాడు. ఇంత బంకమట్టితో తిరిగొచ్చి తలాడిస్తూ గొణుక్కుంటూ తనలో తాను నవ్వుకుంటూ జోయా ప్రతిమను తయారుచేయసాగాడు.

“పాతఆటే” అంది ఎలీనా అతనికేసి చూసి. తర్వాత భోజనాల సమయంలో ప్రారంభించిన సంభాషణ కొనసాగించే ఉద్దేశంతో బెర్నసీవ్

అనినది.

“పాత ఆటా? ఆయితే మటుకు నీనికేం అందుందా? ఎవవారో జూకంటే నాదుంప తెంపుతోంది.”

“యెందుకని?” అని అడిగింది ఎలీనా “యెవరైనా వంటే నువ్వు యెవరో నీవవు ముసలిమండనుగురించి మాట్లాడుతున్నావనుకుంటారు. కాని జోయా చక్కని చక్క...”

“అవునవును” అంటూ అడ్డువచ్చాడు ఘాబిన్ “చక్కనిచక్క! బహుచక్కని చక్క! దారిబోయేవాడెవడికంటైనా పడితే ‘ఈ చక్కని

\* ప్రఖ్యాత జర్మన్ స్వరకర్త. (1786-1826) గొప్ప సంగీత నాటకాలు రచించాడు.

చుక్కతోడాస్సు చేస్తే మహాబావుండును' అని అనుకొని తీరతాడు. అంతే గాదు, యిలా అనుకుంటారని జోయాకీ తెలుసు. యిలా అనుకోవడమూ దానికిష్టమే. లేకపోతే ఆ ఊలుకూ, ఆ పిగ్గా... సరేనే చెప్పే దర్ధమెందనుకుంటా." అన్నాడు షూబిన్ తూంష్టిభావంతో. "యేదైనా యిప్పుడు నీకు వేరే పనుంది కదూ?"

షూబిన్ జోయా ప్రతిమను విసుగుతో నలిపేసి బంకమట్టిని కలిపి తిరిగీ ప్రతిమను చేయ నారంభించాడు.

"అయితే ప్రొఫెసరువి కావాలని వున్నదన్నమాట?" అని ఎలీనా బెర్నెసీన్ ని ప్రశ్నించింది.

"ఆ" ఎర్రటిచేతులు మోకాళ్ళమధ్య నొక్కుకుంటూ జవాబిచ్చాడు బెర్నెసీన్. "అదే నా మహదాశయం. అటువంటి వున్నతపదవి స్వీకరించడానికి నాలో అనేక కొరతలున్నాయని యెరుగుదు. నేనింకా పూర్తిగా సంసిద్ధుణికాలా. విదేశాలకు వెళ్ళాలనుకుంటున్నా. అక్కడ అవసరమైతే మూడునాలుగేళ్ళుండి, ఆతర్వాత..." అగి కిందకిచూచాడు. తర్వాత వెంటనే కళ్ళు పెకలి వికటంగా చిరునవ్వు నవ్వి తల నిమరుకున్నాడు. బెర్నెసీన్ కు ఆడవాళ్ళతో మాటాడేటప్పుడు అతిమెల్లగా మాటాడటం అలవాటు. కొంచెం నత్తికూడా వస్తుంది.

"హిస్టరీ ప్రొఫెసరువి కావాలనివుందన్నమాట?" అని అడిగింది ఎలీనా.

"హిస్టరీ ప్రొఫెసర్నికానీ ఫిలాసఫీ ప్రొఫెసర్ని కానీ కావాలనివుంది, సాధ్యపడితే" అన్నాడు బెర్నెసీన్ స్వరం ఇంకా తగ్గించి.

"వేదాంతంలా గట్టి పిండం!" అన్నాడు షూబిన్ గోళ్లతో మట్టి ముద్దమీద లోతుగా గీతలుగీస్తూ "విదేశాలకి వెళ్ళడం దేనికి?"

"ఆ పదవి నీకు పూర్తిగా సంతృప్తి నిస్తుందా?" మోచేతిమీద ఆసుకుని బెర్నెసీన్ ముఖంలాకి సూటిగా చూస్తూ అడిగింది ఎలీనా.

"పూర్తిగా, ఎలీనా నికొలయవ్వా, పూర్తిగా సంతృప్తి నిస్తుంది. యింతకంటే మంచి వృత్తేముంది? ఆలోచించు! టిమోఫీ నికొలేయవిచ్\*

\* మాస్కో విశ్వ విద్యాలయంలో ప్రపంచ చరిత్రాధ్యాపకుడు (1813-55)

అడుగుజాడల్లో నడవడం... అటువంటి పన్ని గురించి ఆలోచనే నాకానందం గల్గిస్తుంది... నాలోవున్న లోటు తెలుసుకునుండడంవల్ల కొంచెం తత్తరపాటు కలుతోంది. ఈ పనిని నిర్వహించమని మా నాన్న నన్నాశీర్వదించాడు.”

“మీ నాన్నగారు మొన్నటి శీతాకాలంలో చనిపోయారు గదా ?”

“అవును, ఎలీనా ! ఫిబ్రవరిలో చనిపోయాడు.”

“గొప్ప గ్రంథ మేదో రానుంచారంటారు, నిజమేనా ?”

“నిజం. ఆయన అద్భుతమైన వ్యక్తి. నీకు బాగా నచ్చేవారు.”

“ఆ - తప్పకుండా నచ్చేవారు. ఆ గ్రంథం దేనిమీద రాశారు ?”

“నాలుగుముక్కల్లో చెప్పాలంటే మహాకష్టం. మా నాన్న గొప్ప విజ్ఞాని - షెలింజియన్. ఒకొక్కప్పుడు ఆయన ధోరణి అర్థమయేదేకాదు.”

“ఆండ్రి పెట్రోవిచ్ !” ఎలీనా అడ్డంతగలి అడిగింది :

“తేలిక అడుగుతున్నా - షెలింజియన్ అంటే యేమిటి ?” బెర్నసీవ్ చిరునవ్వునవ్వి అన్నాడు: “షెలింజియన్ అంటే జర్మన్ వేదాంతి షెలింగ్ అనుయాయుడు అని అర్థం. ఇక షెలింగ్ తత్వం...”

“ఆండ్రి ! నీకు పుణ్యముంటుంది ఎలీనా నికొలయెవ్నాకు షెలింగ్ మీద ఉపన్యాసం దంచకు. బాబూకాస్త కనికరించు.” అన్నాడు షూబిన్.

“ఎబ్బే, ఉపన్యాసమేంకాదు.” అని గొణిగాడు బెర్నసీవ్. ముఖం ఎర్రబారింది. “నా ఉద్దేశం...”

“యేం, ఉపన్యాసం మట్టుకెందుకివ్వకూడదూ ? నాకూ, నీకూ, ఉపన్యాసాలు వినే అవసరమెంతైనా వుంది.” అన్నది ఎలీనా. షూబిన్ ఆమెకేసి తేలిపారజూచి హఠాత్తుగా నవ్వాడు.

“యెందుకూ నవ్వుతున్నావ్ ?” అని అడిగింది ఎలీనా నిరుత్సాహం గానూ, కోపముతోనూ. షూబిన్ మారుపలకలేదు.

“సరే-సరే, మంచిది.” అన్నాడు కాసేపైనతర్వాత.

“ఊపుడకు. నాదే తప్పు. యీ చెట్లకింద, యిలాంటి వాతావరణంలో వేదాంతం గురించి మాట్లాడాలని యెలా బుద్ధిపూరిందో ! గులాబీ

లను గురించి, కోయిలలను గురించి, యువతీయువకుల నేత్రాలు, మంద హాసాలను గురించి మాట్లాడడం ఉత్తమం.”

“బౌనాను. క్రొంచి నవలలనుగురించి, ఆడవాళ్ళ ఫ్యాషన్లను గురించి మాట్లాడడం మరీపుత్తమం.” అన్నది ఎలీనా.

“యేం అందగత్తెలైతేసరి, వాళ్ళఫ్యాషన్లను గురించి మాట్లాడొచ్చు.” అని సమాధానమిచ్చాడు, షూబిన్.

“యెందుకు మాట్లాడకూడదు? మాట్లాడొచ్చు. కాని ఫ్యాషన్లను గురించి మాకు మాట్లాడాలని లేదనుకో. శిల్పినిగా. స్వాతంత్ర్యం కావాలంటావే, ఇతర స్వాతంత్ర్యానికి అడ్డుతగుల్తావే? ఇవేనీ అభిప్రాయాలైతే ఆ జోయా వెంటపడు. ఫ్యాషన్గురించి, గులాబీలగురించి చర్చించడానికి తగినవ్యక్తి జోయా.”

“అదా - సరే” అన్నాడు తొణుకుతూ. “సరే - మీ సూచన అర్థమైంది. ఆ అమ్మాయిదగ్గిరికి నన్ను తరిమెయ్యాలనా ఆలోచన? అంటే పానకంలా పుడకలా నేనిక్కడున్నానన్నమాట!”

“ఇక్కడనించి నిన్ను తరిమెయ్యాలని మాకేంలేదు.”

“అంటే మీ వుద్దేశం - నేను ఆ అమ్మాయిలాంటి వాణ్ణి, మరితరుల మధ్య మెలగ తగినవాణ్ణి కాదనీ, ముద్దొచ్చే ఆ జర్మనుపిల్లలాగా నేనూ మట్టిబుర్రననీ, చిలిపివాణ్ణనీ, అల్లుణ్ణనీ - కాదూ?”

ఎలీనా ముఖంముడిచి “ఆ అమ్మాయిని గురించి యెప్పుడూ యిలా మాట్లాడవే?” అంది ఎలీనా.

“ఆ - నన్నాక్షేపిస్తున్నావా? సరే - నేనేం దాయటంలేదు వాళ్ళా పప్పుడు, ఒక్క నిమిషం ఆ నవనవలాడే చెక్కిళ్ళు...నీ మాటలే నీ కప్ప గించాలనుకుంటే...సరే శైలవు.” హఠాత్తుగా మళ్ళీ అన్నాడు. “ఏవో అర్థంలేని మాటలుమాట్లాడుతున్నా.” తల ఆకారంగా తియారుచేసిన మట్టి ముద్దను ఈడ్చి ఒక దెబ్బకొట్టి పొదరింటిలోంచి పరుగెత్తుకుని తన గదికి వెళ్ళిపోయాడు “పట్టి పసిపిల్లాడు!” అంది ఎలీనా షూబిన్ కేపిమాస్తూ.

“శిల్పి!” అన్నాడు బెర్నెసీవ్ ప్రశాంతంగా మందహాసంచేస్తూ. “కళాకారులంతా యింతే. వాళ్ళ అవకతవక చేష్టలు మనం మన్నించాలి. అదివాళ్ళ జన్మహక్కు.”

“అవును, కాని పావెల్ యింతవరకు అటువంటి హక్కు నిర్ధారించుకోలేకపోయాడు. యిష్టపటివరకు యేం ఘనకార్యంచేశాడు? యెదీనీ చెయ్యి. ఆ చెట్లదాకా నడిచివెడదాం. మన మాటలకు ఆడ్డంవచ్చాడు. మీనాన్నగారి గ్రంథంగురించి మాట్లాడుకుంటున్నాం కదూ?”

బెర్నెసీవ్ ఎలీనా చెయ్యిపట్టుకున్నాడు. ఇద్దరూ తోటలో షికారు చేశారు. కాని ఆగిపోయిన సంభాషణ తిరిగి మొదలెట్టలేదు. ప్రొఫెసరు వృత్తిని గురించి తన అభిప్రాయాలూ, భవితవ్యంలో తన కార్యకలాపాలూ తిరిగీ విశదీకరింప నారంభించాడు. బెర్నెసీవ్ వికృతంగా ఆమె చెయ్యి పట్టుకుని, వికృతంగా నడుస్తూ ఎప్పుడైనా తన బుజంతో ఆమెని తాకుతూ ఒక్కమార్చైనా ఆమెకేసి చూడకుండా ఆమె పక్కనే మెల్లగా నడవ సాగాడు. సరళంగా మాయామర్మలేకుండా మాట్లాడాడు. చెట్లబోడల మీదా, కంకరపేసిన బాటమీదా, పచ్చికమీదా ప్రసరిస్తున్న అతని కళ్ళు ఉత్తమభావాలు రేపే ఉండ్రేకంతో వెలిగిపోతున్నాయి తనకు ప్రియమైన వారికి తన భావాలను విస్పష్టంగా విశదీకరించగల్గానని. తెలుసుకున్నవానికి కల్లే ఆనందం అతని స్వరంలో ధ్వనిస్తోంది. ఎలీనా అతని మాటలు శ్రద్ధగా వింది. అతనికేసి సగం తిరిగి కొంచెం పాలిపోయిన అతని ముఖంకేసీ, ఆమె చూపుతో చూపు కలపకుండా తప్పించుకుంటున్నా ప్రశాంతంగానూ, స్నేహపూర్వకంగానూ ఉన్న కళ్ళకేసీ తేలిపారజూచింది. ఆమె ఆత్మ వికసించింది. హృదయంలోకి ఎదో సుకుమారమైన, న్యాయయుతమైన సద్భావం ప్రవహిస్తున్నట్టు అందులో పెంపొందుతున్నట్టు ఆమెకి అనిపించింది.

౫

చీకటిపడ్డా షూబిన్ తన గదిలోంచి బయటికి రాలేదు... బాగా పొద్దుబోయింది. శుక్లపక్షచంద్రుడు నడిమింటికెక్కాడు. పాలపుంతెల్లగా ప్రకాశిస్తోంది. నక్షత్రాలు మినుకుమినుకు మంటున్నాయి. అన్నా వాసిలన్నాదగ్గిరా, ఎలీనా జోయాల దగ్గిరా శైలపుత్రీసుకొని బెర్నెసీవ్ మిత్రుని గదిద్వారం చేరుకున్నాడు. తలుపు గడియవేసి ఉంది. తట్టాడు.

“యెవరిక్కడ ?” షూబిన్ స్వరం.

“నేనూ” అని బెర్నెసీవ్ సమాధానం.

“యేంకావాలి ?”

“లోపలికి రానీ, పావెల్ ! యిక కస్సుబుస్సులు కట్టెయ్. సిగ్నా బిడియం లేమా ?”

“నేనేం కస్సుబుస్సు లాట్టంటేదు. నిద్రబోతున్నా. జోయాను గురించి కలలు కంటున్నా!”

“యికచ్చాలే, నువ్వేం చుంటిసిల్లాడివా ? లోపలికిరానియ్, నీతో మాట్లాడాలి.”

“యేం, ఎలీనాతో మాట్లాడుతూంటివిగా”

“యికచ్చాలే పావెల్ ! లోపలికిరానియ్.”

సమాధానంగా షూబిన్ గురకపెట్టడం నటించసాగాడు. బెర్నెసీవ్ బుజాలు ఎగరేసి ఇంటిమొహం పట్టాడు.



ఉష్ణంగా వుంది. ఎందుకనో ఎన్నడూలేని నిశ్శబ్దం విలసిల్లు తోంది. చుట్టుపక్కల ప్రతి వస్తువూ వింటున్నట్టు, కనిపెట్టి చూస్తున్నట్టు అనిపిస్తోంది. గాఢాంధకారం గుప్పిట చిక్కుకుని బెర్సెనీవ్ తటాలున ఆగిపోయి తానూ వినసాగాడు, కనిపెట్టిచూడసాగాడు. మధ్య మధ్య దగ్గరగావున్న చెట్లపైన స్త్రీ దుస్తుల గరగరలాగా ధ్వనివినించి వినిపించనట్టు వినిపించింది. బెర్సెనీవ్ లో ఒక మధురభావం, భీతి రేకెత్తాయి. శరీరం జలదరించింది. తాత్కాలికంగా కన్నీటితో కళ్లు తడిసిపోయాయి. బొటన నేళమీద చప్పిడిగాకుండా నడిచి వెళ్ళి ఎక్కడైనా దాక్కివాలని బెర్సెనీవ్ కి బుద్ధిపుట్టింది. పార్శ్వంనుంచి యుమ్ అని గాలివీచింది. బెర్సెనీవ్ కొద్దిగా కంపించిపోయి నిలువునా నిలబడిపోయాడు. ఒకచెట్టు కొమ్మ నించి నిద్రిస్తున్న కుమ్మరి పురుగొకటి టపీమని కిందపడింది. 'ఒహో', అంటూ మళ్ళీ ఆగిపోయి ఎలీనాను గురించి ఆలోచించసాగాడు. ఊగిసలాడే భావాలు మటుమాయమైపోయాయి. ఉద్రిక్తపర్చే ఆ నిశి కొంగ్రొత్తతనం, వాహ్యశిపరిజ్ఞానంమాత్రం మిగిలాయి. అతని తినువంతా ఆ నవయవ్వనవతిరూపంతో నిండిపోయింది. ఆమె మాటలు, వేసిన ప్రశ్నలు జ్ఞాపకీ తెచ్చుకుంటూ తలవంచుకుని బెర్సెనీవ్ నడక సాగించాడు. వెనక తొందర తొందరగా పడుతున్న అడుగులు చప్పుడు అయినట్టు వినిపించింది. విన్నాడు. ఎవరో పరుగెత్తుకొస్తున్నారు. తన్ను కలుసుకో నున్నారు. నిట్టూర్పు వినిపించింది. హఠాత్తుగా ఒకచెట్టు నీడలోంచి షూబిన్ బైటపడ్డాడు. హేటులేదు. జుట్టు చిందరవందరగా వుంది. ముఖం పారిపోయింది.

“యీ తోవనే నువ్వు వెడుతుండడం మంచిదే అంది. నిను కలుసుకోక పోతే యీ రాత్రంతా నాకు నిద్రపట్టేదికాదు. యేదీ, నీ చెయి అందియ్. యింటికే వెడుతున్నావుగా.” అన్నాడు షూబిన్ అతికష్టమీద.

“ఆ - యింటికే వెడుతున్నా.”

“నీతో నేనుకూడా వస్తా.”

“ఆరే - హేటులేకుండా యెలా వస్తావ్ ?”

“మరేం పర్వాలేదు. టైకూడా తీవేపారేశా. వుడుకెత్తిపోతోంది.”

మిత్రులిద్దరూ నాలుగడుగులు వేశారు.

“యివాళ వట్టి తెలివితక్కువ దద్దమ్మనై పోయాగదూ?” అని హఠాత్తుగా ప్రశ్నించాడు షూబిన్.

“అవును. నిజం. నిన్నరం చేసుకోలేకపోయా. నువ్వలా ప్రవర్తించడం యెన్నడూ యెరగను. ఆ క్లాస్ భాగ్యానికి అంత తామసం యెందుకొచ్చింది?”

“హు...” అని “నీకలాగేవుంటుందిలే. కాని నాకుమాత్ర మదేం చిన్న విషయంకాదు. నువ్వేమన్నా అనుకో నేను... నేను... నేను ఎలీనాను ప్రేమిస్తున్నా?”

“నువ్వు... నువ్వు ఎలీనాను ప్రేమిస్తున్నావా?” అని కొయ్యలా నిలబడిపోయాడు, బెర్నసీవ్.

“అవును.” అంటూ సాగించాడు షూబిన్ బలవంతపు ఉదాసీనతను సూచించే కంఠంతో.

“యేం, ఆశ్చర్యంగా వుందా? యింకో విషయంకూడా చెప్తా. యీ సాయంకాలంవరకూ ఎలీనా యేనాటికైనా నను ప్రేమించకపోతుందా అని ఆశతోవున్నా. యివాళ నాఆశ నిరాశ అయిపోయింది. యింకోర్ని ప్రేమిస్తోంది.”

“యింకోర్నా? యెవర్నీ?”

“యెవర్నా! నిన్నే” అని షూబిన్ బెర్నసీవ్ బుజం తట్టాడు.

“నన్నా?”

“అ-నిన్నే” అని తిరిగిచెప్పాడు షూబిన్.

బెర్నసీవ్ ఒక్క అడుగువెనక్కి వేసి కొయ్యబొమ్మలా నిల్చుండి పోయాడు. షూబిన్ ఆతనికేసి తీక్షణంగా చూసి “యిదికూడా నీకు ఆశ్చర్యం కల్గిస్తోందా? నువు వట్టి బిడియస్తుడివి. అయినా నిన్నే నిశ్చయంగా ప్రేమిస్తోంది.”

“యేమిటా పిచ్చిమాటలు.” అన్నాడు బెర్నసీవ్ కొంచెం కష్టంగా.

“సిచ్చిమాటలేంకావు. యెందుకూ అగడం? పద. నడుస్తుంటే మనసు తేలిగ్గావుంటుంది. చాలాకాలంనించీ ఆమెని బాగా యెరుగుదును. నేనేం పొరపాటుపడలా. నువ్వంటే ఆమెకి మోజుపుట్టింది వొకప్పడు

నేనంటే యిష్టంగానే వుండేదిగాని ఆమెమందు నేనేపాటి? నువ్వు గంభీరు డివి. నైతికంగా, శారీరకంగా బహుయోగ్యుడివి. భావలోకసంచారివి. అయితేనేం 'అతి' నీలోలేదు. రవ్వన్ మధ్యతరగతి ఘరానా మనుషులు గర్విం చే శాస్త్రీయోపాధ్యాయత్వానికి ప్రతినిధివి...యింతేగాదు మొన్నో రోజున నేను జోయా చేతులు ముడెటుకుంటుంటే ఎలీనా చూసింది."

“జోయా చేతులా!”

“ఆ-జోయా చేతులు. మరేమనుకున్నావ్? ... జోయా బుజాలు యెంత అందంగా వుంటాయనుకున్నా!”

“బుజాలా?”

“ఉ-బుజాలు, చేతులు! రెండూ వొకటేగా! యిలా అతిచనువుగా ప్రవర్తించడం భోజనాలయొక్క ఎలీనా కంటబడింది. భోజనాలకి పూర్వం నేను జోయాను తిడుతున్నా. దురదృష్టవశాత్తు యిలాంటి వైరుధ్యాలలోని స్వభావికత ఎలీనాకు అర్థంకాలా. పరిగ్గా ఆ సమయానికే నువువచ్చేశావ్. నువు - యిప్పుడు నీకు డేంట్ వేశ్వరముంది? ఉలకటం, కంగారుపట్టం, \* పిల్లర్ పెల్లింగ్ లమీద వుపన్యాసాలు దంచడం, (గొప్పవాళ్ళకోసం ఆమె వెతుకుతుంటుంది.) యింకేం విజయలక్ష్మిని చేపట్టేశావ్. యిక నేను-దురదృష్టవంతుణ్ణి - చలావులు విసరాలని తంటాలుపట్టం...యిలాల్లోవున..."

ఘాబిన్ హఠాత్తుగా ఏడ్వడం ప్రారంభించాడు. ఒక పక్కకు వెళ్ళి బాట్టు చేత్తోపట్టుకొని నేలమీద కూర్చుండిపోయాడు. బెర్నెసీవ్ అతని దగ్గరికి వెళ్ళి “పాపెల్! యేదిటి, మరీ చిన్న పిల్లాడివైపోతున్నావేం? యివాళ్ళ యిలా తయారై నావేం? నీ బుర్రలోకి యీ చెత్తంతా యెలా యెక్కిందో దేవుడికే తెలియాలి. యేడిచేస్తున్నావ్. నిజం చెప్పాలంటే, యిదంతా నటన అనిపిస్తోంది నాకు."

ఘాబిన్ తలెత్తాడు. చెంపలమీద కన్నీటిబిందువులు వెన్నెట్లో తళుక్కుమంటున్నాయి. కాని ముఖంలో మందహాసం తాండవిస్తోంది.

\* పిల్లర్ (1750-1805) విశ్వవిఖ్యాతి గాంచిన జర్మన్ నాటక రచయిత. గొప్ప విమర్శకుడు.

“ఆండ్రి! నీ యిష్టమొచ్చినట్టు అనుకో. యివాళేవో నాక్కొంచెం మతిపోయింది. నేను ఎలీనాను ప్రేమిస్తున్నా, ఎలీనా నిన్ను ప్రేమిస్తోంది. ముమ్మాటికీ యిది నిజం. ‘శరే - మీ యింటి దగ్గర నిను దిగబెడతానని మాట యిచ్చాగదూ, మాట నిలబెట్టుకుంటా.” షూబిన్ లేచి నుంచుని” అహో! యేం రాత్రి! భావశ్యం! అంధకారం! యవ్వనం! యెవరోవోకరు నను ప్రేమిస్తున్నారనే చైతన్యం యెంత మహోన్నతమైంది! నిద్రపోకుండా వుంటుంటే యెంత ఆనందమంది! నిద్రపోతావా ఆండ్రి!”

బెర్నెసీవ్ జవాబియ్యకుండా త్వరత్వరగా నడవ నారంభించాడు.

“యెక్కడి కా పరుగు ఆండ్రి! నీ జీవితంలో యిలాంటి రాత్రి తిరిగి రాదు. కాని యింటిదగ్గర షెల్లింగ్ రాసిన పుస్తకం నీకోసం కాచుకూచుంటుంది! యివాళ షెల్లింగ్ నీకెంతో వుపయోగపడ్డాడన్నమాట నిజమేగాని అంత తొందరెందుకు? నీకు సంగీతంవస్తే పాడు. బిగ్గరగా పాడు. రాకపోతే హాటు తీసిపారేసి రొమ్మువిరుచుకుని నక్షత్రాలకేసి మానూ చిరునవ్వు నవ్వు. నక్షత్రాలు నిను కనిపెట్టి చూస్తున్నాయ్. నిన్నొక్కణ్ణే చూస్తున్నాయ్. అవి ప్రేమసి ప్రియులకేసి చూస్తాయ్. అదే వాటిపని. అందుకే అవి అంత అందంగా వుంటాయ్. నువ్వు ప్రేమలో పడ్డావ్, ఆండ్రి! కాదూ? జవాబు చెప్పవేం?” షూబిన్ తిరిగి ప్రారంభించాడు! “సరే - మాట్లాడకు. ఆనందం కల్గితే నోరు మెదపద్దు. నేను యెవరూ ప్రేమించని దరిదుణ్ణి, నటుణ్ణి, మాంత్రికుణ్ణి, హాస్యగాణ్ణి! అందుకే యిలా వాగేస్తున్నా. యెవరోవోకరు నను ప్రేమిస్తున్నారని తెలిస్తేనా! యీ నక్షత్రాలకింద, యీ నిశా వాయువులో మాటలకందని మహదానందం యెన్ని గుక్కలు తాగేసేవాణ్ణి! బెర్నెసీవ్ నీకు సంతోషంగా వుందా?”

బెర్నెసీవ్ వెనకటిలానే మానం వహించి రోడ్డువెంట త్వరత్వరగా నడవసాగాడు. ముందు, చెట్లమధ్య అతను నివసించే గ్రామంలోని చీపాలు మినుకుమినుకు మంటున్నాయ్. రోడ్డుకు కుడివైపున ఊరి మొదట్లో రెండు గావిచెట్లకింద చిన్న దుకాణం ఉంది. అప్పటికే దుకాణ కిటికీ మూసేసారు. కాని తెరిచివున్న ద్వారంగుండా బీకాలమైన కాంతి పుంజం విసనకర్రలా పచ్చికమీదా, చెట్లమీదా వచ్చిపడి ఒత్తుగా పెరుగుతున్న అకుల అడుగు భాగాలను ప్రకాశింపజేస్తోంది. నేవకురాలుగా కనిపించే ఓ బాలిక వీపు

తలుపున పుకు పెట్టి నిల్చుని బేరమాడుతోంది. తలమీద యెర్రటి రుమాలు వేసుకుని చుబుకంమీద దాన్ని చేతుల్లో అదిమిపట్టుకుంది. ఆ రుమాల్లో దాక్కున్న యెత్తైన బుగ్గలు, సన్నటి మెడ సరిగా కన్పించడంలేదు. యువకులద్వారా ఆ కాంతి పుంజులోకి అడుగుపెట్టారు. షూబిన్ దుకాణం లోకి తొంగిచూసి 'అనుష్కా' అని కేకేశాడు. ఆ బాలిక గిర్రున వెనక్కి తిరిగింది. కొంచెం విశాలమూ, అందమూ అయిన ముఖం. నవనవలాడే శరీరవర్ణం. మందహాసం చేసే గోధుమరంగు కళ్ళు, నల్లటి కనుబొమలూ దృగ్గోచరమైనాయి. 'అనుష్కా' అని తిరిగి కేకేశాడు షూబిన్. ఆ బాలిక అతనికేసి తొంగిచూసి అదిరిపడి, కంగారుపడి, కొనదలచినవి కొనుక్కో కుండానే గబగబా మెట్లుదిగి వారివై పుసుంచే తొందరగా దూసుకుపోయింది. వెనక్కి తిరిగి చూస్తూ ఎడమవైపుకు గోడ్డు దాటింది. పల్లటూరి వ్యాపారస్తులందరిలాగానే ఈ దుకాణాదారూ వట్టి పొగరుబోతు. లావుపాటి మనిషి. పళ్ళు పటపట కొరికి ఆవలింపసాగాడు. షూబిన్ బెర్నెస్ తిరిగి "యిక్కడ చూచావు, నే నెరుగున్న కుటుంబ మోటుంది. అదే వారి యిల్లు - మరేం అనుకోకేం..." మాట పూర్తిచేయకుండానే పెళ్ళికోసున్న బాలిక వెంటబడ్డాడు షూబిన్.

"కన్నీళ్ళయినా తుడుచుకో" అని బెర్నెస్ షూబిన్ వెనక కేకేసి పక్కన నవ్వాడు. కాని ఇంటికి చేరుకున్నాక సంతోషం మటుమాయమైంది. నవ్వులేకపోయాడు. షూబిన్ చెప్పినమాటల్లో బొత్తిగా నమ్మకం కుదరలేదు. కాని అది హృదయంలో హతుకుబోయాయి.

"టావెల్ నన్ను పరిహాసం చేస్తున్నాడు. యెప్పుడో వకరోజున ఆ మె. యెవరో వకర్ని ప్రేమిస్తుంది. యెవర్ని ప్రేమిస్తుంది?" అనుకున్నాడు.

బెర్నెస్ గదిలో చిన్న ఫాతపియానో ఒకటుంది. శృతులు సరిగా లేకపోయినా మృదుమధురనాదం గొల్పుతుంది. బెర్నెస్ పియానో ముందు కూర్చునివాయించ నారంభించాడు. సాధారణంగా రష్యాలో పెద్దకుటుంబాల్లో పుట్టిన వారంతా యవనంలో సంగీతమంటే చెవికోసుకు నేవారు. నిజానికి బెర్నెస్ ప్రేమించింది సంగీతప్రదర్శన కళాకారుడు, సంగీతానుభూకాడు. (స్వరాలు, తాళాలు, సంగీతనాటకాలు అతన్ని కుంగదీసేవి) మూలముత్యం

అను అతను ప్రేమించేవాడు. స్థాయిల హెచ్చుతగ్గులూ, స్వరసమ్మేళనం, హృదయంలో రేపే అస్పష్ట, మధుర, అత్యురహితశావాలను ప్రేమించే వాడు, గంటకుపైగా వాయించిందే వాయిస్తూ కొత్తస్వరంకోసం అవక తవకగా యత్నిస్తూ మందరంలో పరవళుడు కాసాగాడు. హృదయం బాధ పడింది. ఒకటి రెండుసార్లు కన్నీరు ప్రవహించింది. చీకటిలో ప్రవహించిన ఆ కన్నీటికి అతను విగ్నచేందలేదు. “సావెల్ అన్నదే సరైంది. యిప్పుడు తెలిసాస్తోంది. యిలాంటి సాయంకాలం తిరిగిరాను” అనుకున్నాడు. ఎట్ట కేలకు లేచి కొవ్వొత్తి వెలిగించాడు. పడక దునులుధరించి “ఓమ్” రచించిన “\* హోహెన్ స్టాఫెన్ చరిత్ర” రెండోభాగం అలమరాలలోంచి తీసి ఒకటి రెండుమాట్లు నిట్టూర్చి చదవడానికి కూర్చున్నాడు.

\* జర్మన్ రాజవంశం. 1138 నుండి 1209 వరకు తిరిగి 12 4 నుండి 1:54 వరకు జర్మనీని పరిపాలించారు.

ఈలోపున ఎలీనా తనగదికి వెళ్ళి తెరిచివున్న కిటికీదగ్గర చేతిమీద తలొనిచుకుని కూర్చుంది. ఈ కిటికీదగ్గర రోజూ పావుగంటసేపు అలా కూర్చోటం ఆమెకి అలవాటు. ఈ సమయంలో తనలో తాను విషయపరిశీలన చేసుకోటం, గతదినపు చర్యలను సంస్కరించుకోటం ఆమెకి పరిసాధన. ఇరవయ్యో ఏడు మొనమొన్ననే భాటింది. పొడగరి, అతి తెలుపులరీరం. విల్లంబులాగటి కనుబొమలు. బూడిదరంగు పెద్దకళ్ళు. కళ్ళచుట్టూ చిన్న చిన్న మచ్చలు. తిన్నని నుదురు, ముక్కు, పల్చటిదాట్టు. సున్నితమైన మెడ. కొనదేలిన చుబుకం. ఆమె తనువంతటిలో, అతిబాగ్యతీ భీతీ వెలువరించే ముఖకవళికలో, చూచల నేత్రాలలో, అలసతాభావం గోచరించే దరహా సంతలో, బొంగురుగొంతులో బిగువూ, ఆ వేగమూ, తొందరపాటూ ప్రస్ఫుటమవుతాయి. ఈ భావాలను అందరూ మెచ్చుకోలేదు. కొందరు కంటుగించుకుంటారు కూడా. సన్నని గులాబిరంగు చేతులు, పొడుగాటి నేళ్ళు, సున్నితాలైన పాదాలు. ముందుకు కొంచెంవంగి తొందరతొందరగా ఆడుగులు నేస్తుంది. ఆమెలో ఉద్రిక్తత విచిత్రపరిణామం పొందింది. ఆదిలో తగ్గడిని ఆరాధించేది. తర్వాత తల్లిని పిచ్చిగా ప్రేమించసాగింది. అతర్వాత యిద్దరి మీదా, ముఖ్యంగా తండ్రిమీద, ప్రేమ చల్లారబోయింది. ఇటీవల రోగిష్టి ముసీలమ్మను చూచినట్టు తల్లినిచూడసాగింది. చిత్రమైనపిల్ల అని పేరు గణించుకున్నంతవరకు ఎంతో గర్వంతో చూసుకున్న తండ్రి ఎలీనా పెద్దదికాగానే భయపడసాగాడు. “వోళ్ళు తెలిసి స్వేచ్ఛాబీబి” అనీ “యెవరిపోలికవచ్చిందో బాబూ” అనీ ఎలీనాను గురించి అంటుండేవాడు. “నెత్తికదార్చుకొనికీ అమె మండిపడేది. తెలివితక్కువతనానికి కోపగించుకునేది. అబద్ధాలాడే

వారిని ఎన్నడూ తుమించేదికాదు ససేమిరా కోరికలు తగ్గించుకోలేదు నేడలేదు. ప్రార్థనలలో కూడా తరచు నిందావాక్యాలు దొరుకుండేవి. ఏ వ్యక్తి మీదైనా సరే ఆమెకి గౌరవం పోయిందంటే అంతటితో అతని పనిచేయబోయేది. ఒక అభిప్రాయానికి కూడా త్వరగా, తరచు అతిత్వంగా వచ్చేది. ప్రతీదీ ఆమె ఆత్మమీద అతిగాఢంగా ముద్రితమయ్యేది. ఆమె దృష్టిలో జీవితం అంత తేలికైందేగాదు.

ఎలీనా చదువు పూర్తిచేయడానికి - ఆసలు అన్నావాసిలేవ్నా కూతురికి చదువు ప్రారంభిస్తేనా - తల్లి నియోగించిన పంతులమ్మ రష్యన్ వనిత. స్త్రీ కళాశాలలో చదువుకుంది. ఆమె తండ్రి లంచాలు పరిగి అందుమూలంగా సర్వనాశనమయ్యాడు. ఆ పంతులమ్మ రసపిపాసి, దయార్థి హృదయ. కాని నిజాయితీపరురాలుకాదు. ఎరసగా ఆ నకనాల్లు ప్రేమ పాశాలలో చిక్కుకుని చివరికి ఓ ఆబ్కానీకాఖాధికారిని వివాహమాడింది. కాని వెనువెంటనే ఆ అధికారి ఆమెను పరిత్యజించాడు... ఇదంతా జరిగింది 1850 లో. అప్పటికి ఎలీనాకు పదిహేడేండ్లు. ఆ పంతులమ్మకు సాహిత్య మంటే అమితయిష్టం. చిన్న చిన్న పద్యాలుకూడా రాస్తుండేది. శిష్యు రాల్లలో చదువంటే ఆసక్తి రేకెత్తించింది. కాని ఒక్క చదువుతో ఎలీనా తృప్తిపడలేకపోయింది. దరిద్రాలు, ఖుద్బాధాపీడితులు, రోగిష్టులమీదే ఆమె దృష్టి. వారి విషయమై ఎంతో విచారపడేది, బాధపడేది. వారిని గురించి కలలు గనేది. పరిచితులందరినీ వారిని గురించే ప్రశ్నించేది. బాగా ఆలోచించి, సహజ తీవ్రబుద్ధితో, మహోద్రేకంతో ముష్టిపెడుతుండేది. బక్కచిక్కిన పకువులు, తిండిపుష్టిలేని కుక్కలు, చావుకు సిద్ధంగా ఉన్న పిల్లకూనలు, గూళ్ళలోనించి కిందపడ్డ పిచ్చుకలు, చివరికి పురుగులు, పాములు కూడా ఎలీనా సహాయం, ఆశ్రయం పొందేవి. వాటికి స్వయంగా ఆహారం పెట్టేది. ఎంత అసహ్యం కొల్పినా వాటిని విడనాడేదికాదు. ఇందులో ఆమె తల్లి జోక్యం కల్పించుకోలేదు. కాని తండ్రి ఇదంతా చూసి మండి పడేవాడు. ఆమె దయార్థితను అసభ్య చిత్తవృత్తిగా చిత్రిస్తూ మాట్లాడే వాడు. కుక్కలతో, పిల్లలతో ఇంట్లో తిరగడానికి ఆస్కారంలేకుండా పోయిందని నిందించేవాడు. “తనోచ్చా! రా. అదిగో, సాలెపురుగు యీగను తినేస్తోంది. పాపం! వచ్చి యీగను విడిపించు” అంటూ ఆమెను



పిల్చేవాడు. ఆమె ఆమర్దాతో వణికిపోతూ పరుగెత్తుకుంటూవచ్చి ఈగను వదిలించేది. “సరే, యిక అంత దయగలదానినైతే ఆ సామెతలను నిన్ను కరవనీ” అనేవాడు హేళనగా. కాని ఆమాట ఆమె విన్నించుకునేదికాదు.

పడేశ్ ప్రాంతంలో ఆమెకి కాట్యా అనే ముష్టిపిల్లతో పరిచయం కల్గింది. రహస్యంగావెళ్ళి తోటలో ఆ పిల్లని కలుసుకుంటుండేది. ఆ పిల్ల ఇచ్చిన వివరాలు, రొట్టెముక్కలు తీసుకుని వాటికి బులులుగా రుమాళ్ళు, డబ్బులు ఆ పిల్లకి బహూకరిస్తుండేది కాట్యా అటువస్తువులు బహుమానంగా పుచ్చుకునేదికాదు. ఇద్దరూ పొదలమధ్య ఏ దురుదగొండిచెట్టు చాటునో నేలమీద ఒకరిపక్కన ఒకరు కూర్చుండేవారు. వినమ్రతాభావంతో ఉప్పొంగిపోతూ, కాట్యా ఇచ్చిన పాసిపోయిన రొట్టెతింటూ, ఆ పిల్ల చెప్పే కథలు ఎలీనా వింటుండేది. కాట్యాకి ఓ పిన్ని ఉంది. ఆమె వట్టి క్రూరురాలు. తరుచు కాట్యాను కొట్టేది. ఆమరంటే కాట్యాకు పరమ అసహ్యం. పిన్నిబారినించి ఎలా తప్పించుకుని పారిపోయి, “భగవంతుని స్వేచ్ఛా ప్రపంచం”లో నివసించదలచిందో కాట్యా వర్ణిస్తుంటే ఎలీనా అప్రకటిత గౌరవభావంతో, భయంతో దృష్టి కాట్యాపై నిలిసి విచిత్రమైన యానవ్యభావాలు వింటుండేది. ఆ సమయంలో కాట్యా తనవంతటిలో, మృగాలకళ్ళవంటి తీక్షణమైన నల్లటికళ్ళలో, ఎండవేడిమికి కమిలిపోయిన చెరులో, జొంగురుగొంతులో, చినిగిపోయిన బుట్టలపైతం విశిష్టమైన పవిత్రత ఎలీనాకు గోచరించేది. ఇంటికి తిరిగి వెళ్ళి దరిద్రులవిషయం, ‘భగవంతుని స్వేచ్ఛా ప్రపంచం’ విషయం ఆలోచించేది. ఓ కర్రా, జోలీ పట్టుకుని కాట్యాతో పారిపోయి తలకు గడ్డిపూలదండ (అటువంటి దండ కాట్యా ధరించడం ఓమాటు చూచించి) చుట్టుకుని పహదారులపైకి తిరుగాలని ఆలోచించేది. అలా ఆలోచించేసమయంలో తన కుటుంబంలోని వారెవరైనా గదిలోకి రావడం తటస్థం ఎలీనా సిగ్గుపడి, చిరచిరమౌతేది. ఓమాటు కాట్యాకు కలుసుకోవటానికి వానలో పరుగెత్తుకువెళ్ళి ముస్తులు యరదచేసుకుంది. తండ్రీమాచి ‘మడ్డిమృగమా’ అని తిట్టాడు. ఆమె సిగ్గుతో కుంచుకుపోయింది. విచిత్రమైన భీతావహం ఆమె నాక్రమించుకుంది. తరుచుగా కాట్యా పైనికులు పాడే ఓ అసభ్యగీతం పాడుతుండేది. ఎలీనా

మర్నాడు పదకొండుగంటలు అయి అవడంతోనే బెర్నానీస్ తిరుగు బండీలో, మాస్కోకు బయలుదేరాడు. పోస్టాఫీసులో కొంచెం డబ్బు తీసుకోవాలపించింది. కొన్ని పుస్తకాలు కొనాలపించింది. ఇంతేగాక ఇన్సరోవ్ ను కలుసుకోవాలనికూడా అనుకున్నాడు. షూబిన్ తో మాట్లాడేటప్పుడు తనతో నివసించడానికి ఇన్సరోవ్ ను ఆహ్వానించాలని బుద్ధి పుట్టింది. అతన్ని కలుసుకోవడం చాలాసేపటికి గాని పడలేదు. ఇన్సరోవ్ బస మార్చాడు. కొత్తయిలు కనుక్కోవడం కష్టమైపోయింది. ఆర్బాట్, పోవర్క్యాలమన్స్, షీటర్ బర్గ్ విధానంలా కట్టిన ఓ అసహ్యంగొల్పే పెంకుటింటివెనక దొడ్డిలో ఆ ఇల్లుఉంది. ఇన్సరోవ్ బస కనుక్కోటానికి దుమ్ముకొట్టుకున్న మేడమెట్లు ఒకటి తర్వాత ఒకటి బెర్నానీస్ ఎక్కాడు, కాని ప్రయోజనం లేకపోయింది. నాకర్లు చాకర్లు అనేకమందిని అడిగి చూచాడుగాని ఒక్కరూ ఇన్సరోవ్ బస పట్టెలపలేదు. షీటర్ బర్గ్ లో నాకర్లు కొత్తవాఃదృష్టినించి తప్పించుకుంటారు. మాస్కోలో ఈ అలవాటు మరి మితిమీరిపోయింది. బెర్నానీస్ కు ఒక్కరూ తగు సమాధానం చెప్పలేదు. బుజంమీద బూడిదరంగు వారపుకండ్లీ, మాపినగడ్డం, బొద్దుమోహం దర్జీవాడొకడు ఎత్తుగా వున్న కిటికీగుండా జిల్లాసాదృశ్యము బరిపాడు. పాచిపోగుమీది కెక్కిన ఓ నల్లమేక అతనికేసి తిరిగి అరిచి తిరిగి అంతకు. క్రిందుకన్న త్వరితంగా నెమరవేయసాగింది. చిట్టచివరకి పాతకోటూ, ఎత్తు సిగ్గువ చెప్పలూ తోడుకున్న ఓ ముసలమృదయతలచి ఇన్సరోవ్ బస తీవ్రపెట్టింది. బెర్నానీస్ వెళ్లేసరికి ఇన్సరోవ్ ఇంట్లోనే ఉన్నాడు. ముఖా

వంతో బిజ్జాసాదృక్కులు బరిపిన ఆ దర్జియింటోనే ఇన్సరోవ్ గది అద్దెకు తీసుకున్నది. ఆగది పెద్దది. సామానేలేదు. చిక్కని అకుపచ్చరంగు గోడలు, మూడు చదరపుకిటికీలు. ఓమూల సన్నపాటి పరుపు, ఇంకోమూల తోలుసోఫా గదిలోఉన్నాయి. లోకప్పకు వేలాడుతూ పెద్ద పంజరం ఒకటుంది. లోకప్పడు దాంతో ఓకోకిలఉండేది. బెచ్చెనీవ్ గుమ్మంలో అడుగు పెట్టగానే ఇన్సరోవ్ ఎదురొచ్చి లోపలికి తీసుకువెళ్ళాడు. ‘ఆ-నువ్వా’ ‘యేం పనినిదవచ్చావ్!’ అనిగాని చివరికి ‘బాగున్నావా’ అనెనా అడగలా. చెయ్యిపట్టుకుని ఒత్తి తీసుకువెళ్ళి ఆ ఒక్క కుర్చీలో కూర్చో బెట్టాడు.

‘కూర్చో’ అన్నాడు బల్లఅంచుమీద తానూ కూర్చుంటూ. నేల మీద కుప్పలుకుప్పలుగా పడివున్న కాగితాలు, పుస్తకాలు చూపిస్తూ “చూచావా! అంతా గజబిడగావుంది. సరగా సర్దుకోటానికి వ్యవధి చక్కలా.”

ప్రతిముక్కా స్పష్టంగా, ఉత్తంతో ఉచ్చరిస్తూ ఏమాత్రం తప్పులు దొర్లకుండా రవ్వన్ భాష మొట్టాడాడు. ఇంపుగావున్నా అతని గువ్వగొంతురవ్వన్ గొంతుకాదు. ఇన్సరోవ్ విదేశీయుడు. ఒక్కరియాదేశీయుడు. అతను విదేశీయుడని అతని ఆకారమే ఇంకా స్పష్టంగా తెలుపుతోంది. పాతికయేళ్ళుంటాయి. బక్రపల్చినగాని బలకాలి. నిక్రబొడుచుకునే నీలిజుట్టు, లోతైన ఎదుర్రొమ్ము, బిర్రుచేతులు, విస్పష్టమైన రూపరేఖలు. గద్దముక్కు, చిన్ని నుదురు, చిన్ని లోతుకళ్ళు, బొద్దుకనుబొమలు. పెదవులు పల్చనివి, గట్టివి, కొంచెంపెద్దవి. చిరునవ్వునవ్వుతూంటే అందమైన తెల్లటిదంతాలు క్షణికం గొడగట్టుతాయి. పాతదైనా శుభ్రమైన “జాకెట్టు” తొడుక్కుని మెడదాకా గుండీలు పెట్టుకున్నాడు.

“ఆ యిల్లు ఖాళీచేసి వచ్చేకావేం?”

“యీ యింటికి అద్దె తక్కువ. యూనివర్సిటీకి దగ్గరగాకూడావుంది”

“కాని శైలవురోజులుగా...పైగా వేసంగిలో పట్నంలో వుండా అనుకోవడమేమిటి? ...బస మారుదామనుకుంటే ఓ కుటీరం తీసుకుంటే బాగుండేదిగా...”

ఇన్సరోవ్ జవాబు చెప్పలేదు. పైపు బెర్నెసోవ్ కి అందిస్తూ, 'తుమింను. సిగరెట్లు, చుట్టలు నా దగ్గరలేవు' అన్నాడు. బెర్నెసోవ్ పైపు వెలిగించాడు.

“ఇక నేను-కంట్రోవోకి దగ్గరనా ఓకుటీరం అద్దెకు తీసుకున్నా. అద్దె తక్కువ. మాంచి వసతిగా వుంది. మేడమీద ఓ గది నా కనవసరం. ఖాళీగానే వుంది.” ఈసారికూడా ఇన్సరోవ్ జవాబు చెప్పలేదు. బెర్నెసోవ్ పైపు తాగుతూ “నేనుకున్నా-” అని తిరిగీ మొదలుపెట్టాడు గుప్పగుప్పన పొగ ఊతూ. “యెవరన్నా - నీబోటివాళ్ళు ఆ కుటీరంలో నాతోకలిసి ఆ ఖాళీగదిలో వుండగోరేవారుంటే యెంత బాగుండును! యేమంటావ్, డిమిట్రీ నికనకోవిచ్” ఇన్సరోవ్ పైకి ఓ మాటుచూసి, “అంటే నీతోకలిసి నేనుండాలని గదా నీ ఉద్దేశం.”

“ఔను. పైన మేడమీద గది ఖాళీగా వుంది.”

“కృతజ్ఞుణ్ణి ఆండ్రేపెట్రోవిచ్! కాని నాకంత వరుమానం లేదు.”

“అంత అంటే?”

“గ్రామసీమలో కూడా వుండేటంత వరుమానంలేదు. రెండొక్క అట్టే బెట్టుకోలేను.”

“కాని నేను...” బెర్నెసోవ్ ఆరంభించబోయి ఆగాడు. మళ్ళీ అందుకుని “ఘర్బ మరేం ఎక్కువ కాదులే. యీగదికూడా అట్టేబెట్టుకున్నా ఖర్చాలేదు. అక్కడ ప్రతిదీ కాయచాక. మనిద్దరం కలిసి భోజనం విషయం యేర్పాటుచేసుకోవచ్చు.”

ఇన్సరోవ్ మాట్లాడలేదు. బెర్నెసోవ్ కి ఏమీ పాలుబోలా. “పోనీ, యెప్పుడైనావచ్చి చూచిపోతూవుండు” అన్నాడు కొంచెంసేపు ఆగి. “నేనున్న యింటికి నాలుగడుగుల్లో ఓ కుటుంబంవుంది. వారితో సువు పరిచయం చేసుకోవాలని నా అభిలాష. అక్కడ అద్భుతమైన బాలిక వుంది. ఇన్సరోవ్! ఆమెతో నీకు పరిచయమైతేనా! మంచి ప్రజ్ఞావంతుడు నా ప్రాణన్నేహితు డొకితను కూడా అక్కడ వుంటున్నాడు. ఆతనో సువు సర్దుకుపోగలవనే నా విశ్వాసం. (రష్యన్లు ఇతరత్రో కాకపోయినా తమ స్నేహితులతో హాయిగా వుంటారు.) సువు తప్పకుండా రావాలి. వచ్చి అక్కడ వుండిపోతే యింకా మంచిది, అవును. తప్పకుండా రా.

సునిద్రం కలిసి చదువుకోవచ్చు. పనిపాటలు చేసుకోవచ్చు. నేను చరిత్ర వేదాంతం చదువుతున్నా. నీకు తెలుసుగా! నా దగ్గర బోలెడన్ని పుస్తకాలున్నాయి.”

ఇన్స్టోప్ లేచి గదిలో పచ్చార్లు చేయసాగాడు.

“మరేం అవుతోకు. అద్దె యెంతిస్తున్నావ్?” అని అడిగాడు నిట్టచివరికి.

“నూరు రూబుళ్ళు.”\*

“గడు తెన్నున్నాయి?”

“అయిదు.”

“ఆ లెక్క ప్రకారం ఓ గదికి అద్దె ఇరవైరూబుళ్ళన్నమాట.”

“ఆ లెక్క ప్రకారం! నిజానికి నా కా గది అనవసరం. ఇంజనీగానే వుండి కూడా.”

“బహుశా - విను. అన్నాడు ఇన్స్టోప్ ఓ నిర్ణయానికివచ్చి నిర్మోహ మాటంగా, స్వాభావికంగా తలాడిస్తూ, ‘అద్దెలో నా వంతుకు న్యాయమైన భాగం నువ్వు పుచ్చుకుంటే నీ ఆహ్వానం అంగీకరిస్తా. నువ్వన్నట్లు తక్కిన వాటి ఖర్చు తగ్గుతుంది కాబట్టి ఇరవైరూబుళ్ళు తేలిగ్గా యిచ్చుకోగల.’”

“సరే. అలానే కానీ. కాని నా అంతరాత్మ మట్టుకు బాగపడు తుంది. సరే అలానే కానీ.”

“అంతకుంటే నేరే మార్గంలేదు, ఆండ్రీపెట్రోవిచ్!”

“సరే - నీ యిష్టమొచ్చినట్టే కానీ. అబ్బ! ఎంత పట్టుదల!” ఈ తడవా ఇన్స్టోప్ ఏమీ అనలేదు.

ఇన్స్టోప్ ఏనాడు తరిలివస్తే బాగుంటుందో నిర్ణయించుకున్నారు. ఇంటి యజమానిని పిలిచారు. కాని ఆతను రాకుండా కూర్చున్న పంపాడు. ఆ అమ్మాయికి ఏడేళ్ళుంటాయి. తలమీద గళ్ళగళ్ళ రుమాలు కప్పకుంది. ఇన్స్టోప్ చెప్పిందంతా అతిథియంతో అతి శ్రద్ధతో విని మాట్లాడకుండా వెళ్ళిపోయింది. తర్వాత నిండుగర్భిణితో ఉన్న ఆ అమ్మాయి తల్లి వచ్చింది. తలమీద ఈ మెకూడా చిన్న రుమాలు కప్పకుంది. కంట్రీవోకు దగ్గరగా

\* రెవ్యూనాణెము, సుమారు మన రూపాయన్నరకు సమానం.

జాన్న ఓ కుటీరంలోకి బస మోయి న్నాచనీ, అయినా ఈ గది అట్టే శుభమును  
నామానంతా ఆమె కప్పగిస్తాననీ ఇన్స్కోప్ తెలియజేశాడు. ఆమెకుడా  
కూతురులాగానే బయటికి వెళ్ళిపోయింది. చివరికి ఇంటియజమాని స్వయంగా  
వచ్చాడు. మొదట ఇన్స్కోప్ చెప్పిందంతా అర్థంచేసుకున్నట్లు కనిపించి  
ఆలోచనపూర్వకంగా అన్నాడు :

“కంట్రోల్ దగ్గరిగానా” తర్వాత హతాత్తుగా తలుపు తెరిచి  
‘అయితే ఈ గది అట్టే పెట్టుకుంటావా?’ అని విగ్ధంగా అరిచాడు.  
ఇన్స్కోప్ అతన్ని శాంతపర్చాడు. ‘తెలుసుకోటం యెంతో అవసరం’ అని  
ఇంటి యజమాని చక్కాబోయాడు.

తన యత్నం విజయవంతమైనందుకు సంతృప్తిపడుతూ డెర్బసీవ్  
ఇంటికి బయలుదేరాడు. రష్యాలో అరుదుగా కనిపించే స్నేహపూర్వక  
మర్యాదతో ద్వారందాకా ఇన్స్కోప్ అతన్ని అనుసరించాడు. డెర్బసీవ్  
వెళ్ళిపోయాక చొక్కావిప్పి ఎవో కాగితాలు చదువుతో నారంభించాడు.

అదేహోజు సాయంత్రం ఆన్నావాసిలేన్నా కచేరీ నావిడిలో కూర్చుని ఉంది. గుడ్లలో కన్నీళ్లు గిర్రున తిరుగుతున్నాయి. ఆ గదిలో ఆమె భర్త, అతని మూరపుదాయాది యువార్ ఇవనోవిచ్ స్వహోవ్ కూడా ఉన్నారు. యువార్ ఆశ్చర్యపోతేనేనానిగా పనిచేసి పించను పుచ్చుకున్నాడు. అర్పవేయేళ్ళుంటాయి. స్థూలకాయుడు. ఓ పట్టన కదిలేకాయంకాదు. పచ్చటి నిద్రమత్తుకళ్ళు. బుంగమొహం. పాలిపోయిన పెదిమలు. పించను పుచ్చుకున్నప్పటినించీ భార్య ఇచ్చిపోయిన ఆస్తిమీద జీవిస్తూ మాస్కోలోనే ఉంటున్నాడు. పనిపాటా ఏమీ చేసేవాడుగాదు. ఆలోచించటం కూడా మానేశాడు. కర్మంచాలక ఎప్పుడైనా ఆలోచించినా ఆ ఆలోచింపు తనలోనే దాచుకునేవాడు. జీవితంలోకల్లా ఒక్కమాటు ఉద్యోగం పొందాడు. అప్పుడే అతనిలో చలనం కనిపించింది. లండన్ లో జరుగుతున్న అంతర్జాతీయ ప్రదర్శనోత్సవంలో 'విమాన విధ్వంసకళతెఘ్ని' ప్రదర్శింపబడిందని పత్రికల్లో చదివినప్పుడు ఈ ఉద్యోగం, చలనం కనిపించాయి. ఆ శతెఘ్ని ఒకటి కొందామనుకున్నాడు. డబ్బు ఎవరికీపంపాలో, ఏ ఏజెన్సీ ద్వారా పంపాలో విచారించాడు. యువార్ ఇవనోవిచ్ పుగావరంగు బిగుతు షేర్వాణీ తోడిగాడు. తెల్లటి ముగ్గురు మెడకుచుట్టాడు. రోజుకు అనేకసార్లు తినడం అతనికి అలవాటు. సరైనా అభిప్రాయం వెల్లడించవలసి వచ్చినపుడు తత్తరపడుతూ, బొటనవేలిదగ్గరనించి చిటికెనవేలిదాకా, తిరిగి చిటికెనవేలిదగ్గరనించి బొటనవేలిదాకా వేళ్ళు టకటకా ఆడించి ఎంతో యత్నంమీద "అవును... నే చెప్పేదేమంటే... ఒకవిధంగా" అనేవాడు.

యువార్ ఇవనోవిచ్ అతికష్టమీద నిశ్చయిస్తూ కిటికీదగ్గర కుర్చీలో కూర్చున్నాడు. నికొలాయ్ బుట్టలో చేతులు పెట్టుకుని పచార్ల కొడుకున్నాడు. అతని ముఖంలో అసంతృప్తి గోచరిస్తోంది.

తుదకు అగి తలచాడు. “అవును మా రోజుల్లో ఆ పెంపక మేలేరు. పిల్లలు పెద్దవాళ్లను ఎదిరించేవాళ్ళుకాదు. కాని ఈ రోజుల్లో - సరే, గుడ్లపూగించి చూస్తూ ఆశ్చర్యపోతున్నా. నా పద్ధతి తప్పు, వాళ్ళదే సరేంది కావచ్చు. అయినప్పటికీ, నా దృక్పథంతోనే విషయపరిశీలన చేస్తా. నేనేం తెలివితక్కువ మొద్దునిగాను. నీ అభిప్రాయ మేమిటి యువార్ !” యువార్ ఇవనోవిచ్ అతనికేసి ఊరికే చూసి వేళ్ళు ఆడించాడు. “ఎలీనా సంగతి చూడు” అని తిరిగి ఆరంభించాడు నికొలాయ్. “నాకేం అర్థం కావడంలా. దాని అంతస్తుకు నేను చేరుకోలేకపోతున్నా. దాని హృదయం మహా వికాలమైంది. వెధవ కప్పలదగ్గిరించి, బొద్దంకీలదగ్గిరించి ప్రకృతి అంతకూ ఆ హృదయంలో స్థానంవుంది కాని కన్నతండ్రికి రవ్వంపైనా స్థానం లేదు. సరే - అదంతా నాకు తెలుసు. అందుకే దానికర్మకి దాన్ని వదిలేస్తా. దానిది అతిసున్నితహృదయం. సాహితీపరురాలు ! గాలిమెడల్లో నివాసం ! ఇదంతా మన ధోరణికాదు. కాని ఈ ఖాబీన్ - సరే, గొప్ప అద్భుతమైన శిల్పే అనుకుందాం-అయితేమట్టుకు పెద్దవాణ్ణి - కాటికి కాళ్ళుచూచు కున్నవాణ్ణి - తనకెంతో ఉపకారంచేసినవాణ్ణి - నన్ను అగౌరవపరుస్తాడూ ! ఉహూ-నేభరించలేను. నేనేం పెద్దగాకోరటంలేదు. అసలది నా స్వభావమే కాదు. అయినా దేనికైనా హద్దూపద్దూ అంటూ వుండాలి.”

మహా ఆందోళనతో అన్నావాసిలెన్నా గంటకొట్టింది. ఒక నౌకరు దుర్రాడు ప్రవేశించాడు. “పావెల్ రాబోదేం ? నే పిలుస్తుంటే రాకపోవడ మేమిటి ?” అని అడిగింది.

నికొలాయ్ బుట్టలు ఎగరవేశాడు. “అసలు, అతన్నెందుకూ పిలిపించడం ? యేమాత్రం అవసరంలేదు. నిజంగా అతన్ని పిలిపించాలని నాకేం లేదు.”

“యెందుకనేం, నికొలాయ్ అర్థియోమెవిచ్ ! నిన్ను వేధించుకు తిన్నాడు. నీ ఆరోగ్యం తలకిందులైపోయిందేమో ! సంగతేమిటో లేచేసుకుంటూ. నీకింతబాధ కల్గడాని కేం చేశాడో తెలుసుకోవాలి.”



“మళ్ళీ చెబుతున్నా. అతన్ని సిలిపించడం అనవసరం. యీ విధంగా గృహకలలోలాలు కేవలం చెందుకు?”

అన్నావాసిలెన్నా ముఖం ఎర్రబారింది.

“అలా అనకు, నికొలాయ్ అర్టియోమెవిచ్! నే నెప్పుడూ గృహకలలోలాలు కేవలం చెబుతున్నాను. వెళ్లు, డెడూస్కా! వెళ్ళి తక్షణం పావెల్ ని వెంటచెట్టుకురా.”

కుర్రాడు వెళ్ళిపోయాడు.

“యేం అవసరంలేదు.” అని నికొలాయ్ గొణుక్కుని తిరిగి పచ్చార్లు మొదలెట్టాడు. ‘అతన్ని సిలిపించాలని నే నుద్దేశపడలేదు’ అన్నాడు.

“కాని పావెల్ నీకు తప్పకుండా త్షమాపణ చెప్పజోవాల్సి వుంటుంది.”

“అయితే వాడి త్షమాపణవల్ల నా కేం ప్రయోజనం? అదేగాక, త్షమాపణేమిటి? మాటలపోగు కాకపోతే.”

“యేం ప్రయోజనమా? వాడికి బుద్ధిచెప్పాలి?”

“ఆ చెప్పేదేమిటో నువ్వే చెప్పు. నీమాట వెంటనే వింటాడు. నాకు వాకిమీదేం కోపంలేదు.”

“అలాకాదు, నికొలాయ్ అర్టియోమెవిచ్? నువ్వు వచ్చిన దగ్గరనించీ చిరచిరలాడుతున్నావు. నువ్వు బయట తగ్గిపోయినట్టు స్పష్టంగా కనిపిస్తోంది. నీకా మందులేం సుగుణం యివ్వడం లేదనుకుంటా.”

“మందులు అత్యవసరం. నా లీవరు పనిచెయ్యడంలా.”

సరిగ్గా ఆ సమయానికి ఖూబిన్ వచ్చాడు. అతని పెదవులమీద వికటహాసం సూక్ష్మంగా నెలకొని ఉంది.

“నా కోసరం కబురంపారా, అన్నావాసిలెన్నా” అని అడిగాడు.

“అవును. నిజం. నీకోసం కబురంపా. నిజంగానే, పావెల్! యిది మహాహూరం! నీ నడక నాకు ముతరాం నచ్చలా. నికొలాయ్ అర్టియోమెవిచ్ ని యెలా అగౌరవపర్చ గల్గావ్.”

“నికొలాయ్ అర్టియోమెవిచ్ నామీద నేరం మోపాడా?” అని అడిగాడు, నికొలాయ్ కేసి చూస్తూ. ఇంకా వికటహాసం అతని పెదవులమీద నెలకొనేవుంది. నికొలాయ్ తలతిప్పి కిందికి చూడ నారంభించాడు.

“అవును. నేరం మోపాడు. ఆయనికి కాఫర్ కల్పించే పనేం జేకావో! నువ్వు తక్షణం త్రిమాపణ కోరుకో. యెందుకంటే ప్రస్తుతం ఆయనికి వంటగోయేం బాగుండలూ. అనికాకపోయినా సహాయం చేసినవాడిని గౌరవించడం విధానం కాదు.”

“ఓ - బలే సబబు” అనుకుని నికోలాయ్ కేసి తిరిగి ‘త్రిమాపణ కోరడానికి సంసిద్ధుణ్ణి, నికోలాయ్ ఆర్టియోమెవిచ్! అసలు మిమ్మల్ని అవమాన పర్చుటే” అన్నాడు షూబిన్ వంగి వినయవిధేయతలతో నమస్కరిస్తూ.

“వుంటే - అంతేగదా” అని ఎత్తిపొడిచాడు నికోలాయ్ షూబిన్ దృష్టినించి తప్పించుకుంటూ. “యేమైనప్పటికీ నిన్ను సంతోషంతో తమిస్తాను. నీకు తెలుసుగా - నేను సర్దుకుబోయేవాణ్ణి.”

“అవును. నిజం. మీరు సర్దుకుబోయేవారనడంలో యేమాత్రం అనుమానంలేదు. కాని తమించండి, తెలిక అడుగుతున్నా. నేనేం తప్పుచేశానో అన్నా వాసిలెవ్వాకు తెలుసా.”

“ఉహూ...నాకేం తెలీదు.” అన్నది అన్నా - ఇక ముందేం చెబుతాడో వింటూనికి ముందుకు వంగుతూ.

“ఆరి, భగవంతుడా!” అని గబగబా మాట్లాడసాగాడు నికోలాయ్. “యెన్నిమాట్లు బతిమిలాడుకున్నా, యెన్నిమాట్లు వేడుకున్నా... యీ సంగంభం, యీ వ్యాఖ్యానాలు విసుగెత్తిస్తున్నా యని యెన్నిసార్లు చెప్పాగాను. యేదోహాయిగా కాలక్షేపం చేద్దామని యే నెలకో వోమాటు కొంపకువస్తే గొడవలు, యేడ్పులు, పెడనాబ్బలు. వొక్క నిమిషంకూడా ప్రకాంతంగా కూర్చోనివ్వరుగదా! యే క్లబ్బుకో టోజేనే నయం. నేనూ అందరిలాంటి మనిషి నే. నాకూ శరీరం వుంది. కోరికలున్నాయ్. కాని ఇక్కడ...”

మాట పూర్తిచేయకుండానే బయటికి వెళ్ళి దభీమని తలుపువేసేశాడు. అన్నా వాసిలెవ్వా అతను వెడుతుంటే పరకాయించి చూసింది.

“క్లబ్బుకేం” అని మహా గొణుక్కుంది. “పిచ్చిపుల్లాయా, క్లబ్బుకేం వెళ్లడంలేదు. నా గుర్రాల్ని, నే నెంతో అభిమానంచే బూడిదరంగు గుర్రాల్ని బానం చేయ్యడానికి క్లబ్బులో యెవరూలేరు.” గొంతెత్తి ‘నువ్వు క్లబ్బుకేం వెళ్లడంలేదు.’ లేచి ‘పాపే! నీకు సిగ్గెయ్యడంలేదూ?’ మళ్ళీ

చంటిపిల్లాడివా? ఇక...నా తల నొచ్చుతోంది. బోయా యెక్కడుంటో నీ కేమేనా తెలుసా?”

“మేడమీద చానిగదిలో వుందనుకుంటూ, ఆ నిత్తులమారి నక్క... యింటి దుమారం లేకే సమయంలో కన్నంలో చాక్కుంటుంది.”

“సరేసరే” అని అన్నావాసిలెవ్వా జేనికోసమో నాలుగుమూలలా చూసి నగిషీ కెక్కిన నా గ్లాసు చూసావా, సరే - ఇకముందు నన్ను విసిగించబోకు పావెల్! అన్నది.

“నిను విసిగిస్తానా, పిన్నీ! నీ చెయ్యి ముద్దెటుకోనియ్, నీ గ్లాసు చదువుల గదిలో బలమీద చూసా.”

“డాక్టర్, యెప్పుడూ యెక్కడో పెట్టి మర్చేబోతూనే వుంటుంది.” అని అన్నావాసిలెవ్వా పట్టుదనులు గరగరలాడించుకుంటూ వెళ్ళిపోయింది.

ఘాబిన్ అమెని అనుసరించి వెళ్ళడలచినంతలో యువార్ ఇవనోవిచ్ మందస్వరం వినించి ఆగిపోయాడు.

“అరే బుల్లాడా! నీ కతను కాస్త రుచి చూపించాల్సింది” అన్నాడు ఆగి ఆగి పించను పుచ్చుకున్న ఆ అశ్వదళ సేనాని.

“యెందుకే? మహానుభావా?”

“యెందుకా? నువ్వింకా కుర్రాడివి. గౌరవించాలి.”

“ఎవర్నీ?”

“ఎవర్నా? నీకు తెలీదే? ఇకిలించావులే?”

ఘాబిన్ ఎదురొమ్ముమీదచేతులు కట్టుకుని.

“హీ! నాటక సూత్రధారీ! ఓ యమధర్మ గాజా! ఓ సాంఘిక సౌభమాల సంభమా!”

యువార్ ఇవనోవిచ్ వేళ్ళు ఆడించి,

“ఇక చాల్లే, కట్టెయవోయ్, అడ్డదిడ్డ ప్రశ్నలు వేయక!”

“అయితే ఇక విను” అని ప్రారంభించాడు ఘాబిన్.

“నువ్వేం కుర్రాడివి కాదుగదా? అయినా నీ హృదయంలో యెంత అమాయకత్వం, విశ్వాసం, దాక్కుంది! గౌరవించాలి? తాతయ్యా! నామీద నికొలాయ్ కి యెందుకు కోపం వచ్చిందో తెలుసా? ఆయన ప్రేయరాలు లేదూ, జర్మన్ యువతి - వాల్కింగ్ యువతి వుదయమంతా

నేనూ నికొలాయ్ గడిపాం. మేం ముగ్గురం కలెసి 'నను విడనాడకుమా' అనే పాట పాడుతున్నాం. నువు వినలేదుగాని వింటే పరవశుడై పోయే వాడివి. ఆలా పాడాలి, పాడాలి. పాడే పాడే నాకు విసుగై తిరింది. ప్రపంచ మంతా రసమయమైపోయింది. ఆకాంతంగా యెవో మూడుతుండేమోనని వాళ్ళని వేధించుకు తిరిటం మొదలెట్టా. నా యెత్తు బాగా పోయింది. మొదట ఆమెకి నామీద కోపం వచ్చింది. తర్వాత నికొలాయ్మీద కోపం వచ్చింది. అతనికి ఆమెమీద కోపంవచ్చి యింటి దగ్గరే తనకి సుఖంగా వుంటుందని, ఆదే తనకి స్వర్గమని అన్నాడు. దానిమీద ఆమె అతన్ని నీతినియమాలులేని వాడని తిట్టింది. నేను \*ఆచ్\* అన్నా జర్మన్ భాషలో. ఆయన లేచి చక్కా బోయాడు. నేను వుండిపోయా. సరే. యిక్కడికి-తన స్వర్గలోకానికి - వచ్చాడు. కాని యీ స్వర్గలోకం అతనికి విసుగై త్రించింది. యింకేం, గొణుగుడు మొదలెట్టాడు. యిక చెప్పండి. తప్పెవరిదో?

“తప్పు నీది.”

ఘాబిన్ అతనికేసి తేరపాంజూచి ‘వీరమృత్యా’ అని ప్రారంభించాడు, కపటదినయంతో.

“తమ ఆలోచనాశక్తి నంతటినీ వినియోగించే యీ నిగూఢపదాలు ఉచ్చరించారా లేకపోతే వాయుసంచలనంవల్ల కలుగుతుందంటారే - ధ్వని, ఆధ్వనిపుట్టించాలనే శ్రుణ్ణికకోరిక ప్రోత్సహించగా యీపలుకులు పలికారా?

“చాల్లే - అడ్డదిడ్డ ప్రశ్నలు వేయక” అని మూల్గాడు యువార్.

ఘాబిన్ పొటచెక్కలయ్యేట్టు నవ్వి వెళ్ళిపోయాడు పావుగంట అయినాక ‘యేయ్, వోగ్గాసెడు వోడ్కా, తే’ అన్నాడు యువార్.

ఒక పిల్లవాడు ట్రైలో వోడ్కా, పలహారం తెచ్చాడు. యువార్ మెల్లగా వోడ్కాతో నిండిన గ్లాసుతీసుకుని చేతిలో యేమురిదో స్పష్టంగా తెలియనట్టు చాలాసేపు దానికేసే పరకాయించి చూచాడు. తర్వాత పిల్ల వానికేసితిరిగి ‘నీపేరు వాస్కా!’ అని అడిగి అతికష్టమీద వోడ్కా తాగి కొద్దిగా పలహారంచేసి జేబురుమాలుకోసం జేబులో చెయ్యిపెట్టాడు...పిల్ల వాడు ట్రే తీసేసి మిగిలినపలహారంతిని పడుకుని నిద్రపోయిన తర్వాతకూడా చాలాసేపటివరకూ యువార్ వేళ్ళ మీద జేబురుమాలు పెట్టుకుని కిటికీకేసే, నేలకేసే, గోడలకేసే పూర్వంలాగానే అతీక్రమతో పరకాయించిమాస్తున్నాడు.

\* నీకు ఆరోగ్యం కలుగక !

ఘోషాన్ తనగదికి తిరిగి వెళ్ళి పుస్తకం తెరవబోతుండగా నికొలాయ్ శాకరు మెల్లిగావచ్చి ముక్కోజా కారంగా మడిచి నీలువేసిన చీటి ఒకటి అతని కందించాడు. ఆ చీటిలో - “నేటి ఉదయం మనం చర్చించిన ప్రాంసర్ నోటు విషయం ఒక్కమాటైవా నువ్వు పైకి పొక్కినీయవనే ఆశ్చర్యం. నా నియమాల్నా, ఆ విషయంలో నా సాసం, నోటుతాల్నాకు సామ్యూ తదితరపరిసితులూ నీకు తెలుసు. ఇంతేగాకుండా మనం కప్పపుచ్చాల్సిన కుటుంబరహస్యాలుంటాయి. కుటుంబ ఐక్యత చెడగొట్టేవాడివి కావని నమ్ముతున్నా. ఈ చీటి తిరిగిపంపించు—యస్. యస్.” అని ఉంది.

ఆ చీటికింద పెన్సులుతో “ఐంగ్లీషులోకు నేనింకా పక్కవాళ్ళు జేబులు కొట్టేయటానికి దిగలా” అని కాని చీటి శాకరుకు తిరిగి ఇచ్చివేసి ఘోషాన్ మళ్ళీ పుస్తకం తీసుకున్నాడు. కాని పుస్తకం చెట్లొంపి బారబోయింది. ఎర్రబారుతున్న ఆకాశంకేసీ, తోటలో తక్కిన చెట్లకు చూరంగా ఉన్న రెండు లావుపాటి దేవదారుచెట్లకేసీ చూశాడు. “పగలు యీ దేవదారుచెట్లు నీలివర్ణంగా వుంటాయి. కాని సాయంకాలమయ్యేటప్పటికి యెంతో అకు పచ్చగా తయారవుతాయో అనుకుని ఎలీనా కనిపిస్తుందనే ఆశతో తోటలోకి వెళ్ళాడు. అతనికి ఆశాభంగంకాలేదు. తోటలో అతని ముందు పొదల మధ్య ఆమె దుస్తులు దృగ్గోచరమయ్యాయి. వెనకాలే వెళ్ళి ముఖాముఖీ నిలబడి “నాకేసి చూడకు. నేను చూడదగినవాణ్ణి కాను” అన్నాడు. ఆ సు అతనికేసి చురచురామాని చుటుక్కున నద్వి తోటలోకి వెళ్ళిపోయింది, ఘోషాన్ ఆమె వెంటబడ్డాడు.

“నాకేసి చూడవద్దన్నాను. కాని సీతో మాట్లాడుతున్నా. పరస్పర విరుద్ధవిషయాలు అయినప్పటికీ పోనీలే, యిదేం మొదటిసారా? నిన్న తెలివితక్కువగా ప్రవర్తించినందుకు నిన్ను తుమాపణ నేడుకోవాలని యిప్పుడే జ్ఞాపకంవచ్చింది. నామీద కోపంలేదుగదా, ఎలీనా!”

ఆమె ఆగింది. మొదట్లో జవాబియ్యలేదు. జవాబియ్యకపోవడం కోపంవల్లకాదు. ఆమె భ్యాస ఎక్కడో, ఎక్కడో ఉంది.

ఘాబిన్ పెరవీ కొరుక్కున్నాడు.

“యెంతటి పరభ్యాస! యెంతటి వుదాసీనత!” అని గొణుక్కుని గొంతెత్తి అన్నాడు: “ఎలీనా! నా స్నేహితుడికథ వొకటి చెబుతామిను. అతనికి యింకో స్నేహితుడుండేవాడు. తాగుడు అలవాటుకాక పూర్వం చాలా మర్యాదగా ప్రవర్తిండేవాడు. వో రోజు వుదయం నా స్నేహితుడతన్ని తాగుండగా వీధిలో కలుసుకున్నాడు. అప్పటికే స్నేహం వదిలిపోయింది. తాగిన అతన్ని చూసి బుద్ధిపూర్వకంగానే వైతొలగిపోయాడు. కాని తాగు బోతు అతనిదగ్గరకెళ్ళి ‘నన్ను పల్కరించకపోతే అంతబాధపడేవాణ్ణికాను. యెందుకు వైతొలగిపోవడం? దుఃఖం నన్నిలా తయారుచేసిందేమో, అలా చించావా?’ కుభంఅన్నాడు” అని వూరుకున్నాడు ఘాబిన్.

“అంతేనా?” అని అడిగింది ఎలీనా.

“అంతే”

“నాకేం అర్థం కావడంలా. నువ్వు చెప్పడలచిందేమిటి? యిప్పుడే కదా అంటివి నాకేసి చూడవద్దని...”

“అవును వైతొలగిపోవడం యెంత తప్పోకూడా యిప్పుడే కదూ చెప్పాను.”

“కాని నేను...” ఎలీనా అనబోయింది.

“వైతొలగి పోలేదూ?”

ఎలీనా కొద్దిగా వై వర్ణ్యం పొంది చెయ్యిచాచింది. ఘాబిన్ ఆచేతిని ప్రేమతో నొక్కాడు.

“నేమీదేమో కోపంతో వుండగా నను పట్టుకున్నట్లుంది నీ నెఱ్ఱరి. నీ అనుమానానికి ఆధారంలేదు. మొగం తప్పించాలని నేనేం ఆలోచించ వలసింది?”

“సరే - సరే, వోపవకున్నా. యీ నిమిషంలో నీ బుర్రలో వెయ్యి ఆలోచనలున్నాయి. కాని వొక్కటి నాతో చెప్పవు. నే చెప్పింది నిబంధనా?!”

“కావచ్చు.”

“యెందుకనేం?”

“నా ఆలోచనలు నాకే స్వప్నం గావడంలేదు.”

“యితర్లకి వాటినిచెప్పవల్సిన సమయం సరిగ్గాయిదే. అసలుచిక్కేమిటో చెప్పనా. నేనుచే నీకు సదభిప్రాయం లేదు.

“నాకా?!”

“అవును, నీకే. నేను శిల్పిని కాబట్టి నాదంతా నటన అనుకుంటున్నావు. నేనేమీ చెయ్యలేని చచ్చుననీ - బహుశా ఈ విషయంలో నీ అభిప్రాయం సరైనదే కావచ్చు - నా చిత్తవృత్తి గాఢమైందీ, కుద్రమైందీ కాదనీ, నా యేడుపునైతం కపటమనీ, నేను అతిగా వాగుతాననీ, నా వాగుదంతా ద్వేషంతో కూడిందనీ నీ భావనకాదూ? నేను శిల్పినివడమే దీనికి కారణమంటావు కదూ? మేము వట్టి దౌర్భాగ్య దామోదరులమనేగా నీ వుద్దేశం. నేను నిజంగా పశ్చాత్తాపపడుతున్నానంటే నువు నమ్మవు.”

“అలాకాదు, పావెల్. నువు పశ్చాత్తాపపడుతున్నావనీ నమ్ముతా. నీ కన్నీరు కపటంకాదనీ నమ్ముతా. కాని నీ పశ్చాత్తాపం, నీ కన్నీరూ నీకు వినోదంగా వుంటాయనుకుంటా.”

ఘాబీన్ ఉలిక్కిపడి “సరే - డాక్టర్లు అంటూంటారే ‘ఇది నయమయే నేను కాదూ’ అని. యిదీ అలానే వుంది. సరే - యిక చేసేదేముంది తలవంచి లొంగిపోతా. ఆరి దేవుడా! నా పక్కన యిటువంటి మనిషి వుండగా నా విషయమై యిత చింతపట్టం యేమిటి? ఆ మనిషి హృదయంలోకి చొచ్చుకుపోలేక పోవడం, ఆమె ఎందుకు విచారంగా వుందో, యెందుకు సంతోషంగా వుందో, ఆమెలో యెలాంటి తుపాను చెలరేగుతోందో,

యొక్కడికి పోతోంటే తెలుసుకోలేకపోవడం...” కొంచెంసేపు మానం వహించి “యెప్పుడైనా, యే పరిస్థితుల్లోనైనా శిల్పిని ప్రేమించగలతావా ? ఎలీనా?” అని ప్రశ్నించాడు.

ఎలీనా అతని కళ్ళలోకి నూటిగా చూసి “ప్రేమించలేను, హావెర్, ప్రేమించలేను” అంది.

“సరే తెలిసిపోయింది” అన్నాడు షూబిన్ విచారగ్రస్త హీశనతో. “యికమీదట నీ పికారుకు అడ్డురావడం నాకు తగనిపని. ప్రొఫెసరు బహుశా అడిగేవాడు “యే ఆధారంమీద ‘ప్రేమించలేను’ అనే జవాబిచ్చావు” అని. కాని నేను ప్రొఫెసర్ని కాను. నీ వద్దేళం నేను పసిపిల్లాణిని. కాని జ్ఞాపకముంచుకో, యెవరూ పసిపిల్లల నించి వైతొలగిపోరు. శైలవు. శుభం.”

ఎలీనా అతన్ని ఆపబోయింది. కాని ఒక్కక్షణం ఆలోచించి తానూ ‘శైలవు’ అంది.

షూబిన్ ఇంటి ఆవరణదాటి వెళ్ళిపోయాడు. కొద్దిదూరం వెళ్ళగానే బెర్నసీవ్ కలిశాడు. బెర్నసీవ్ తలవంచుకుని హాటు వెనక్కి తోసుకుని త్వరత్వరగా నడిచి వెడుతున్నాడు.

“ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్” అని కేకేశాడు షూబిన్.

బెర్నసీవ్ ఆగిపోయాడు.

“వెళ్ళు, వెళ్ళు” అని ప్రారంభించాడు షూబిన్. “నేను నిన్నూరికే పిల్చాగాని, ఆగమనేదు. తోటలోకి అడుగుపెట్టు. ఎలీనా నీకోసం నిరీక్షిస్తోందనుకుంటా...యేమైనాయెవరికోసమోవొకరికోసంనిరీక్షిస్తోంది,యిమాటల్లోని అంతరార్థం తెలిసిందా? నిరీక్షిస్తోంది! ... యింకో ఆశ్చర్యకరమైన సంగతి విన్నావా? రెండు సంవత్సరాలనించీ వొకే ఇంట్లో యిద్దరం వుంటున్నాం. నేనామెను ప్రేమిస్తున్నా కూడా. అయితే నేం యీ నిమిషం లోనే - నాకా మేం అర్థం కాలా - ఆమెని ‘చూచాను.’ చూసి చకితుణ్ణి యాను. అలా వేళాకోళంగా యికిలిస్తూ నాకేసి చూడకు. నీ గంభీర రూప శైలి కదేం తగిందికాదు. అవునవును. అనుష్కా సంగతి జ్ఞాపకంచేయాలని చూస్తున్నావు గదా? సరే - యేం? నేనేం కాదనడంలేదే! మావంటి



వాళ్ళకి అనుష్కాయే తగింది. అనుష్కాకి జై, బోయాకి జై జై జై - అవగపినా క్రిస్టియన్ వాళ్ళు కూడా జై. ఇక సువ్వెళ్ళి ఎలీనాను చూడు. నేను అనుష్కా దగ్గరికి వెడతానని అనుకుంటున్నావు కనూ? ఉహూ - యింకా ఎప్పుడూ పనిచేస్తున్నా. చికరసోవ్ దగ్గరికి వెడుతున్నా. ఆయన కళా పోషకుడు. వోల్జిన్ లాగా కాజాన్ నించి వచ్చిన టార్టారు. యీ ఆహ్వానం చూడు. అక్షరాలు ఆర్. యస్. బి. పి - కన్పిస్తున్నాయా? యీ పల్లెటూలో నూడా నాకు కాంతి దొరకడంలేదు. శైలవు."

లెప్సెన్ వ్ మాట్లాడకుండా అంతా విని షూబిన్ విషయమై ఆందోళన చెంది స్టహోవ్ ఇంటికి చక్కాపోయాడు. షూబిన్ చికరసోవ్ దగ్గరికి వెళ్ళి సౌమ్యంగా దుర్భాషలాడాడు. ఆ కళాపోషకుడు కడుపుబ్బా నవ్వాడు. అతిథులు ముపిముసి నవ్వులు నవ్వారు. నిజానికి ఒక్కడూ సంతోషించలేదు. ఎవరిదారినవారు మోహం ముడుచుకు చక్కాపోయారు. నాటినించి నేవ్ స్కీ ప్రాస్పెక్టులో పరిచయంకల ఇద్దరు వ్యక్తులు కలుసు కున్నప్పుడు హఠాత్తుగా ఒకరి చూచి ఒకరు ఇకిలించి, మొహం ముడుచుకొని, దాటిపోయినాక హఠాత్తుగా యధాప్రకారం ఉదాసీన పైఖిలో, చింతా క్రాంత పైఖిలో, లేకపోతే అజీరలోగి పైఖిలో తాల్చేవారు.

ఎలీనా తోటలోనించి కచేరీసాదిహాకి వెళ్ళి అక్కడ బెర్నెసీవ్ ని కలుసుకుని ఎంతో ఉత్సాహంతో ఆహ్వానించింది. వెనువెంటనే అత్యాచారంతో, కిందటిరోజు సంభాషణ తిరిగి ప్రారంభించింది. ఆమె వొంటరిగా ఉంది. నికొలాయ్ మెల్లిగా ఎక్కడికో జారుకున్నాడు. అన్నావాపిలెన్నా తలకు కట్టుకట్టుకుని మేడమీద పండుకొంది. ఆమె పక్కన జోగూ ఎక్కడా ముడతలులేని కోటువేసుకుని ఒడిలో చేతులుపెట్టుకుని కూర్చుంది. యువార్ ఇవనోవిచ్ గదిలో మంచివెడల్పుగా, సదుపాయంగావున్న సోఫా మీద పడుకున్నాడు. ఆ ఇంట్లోవాళ్ళు ఆ సోఫాను 'నిద్రాదేవత' అని పిలుస్తారు. బెర్నెసీవ్ తానెంతో పవిత్రంగా ఎంచుకునే తన తండ్రిని గురించి తిరిగి చెప్పాడు. ఆ విజ్ఞానిని గురించి నాల్గుముక్కలు తెలుసుకోవా లసిన సమయమిదే.

బెర్నెసీవ్ తండ్రికి 82 మంది బానిసలుగల ఎస్టేటువుండేది. చనిపోయే ముందు వారందరికీ స్వాతంత్ర్యం ప్రసాదించాడు. ఆయన 1 'జ్ఞానోదయ సంఘ' సభ్యుడు. 2 గోటింజన్ విశ్వవిద్యాలయ విద్యార్థి. 'ఆత్మ పరిజ్ఞానం' అనే గ్రంథం రచించాడుగాని అది ముద్రణకాలేదు. ఆ గ్రంథంలో

1. రహస్య సంఘం. సభ్యులంతా ప్రజాస్వామికవాదులు. ఆ స్థితులే గాని మతగ్రంథాలు ఒప్పకోరు.

2. ప్రస్థానాలో ఒక పట్టణం.

1. షెల్లింగ్‌యానిజం, 2. స్వీడెన్ బర్గ్‌యానిజం, 3. రిపబ్లికానిజం సమ్మిళితమై సరికొత్తరూపం తాల్చాయి. బెర్నసీవ్ పసితనంలోనే తల్లి చనిపోయింది. భార్య చనిపోగానే ఈ పసివాణ్ణి తీసుకుని మాస్కో వచ్చి చదువు స్వయంగా చెప్పే సుదృఢమించాడు. ప్రతిపాఠానికి జాగ్రత్తగా నోట్సు తయారుచేస్తూ అపూర్వ చైతన్యంతో పనిచేయనారంభించాడు కాని ప్రయోజనం లేకపోయింది... ఆయన వట్టి భావనాప్రపంచనిహారి. పుస్తకాలరాయడు. మధ్యమధ్య కొంచెం నత్తివచ్చినా గలగల ఎవరికీ అర్థంకాని భాషలో అతి వివరంగా అలంకారాలతో మాట్లాడేవాడు. కొడుకంటే అమితప్రేమ. అతనిముందు సిగ్గుపడేవాడు. పాఠం అయిపోగానే ఆండ్రి మాట్లాడకుండా కళ్ళు మిణకరించేవాడు. చదువుకాస్తయినా అబ్బలా. ముసలాయన (ఆయనవయస్సు యాభై. చాలా ఆలస్యంగా పెళ్ళిచేసుకున్నాడు.) పరిస్థితి సవ్యంగాలేదని గ్రహించి ఆండ్రిని ఓ బోర్డింగుస్కూలులో ప్రవేశపెట్టాడు. ఆండ్రి చదువు ప్రారంభమైంది గాని తండ్రి దృష్టిమంచి మాత్రం తప్పించుకోలేకపోయాడు. తండ్రి స్కూలుకు పదేపదేవస్తూ హెడ్ మాస్టర్ని సంభాషణతో ఆడేశాలతో విసుగెత్తించాడు. తక్కిన మాస్టరుకూడా అనాహగ్నితంగా వచ్చి విద్యాబోధన మీద గొప్పగొప్ప గ్రంథాలు తెచ్చియిచ్చే ఈయనమూలంగా ఎంతో బాధపడ్డారు. ముసలాయన స్ఫోటకపురుచ్చల మొహం, బక్కపల్చని శరీరం, ఆ పాతకోటూ చూడగానే విద్యార్థులకుకూడా కంగారుపుట్టేది. పొడుగాటిముక్కు, కొంగనడకా, చిరునవ్వురగక చిరచిరలాడే ముఖం గల ఆ ముసలాయన విద్యార్థులంతా తన పిల్లలే అనుకుని వాళ్ళకోసం బెంగ పెట్టుకుని బాధపడేవాడని వాళ్ళకి తెలియదు. ఒకమాటు 4 వాషింగ్‌టన్ ను గురించి

1. ఆదర్శ, వాస్తవికవాద సమన్వయ సిద్ధాంతం. 2. స్వీడెన్ బర్గ్ (1688-1672) స్వీడిష్ కొన్స్ట్రక్షన్, వేదాంతి. భగవంతుడు కలలోకనిసించి టైటిల్ యదార్థ సత్యమును వెల్లడించ మని ఆజ్ఞాపించాడట. దానిమీద 'న్యూచర్చ్' స్థాపించాడు. ఇతనిప్రబోధములనే స్వీడెన్ బర్గ్‌యానిజమంటారు.

3. ప్రజాస్వామికవాదం.

4. 1732 - 1790 ఆమెరికా ప్రథమాధ్యక్షుడు. ఆమెరికా స్వాతంత్ర్య పోరాటంలో ప్రముఖపాత్ర వహించినవాడు. గొప్ప ప్రజాస్వామికవాది.

వాళ్ళకి ఉపన్యాసం యివ్వాలని ఆతనికి బుద్ధిపుట్టింది. ‘విద్యార్థులారా!’ అని ప్రారంభించాడు. కాని అతనిగొంతు విసివినడంతో సిల్లలంతా పారిపోయారు. ఆయనికి జీవితం గులాబీపూలపాన్సు కాలేకపోయింది. ప్రపంచ పరిణామం, రకరకాల సమస్య లూఅతన్ని కుంగతీసేసాయి.

బెర్నెస్ యూనివర్సిటీలో చేరినాకూడా తండ్రివెంట పెడుతుండేవాడు. కాని అప్పటికే ఆయన ఆరోగ్యం చెడిపోయింది. \*1848 లో జరిగిన సంఘటనలు ఆయన్ని మొదలంటూ కదల్చివేశాయి. (ఇదివరలో రాసిన గ్రంథమంతా తిరిగి రాయవలసివచ్చింది) 1853 క్రితాకాలంలో చనిపోయాడు. యూనివర్సిటీ పరీక్షలో కొడుకు ఉత్తీర్ణుడవడం చూచుకోలేకపోయాడు. ముందే కుమారుని ఆశీర్వాదించి, విజ్ఞానశాస్త్రానికి జీవితం అంకితం చేసినందుకు అభినందించాడు. ఇంక రెండుగంటలకు చనిపోతాడనగా “విజ్ఞానజ్యోతిని నీకందిస్తున్నా. బ్రతికున్నంతవరకూ దాన్ని నే తిప్పాను. నీవు మాత్రం దాన్ని వదిలేయకు” అని ఆదేశించాడు.

చాలాసేపు తన తండ్రిసంగతులు ఎలీనాకు చెప్పాడు బెర్నెస్. ఇదివరలో అవిడముగదు పడే కంగారు మాయమైపోయింది. నత్తికూడా చాలాభాగం తగ్గింది. సంభాషణ యూనివర్సిటీవైపు మళ్ళింది.

“నీ స్నేహితుల్లో యెవరైనా ప్రముఖులున్నారా? అని అడిగింది ఎలీనా. షూబిన్ మాటలు స్మరణకువచ్చి బెర్నెస్ అన్నాడు? “ఉహూ నిజంచెప్పాలంటే మాలో వొక్కడూ ప్రముఖుడు లేడు. మాస్కో యూనివర్సిటీ ఒకప్పుడు పేరు ప్రఖ్యాతులు పొందించినదంటారు. కాని యిప్పుడు ఆపేరు ప్రఖ్యాతులు లేవు. ప్రస్తుతం అక్కడ యూనివర్సిటీలేదు. స్థూల మాత్రం వుంది. నా సహాధ్యాయుల విషయంలో చింత పడుతుంటాను.”

“చింత?” అని అడిగింది ఎలీనా మెల్లిగా.

“కాని ఒక్క సవరణ. ఒక్కవిద్యార్థిమాత్రం, గొప్పవాడున్నాడు”

“అతనిపేరు!” అని అడిగింది ఎలీనా ఆతురతతో.

“ఇన్స్టోవ్ - డిమిట్రీ నికరోవిచ్ ఇన్స్టోవ్. బల్గేరియాదేశస్థుడు.”

---

\* 1848 లో పారిస్, వియన్నా, బెర్లిన్, మిలాన్ లలో జరిగిన తిరుగుబాటు

“రవ్వన్ కాదు”

“కాదు.”

“అలా ఆయితే మాస్కోలో యెందుకుంటున్నాడు?”

“చదువుకోడానికి వచ్చాడు. అతని చదువులో ఆసలువుద్దేరం యేమిటో తెలుసా? మాతృభూమిని విముక్తిచేయటం. అతని జీవితంకూడా అపూర్వమైంది. అతనితండ్రి బాగావున్న వర్తకుడు. టిర్నోవ్ నీ వాససలం. టిర్నోవ్ ఇప్పడైతే చిన్నపట్నం కాని పూర్వం బల్గేరియా స్వాతంత్ర్యం అనుభవించినదిగాలా రాజధాని. ఆయన వర్తకమంతా సోఫియాలో, రష్యాతో కూడా సంబంధంవుండేది. ఆ కునచెల్లెలు యిప్పటికీ కీవ్ లోవుంటోంది. ఆమె భర్త అక్కడ సేనియరు హిస్టరీమాస్టరు. 1895 అంటే 18 సంవత్సరాలక్రితం మహాభూరం జరిగింది. ఇన్స్టోవ్ తల్లి హతాత్తుగా మాయమైంది. వారం రోజుల తర్వాత ఆమెకివం కనిపించింది. యెవరో హత్యచేసుంటారు.” ఎలీనా గజగజా వణికిపోయింది. బెరెసిన్ అగాడు.

“చెప్ప చెప్ప” అన్నదామె.

“ఓ టర్కీ ఆఫీసరు ఆమెని చెరిచి హత్యచేశాడని పుకారు బయటై రింది. ఆమె భర్త నిజం తెలుసుకుని పగతీర్చుకోవాలని యత్నించాడు. ఆ ఆఫీసరుని కత్తితో పొడిచాడు. గాయం అయింది గాని వాడు చావ్వో. దానిమీద అతన్ని కాల్చి చంపేశారు.”

“కాల్చి చంపేశారా? విచారణచేయకుండానే?”

“ఔను. అప్పటికి ఇన్స్టోవ్ కి యేడేళ్లు. టారుగంటివాళ్ళు యీ పిల్ల వాడిని సాకసాగారు. అతని మేనత్త తన సోదరుని కుటుంబానికి కల్గిన ఆపద నిని పిల్లవాణ్ణి తన కప్పగించమని కోరింది. ఓడిస్తామిదుగా కీవ్ తీసుకువచ్చి ఇన్స్టోవ్ ను మేనత్తకు అప్పగించారు. నిండా పన్నెండేళ్ళు కీవ్ లో గడిపాడు. అందువల్లనే రవ్వన్ భావ అంత బాగా మాట్లాడగలుగున్నాడు.”

“రవ్వన్ మాటాడతాడన్నమాట!”

“నువ్వు నేనూ మాటాడగలిగినంత బాగామాట్లాడతాడు. ఇరవై యేటే 1848 ఆరంభంలో, స్వదేశానికి తిరిగివెళ్ళాలని బుద్ధిపూర్తింది, సోఫియా, టిర్నోవ్ లు వెళ్ళి చూచాడు. బల్గేరియా ఆ చివరనించి యీ చివరి

దాకా తీరిగాడు. ఆ దేశంలో రెండుసంవత్సరాలుండి మాతృభాష నేర్చుకున్నాడు. టర్కీ ప్రభుత్వం అతన్ని వెంటాడింది. ఆ రోజుల్లో మహా ఆపద పాలైవుంటాడు. అతని మెడమీద ఘోడుగాటి మచ్చ చూచాం. బహుశా అది గాయంతగిలి మానిన మచ్చయివుంటుంది. యీ విషయాలను గురించి మాట్లాట్టం అతని కిష్టంలేదు. యింతేకాదు, అతను మితభాషి. యీ విషయాలన్నీ అతనిచేత వెళ్ళకక్కించాలని చూచాగాని లాభంలేకపోయింది. ఆకుకు అందకుండా పోకకు పొందకుండా జవాబు లిచ్చాడు. మహా మొండి. చదువు పూర్తిచేసుకుందామనీ, రష్యన్ల తత్వం పూర్తిగా తెలుసుకుందామనీ 1850 లో తిరిగి మాస్కో వచ్చాడు. ఇక యూనివర్సిటీ వదిలి వెళ్లేటప్పుడు...”

“వెళ్లేటప్పుడు ?”

“పరమాత్ముడికే తెలియాలి. జరగబోయేది యేవరు జోస్యం చెప్పగలరూ ?”

చాలాసేపటికివరకు ఎలీనా డెరెస్నీవ్ ముఖంకేసి రెప్పవాలిస్తుంటా చూసి చివరికి “బలే చోద్యమైన కథే ? అతను యెలా వుంటాడే ? అతని పేరేమిటన్నావ్, ఇన్సరోవ్ కదూ ?” అన్నది.

“యేవని చెప్పను ? నా మట్టుకు నాకు అందవికారంగా వున్నట్టు కన్పించదు. సువ్వే చూస్తావుగా !”

“యేదీ ?”

“యిక్కడికి తీసుకొస్తాను. చూద్దావుగాని. యెల్లండి యిక్కడకు వస్తాడు. యిక నాతోబాటే నా కుటీరంలో వుంటాడు.”

“నిజంగానే. మమ్మల్ని చూడానికి యిక్కడికి వస్తానంటాడో రానంటాడో ?”

“ఓ - తప్పకుండా వస్తాడు.”

“అయితే అతనికి గర్వం లేదన్నమాట !”

“అతనికా ! అబ్బే. పిసరంతైనాలేదు. కాని అతనికి యింకో రకమైన గర్వం వుంది. అయితే అది సువ్వన్న అర్ధంలో కాదు. ఉదాహరణకు, అతను యేమైనాసరే అప్పుచేయడు.”

“బీదవాడా?”

“మరీ బీదవాడు కాదుగాని పెద్దగా యేం లేదు. బల్లెరియా వెళ్ళి నప్పుడు వాళ్ల నాన్న ఆస్తి నాశనమైంది నాశనమై పోగా మిగిలింది అమ్మ కొంత డబ్బు చేసుకున్నాడు. వాళ్ల మేనత్త కొంత సహాయం చేస్తుంది. కాని అంతా కలిసినా యెదో స్వల్పం...”

“అలా అయితే అతను మంచినడత గలవాడన్నమాట!”

“అవును. ఉక్కు మనిషి. అతనికి పట్టుదల, మర్మం యెంత వుందో అంత పనితనం, అంత బోళాతనం వుంది. అతని బోళాతనం మన దండగమారి బోళాతనం - యేమీ దాచడానికి లేని మనవారి బోళాతనం-లాంటిదికాదు. యింతెందుకు, అతన్ని తీసుకువస్తాగా, నువ్వే చూద్దవుగాని వుండు.”

“బిడియస్తుడా?”

“ఉహూ-కాదు. సున్నితహృదయంగల వాళ్ళూ బిడియస్తులు.”

“అయితే నీ హృదయం సున్నితమైందేనా?” బెర్నెసీవ్ కంగారు పడి, జవాబుచేతులతో సూచించాడు.

“నాకు జిజ్ఞాస రేకెత్తించావు. సరే - అతను ఆ టర్క్కివాడిమీద పగతీర్చుకున్నాడా?”

బెర్నెసీవ్ మందహాసంచేసి “నవలల్లోనే మనుషులు పగతీర్చుకుంటారు ఎలీనా! ఆ టర్క్కివాడు యీ పన్నెండేళ్ళలో చచ్చిపోయే వుంటాడు.”

“యీ విషయం ఇన్సరోవ్ యెప్పుడూ నీతో చెప్పలా?”

“ఉహూ - యేమీ చెప్పలా?”

“సోఫీయాకి యెందుకు వెళ్ళాడూ?”

“వాళ్ళనాన్న అక్కడుండేవాడు.”

ఎలీనా ఆలోచనా సముద్రంలో మునిగింది.

“మాతృదేశవిముక్తి! యీ మాటలు వుచ్చరిస్తేనే భయం వస్తుంది. అవి అంత గొప్పపదాలు!”

సరిగ్గా ఆ సమయానికి అన్నావాసిలేవ్నా రావడంతో సంభాషణ ఆగిపోయింది.

ఆ సాయంత్రం ఇంటికి సడిచివెళ్ళేటప్పుడు బెర్నెస్ మహా ఆందోళనపడ్డాడు. ఇన్సరోవ్ ని ఎలీనాకు పరిచయంచేయాలనే తన నిర్ణయానికి పశ్చాత్తాపపడలేదు. ఆ బల్గేరియా యువకుని కథ ఆమె హృదయంలో గాఢంగా హత్తుకుపోవడం సహజమనే అనిపించింది. అలా గాఢంగా హత్తుకుపోవాలని తానూ యత్నించాడు. కాని ఏమిటో తెలియని చింత అతని హృదయంలో ప్రవేశించింది. అయినా కిందటి సాయంకాలం చదివి వదిలినప్పటి దగ్గరనుంచీ 'హో హెన్ స్టాఫ్' చరిత్ర? చదవడానికీ ఆ చింత అడ్డురాలేదు.



అడిగినమాట ప్రకారం రెండురోజుల తర్వాత ఇన్స్పెక్టర్ తన సామానంతా తీసుకుని బెర్నెస్ వీ కుటీరముందు ప్రత్యక్షమయ్యాడు. నేనకు తెవరూ లేరు. ఎవరిసాయం లేకుండానే సాయానంతా స్థితి గది ఊడ్చి శుభ్రం చేశాడు. వ్రాతబల్ల అమర్చడానికి చాలాసేపుపట్టింది. దీనికోసం ప్రత్యేకించిన గోడభాగంలో పట్టక తిప్పలుపెట్టింది. కాని ఇన్స్పెక్టర్ పట్టుదలతో తనపని సాధించుకోగలిగాడు. ఈ పట్టుదలే అతనిలోని విశేషం. ఈవిధంగా ఆ కుటీరంలో ప్రవేశించి పది రూబుళ్ళు బజానాగా బెర్నెస్ వీకిచ్చి ఓదుడ్డు కర్ర పట్టుకుని కొత్తయింటి చుట్టుప్రక్కలు పరిశీలించడానికి వెళ్ళి మూడుగంటలతర్వాత తిరిగివచ్చాడు. తనతోపాటు భోజనానికి రమ్మని బెర్నెస్ వీ అతన్ని అహ్వానించాడు. ఆ రోజుకుమాత్రం అహ్వానం తిరస్కరించలేననీ యజమానురాలితో భోజనంవిషయం మాట్లాడి యేర్పాటుచేసుకున్నాననీ ఇన్స్పెక్టర్ సమాధానం చెప్పాడు.

“కాని ఆ తిండి మహాభూరంగా వుంటుంది.” అంటూ ఆత్మపించాడు బెర్నెస్ వీ. “ఆవిడకి వంటచేయడం బొత్తిగా చేతగాదు. ఇద్దరం కలిసి భోజనం తెప్పించుకుందాం. చెరిసగం భరించొచ్చు.”

“కాని నీలాగా తినేంత వరుమానం నాకు లేదు.” అన్నాడు ఇన్స్పెక్టర్ ప్రశాంతంగా మందహాసంచేస్తూ.

ఆ మందహాసంలో ఏముందో బెర్నెస్ వీ ఈ విషయంలో ఇక పట్టుపట్టలేక పోయాడు. మరి మాట్లాడలేదు. భోజనానంతరం స్టూవ్ లో

ఇంటికి వెడదామని సూచించాడు. కాని ఇన్సరోవ్ ఆ సాయంత్రమంతా తన బల్గేరియన్ మిత్రులకు జాబులు రాయడానికి వినియోగించదలచానని ఇంకోకోజాన వెడదామని అన్నాడు. ఇన్సరోవ్ మహాపట్టుదల మనిషిని బెర్సెనీవ్ కి ఇదివరకే తెలుసు. కాని ఇప్పుడు ఇద్దరూ ఒకేచూరుకిగద నివసించడం ఆరంభించాక ఇన్సరోవ్ చేసినవాగ్దానం ఎలా తప్పడో అలానే చేసుకొన్న నిర్ణయాలనూ మార్పుకొని బెర్సెనీవ్ మొదటిసారిగా గుర్తించాడు. రష్యాలో పుట్టి పెరిగిన బెర్సెనీవ్ కి ఇలాంటి చిన్నవిషయాలలో కూడా ఇన్సరోవ్ చూపే అతిపట్టుదల మొదట చోద్యంగాను అపహాస్యంగానూ కనిపించింది. కాని త్వరలోనే దీనికి అలవాటుపడి పోయాడు. చివరకు పట్టుదల గణనీయమైంది కాకపోయినా లాభకారి అని నిశ్చయించుకున్నాడు.

కొత్త ఇంటిలో చేరిన మర్నాడు ఉదయం నాల్గింటికల్లా లేచి ఇన్సరోవ్ ప్రకాంతంగా కంట్రోవోచుట్టూ ఒకమాటు తిరిగి నదిలో స్నానంచేసి వచ్చాడు. ఓ గ్లాసు పాలుతాగి పనిచేసుకోటానికి కూర్చున్నాడు. నిజానికి అతను చేయవలసిన పనిబోలెడంతఉంది. రష్యాదేశ చరిత్ర, న్యాయశాస్త్రం, ఆర్థికశాస్త్రం చదువుతున్నాడు. బల్గేరియా గీతాలు, గాథలు తర్జుమా చేస్తున్నాడు. బాల్కన్ సమస్యమీద వ్యాస రచనకు కావలసిన సాధన సామగ్రి పోగుచేస్తున్నాడు. బల్గేరియా ప్రజల ఉపయోగార్థం రష్యన్ వ్యాకరణం రచిస్తున్నాడు. బెర్సెనీవ్ వచ్చి \*పూయర్ బాచ్ మీద చర్చ మొదలెట్టాడు. ఇన్సరోవ్ శ్రద్ధగా విని మధ్యమధ్య సూటిగా వ్యాఖ్యానించాడు. ఆ వ్యాఖ్యానాన్నిబట్టి పూయర్ బాచ్ గ్రంథాలు చదవాలా అక్కరలేదా అని ఇన్సరోవ్ మనసులో నిశ్చయించుకోటానికి యత్నిస్తున్నట్టు స్పష్టమైంది. ఇన్సరోవ్ రచనలమీదికి సంభాషణ మళ్ళింది. ఏదైనా అతను రాసింది చూపమని బెర్సెనీవ్ కోరాడు. బల్గేరియా గీతాలు రెండు మంచి అనువాదాలు వినిపించి అభిప్రాయం చెప్పమని ఇన్సరోవ్ అడిగాడు. అనువాదం సరిగానేవున్నా తగినంత జీవం వాటిలో లేదనే అభిప్రాయం వెల్లడించాడు బెర్సెనీవ్. ఇన్సరోవ్ ఈ విమర్శనను గుర్తుపెట్టుకున్నాడు. గీతాలనుంచి బల్గేరియా ప్రస్తుత పరిస్థితిమీదికి సంభాషణ తిరిగింది. మాత్ర

\* బర్క్ న్ వేదాంతి. 1804-1872.

దేశం, పేరు ఉచ్చరించినంతమాత్రాన ఇన్సరోవ్ లో వచ్చిన మార్పును మొట్టమొదటిసారిగా బెర్నెసీవ్ గమనించాడు. ఇన్సరోవ్ ముఖం యెర్రబడలేదు. స్వరం హెచ్చలేదు. అదేంకాదు. అతని తనువంతా బలం, ఆతురత చేకూర్చుకున్నట్లు కన్నట్టింది. పెదిమలు తీక్షణత, కాకిన్యం తొల్పాయి. అతని నేత్రాంతాలలో ఆర్పరాని అగ్ని ప్రజ్వలిల్లింది. తన దేశానికి తాను వెళ్ళివచ్చిన విషయం విస్తరించి చెప్పటానికి ఇష్టపడకపోయినా బల్గేరియా విషయాలు ఎవతోనైనా సరే మహా సంతోషంతో ఇన్సరోవ్ మాట్లాడేవాడు. టర్క్లీవారిని గురించి, వారి రాక్షసకృత్యాలను గురించి, తనవారి కష్టాలను గురించి, వారి ఆశలను గురించి తాపీగా మాట్లాడాడు. చిరకాలవాంఛమీద కేంద్రీకరించిన దీర్ఘాలోచన అతని ప్రతిమాటలోనూ వ్యక్తమయింది.

ఈవిధంగా ఇన్సరోవ్ మాట్లాడుతూంటే “ఇన్సరోవ్ తలిదండ్రుల మృతికి కారకుడైన ఆ టర్క్లీవాడు మహాఅవస్థకు గురికావలసి వస్తుంది.” అనుకున్నాడు బెర్నెసీవ్.

ఇన్సరోవ్ ఇంకా మాట్లాడుతునే ఉన్నాడు. ఇంతలో తలుపు తెరిచి గుమ్మంలో షూబిన్ ప్రత్యక్షమై, అతి ఉత్సాహంగా, అతి నీటుగా గదిలో ప్రవేశించాడు. షూబిన్ ను బాగాయెరుగున్న బెర్నెసీవ్ అతను ఎందుకో తలకిందులయాడని గ్రహించాడు.

“యేగొడవా ఆక్కలేకుండా నన్ను నేనే పరిచయం చేసుకుంటా” అన్నాడు షూబిన్ సంతోషంతో “పేరు షూబిన్. యాయువకుని స్నేహితుణ్ణి. (బెర్నెసీవ్ ని చూపించాడు.) మీరు ఇన్సరోవ్ ! కదూ ?”

“అవును. నేనే ఇన్సరోవ్ ని”

“కర్పస్వర్గ చేసుకుందాం... ఒకరివిషయం ఒకరం తెలుసుకుందాం.

నన్నుగురించి మీకు బెర్నెసీవ్ చెప్పాడోలేదో తెలియదుగాని మిమ్మల్ని గురించి బోలెడంత నాకు చెప్పాడు. యిక్కడ వుంటానికి వచ్చారా ! భేష్ ! ఈవిధంగా మీకేసి తేరిపారజూడడం లక్ష్యపెట్టకండి. నేను శిల్పిని. మీ శిరాకృతిప్రతిమ తయారుచేయడానికి అనుమతి కోరుతున్నాను.”

“ఓ - నా శిరస్సు ఎపుడూ మీ అధీనమే” అన్నాడు ఇన్సరోవ్.

“యివాళ యేం చేయదల్చుకున్నారూ?” అని అడిగాడు షూబిన్ హతాత్తుగా కుర్చీలో కూర్చుంటూ. మోకాళ్ళు దూరంచేసి వాటిమీద చేతులు ఆనించాడు.

“ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్! ప్రభువుగారు యివాళ యెదైనా స్టానేకొరా? యెదైనా వినోదం గొలిపేవిషయం ఆలోచించాలి. వాతావరణం మహా పసండుగావుంది. యెండుగడ్డి వాసన, యెండు స్ట్రాబెర్రీపండు వాసన... స్ట్రాబెర్రీటీ తాగుతున్నట్టుంది. యీ ప్రదేశంలోని వివిధ సౌందర్యాలు యీ నూతనపురుషుడికి చూపిద్దాం. (‘యేదో యితన్ని తలకిందులుచేసింది’ అని ఇంకా బెర్సనీప్ అనుకుంటూనే ఉన్నాడు.) ‘యేవి టీమూగనోము? మిత్రమా! \*హోరాషియో! భవిష్యత్తును వెలువరించే నీపేదిమెలు కదుల్చు. యేం చేద్దామో చెప్ప.’”

“ఇన్సరోవ్ యేమనుకుంటున్నాడో నాకు తెలుసు. యేదో పనిచేసుకోడానికి తయారవుతున్నాడనుకుంటా.”

షూబిన్ కుర్చీలోతిరిగి ‘యేదైనా పనిచేసుకుందామనుకుంటున్నారా?’ అని అడిగాడు ముక్కుమాట నటిస్తూ.

“లేదు. యివాళల్లా తిరుగుదాం.”

“బలేబాగుంది. యికపదండి. ఆండ్రీ, మిత్రమా! తలమీద హాటు పెట్టుకో. కంటికి కనిపించినంతదూరం తిరుగుదాం. మనం యువకులం. కావలసినంతదూరం చూడగలం. నేవొక చెత్తహోటలు యెరుగున్నా... అక్కడ యింత చెత్తడిండి పడేస్తారు. మనమంతా బాగా కులాసాగా కాలం గడుపుదాం, రండి రండి.”

అరగంట తర్వాత ముగ్గురూ మాస్కోనది ఒడ్డువెంట నడవ నారంభించారు. చెవులున్న విచిత్రమైన టోపీ ఒకటి తెచ్చాడు ఇన్సరోవ్. ఆ టోపీచూసి, షూబిన్ అపరిమితంగా ఆనందించాడు. ఇన్సరోవ్ ప్రశాంతంగా చూస్తూ, నిశ్చలస్తూ, మాటాడుతూ, మందహాసంచేస్తూ తాపీగా

---

\*హోరాషియో : షెక్స్పియర్ హామెట్ నాటకంలోని ఒకపాత్ర. హామెట్ స్నేహితుడు.

నడిచాడు. ఆ రోజంతా దినోదయంగా గడపాలని నిశ్చయించుకున్నాడు. పూర్తిగా ఆనందం అనుభవిస్తున్నాడు. “అదివారంనాడు షికారుకు బయలుదేరిన పిల్లలల్లే” అని బెర్నెస్ చవిలో ఊదాడు షూబిన్. షూబిన్ విదూషకుని పాత్ర ధరించాడు. ముందు పరుగుతుకునివెళ్ళి ప్రసిద్ధ శిలా ప్రతిమల భంగిమ అనుకరించి చూపాడు. గడ్డిమీద పిల్లమొగ్గలు వేశాడు. చీదరపుట్టించని ఇన్స్కోప్ శాంతస్వభావం అతన్ని హాస్యగాణ్ణిగా చేసింది.

‘యెందుకో ఆందోళన? ఫ్రెంచి మిత్రుడా!’ అన్నాడు బెర్నెస్ చాలామాటలు.

“అవును. నేను ఫ్రెంచివాణ్ణి. సగం సగం ఫ్రెంచివాణ్ణి. అందుకనే హాస్యాన్ని, గళీరతను — ఓ హోటలుబాయ్ చెప్పినట్లు - సమపాశంలా నడుపుతున్నా.” అని తిరిగి జవాబిచ్చాడు షూబిన్.

నదిబడ్డనించి మళ్ళి ఎత్తైన గోడల్లా వున్న పచ్చనిపంటచేల వరసల రెంటి మధ్య బురదతో నిండిన దోవవెంట నడవసాగారు. ఆ చేలు వారిమీద నీలిరంగుచాయను ప్రసరిస్తున్నాయి. కంకులమీదగా సూర్యరశ్మి రాచుకొనిపోతున్నట్టుంది. భరద్వాజపక్షులు పాడుతున్నాయి. కోలంకి పిట్టలు అరుస్తున్నాయి. వెచ్చటిగాలికి చుట్టూఉన్న పచ్చికలేచి కదులుతూ ఆకుపచ్చగా ప్రకాశిస్తోంది. కాడలమీద పువ్వులు అల్లలాడుతున్నాయి. చాలాసేపు వారు నడుస్తూ మాటాడుకుంటూ మధ్య మధ్య విశ్రాంతి తీసుకున్నారు. దారినిబోయే ఓ బోసినిోటి రైతుతాతతో షూబిన్ ‘కప్పగంతాట’ ఆడాలని చూచాడు. కాని ఏం చేసినా ఆ తాత ఇకిలించి ఊరుకున్నాడు. చివరికి ఆ ‘చెత్తహోటలు’ చేరుకున్నారు. అక్కడ నాకరు దళిముని వీళ్ళమీద పడ్డాడు. తర్వాత దక్షిణ బాల్కన్ సారాతో ‘చెత్తలిండి’ తెచ్చిపెట్టాడు. షూబిన్ చెప్పినట్లు తృప్తిరా ఆనందించేందుకు ఇవేమీ అడ్డురాలా. ఈ దినోదయం షూబిన్ మహా గోలచేశాడు కాని దీనిలో నిజాయితీలేదు. ఎవరో ఎవరికి తెలిని వెనెలిన్ అనే గొప్ప వ్యక్తి ఆరోగ్యార్థం, క్రం, హం, హ్రం ఏవోపేరిటి బల్లెరియా రాజు ఆరోగ్యార్థం సారా సేవించాడు. ఆ బల్లెరియా రాజు ఆదం నాటివాడని ఓ మాట షూబిన్ వదిలాడు.

కానిమీద ఇన్స్కోప్ అందుకొని “పందొమ్మిదో శతాబ్దం నాటి” అని దిద్దాడు.

“ఓ - అలాగా. పందొమ్మిదో శతాబ్దంలోనా. బలే ! అద్భుతం!” అన్నాడు షూబిన్.

ఈ అవ హేళనమధ్య, ఈ హాస్యాలమధ్య షూబిన్ ఎదో కలవరంతో ఇన్స్కోప్ ను పరీక్షిస్తున్నట్టు, అతని హృదయంలోకి తొంగిచూస్తున్నట్టు బెర్నెసిస్ కనిపెట్టాడు. కాని ఇన్స్కోప్ యధాప్రకారం ఏ కలతాలేక శాంతంగానే ఉన్నాడు.

తిరిగితిరిగీ ఇంటికి చేరుకుని దుస్తులుమార్చి నాటి ఉదయంనుండి నిలవరించుకుంటున్న చిత్తవృత్తి సమసిపోకుండా ఉండేందుకు గాను స్టహోవ్ ల ఇంటికి వెళ్లి నిశ్చయించుకున్నారు. వారి రాకను తెలియజేయడానికి షూబిన్ ముందుగా పరిగెత్తాడు.

‘కథానాయకుడు ఇన్స్పెక్టర్ మనకు దర్శనం ప్రసాదించనున్నాడు.’ అన్నాడు షూబిన్ గంభీరంగా స్టహోవ్ కి చేరీనా విడిలో ప్రవేశిస్తూ. ఆ సమయంలో ఎలీనా, జోయా లిద్దరే అక్కడ ఉన్నారు.

“యెవరూ?” అని జర్మన్ భాషలో అడిగింది జోయా. సూతాత్తుగా మాట్లాడవలసినపుడు తన మాతృభాషలో మాట్లాడడం జోయాకి అలవాటు. ఎలీనా ఎక్కడా చలనంలేకుండా కూర్చుంది. షూబిన్ ఆ మెకేసిచూసి ఆటకాయితనంగా చిరునవ్వునవ్వాడు. ఆ నవ్వుకు ఎలీనా కలతచెందింది గాని మాట్లాడలేదు.

“వినిపించిందా?” శ్రీ ఇన్స్పెక్టర్ గారు వస్తున్నారు.” అని తిరిగి చెప్పాడు.

“ఆ - విన్నా. ఆయన పేరుకి నువ్వు తగిలించిన గౌరవవాచకాలూ విన్నా. ఆశ్చర్యంగావుంది! ఇన్స్పెక్టర్ యంతవరకు యింట్లో అడుగుపెట్టలేదు, అప్పుడే ఆయనమీద చలోక్తులు విసురుతున్నా” అని జవాబిచ్చింది ఎలీనా. షూబిన్ హఠాత్తుగా మాటతిప్పకుని “సరే, సరే ఎలీనా! నిజానికి నాకేం చెడుతలంపులేదు. ఇవాళ్లలా కలిసితిరిగాం. బలేమనిషి!” అన్నాడు.

“ఆ విషయం నిన్నేమడగలేదే!” అంది ఎలీనా లేచినిల్చుంటూ.

“ఇన్స్పెక్టర్ పడుచువాడేనా?” అని అడిగింది జోయా.

“ఆ - 144 యేళ్ళుంటాయి!” అని సమాధాన మిచ్చాడు షూబిన్ కోపంతో.

“నాకరువచ్చి ఇన్సోల్వ్, బెర్సనీల్ రాక తెలియపర్చాడు. మిత్రులిద్దరూ గదిలో ప్రవేశించారు. బెర్సనీల్ అందరికీ ఇన్సోల్వ్ ని పరిచయం చేశాడు. ఎలీనా వారిని కూర్చోమని తానూ కూర్చుంది. అన్నా వాసిలెన్నాకు వీరిరాక తెల్పడానికి జోయా మేడమిడికి వెళ్ళింది. సాధారణంగా ప్రథమ సంభాషణలాగానే సంభాషణ చిన్న చిన్న విషయాల మీద నడిచింది. ఒకమూల ఒదిగి షూబిన్ మాట్లాడకుండా చూస్తున్నాడు. కాని ప్రత్యేకంగా చూడదగింజేమీలేదు. అతనిమీద కోపం ఎలీనా అణచుకుంటున్న సూచనలుమాత్రం కనిపించాయి. అంతే. ఇన్సోల్వ్ బెర్సనీల్ కేసి చూసి, శిల్పిలాగా, వారిద్దరి మొగాలూ పోల్చి చూశాడు. వాళ్ళిద్దరిలో ఒకరూ స్ఫురద్రూపులు కారనుకున్నాడు. ఆ బల్లేరియన్ ముఖం సలత్తుణంగా, శిల్పశాస్త్రానుగుణంగా ఉంది. పెగా ఆ సమయంలో వెలుకురు సరిగ్గా ఆ ముఖమీద పడుతోంది. ఇది ఆ రష్యన్ ముఖం వర్ణచిత్రం గీయటానికి అనుగుణంగా ఉంది. రేఖలు స్ఫుటంగా లేవుగాని ఆకృతి దివ్యంగా వుంది. ఏ బాలికనా వీరిద్దరిలో ఎవరినైనా ప్రేమించవచ్చు. ఎలీనా ఇంతవరకు ఎవరినీ ప్రేమించి ఎరగదు. బెర్సనీల్ నే ప్రేమిస్తుంది. ఇదీ షూబిన్ ఊహ!

అన్నా వాసిలెన్నా కచ్చే సావిడిలోకి వచ్చింది. సంభాషణ జనపద గృహ వైఖరిదాల్చింది. ఎక్కువగా జనపద సంబంధంగాక గృహసంబంధంగా సంభాషణ నడిచింది. అనేక విషయాలమీద చర్చలతో సంభాషణ వివిధ రూపాలు తొల్చింది. కాని ప్రతి మూడునిమిషాలకోమారు విసుగెత్తించే విరామం సంభాషణకు అడ్డువస్తోంది. అలాంటి విరామంలో అన్నా పియానో వాయింపుమని జోయాను కోరింది. జోయాచేసిన సంజ్ఞను అర్థంచేసుకుని షూబిన్ ముఖం ముడుచుకున్నాడు. జోయా పియానో ముందుకూర్చుని తనకు వచ్చిన పాటలన్నీ వాయించింది. యువార్ ఇవనోవిచ్ తలుపుచాటునుంచి ప్రవేశించబోయి చేతివేళ్ళు ఆడించి వెనక్కి వెళ్ళి పోయాడు. తర్వాత టీ తాగి అందరూ తోటలోకి వెళ్ళారు ... చీకటిపడ నారంభించింది. అతిథులు వెళ్ళిపోయారు.

అనుకున్నంతగా ఎలీనాకు ఇన్సోల్వ్ నచ్చలేదు. అతని నిర్మోహ మాటలూ, నిగర్వమూ, చూపులూ ఆమెకి నచ్చాయి. ఇన్సోల్వ్ ఎంత



పట్టుదలను నిమేనా, ఎంత అమాయకుడైనా మొత్తంమీద అతని ఆకారం, బెర్నెసిన్ చెప్పినమాటలను బట్టి మనసులో చిత్రించుకున్న చిత్రంతో సరిపోలేదు. ఏమాత్రం అనుమానించకుండానే ఎన్ డారుజం జరుగుతుందని ఆమె ఆశించింది. “కాని యివాళ అత నెక్కవగా మూట్లాడలేను. అదీ గాత్రే. నేను ప్రశ్నలేం వెయ్యలేదు. సరే యింకోదఫా వేస్తాను. కాని అతని కళ్ళు భావగరిమను, నిజాయితీని వెలువరిస్తున్నాయి.” అనుకుంది కాని అతన్ని పూజించాలనుకోలేదు. స్నేహహస్తం చాచాలనుకుంది. ఈవిషయం ఆమెను కలవరపెట్టింది. ఇన్స్రోవ్ వంటివారిని కాదు ఎవీనా ఊహించు కుంట. ఆమె ఊహించుకున్న నాయకుడు కాదు ఇతను. “నాయకుడు” అనే పదం షూబిన్ ని జ్ఞప్తికి తెచ్చింది, పక్కమీద పండుకుని కోపంతో యెర్ర బారిటోయింది.

తోవలో బెర్నెసిన్ “నూత్నమిశ్రు తెల్లపున్నారా?” అని ఇన్స్రోవ్ ని ప్రశ్నించాడు.

“బాగా నచ్చారు. ముఖ్యంగా వాళ్ల అమ్మాయి చక్కనిచుక్క. మంచి ఉద్రేకి. అయినా ఆమె ఉద్రేకమూ సవ్యమైందే” అని ఇన్స్రోవ్ జవాబిచ్చాడు.

“నువ్వు తరుచు వెళ్లి వాళ్ళని చూస్తూవుండాలి.”

“సరే.” అని ఇన్స్రోవ్ సమాధానమిచ్చాడు. ఇంటికి చేరుకునేవరకూ మరేం మాట్లాడలేదు. ఇంటికిచేరిన మరుక్షణంలో ఇన్స్రోవ్ గదిలోకి వెళ్లి తలుపులేసుకున్నాడు. అర్ధరాత్రి దాటినతర్వాత చాలాసేపటివరకూ కొవ్వొత్తి అలా గదిలో వెలుగుతూనేవుంది.

బెర్నెసిన్ ఒక్కపేజీ అన్నా పూర్తిచేయకముందే కిటికీతలుపులమీద రాళ్ళు పడ్డాయి. టపీమని లేచి, కిటికీతెరిచి చూచేసరికి ఫారిపోయిన ముఖంతో షూబిన్ కనిపించాడు.

“నీకేం అలుపుగిలుపూ లేనట్టుందే! చిమ్మటపురుగులా వున్నావు.” అని అనబోతుండగా షూబిన్ అడ్డంవచ్చి ‘ఇం! యెవరికంటాబడకుండా వచ్చా. నీతో రహస్యంగా ఒక్కమాట మాట్లాడాలి.’

“అలాగయితే గదిలోకిరా.”

“అబ్బే అవసరంలేదు.” అని జవాబిచ్చి కిటికీచట్రంమీద మోచేతు  
 లానించి ‘యిలాగైతేనే తమాషాగా, స్పానిష్ పద్ధతిలో వుంటుంది. యిక,  
 అభినందనాలు! నీపంటపండింది. నీ బఠాయికోరు, అపూర్వహనవుడు  
 జయించలేపోయాడు. అందుకు ఏదీ చూసా. ఈ విషయం నిరూపిస్తున్నా,  
 విను. ఇన్స్కోవ్ ని గురించి యిదిగో నా సర్టిఫికేట్లు : ప్రజ్ఞా శూన్యం ;  
 కవిత్వం సున్నా ; పనిశక్తి అపరిమితం ; జ్ఞాపకశక్తి విపరీతం ; తెలివితేటలు  
 పరిమితంగాని కుశాగ్రబుద్ధి ; శతమొండి ; మంచిచురుకు. తెలిసినవిషయంమీద  
 చక్కగా మాటాడే శక్తివుంది. మనిద్దరిమధ్యా చెప్పాలంటే వినుగె తిస్తాడు.  
 యేమిటి ? నేనతనికేం అన్యాయంచేశానా ? ఇంకోవిషయం : అతనితో  
 యెన్నడూ, చనువుగావుండలేవు. యింతవరకు యెవరూ అతనితో చనువుగా  
 మెలగలేదు. ఇక నేను : నేను శిల్పినికామా, అందుకని అతనికి నేనంటే  
 అసహ్యం. పోనీ అందుకూ నేను గర్వపడుతున్నా. మొండి ! శతమొండి !  
 మనందరినీ అణగదొక్కిపారేయగలడు. జన్మభూమితో ముడిపెట్టుకున్నాడు.  
 సామాన్యప్రజలతో కలిసి తిరిగే మనబోటి చిల్లిపడవ కాదతను. అతనిపని  
 సూత్రం, తేలికం. ఆ టర్కీవాళ్ళని తరిమేయడం, అంతకుమించి  
 అతనికేంపనుంది ! కాని యీ లక్షణాలనికాదు స్త్రీలు ప్రేమించేది.  
 నీలాగా నాలాగా ఆకర్షణీయుడేంకాదు.”

“మధ్య నా సంగతి తేవడమెందుకు” అని బెర్నెస్ గొణిగి  
 అన్నాడు : “తక్కినవాటి విషయంలో నువు తప్పు అభిప్రాయపడ్డావ్.  
 నువ్వంటే అతని కేం అసహ్యంలేదు. వాళ్ళవాళ్ళతో అతను చాలా చనువుగా  
 వుంటాడు, నాకు తెలుసు.”

“అది వేరే విషయం. వాళ్ళ దృష్టిలో అతను నాయకుడు కావచ్చు.  
 నాయకుడైనవాడు యితనిలా వుండడనే నా పూహ. నాయకునికి యెలా  
 మాట్లాడాలో తెలుసుకోనవసరంలేదు. యెద్దులా రంకె వేస్తాడు. కొమ్ము  
 లతో గుద్దితే చాలు గోడలు పడిపోతాయి. అలా యెందుకు చేయాలో  
 తెలుసుకో నవసరంలేదు. అలా చేయాలి. అంతే. కాకపోతే యీ దొంగల్లా  
 యింకో రకపు నాయకులు కావాలి కామాలు.”

“ఇన్సూరేస్ విషయం యెందుకు అంతగా పట్టించుకోవడం? అతని గుణగణాలను పరించడానికేనా పరుగెత్తుకుంటూ యిక్కడికి వచ్చింది?” అని అడిగాడు బెర్నానీస్.

“యిలాంటి దగ్గర వుంటే మనకు నుంగిటోయింది. అందుకని యిలా వచ్చేశా.”

“అదా సంగతి. మళ్ళీ యేడుపు మొదలుపెడతావా యేం!”

“సరే - నవ్వితే నవ్వు. నిరాశ, కోపం, అసూయ నా హృదయాన్ని కొరుక్కు తీసేస్తున్నాయి. యిలా వస్తే వాటిని తరిమివేయగలనేమోనని వచ్చా.”

“అసూయ! యెవరంటే - అసూయ?”

“నువ్వంటే, అతనంటే. ప్రపంచకమంటే అసూయ. ‘ఆమెను ఇదివరకే అర్థంచేసుకోగలిగివుంటే, యెలాగో తెలుసుకుని ముందడుగు వేసుంటే?’ యీ అలోచనే నన్ను వేధిస్తున్నది... సరే, మాటలతో యేవిటి ప్రయోజనం! యెప్పుడూ నవ్వుతూ పేలుతూ చలోక్తులు విసరడం, ఆ తర్వాత వెళ్ళి వురేపికుని చావడం!”

“ఆ - అదేవిటి. నువ్వు వురేసుకునే చావవు! అన్నాడు బెర్నానీస్.

“యిలాంటి రాత్రి వురేసుకునే చావను. చలికాలం దాకా ఆగు. యేమైనా యిలాంటి రాత్రి యెవరైనా ఆనందంతోనే చస్తారు. ఆనందం! యీ రాత్రి తోడ్కొనిపోయి చెల్లనీడలు ‘ఆనందం యెక్కడుందో మాకు తెలుసు. చెప్పమా?’ అని చెవులలో ఊదుతున్నట్టనిపిస్తోంది. పికారు వెడదారమ్మని నిన్ను పిలుద్దామనుకున్నా. కాని యిప్పుడు నువ్వు హుషారుగా లేన్నట్టన్నావు. నిద్రపో. గణితశాస్త్ర సాంకేతికాలు కలలోకి వస్తాయి. ఇక నా విషయం: నా హృదయం ప్రయత్నిస్తోంది. ‘ఓ మేధావంతులారా! నవ్వుతూంటే చూస్తారు. చూసి హుషారుగా వున్నాడనుకుంటారు. అతను మహా విరుద్ధంగా ప్రవర్తిస్తున్నాడని ఋజువు చేస్తారు. అంటే అతను బాధపడటం లేదన్నమాట’... భగవానుడు నిను రక్షించుగాక!”

ఘూబిన్ చలుక్కున కిటికీ దగ్గరనించి వెళ్ళిపోయాడు. ‘అనుష్కా’ అని బెర్నానీస్ అనబోయి మళ్ళీ తమాయించుకున్నాడు. ఘూబిన్ నిజంగా తలకిందులైనట్టే కనిపించాడు. ఒకటి రెండు నిమిషాల తర్వాత నిట్టూర్పు విడిచినట్టుంటే విని బెర్నానీస్ లేచి కిటికీ తెరిచాడు. కాని అంతా నిశ్శబ్దంగా ఉంది. ఎక్కడో దూరాన ఎవరో - బహుశా బారిపోయే ఓ చెరు గోపం గీతం పాడుతున్నాడు.

ఇన్స్పెక్టర్, కంట్రీవో పరిసరాలలో నివసించడానికి వచ్చినతర్వాత మొదటి రెండువారాలలో నాలుగైదుసార్లుకంటే యెక్కువ స్టహోవ్ ఇంటికివెళ్లేడు. కాని బెర్నసీవ్ రోజు విడిచి రోజు వెడుతుండేవాడు. అతన్ని కలుసుకోవడమంటే ఎలీనాకు మహాసంతోషంగా ఉండేది. వారిద్దరూ కులాసాగా కబుర్లు చెప్పకునేవారు. అయినా తెర్నసీవ్ చిన్నబోయిన ముఖంతో ఇంటికి మరలేవాడు. అతి చురుకుగా తన శిల్పాలపని చూసు కుంటూ షూబిన్ కనిపించేవాడేకాదు. తలుపు వేసుకుని గదిలో కూర్చునే వాడు. ఎప్పుడైనా హఠాత్తుగా మట్టితోనిండిన చొక్కాతో కన్నించేవాడు. లేకఊతే మాస్కోలో తనకున్న స్టూడియోలో రోజులకు రోజులు గడిపే వాడు. అక్కడ ఇటాలియన్ శిల్పమిత్రులు అతన్ని సందర్శిస్తుండేవాళ్ళు. ఎలీనా తాననుకున్నట్లు ఒక్కమాటా ఇన్స్పెక్టర్తో మాట్లాడలేదు. అతని పరోక్షంలో అనేకవిషయాలమీద ప్రశ్నలు సిద్ధంచేసుకునేది. కాని అతని సమక్షంలో తనసన్నాహానికి తానే సిగ్గుపడేది. ఇన్స్పెక్టర్ శాంతస్వభావం ఆమెని కలవరపెట్టింది. అతనిచేత మనసువిప్పి చెప్పించేహక్కు తనకు లేదని అనుకుని తగుసమయంకోసం నిరీక్షించడానికి నిశ్చయించుకుంది. అయినప్పటికీ తమమధ్య కొద్దిమాటలే నడిచినా, ఆనాటికానాడు అతను తన్నాకర్షిస్తున్నాడని గుర్తించింది. ఎన్నడూ ఇన్స్పెక్టర్తో ఒంటరిగా కాలంగడపలేదు. ఎవరిసంగతైనా బాగా తెలుసుకోవాలంటే అతనితో బాతాఖానీ వెయ్యాలి. బెర్నసీవ్తో ఇన్స్పెక్టర్ విషయం ఎక్కువగా మాట్లాడేది. ఇన్స్పెక్టర్మీద ఎలీనాకు సదభిప్రాయం కల్గిందనీ తనమిత్రుడు పరాజయం పొందలేదనీ బెర్నసీవ్ గ్రహించాడు. అతన్నిగురించి తనకు తెలిసినదంతా అత్యుత్సాహంతో,

వివరాలతో చెప్పాడు. (నచ్చేట్టు మన మిత్రుల విషయం యితర్లకి చెప్పేటప్పుడు అతనిని సోగడుతాం. ఆ సోగడడంలో మనలను మనమే సోగడుకుంటున్నామని అనుమానించం) ఎలీనా చెంపలు ఎరుపెక్కినపుడు, కళ్ళు వికసించి కాంతులు చిమ్మినపుడు ఇదివరలో తాననుభవించిన విషాదం అతన్ని అణచివేస్తుండేది.

ఒకరోజున మామూలువేళ గాక ఉదయం పదిగంటలకు బెర్నెస్ వీట్స్ హోమ్ ఇంటికి వెళ్ళాడు. ఎలీనా సోఫాలో కూర్చునిఉంది.

“యేమనుకుంటున్నావ్” అని అరంభించాడు చిరునవ్వు తెచ్చిపెట్టు కుంటూ. ‘మన మిత్రుడు ఇన్స్ట్రోవ్ మాయమై చక్కాబోయాడు.’

“యేమిటి? మాయమైపోవడమే?”

“మాయమైపోయాడు. నిన్నగాక మొన్న యెక్కడికో వెళ్ళి పోయాడు. యింతవరకు కనిపించలేదు.”

“యెక్కడికి వెళ్ళుతున్నదీ చెప్పి మరీ వెళ్ళాడా?”

“లేదు.”

ఎలీనా ‘బహుశా మాస్కో వెళ్ళి వుండొచ్చు.’ అంది ముభావంగా ఉన్నట్లు కన్పించాలని యత్నిస్తూ. ముభావంగా ఉండాలని యత్నించి నందుకు తనకుతానే అశ్చర్యపోయింది.

“నేనలా అనుకోను, వొంటరిగా యేం వెళ్ళలేదు.”

“అయితే యెవరితో కలిసి వెళ్ళాడు?”

“మొన్న భోజనానంతరం యెవరో యిద్దరు అతనిని చూసాని కొచ్చారు. బహుశా వాళ్ళదేశపు వాళ్ళయి వుండచ్చు.

“ఒక్కరియనా? యెలా తెలిసింది?”

“నాకు తెలిసి భాషలో వారు అతనితో మాట్లాడారు. తప్పకుండా అది స్లావ్ జాతివారిభాషే వుంటుంది. ఎలీనా! ఇన్స్ట్రోవ్ విషయంలో మాయా మర్మం యేమిలేదని అనేదానివి కదూ, యింతకంటే మాయామర్మ మేముంటుంది! చూడు. గదిలోకి వెళ్ళారు. తర్వాత విపరీతంగా కేకలేసు కుంటూ, వాదించుకుంటూ వెళ్ళిపోయారు - ఇన్స్ట్రోవ్ కూడా...”

“అతనుకూడానా?”

“అవును. అతనువాళ్ళమీదకేకలేకాడు. ఒక్కర్నికరునిదిండుకున్నారు. ఆ అగంతకులని నువు చూడాల్సింది! యిద్దరూ నలభై దాటినవాళ్లు. వట్టి

మొదట మొఖాలు. చెంప యెముకలు కనిపిస్తున్నాయి. చంకర ముక్కులూ వాళ్లు, బట్టలు మాసి చెమటకంపు కొడుకున్నాయి. కార్మికుల్లా కన్నించారు గాని వాళ్ళు కార్మికులూగానూ, ఘరానా మనుషులూకారూ. వాళ్ళేవళ్ళో దేవుడికే తెలియాలి.”

“వాళ్ళతో కలిసి వెళ్ళాడా?”

“అవును. వాళ్ళకి తిండిపెట్టి, వాళ్ళతో కలిసి వెళ్ళిపోయాడు. యజమానురాలు చెప్పింది: ‘వో పెద్ద కుండెడు ముద్దపులుసు జుర్రెకారు. తోడేళ్ళలాగా కుండమీద పడ్డారు.’ అని.”

ఎలీనా మందహాసం చెప్పింది - “చూద్దగానిగా చివరికి యీ వ్యవహారంలో పనేలేదని తెలిపోతుంది.”

“నువ్వు చెప్పిందే సరైంది కావచ్చు. కాని ‘పస’లేదనడం తప్ప. ఖూబీన్ యెంత వాదించినా ఇన్స్పెక్టర్లో పసలేకపోలేదు.”

“ఘూబీన్” అని ఎలీనా బుజాలు ఎగరవేసింది.

“కాని ఆ యిద్దరూ ముద్దపులుసు గబగబా జుర్రెయడం...”

“\* థెమిస్టాకిల్స్ కూడా సాలామిన్ యుద్ధంమందుఅలానేతిన్నాట్ట!” అన్నాడు బెర్నెసీవ్ చిరునవ్వు నవ్వుతూ.

“అవును. కాని ఆ మర్నాడు యుద్ధం జరిగింది. ఇన్స్పెక్టర్ రాగానే నాకు తెలియజేయి.” అని సంభాషణ విషయం మార్పాలని యత్నించింది. సంభాషణ మందకొడిగా సాగింది.

జోయా గదిలోకివచ్చి బొటనవేళ్ళమీద నడవడం మొదలెట్టింది. ఆ నడకకి అర్థం అన్నావాసిలెన్నా ఇంకా నిద్రపోతోందని. బెర్నెసీవ్ తెలుపు తీసుకుని వెళ్ళిపోయాడు.

ఆ సాయంకాలం ఎలీనాకు ఓ చీటీ బెర్నెసీవ్ పంపించాడు. ఆ చీటీలో “తిరిగి వచ్చాడు. యెండకు కమిలిపోయాడు. ఆపాదమ సకం దుమ్ము కొట్టుకుంది. కాని యెక్కడికి వెళ్ళిందీ, యెందుకు వెళ్ళిందీ నాకు తెలియలేదు. నువ్వు తెలుసుకోగలుగుతావా?”

“నేను తెలుసుకోగలుగుతానా” అని సణుక్కుని “ఇన్స్పెక్టర్ నాతో మహా మాట్లాడుతున్నట్టు” అనుకుంది ఎలీనా.

\* థెమిస్టాకిల్స్ : ఏథెన్స్ పబ్లిక్ సేనాని. 514-449 బి. సి. సాలామిన్ అనే దీవిపద్ద నావికాయుద్ధంలో పారసీకులను బి సి. 480 లో పారదోలాడు.

ప్రియర్నాడు, ఒంటిగంట దాటినాక, ఎలీనా తోటలో ఓ పెట్టి ముందు నిల్చునిఉంది. ఆమె పెంచుతున్న రెండు సంకరజాతి కుక్కసిల్లలు ఆ పెట్టిలో ఉన్నాయి. (తోటకంచె పక్కన ఎవరో వదిలేసి వెడితే తోటమాలి కుక్కపిల్లల్ని లోపలికి తెచ్చాడు. చాకల్లి ఎలీనాకు అడివి జంతువులన్నా పెంపుడుజంతువులన్నా మహాయిష్టమని తోటమాలికి చెప్పింది. తోటమాలి అశించినట్లు వాడికి పావురూబులు బహుమానమిచ్చింది ఎలీనా) కుక్కలు బతికి బాగావున్నాయని నమ్మకం కుదుర్చుకోటానికీ, పక్క తాజాగడ్డితో వేళాలో లేదో తెలుసుకోటానికీ పెట్టెలోకి తొంగిచూసింది. చూసి వెనుదిరిగి కెప్పుమంది. ఇన్స్పెక్ట్ గుంటరిగా సరాసరి ఆమె దగ్గరికే వస్తున్నాడు.

“గుడ్ మార్నింగ్” అన్నాడు ఆమెని సమీపించి టూప్ కంటూ. ఎండకు అతను కమిలిపోవడం ఎలీనా గమనించింది. “అండ్రీతో కలిసివద్దామనుకున్నాగాని అతని కెదో పనుండి వుండిపోయాడు. నేనొక్కణ్ణే బయలుదేరొచ్చా. యింటో యెవరూ కనిపించలేదు నిద్రపోతున్నారో, తోటలో సికారుచేస్తున్నారో అనుకుని తోటలోకి వచ్చా.”

“క్షమాపణ చెబుతున్నట్టు మాటాడతావేం? అదంతా అనవసరం. నీను కలుసుకోవడమంటే మా అందరికీ మహా సంతోషంగావుంటుంది. ఆ చెట్టునీడను కూర్చుందాం పద”

చెట్టుకిందకి వెళ్లి ఆమె కూర్చున్నది. ఆమెపక్కనున్న ఆసనంమీద కూర్చున్నాడు ఇన్స్పెక్ట్.

“ఈమధ్య నువ్వు యింటిదగ్గర లేవటే?” అని అడిగింది.

“అవును. పనుండి వెళ్ళా. ఆండ్రి చెప్పాడా?”

ఇన్సరోవ్ ఆమెకేసి చూసి మందహాసంచేసి టోనీ ఆడించసాగాడు. మందహాసంచేస్తూ కళ్ళుమిణికించి పెదిమెలు ముందుకు విరిచాడు. ఇలా చేయడంవల్ల అతనికి ఉత్సాహం కలిగింది.

“బహుశా - నేను యేవరో రాక్షసిమండవాళ్ళతో వెళ్ళానని ఆండ్రి చెప్పాడనుకుంటా?” అన్నాడు ఇంకా మందహాసం చేస్తూనే.

ఎలీనా నిర్ఘాంతపోయి ఇన్సరోవ్తో నిజంచెప్పడమే మంచిదని ‘ఔను’ అంది నిబ్బరంగా.

“అయితే ననుగురించి యేవనుకుంటున్నా?” అని హఠాత్తుగా అడిగాడు.

ఎలీనా అతనికేసి కన్నెత్తిచూసి ‘చేసేదేమిటో బాగా తెలుసుకునే చేస్తావనీ, నువ్వు చెడుచేయలేవనీ అనుకుంటున్నా’ అంది.

“సరే - కృతజ్ఞుణ్ణి. చూడు, ఎలీనా!” ఆమెకు నమ్మకం కలిగిం చేందుకు ఆమెకేసిజరిగి ఇంకా ఇలా చెప్పాడు : ‘యిక్కడ మా దేశస్థులం కొద్దిమందున్నాం. మాలోకొందరికి చదువురాదు. కాని మాఅందరిదీ వొకటే లక్ష్యం. దానికే మా జీవితాలర్పిస్తున్నాం. దురదృష్టవశాత్తు యేవో పోట్లాటలు వస్తూనేవుంటాయి. మావాళ్ళందరూ నన్నెరుగుదురు. నను నమ్ముతారు. అందుకనే వ్యవహారం పరిష్కరించడానికి నాకోసం మనుషుల్ని పంపారు. నే వెళ్ళాను.”

“చాలాదురం వెళ్ళావా?”

“ట్రాయిట్స్కికి 40 మైళ్ళు, అక్కడ మఠంలో మావాళ్ళు కొంత మందున్నారు. యేమైనా నాశ్రమ వృధాపొలేదు. ఆ వ్యవహారం పరిష్కరించివచ్చా!”

“ఆ వ్యవహారమంత చిక్కయిందా?”

“అ-వాళ్ళల్లా వొకడు మొండికేశాడు. అప్పు తీర్చిలా.”

“యేమిటి? ఆ పోట్లాటంతా డబ్బుకోసమేనా?”

“అ-అదైనా పెద్దమొత్తమేంకాదు, యెంతుంటుందనుకున్నా?”



“అ కాస్తభాగ్యానికి 40 మైళ్ళు వెళ్ళావా? మాను రోజులు వృథావుచ్చావా?”

“మనవాళ్ళకి సంబంధించినపుడు అదేం మహాభాగ్యంకాదు ఎలీనా? వాళ్ళని నిరాకరించడం మహాపరాధం. నువ్వున్నావే-నువ్వు కుక్కపిల్లల కై నా సహాయం నిరాకరించవుకదూ! అందుకే నిన్ను మెచ్చుకుంటూంట. వృథావుచ్చిన కాలమంటావా, పరవాలేదు. యెదోవిధంగా కూడగట్టుకుంటా - మనకాలం మన వొక్కరిదేం కాదు.”

“మరెవరిదీ?”

“మనతో అవసరమున్నవారందరిదీ. యిదంతా హఠాత్తుగా యెందుకు వెళ్ళగక్కానో తెలుసా? నీ అభిప్రాయం మెంతో విలువైందని భావిస్తుండడంవల్ల. ఆండ్రి నీకెంత ఆశ్చర్యం కల్పించాడో వూహించుకోగలను.”

“నా అభిప్రాయం విలువైదంటావా? యెందుకనే?” అని ఎలీనా మెల్లిగా.

ఇన్స్పెక్టర్ తిరిగి మందహాసం చేశాడు.

“నువ్వు మంచిదానివి. ఈ ఘరానావాళ్ళలాగాకాక ... అంటే.” కొంచెంసేపు విరామానంతరం ఎలీనా అంది:

“డిమిట్రీ! నాతో మర్యాదవిడిచి మాట్లాడడం యిదే ప్రథమ పర్యాయమని నీకు తెలుసా?”

“యేదిటి? నా మనసులో వుంది దాచుకోకుండా నీతో యెప్పుడూ చెబుతూనే వున్నాననుకుంటా.”

“లేదు. యిదే ప్రథమ పర్యాయం. యిలా జరగడం నాకెంతో సంతోషంగా వుంది. నేనూ దాపరికంలేకుండా నీతో మాట్లాడదలచాను. మాట్లాడ వచ్చా?”

ఇన్స్పెక్టర్ నవ్వి “అ - మాట్లాడవచ్చు.” అన్నాడు.

“ముందే చెబుతున్నా. నాకు జిజ్ఞాస జాస్తి.”

“సరే - కానీ”

“ఆండ్రి నీ జీవితం గురించి, నీ బాల్యం గురించి బోలెడంత చెప్పాడు. ఒక మహాఘోరం జరిగిందని చెప్పాడు ... తర్వాత నువ్వు నీ జన్మభూమికి

వెళ్ళావు ... సరే - అడగరాని ప్రశ్న అయితే జవాబియ్యదు - కాని  
వొక్క అలోచన నన్ను వేధిస్తోంది. అతన్ని కలుసుకున్నావా?”

ఎలీనా నిట్టూర్చింది. ధైర్యంగా ప్రశ్నించినందుకు సిగ్గుపడింది,  
ఆశ్చర్యపడిపోయింది. కళ్ళు కుంచించి ఇన్స్కోప్ ఆమెకేసి తదేకదృష్టితో  
చూచాడు. గడ్డంమీద వేళ్ళు పెట్టుకుని ‘ఎలీనా’-అతనిస్వరం మామూలుగా  
కంటే ప్రశాంతంగావుంది. ఆ ప్రశాంతతకు ఆమె హడిలిపోయింది-  
“ఎలీనా! నువ్వెవరిని గురించి అలోచిస్తున్నావో నాకు తెలుసు. లేదు,  
అతన్ని కలుసుకోలేదు. అసలు అతనికోసం వెదకనేలేదు. ను చంపడం  
న్యాయమని తలచికాదు - ప్రశాంతంగా అతన్ని చంపెయ్యగలను. జాతి  
జాతే పగదీర్చుకొవాలని చూస్తున్నప్పుడు...పగ! అదికాదు సరైన పడం.  
జాతివిముక్తి! అలాంటప్పుడు వ్యక్తులుపగకి స్థానంలేదు. యిది వొకదాని  
కొకటి అడ్డువస్తాయి. సమయంవచ్చినప్పుడు అదీ జరుగుతుంది.’ అన్నాడు  
తలాడిస్తూ.

ఎలీనా అతనికేసి ఓరచూపు చూసింది.

“నీ మాతృదేశాన్ని మహా ప్రేమిస్తావనుకుంటా?” అన్నది భయ  
పడుతూ భయపడుతూ.

“ఇంకా నాకేం తెలీదు. మాతృభూమికోసం మనిషి ప్రాణాలర్పించి  
నపుడు, అప్పుడు చెప్పొచ్చు అతను జన్మభూమిని ప్రేమిస్తున్నాడని.”

“బల్లేరియాకు తిరిగివెళ్ళే అవకాశం కోల్పోతే రష్యాలో జీవితం  
నీకు మహాభారంగా వుంటుందనుకుంటా.”

ఇన్స్కోప్ కిందికిచూస్తూ ‘భరించగలనని అనుకోను.’ అన్నాడు.

“బల్లేరియా భాష నేర్చుకోవడం కష్టమా చెప్పు?”

“ఉహూ-మరేం కష్టంకాదు. బల్లేరియాభాష తెలీని రష్యన్లు సీగ్గు  
పడాలి. రష్యన్లు స్లావ్ భాషలన్నీ తెలుసుండాల్సి. బల్లేరియా భాషలో  
గ్రంథాలు చెప్పిపెట్టనా? మాభాష యెంతతేలికో నీకే తెలుస్తుంది.  
మాభాషలో అద్భుతమైన పాటలున్నాయి. పెర్సియాభాషలో వున్నంత  
గొప్పవి. సరే-కానీ ఆగు. ఓపాట తర్జుమాచేసి వినిపిస్తా. అది...మా చరిత్ర  
కాస్తంతైనా తెలుసా?”

“ఉహూ-బూర్తిగా తెలీదు.”

“సకే - నీకు పుస్తకం తెచ్చిస్తా. అది చదివితే ప్రధానహంకాలు తెలుసుకోవచ్చు. ఇక యీపాటవిను... వినిపించడంకంటే తర్జుమాచేసి రాసి తీసుకోస్తేనే నయం. మమ్మల్ని ప్రేమిస్తావనే నా దృఢవిశ్వాసం - పీడిత ప్రజలందరినీ నువు ప్రేమిస్తావు.... మా దేశం యెంత సౌభాగ్యవంతమైందో తెలుసా! ఆయితేనేం మా దేశాన్ని ఆణగదొక్కి పారేస్తున్నారు. నరకయాతనలు పెడుతున్నారు.” అన్నాడు అయాచితంగా చెయ్యి విదిల్చి. ముఖం కందగడ్డయింది.

“మా సర్వస్వం దోచుకున్నారు. మా చర్రీలు, మా మాక్కులు, మా భూములు, సర్వం కొల్లగొట్టారు. జంతువుల్ని వేటాడినట్టు మమ్మల్ని వేటాడారు. చిత్రపథచేశారు. ఆ టర్కీవెధవలు!”

“డిమిట్రీ!” అని అరిచింది ఎలీనా.

అతను ఆగి “క్షమించు. యీ విషయాలు ప్రకాంతంగా మాట్లాడలేను. యిప్పుడేగదా అడిగావు. ‘నీ జన్మభూమిని ప్రేమిస్తున్నావా?’ అని. ఈ విశాల ప్రపంచంలో ప్రేమించడానికి యింకేముంది? దేవుడితర్వాత - నిర్వికల్ప మైందీ, సకలసందేహాలకు అతీతమైందీ, విశ్వసనీయమైందీ, యింకేముంది? అటువంటి మాతృదేశానికి అవసరమైనప్పుడు... చూడు, బల్గేరియాని ప్రతిరెత్తూ, ప్రతి ముష్టివాడూ, నేనూ - అందరం వొకటే కోరుకునేది. అందరిలక్ష్యం వొకటే. యిది మాకెంత ఆత్మవిశ్వాసం, యెంతబలం చేకూరుస్తుందో గుర్తించాలి.”

ఇన్సరోవ్ వొక్క నిమిషం ఆగి మళ్ళీ బల్గేరియానుగురించి మాట్లాడడం ప్రారంభించాడు. అతను చెప్పేదంతా అతిశ్రద్ధతో, నిదానంగా, విచారంతో వింది. ఇన్సరోవ్ ముగించింతర్వాత తిరిగీ అడిగింది.

“యేమైనాసరే నువు రష్యాలో వుండవన్నమాట!”

అతను వెళ్ళిపోయినాక అతను వెళ్ళినదిక్కే చాలాసేపు తేరిపార జూచింది. ఆ రోజున అతనూ ఆమెదృష్టిలో మారిపోయాడు. రెండుగంటల కింత తనదగ్గర కెలవుపుచ్చుకున్న మనిషి కాదితను!

ఆనాటినించీ ఇన్సరోవ్ తరుచు ఎలీనాను చూడడానికి వెళ్ళసాగాడు. బెర్నానీవ్ రాక తగ్గింది. స్నేహితులిద్దరిమధ్యా యెదో తెల్లని అనుభూతి పెంపొందసాగింది. ఇలా ఓనెల గడిచిపోయింది.

## ౧౫

అన్నావాసిలెవ్వాకు ఇంటి దగ్గర ఉండడమే ఎక్కువ ఇష్టమని పాఠకులకు తెలిసిన విషయమే. కాని అప్పుడప్పుడు హఠాత్తుగా ఎదో అపూర్వమైన పని చేయాలనీ, వినోదయాత్రకు బయలుదేరాలనే కోరిక అణచుకోలేనంత ప్రబలమయ్యేది. ఈ వినోదయాత్రలో కష్టాలు ఎక్కువైన కొద్దీ, దీనికి కావలసిన సన్నాహాలు ఎక్కువైనకొద్దీ అన్నా అంత హడావిడి చేసేది. సంతోషించేది. ఈ చిత్తవృత్తి ఆమెని శీతాకాలంలో లోబర్చుకుంటే ఏ నాటకానికో టికెట్లు ముందుగానే కొని స్నేహితులందరినీ పోగుచేసుకుని వెళ్ళేది. వేసవికాలంలో వినోదయాత్రకు ఎక్కడికన్నా ఎంత దూరంగా వెడితే అంత సంతోషించేది. ఆ మర్నాడు తలనొప్పి వచ్చిందని మూలుగుతూ పడుకునేది. కాని మళ్ళీ ఏ రెండు నెలలకో అసాధారణమైన పని ఎదో చేయాలనే కోరిక తిరిగి రేకెత్తేది. అలాంటి కోరిక ఇప్పుడు రేకెత్తింది. ఆమెముందు ఎవరో జూబ్లీనో సుందర దృశ్యాలను గురించి ప్రస్తావించారు. వెంటనే 'ఎల్లుండి' అక్కడకు ప్రయాణమై వెళ్ళదలచానని చెప్పింది - దానిమీద ఇంటిల్లిపాచీ హడావిడి పడ్డారు. నికొలాయ్ ని తీసుకురావటానికి ఒకడు మాస్కో ఉరుక్కుంటూ పరుగెత్తాడు. అతనితో వంటవాడుకూడా సారా, మాంసం, తదితర సామగ్రి కొనడానికి పరుగెత్తాడు. బగ్గీ ఒకటి అద్దెకు తీసుకొమ్మనీ, అంచెగుర్రాలు సిద్ధంగా ఉండే ఏర్పాటు చేయమనీ షూబిన్ కి ఆదేశాలు వచ్చాయి. నౌకరు కుర్రాడు రెండుసార్లు బెర్నసీవ్, ఇన్స్టోవ్ ల దగ్గరికి జోయా రాసిన ఆహ్వాన పత్రకాలు పట్టుకుని పరుగెత్తాడు. మొదటి పత్రక రష్యన్ భాషలో,

రెండోది శ్రేణి భాషలో జోయా రాసింది. ప్రయాణంలో యువకులు సరించాలసిన దుస్తుల విషయమై అన్నా బాగ్రత్త తీసుకుంది.

ఇంతలో ఈ ఏర్పాట్లన్నీ వమ్మైపోయాయి. నికొలాయ్ మాస్కో నుంచి చికాగో, కోపంతో, నిస్పృహతో తిరిగి వచ్చాడు. (ఇంకా అవగట్టినా క్రిస్టియనోవ్నామీద చిరచిరలాడుతూనే ఉన్నాడు.) తిరిగివచ్చి హంగామా అంతా ఎందుకో తెలుసుకున్నాక తాను బయలుదేరనని ఖచ్చితంగా చెప్పేశాడు. కంట్రీవోనుంచి మాస్కోకు, మాస్కోనుంచి జారిట్సిన్కు, తిరిగి జారిట్సిన్నుంచి మాస్కోకు, మాస్కోనుంచి కంట్రీ వోకు రావడం హాస్యాస్పదంగా వుంటుందనీ, భూగోళంమీద ఒక చోట కంటే ఇంకోచోటు ఎక్కువ సంతోషప్రదంగా ఉంటుందని ఎవరైనా సరే నిరూపిస్తే బయలుదేరుతాననీ చెప్పాడు. ఎవరూ ఇది నిరూపించలేకపోయారు. తగినవోరులేదని అన్నా ప్రయాణం మానుకుందామనుకుంటున్న సమయంలో యువార్ ఇవనోవిచ్ జ్ఞాపకం వచ్చాడు. 'నీటమునిగేవాడికి గడ్డిపరకే మహావృక్షం' అని అన్నా యువార్ కోసం కబురంపింది. యువార్ నిద్రలేచి కిందికి దిగివచ్చి నోరు మెదపకుండా అన్నా చెప్పినదంతా విని వేళ్ళు ఆడించి ప్రయాణమవడానికి అంగీకరించాడు. అందరూ ఆశ్చర్యపోయారు. అన్నా అతనిని బుగ్గమీద ముద్దిడుకుంటుంది. నికొలాయ్ వికటంగా నవ్వి \* 'కెవలీ బోర్డి' అన్నాడు. (శ్రేణి నానుడులు సంభాషణలలో ఉపయోగించడమంటే అతనికి సర్దు).

మర్నాటి ఉదయం ఏడుగంటలకి బగ్గీ, బండీ సహోవ్ ఇంటి ఆవరణలోనుంచి బయలుదేరాయి. బండీలో ఆడవాళ్ళూ, బెర్నెసీవ్, దాసీ కూర్చున్నారు. ఇన్సోవ్ బండీ పెట్టిమీదకూర్చున్నాడు. షూబిన్ యువార్ బగ్గీలో ఎక్కాడు యువార్ షూబిన్ తనపక్కన వచ్చి కూర్చోమని వేలుతో సైగజేశాడు. దారిపోడుగూతా షూబిన్ తన్ను వేపుకుతింటాడని అతనికి తెలుసు. కాని ఆ 'యధర్మరాజు' మధ్యా, ఆ యువశిల్పి మధ్యా విచిత్రమై బంధనం, మనసులోవున్నది సమృద్ధిగా మొహంమీద అనుకునే ఒక సామ్యం, ఏర్పడింది. ఈతడవ షూబిన్ ఆ బొండాంను ఏడిపించలేదు. ప్రశాంతంగా, సౌమ్యంగా, పరధ్యాసగా కూర్చున్నాడు. జారిట్సిన్

\* కథ కంచి కెళ్ళింది.

జీర్ణదుర్గం చేరుకునేసరికి చాలా పొడైక్కింది. ఆకాశం మేఘపవిత్రంగా ఉంది. మిట్టమధ్యాహ్నమైనా జారిట్టితో జీర్ణదుర్గం అంధకారబంధురమై వీలిగొల్పుతోంది.

అంతా పచ్చికమీద దిగి వెంటనే బయలుదేరారు. ఎలీనా, జోయాలు ఇన్స్పెక్టర్తో ముందు నడుస్తున్నారు. వెనుక అన్నావాసిలెవ్వా పరమానందంతో యువార్ బుజంమీద చెయ్యివేసి నడుస్తోంది. యువార్ రొప్పతూ అతికష్టమీద అడుగులువేస్తున్నాడు. కొత్త గడ్డిహోటు నుదురు మీదికి ఒరిగింది. అరకాళ్ళు మండుతున్నాయి. అయినా ఉల్లాసంగానే ఉన్నాడు. షూబిన్, బెర్సనీవ్లు చివరఉన్నారు. “సరే - మనం మాంచి అనుభవంగల సిపాయిలగా చివరవుందాం” అని బెర్సనీవ్ చెవిలోఊదాడు షూబిన్. “ఇక బల్లెరియా! అదిగో అందరికన్నా ముందు నడుస్తోంది” అని తిరిగి అన్నాడు షూబిన్ ఎలీనాకేసి తలాడిస్తూ.

వాతావరణం బహుపసుమగా ఉంది. ఆ ప్రదేశమంతటా పుష్పాలు వికసించాయి. పత్తులమధురగానం, కీటకాల రుహంకారం విన్నిస్తోంది. దూరాన సరోవరాలు తేకుక్కుమంటున్నాయి. అందరికీ ఆరోజు ఓ పండగలాగా ఉంది. ‘ఓ బలే! బలే!’ అనసాగించి అన్నా. అమె ఇలా బలే, బలే అని పొగడుతూంటే అంగీకారసూచకంగా యువార్ తలాడించసాగాడు. ఒక్కమాటుమాత్రం “పొగడడానికి మాటలే దొరకడంలేదు.” అని అన గలాడు. ఎలీనా ఇన్స్పెక్టర్లు మధ్యమధ్య ఏదో మాటాడుకోసాగారు. జోయా రెండువేళ్ళతో హోటుఅంచు పట్టుకుని కులుకుతూ బూడిదరంగు బూటు కాళ్ళను పట్టుచుస్తులలో నించి ముందుకు జాడించి నలువైపులా చూసింది. ‘అహో!’ అన్నాడు షూబిన్ హతాత్తుగా మందస్వరంలో. “అదిగో, జోయా చుట్టూచూస్తోంది. వెళ్ళి కలుసుకుంటా. ఎలీనా ఈమధ్య నన్ను అలక్ష్యంచేస్తూ నీను పూజిస్తోందిగా! సరే - వెడతా - యిదివర కైందిచాలు! ఇక నువ్వు - నువ్వు యీ అడివిపువ్వుల్ని పరికిలించడం మంచిది. నీ పరిస్థితిలో యింతకన్న చేసేదేముంది! అదీగాక యీ పరికిలన శాస్త్రదృష్ట్యా కూడా చాలా విలువైంది. శైలవు.” అని తుద్రుమని వెళ్ళి జోయాకు చెయ్యి అందించి ముందుకు లాక్కుచక్కాబోయాడు. ఎలీనా ఆగి బెర్సనీవ్ని పిలిచి చేయిపట్టుకుంది. కాని ఇన్స్పెక్టర్తో సంభాషణ

కొనసాగిస్తూనే ఉంది. బల్లెరియాభాషలో ఉత్పలపుష్పాన్ని, సిందూర వృక్షాన్ని, గంగిరేణిని, నిమ్మచెట్టుని... ఏమంటారని అడిగింది. 'ఆ-బల్లెరియా!' అనుకున్నాడు అండ్రి ధీమాగా.

ముందునించి హఠాత్తుగా కేక వినిపించింది. అంతా ముందుకు చూసారు. జోయా షూబిన్ సిగరెట్టుకేసు తీసుకుని ఒక పాదలొకీ విసిరి పారేసింది. 'సరే వుండు నీపనిపట్టినా!' అని ఆ సిగరెట్టుకేసును పట్టుకో టానికి దానివెంటబడ్డాడు షూబిన్. సిగరెట్టుకేసు తీసుకుని తిరిగి ఆమెదగ్గరికి వచ్చాడు. ఆమెను సమీపించాడో లేదో మళ్ళీ సిగరెట్టుకేసు దారివెంట గిర్రున తిరుగుతూ పరిగెట్టింది. ఇలా అయిదుసార్లు తమాషాజరిగింది. షూబిన్ నవ్వుతూ జోయాను చెడిరిస్తూనే ఉన్నాడు. జోయా కొంటిగా మందహాసం చేస్తూ పిల్లిపిల్లలా బుజాలు ఎగరవేస్తూ తనపని తాను చేస్తూనే ఉంది. చివరికి షూబిన్ ఆమె చేతివేళ్ళు పట్టుకుని గట్టిగా నలీవేశాడు. ఆమె కెవ్వుమని కేకేసింది. చాలాసేపటివరకు చేతివిడ ఊచుకుంటూ బాధపట్టు తున్నట్టు నటించింది. షూబిన్ అంతసేపూ ఆమె చెరిలో ఎవో తియ్యటి మాటలు చెప్పతూనే ఉన్నాడు.

“అల్లరి పిల్లలు!” అంది అన్నా సంతోషంతో.

యువార్ చేతివేళ్ళు ఆడించాడు.

“జోయాను గురించి నువ్వే మనుకుంటున్నా?” అని ఎలీనాను అడిగాడు బెర్నెస్.

“షూబిన్ ను గురించి నువ్వేమనుకుంటా?” అని సమాధాన మిచ్చింది ఎలీనా.

ఇంతలో బృందమంతా వేసంగి గృహం సమీపించి జారిట్సినో సరోవర దృశ్యాలను అభివర్ణిస్తూ నిలబడిపోయారు. ఆ సరోవరాలు ఒకదాని వెనక ఒకటిగా అనేకం వ్యాపించి ఉన్నాయి. వాటి అవతల కీకారణ్యాలు. ప్రధాన సరోవరంవరకు కొండవైపున వ్యాపించిన పచ్చిక, నీటికి విపరీతమైన మరకతవర్ణం కలగజేసింది. ఒక్క కెరటమైనా కదలడంలేదు. నీటిఅంచున నురుగునాలేదు. నీరు ఎక్కడా తోణికిసలాట్టమైనాలేదు. పెద్దగిన్నెలో గడ్డకట్టుకు పోయి తళతళలాడే పెద్ద గాజుముద్దలా ఉంది నీరు. ఆకాశం ఆ సరోవరం లోపలికి చొచ్చుకుపోయినట్టుంది. పచ్చటిచెట్లు స్వచ్ఛమైన

ఆ నీటిలో తమ నీడలు చూసుకుంటున్నాయి. చాలసేపు మానంగా నిలబడి అందరూ ఆ దృశ్యాన్ని మెచ్చుకోసాగారు. షూబిన్ మెదలలేదు. జోయా ఆలోచనలో పడింది. కొంతసేపటికి నౌకా విహారం చేయాలని అందరికీ ఒక్కమాటే ఉద్దేశం కలిగింది. షూబిన్, ఇన్స్పెక్టర్, బెర్నెసీలు ఒకరికంటే ఒకరు ముందు వెళ్ళాలని ఉరుక్కుంటూ దిగువకు వెళ్ళి రంగువేసిన ఓ పడవనీ ఇద్దరు పడవవాళ్ళనీ తీసుకొచ్చి తక్కినవారిని రమ్మని పిల్చారు. ఆడవాళ్ళంతా దిగివెళ్ళారు. యువార్ వారివెనక అతిజాగ్రత్తగా అడుగులూ అడుగువేసుకుంటూ బయలుదేరారు. అతను పడవలో ఎక్కుతూంటే అంతా గొలుసుని నవ్వారు. “మమ్మల్ని ముంచెయ్యకేం బాబూ” అన్నాడు సొట్టముక్కు పడవవాడు. ‘యేమిటి?’ అన్నాడు యువార్. పడవ బయలుదేరింది. యువకులంతా తెడ్డు చేతబట్టారు. అంతా కలిసి రమ్మన్ పాట పాడడామని షూబిన్ ‘వోలనదీమ తల్లి దిగువను’ అని ఎత్తుకుని పాడ నారంభించాడు. బెర్నెసీవ్, జోయా, అన్నాకూడా గొంతు కలిపారు. (ఇన్స్పెక్టర్ పాడలేదు) కాని తొందలోనే లయ తప్పింది. మూడో చరణం మరీ తబ్బిబ్బయిపోయింది. ఒక్క బెర్నెసీ మాత్రం ఆపకుండా మంద్ర స్వరంలో పాడుతున్నాడు : “కరటాలలో కనిపించదేవీ...”

కాని తొందరలోనే అతనూ కంగారు పడ్డాడు. పడవవాళ్ళు కను సైగలు చేసుకుని మెదలకుండా ఇకిలించారు.

“మనకి సంగీతం వచ్చినట్టే కనిపించదు. కాదూ?” అన్నాడు షూబిన్ పడవవాళ్ళకేసి తిరిగి. సొట్టముక్కు పడవవాడు తలమాత్రం ఆడించి ఊరుకున్నాడు.

“కాస్త ఆగండి. పాడి చూపిసాం. జోయా! వో పాటపాడూ. తెడ్డు ఆపండియ్!” అన్నాడు. తెడ్డు పక్షి చెక్కలలాగా గాలిలోకి లేచి కదలకుండా నిలబడ్డాయి. వాటినుంచి నీరు మధురగానం చేసు కుంటూ పారుతోంది. హంసలాగా పడవ కొంచెంసేపు తేలియాడి ఆగింది. తర్వాత కొద్దిగా ఒక్కవైపుకు ఒరిగింది జోయా పాటపాడటం తన కిష్టం లేనట్టు నటించింది. కాని అన్నా ప్రోత్సాహం మీద హాటు తీసిపారేసి పాట మొదలుపెట్టింది.



ఆమె సన్ననిగొంతు నీటి ఆవళికికూడా వ్యాపించింది. దూరాన ఉన్న అడవుల్లో ప్రతిముక్కకూ ప్రతిధ్వని బయలుదేరింది. ఆ ప్రతిస్పని స్పష్టంగా ఉండి ఏదేవకన్యో పాడుతున్నట్టు అందరికీ అనిపించింది. జోయా పాట ముగించేసరికి ఆ సరోవరం పక్కనవున్న ఓ వేసవి గృహంలాంచి 'ఛేష్!' అని బిగ్గరగా వినిపించింది. జారిట్సినోలో తాగి తందనాలాడుతున్న ఓ జర్మన్ జట్టు పరుగెత్తుకుంటూ బయటికివచ్చింది. వారందరినీ కందగడ్డ మొహాలు. కొందరికి చొక్కాలులేవు. కొందరికి టై లేదు. కొందరికి వేస్తు కోటులేదు.

ఇలా పరుగెత్తుకుంటూ వచ్చి \* 'ఎన్ కోర్' అంటూగట్టిగా కేకలు వేశారు. అన్నా భయపడి అవతలివొడ్డుకు తొందరగా పడవ నడపమన్నది. కాని పడవ అవతలివొడ్డుకు చేరేలోపల యువార్ కి మిత్రులందరికీ ఆశ్చర్యం కల్గించాలని బుద్ధిపుట్టింది. అడవుల్లో ప్రతిస్పని స్పష్టంగా వినిపిస్తోందని గ్రహించి కోలంకిసిట్ట కూతను అనుకరించసాగాడు. మొట్టమొదట అంతా ఉలిక్కిపడ్డారు. తర్వాత యువార్ అతి సహజంగా కోలంకిసిట్ట అరుపును అనుకరించడం చూసి నిజంగా సంతోషించారు. అంతా సంతోషించినందుకు పొంగిపోయి యువార్ పిల్లి అరుపు మొదలుపెట్టాడు. పిల్లి అరుపు అంతసహజంగా అనుకరించలేక తిరిగి ఇంకోసారి కోలంకిసిట్టను అనుకరించి ఆత్మర్వాత్ మానవ్రతం అవలంబించాడు. షూబిన్ అతనిమీదపడి ముద్దెటుకోబోయాడు గాని యువార్ అతన్ని తోసిపారేశాడు. సరిగ్గా ఆ సమయానికే పడవ ఒడ్డుచేరింది. అందరూ దిగారు.

ఈలోపున బండివాడు, నౌకరు, దాని బండిలోంచి తట్టలతో భోజనం తెచ్చి ఓ నిమ్మచెట్టుకింద సిద్ధంచేశారు. పచ్చికమీద పరిచినగుడ్డ చుట్టూ అందరూ చేరి ఆరగించ నారంభించారు. అందరికీ దిట్టంగా ఆకలేస్తోంది. అన్నావాసిలెన్నా ఇంకాస్త ఇంకాస్త తినమనీ పదార్థాలు రుచిగావున్నాయి, ఇంకాస్త తినండనీ చల్లగాలిలో తినడం మహామంచినదనీ అతిథులను ప్రోత్సహించింది. యువార్ ని కూడా ఇలానే ప్రోత్సహించింది. యువార్ నోటి నిండా ముద్దపెట్టుకుని 'నువేం బెంగెటుకోక' అన్నాడు. 'భగవంతుడు మనకెలాంటి సుదినం ప్రసాదించాడు!' అనసాగింది అన్నా. ఆమె పూర్తిగా

\* వన్సుమోర్.

మారిపోయినట్టు ఇరవైయేళ్ళు చిన్నదై నట్టు కనిపించింది. బెర్నానీస్ ఆమెతో ఈముక్కే అన్నాడు. ‘అవునవును. నేనూ ఒకప్పుడు అందగత్తె ననిపించు కున్నా. యెంతమందిలో వున్నా అందరిదృష్టి నామీదే వుండేది’ అంది. షూబిన్ జోయా పక్కన కూర్చుని ఆమెకి సారా అందియ్యబోయాడు. జోయా నిరాకరించింది. ఆ సారా తానుతానే తిరిగి ఆమెకు సారా అందియ్య బోయాడు. ఆమె తొడమీద తలపెట్టుకుని పడుకుంటానన్నాడు. కాని అంతటి చనువు అతని కివ్వడానికి జోయా సుతరాం ఒప్పుకోలేదు. అందరిలో ఎలీనా ఒక్కతే గంభీరంగా ఉంది. ఆమె హృదయంలో అమితప్రళాంతత - ఇటీవల తానెన్నడూ అనుభవించనంతటి ప్రళాంతత - తాండవిస్తోంది. ప్రతి ఒక్కరిమీదా అంతులేని సుహృద్భావం ఆమె హృదయంలో అలముకొన్నది. ఇన్నరోవ్ నే కాదు, బెర్నానీస్ నీ తనపక్క కూర్చోమని కోరింది...దీని అర్థం గ్రహించి ఆండ్రి చాటుగా ఒక్క నిట్టూర్పు విడిచాడు.

గంటలకి గంటలు గడిచిపోయాయి. సాయంకాలం కావచ్చింది. అన్నావాసిలెన్నా హఠాత్తుగా ఆదుర్దాపడి “అబ్బ! యెంత పొడుగడిచి పోయింది లెండి. లెండి. మనం తాగాం, తిన్నాం. యిక చేతులు కడుక్కుందాం” అంటూ హడావిడిగా లేచింది. అందరూ హడావిడిగా లేచి దుర్గంకేసి నడక సాగించారు. బండీ, బగ్గీ అక్కడ వీరికోసం వేచి ఉన్నాయి. సరోవరాల పక్కగా వెడుతూ ఇంకోమారు జారిట్సినో సుందర దృశ్యాలు చూడడానికి ఆగారు. సాయంకాలపు ఆరుణకాంతులు ఎలెడలా వెలిగిపోతున్నాయి. ఆకాశం ఎర్రబారింది. గాలికి ఆకులు అల్లల్లాడుతూ రకరకాల రంగులు విరజిమ్ముతున్నాయి. సరోవరాలలోని నీరు కరిగించిపోసిన బంగారంలా తొణికిసలాడుతోంది. వేసవిగృహాల బురుజుల ముదురు గోధుమవర్ణరానికి, చెట్లచిక్కనిపచ్చరంగుకూ ఎక్కడా సామ్యం కన్పించడంలా. ‘శైలవు. జారిట్సినో! ఈ రోజును యెన్నడూ మరిచేపోం’ అన్నది అన్నా. సరిగ్గా ఆ సమయాన ఆమె ఆఖరి మాటలకు బలం చేకూర్చేందుకో అన్నట్లు ఒక విచిత్ర సంఘటన, మరిచేపోదామన్నా మరపుకురాని సంఘటన జరిగింది,

ఏం జరిగిందంటే : బారిట్సిన్ ను సంబోధించి రెండుముక్కలు అన్నా అన్న వెనువెంటనే ఆమెకి నాలుగడుగుల దూరంలో ఉన్న ఓ పొదిరింటినించి నవ్వులు, చప్పట్లు గందరగోళంగా వినిపించాయి. అంతకు ముందు తప్పతాగి బోయా సంగీతాన్ని ఎంతో మెచ్చుకున్న జర్మను ఇంకా ఒళ్లు తెల్లని స్థితిలో దారికి అడ్డంగావచ్చి ఆడవాళ్లను చూడగానే ఆగిపోయారు. అందులో ఒకడు ఎద్దుమెడలాంటి మోకా, పత్తికాయలాంటి గుడ్డూ వాడూ. ముందుకువచ్చి వంగి వంగి నమస్కరిస్తూ ఊగుతూ అన్నా వానిశివాను సమీపించాడు. అన్నా కొయ్యబొమ్మలా నిలుచుండి పోయింది.

“\*బాన్ జోక్\*, మదాం, బాగున్నారా?” అన్నాడు జర్మన్ భాషలో. అన్నా వెనక్కి అడుగువేసింది. “వన్స్ మోర్ అని మేమంతా కేకలేసి భేష్ భేష్ అని పొగడితే మళ్ళా యెందుకు పాడలేదూ?” అని ప్రశ్నించాడు వచ్చీరాని రష్యన్ భాషలో.

“అవును. యెందుకు పాడలా?” అని తక్కిన జర్మను తమ సహచరుని అనుకరిస్తూ కేకలు వేశారు.

ఇన్స్టోప్ ముందడుగు వేయబోయాడుగాని షూబిన్ అతన్ని ఆపి తానువెళ్ళి అన్నాముందు నిలబడ్డాడు రక్షకునిలా.

“సరే - మాటాడ నివ్వండి. మీ ప్రవర్తన మాకు అత్యాశ్చర్యం కలిగించింది. నేను పూహించకల్గినంతవరకు మీరు కేసేసియన్ జాతిలో సాక్షు శాఖకు చెందిన వారనుకుంటా. అందుచేత మీకు సాధారణ మర్యాదలు తెలిసే వుంటాయి. అయినప్పటికీ నువ్వు పరిచయంలేని స్త్రీని పక్కరించడం ప్రారంభించావు. యింకెప్పుడన్నా అయినట్లయితే శిల్పినైన నేను సంతోష పూర్వకంగా నీ పరిచయం యింకా యెక్కువగా చేసుకోవాలని తలచేవాణ్ణి. నీ కండరాల పొందిక బహు చక్కగా వుంది. నిన్ను ఆదర్శంగా పెట్టుకుని శిల్పాలు తయారుచేయడం మహానందంగా పరిగణించేవాణ్ణి. కాని ప్రస్తుతం దయయించి మా దోషను మమ్మల్ని పోనీ” అన్నాడు.

తల ఓవైపుకువంచి, కుంటిమీద చేతులుపెట్టుకుని అసహ్యభావంతో షూబిన్ చెప్పిందంతా విని ఆ జర్మను “నువ్వు చెప్పిందేమిటో నాకిం అర్థం

\* గుడ్ మార్నింగ్.

కాలా. నేనేం బూట్లు కట్టేవాణ్ణుకున్నావా? గడియారాలు బాగుచేసే వాణ్ణుకున్నావా? నేను ఆఫీసర్ని, ఆఫీసర్ని! తెలిసిందా? అన్నాడు.

“నాకేం సందేహంలేదు...” అనబోయాడు షూబిన్.

“అదేవిటో నే చెబుతానుండు.” అని తోప కడ్డంగాపడ్డ చిన్న కొమ్మను తీసిపారేసినట్టు అతను షూబిన్‌ను పక్కకు తోసేశాడు. ‘మేం వన్సుమోర్ అంటే మళ్ళీ యెందుకు పాడలా? సరే - ఈ నిమిషంలో వెళ్ళిపోతా. కాని ఈ పిల్ల - యీవిడకాదు, కాదు ... యీ పిల్లన్నా, యీ పిల్లన్నా (ఎలీనా, జోయాలను చూపించి)వొక్క \*ఈ నెన్ కన్\* యిచ్చి తీరాలి - వొక్క ముద్దు. మరేం పర్వాలేదు.”

“‘ఈ నెన్ కన్’ మరేం పర్వాలేదు...” అంటూ అతనిని అనుకరించారు తక్కిన జర్మన్లు.

జోయా ఇన్స్‌రోవ్ చెయ్యి గట్టిగా పట్టుకుంది. కాని అతను దిదిలించుకుని తిన్నగా వెళ్ళి ఆమెటు అహంకారి ముందు నిలబడి “దయ యుంచి వెళ్ళిపో” అన్నాడు మెల్లిగా. మెల్లిగా అన్నా స్వరంలో తీవ్రత గోచరించింది.

ఆ జర్మను విరగబడి నవ్వి “వెళ్ళిపోవాలేం? నా కిదంతా సరదా. మేం మాత్రం షికారు చేయకూడదూ? వెళ్ళి పొమ్మంటంలో నీ అభిప్రాయ మేవీటి? యెందుకూ?”

“యెందుకా? స్త్రీని అవమానించినందుకు.” అని ఇన్స్‌రోవ్ హఠాత్తుగా తెల్లబోయాడు. మళ్ళీ అన్నాడు: “యెందుకా? తప్పతాగి వున్నందుకు.”

“యేవీటి? నేను తప్పతాగానా? వినారా! నన్ను... ఆఫీసర్ని... నన్ను తప్పతాగానంటున్నాడు. వీడి కెన్ని గుండెలున్నయ్ ... నే నూరు కోసు ... వొక్క చిన్నముద్దు యిస్తేనే...”

“యింకో అడుగు ముందుకువేళావో” అన్నాడు ఇన్స్‌రోవ్.

“సరే-అడుగు ముందుకువేసే యేం జేసావేం!”

\* చిన్నముద్దు.

“యేంజేస్తానా! నీళ్ళలో పారేస్తాను.”

“నీళ్ళలోనే? ఒహో! యితేనా! సరేచూద్దాం. యేమాత్రం పారేస్తావో చూద్దాం.”

‘ఆఫీసరు’ చెయ్యిఎత్తి ముందుకు ఒంగాడు. ‘కాని’ సరిగ్గా ఆసమయానికి ఓ విచిత్రసంఘటన జరిగింది. ఆ ఆఫీసరు మూలిగాడు. అతని సూలకాయం ఊగిపోయింది. పైకిలేచింది. కాళ్ళు తన్నుకుంటున్నాయి. అడవాళ్ళు కెవ్వుమనేలోపున, ఏం జరిగిందో తెలుసుకునేలోపున, ఆ ఆఫీసరు సూలకాయం బుడుంగ్ మని పెద్దగా ధ్వనిచేస్తూ నీళ్ళలో మునిగి అదృశ్యమై పోయింది.

‘ఓ’ అని ఒక్కమాటు అడవాళ్లంతా కెవ్వుమని కేకేశారు.

\*“మీన్ గాట్” అన్నారు తక్కిన జర్మన్లంతా.

ఓ నిమిషం గడిచింది... గుండ్రటి తల నీళ్ళలోంచి బయటికి కనిపించింది. వెంట్రుకలు తడిసి అంటుకుపోయాయి. బుడగలు ప్రవహిస్తున్నాయి. రెండుచేతులు వణుకుతూ నోటిని గట్టిగాపట్టుకున్నాయి.

“మునిగిపోతున్నాడు. రక్షించు రక్షించు” అని అన్నా కేకేసింది, పంగజాపి దీర్ఘంగా నిశ్వాసించి ఒడ్డున నిలుచున్న ఇన్స్పెక్టర్ ని సంబోధించి.

“యీదుకుంటూ వాడే వస్తాడూలే” అన్నాడు ఇన్స్పెక్టర్ ఆసహ్యభావంతో, నిర్దయతో, ఉదాసీనతతో.

“యిక వెడదాం పదండి” అని అన్నా చెయ్యిపుచ్చుకుని ‘రాండి, యువార్ ఇవనోవిచ్, ఎలీనా నికొలయెవ్నా!’ అన్నాడు.

ఒడ్డున ఉన్న మొక్కలను ఎలాగైతేనేం పట్టుకుని ‘హో’ అని ఏడ్వసాగాడు ఆ ఆఫీసరు. ఇన్స్పెక్టర్ వెనక అందరూ బయలుదేరారు. తోవలో ఆ జర్మన్లు జట్టును దాటివెళ్ళాలి. నాయకుని కోల్పోయిన ఆ జర్మన్లు దిగజారిపోయి ఒక్కమాటన్నా ఆసలేకపోయారు. అందరిలోకి ధైర్యం దొక్కుడుమాత్రం. ‘సరే! భగవాన్... దేనికైనా హద్దంటూ వుండాలి’ అన్నాడు ఇంకొకడు హాటుతీసేసుకున్నాడు. వాళ్లకంటికి ఇన్స్పెక్టర్ అజేయుడుగా కన్పించాడు. అందుకు కారణం లేకపోలేదు.

అతనిమొహం భయంకరరూపం తొల్చింది. క్రూరత్వం తాండవిస్తోంది. జర్మను తమసహచరుని బయటికి లాగడానికి పరుగెత్తారు. నేలమీద అడుగుపెట్టగానే ఆ ఆఫీసరు ఆ రష్యన్ 'పుండాకోర్లు' శాపనార్థాలు పెట్టి కైజరు చక్రవర్తితో స్వయంగా చెప్పి వాళ్ళపనిపట్టిస్తానని కేకలేశాడు.

ఆ రష్యన్ 'పుండాకోర్లు' అతడి కేకలు లక్ష్యంపెట్టకుండా త్వర త్వరగా దుర్గంకేసి నడవసాగారు. దారిలో ఒక్కరూ మాట్లాటలేదు. అన్నా మాత్రం నెమ్మదిగా నిట్టూర్చింది. కాని బళ్ళదగ్గరికి చేరుకోగానే ఆపుకోలేనంత నవ్వువచ్చి అంతా విరగబడి నవ్వసాగారు. షూబిన్ కీచుమని పిచ్చిగా నవ్వుటంప్రారంభించాడు. తర్వాత బెర్నెసిన్ దగ్గతికతో కోడి కూతలాగా నవ్వాడు. జోయా కిలికిలా నవ్వింది. అన్నా నవ్వినవ్వీ వణికి పోయింది. ఎలీనా మందహాసంచేసింది. చివరికి ఇన్స్కోవ్ కూడా ఆపుకోలేక నవ్వేశాడు. కాని అతిపిచ్చిగా, అతిబిగ్గరగా, ఎక్కువసేపు నవ్వినదల్లాయువార్. కడుపుచెక్కలయ్యేలా నవ్వాడు. దగ్గాడు. తుమ్మాడు. 'నేననుకున్నా...' కన్నీళ్ళు కారాయి. కొంచెం శాంతపడి 'నేననుకున్నా... యేమిటా చప్పుడు - యేమిటి? అతను. అల్లా వెలికింతలా' అఖరిమాటలు వణుకుతూ అన్నాడో లేదో మళ్ళీ నవ్వు తెరవచ్చింది. జోయా అగ్నిలో సమిధలు నేసింది. 'పైన కాళ్ళు...' అంది. 'అవును. కాళ్ళు, కాళ్ళు, తర్వాత బుడింగ్, బుడింగ్' - 'అయితే యెలా తోసేసాడంటావ్, ఆజర్మనీ వాడు ఇన్స్కోవ్ కంటే మూడింతలు లావున్నాడే?' 'నే చెబుతాను. అంతా చూచా' అన్నాడు యువార్ కన్నీళ్ళు తుడుచుకుంటూ. 'నడుం పట్టుకుని పిల్లిమొగ్గ వేయించేశాడు...అబ్బ! బుడుంగ్! నే విన్నాను. యేమిటా అనుకున్నా. యంతాజేస్తే అతనూ...బుడుంగ్!'

బళ్ళు బయలుదేరాయి...దుర్గం కనుచూపుమేరలో కనిపించడంలేదు. అయినా యువార్ కి ఇంకా నవ్వాగడంలేదు. చివరికి ఎట్లాగైతేనేం అతని పక్కనకూర్చున్న షూబిన్, అప్పటిదాకా పిచ్చిగా నవ్వుతున్నందుకు సిగ్గు పడేటట్లు చేశాడు.

కాని ఇన్స్కోవ్ హృదయంబాధపడింది. బండిలో ఎలీనాకు ఎదురుగా మెదలకుండా కూర్చున్నాడు. (బెర్నెసిన్ పెట్టి ఎక్కాడు) ఆమె కూడా ఏమీ మాట్లాడలేదు. అలా జరిగినందుకు ఎలీనా తన్ను నిందిస్తోందేమో

అనుకున్నాడు ఇన్స్పెక్టర్. కాని ఆమె నిందించడంలేదు. మొదటి ఒకటి రెండు నిమిషాలు ఆమెకు భయంవేసింది, నిజమే. కాని అప్పటి అతనిముఖ కవళికకు ఆశ్చర్యపోయి ఆలోచించసాగింది. ఏమాలోచిస్తోందో ఆమెకే విస్పష్టంకాలేదు. ఆనాడు అనుభవించిన ఉద్వేగం సమసిపోయింది. అవిషయం ఆమె గుర్తించింది. కాని ఆ ఉద్వేగం స్థానంలో ఎదో, అర్థం కాని దెబ్బ ప్రవేశించింది.

వినోదయాత్ర చాలానేపు పట్టింది. ఎవరికీ తెలియకుండానే చీకటి పడింది. బళ్ళు పంటచేల పక్కగా సాగిపోయాయి. ధాన్యపు సువాసనతో గాలంతా బరువెక్కిపోయింది. తర్వాత మైదానాలమీదుగా ప్రయాణం చేశారు. ఆ మైదానాల కొంగ్రొత్తనం కెరటాలు కెరటాలుగా వారిమీద విరుచుకుపడింది. దిజ్జుండంలో ఆకాశం కరిగిపోయింది. లేత ఎరుపు చందమామ ఉదయించాడు. అన్నా కుసుకుపాట్లు పడుతోంది. జోయా కిటికీలోకి ఒరిగి రోడ్డుకేసి చూడసాగింది. ఇన్స్పెక్టర్ తో మాటాడి గంటకు పైగా అయిందని ఎలీనాకు జ్ఞప్తికొచ్చింది. ఎదో అడిగింది. ఆదుర్దాగా తక్షణమే అతను జవాబిచ్చాడు. ఎక్కడో దూరాన అసంఖ్యాక జనుల గుసగుసలులాగా ఆ నిశావాయువులో అస్పష్టస్వనులు తేలియాడుతున్నాయి. మాస్కో దగ్గరదగ్గరికి వచ్చేశారు. ముందు దీపాలు వెల్లుతున్నాయి. పోను పోను వాటిసంఖ్య పెరిగిపోతోంది. చివరికి బల్ల చక్రాలు కంకరరోడ్డుమీద గలగల శబ్దంచేస్తూ పరుగెత్తాయి. అన్నాకు మెలకువ వచ్చింది. అందరూ మాటాడసాగారు. కాని రెండుబల్ల పట పట ధ్వని మూలంగా, గుర్రాల డెక్కల చప్పుడు మూలంగా ఒకరిమాట ఒకరికి వినిపించడంలేదు. మాస్కో నించి కంటస్టోవోకి ప్రయాణం విసిగెత్తించింది. తలోమూల తలకాయ లానించి కొందరు నిద్రపోయారు, కొందరు మానం వహించారు. ఎలీనా ఒక్కతెకుమాత్రం కళ్ళు మూతలు పడలేదు. చీకటిలో ఇన్స్పెక్టర్ ఆకారం తడేదక దృష్టితో చూసింది. షూబిన్ విచారసాగరంలో మునిగి పోయాడు. చిరుగాలి అతని కళ్ళల్లోకి వీచింది. అతనికి కోపంవచ్చి మెడ చుట్టూ కోటుకాలరు ఎత్తి ఒక్క నిమిషం ఏర్పాడు. యువార్ ఊగిపోతూ గురకపెట్టి నిద్రపోయాడు. ఎలాగైతేనేం బళ్ళు రెండూ ఆగాయి. ఇద్దరు నాకర్లు అన్నాను బండిలోంచి దించారు. అమెకి వొళ్ళు తెలిటంలేదు.

అందరిదగ్గరూ 'శెలవు పుచ్చుకుంటూ' 'కొనపూపిరితోవున్నా' అంది  
అందరూ ఆమెకు కృతజ్ఞత తెల్పారు. జవాబుగా 'కొనపూపిరితోవున్నా' అని మాత్రమే అంది. మొట్టమొదటిసారిగా ఎలీనా ఇన్స్పెక్టో కరచాలన  
చేసి తన గదిలోకి వెళ్ళి దుస్తులు మార్చుకుండానే చాలాసేపు కిటికీ దగ్గర  
 కూర్చుంది. బెర్నెసీవ్ వెళ్ళిపోబోతుంటే షూబీన్ అవకాశం కల్పించుకు  
చెదిలో ఆన్నాడు: "నేను చెప్పలా. అతను మహా రధిక, అతిరధిక శ్రేణిలో  
వాడు. తప్పతాగిన జర్మనీవాణ్ణి నీళ్ళలోకి తోసేశాడు."

"నువు ఆమాత్రంకూడా యేడవలేకపోయావుగా" అని తిప్పికొట్టి  
ఇన్స్పెక్టో కలిసి బెర్నెసీవ్ వెళ్ళిపోయాడు.

మిత్రు లిద్దరూ వారి కుటీరానికి చేరుకునేసరికి భర్తను తెల్లరింజి  
సూర్యు డింకా ఉదయించలేదు కాని చలిగాలి వీస్తోంది. పచ్చికనంత  
మంచు కప్పేసింది. సంధ్యవెలుగులో పక్షులు సంగీత మాలపిస్తున్నాయి.  
ఒంటికన్నులాగా ధృవతార తొంగి చూస్తోంది.



ఇన్స్పెక్టర్ పరిచయం ఏర్పడినప్పటినుంచీ ఎలీనా డైరీ రాయడం ప్రారంభించింది. డైరీ రాయటానికి పూనుకోవడం ఇది అయినోసాహో ఆహోసాహో. దాంటోనించి కొన్ని భాగాలు ఉంటున్నాను.

జాన్...ఆండ్రియేట్రివిచ్ పుస్తకాలు తెచ్చి నాకిస్తూనే ఉన్నాడు. కాని చదువలేకపోతున్నాను. ఈ విషయం అతనిముందు ఒప్పుకోటానికి సిగ్గుస్తోంది. కాని ఆ పుస్తకాలు చదివేసానని చెప్పి తిరిగి ఇచ్చివేయడానికి మనసాప్పుకోడంలేదు. అతనితో అబద్ధం ఆడలేను. అలా చెబితే అతను తలకిందులైపోతాడనుకుంటా. నా విషయంలో అతనితో ఆసక్తి తీసుకుంటున్నాడు. అతనికి నేనంటే ఎంతో ఇష్టమనే విశ్వసిస్తున్నాను. మంచి వాడు...నిజానికి నాకు కావలసిందేమిటి? ఎందుకు నేనింతగా కుంగిపోతున్నాను? హృదయం బాధపడుతోందెందుకు? ఆకాశంలో ఎగిరే పక్షులంటే నాకింత అనూయ ఎందుకు? వాటితోపాటు ఎగరాలని నేనూ కాంక్షిస్తున్నా-ఎక్కడికో నాకేం తెలియలేదు. కాని ఇక్కడినించి ఎంతో, ఎంతో దూరం...ఇలా భావించడం పాపంకాదా? నాకు తల్లి ఉంది, తండ్రి ఉన్నాడు. కుటుంబంవుంది. నేను వీళ్లందరినీ ప్రేమించడంలేదా? లేదు. అనుకున్నంతగా నేను వీళ్ళని ప్రేమించడంలేదు. ఈ ముక్క ఒప్పుకోవడం మహాఘోరమే! ఆయితేనేం ఇదే సత్యం! బహుశా నేను మహాపాపిని. అందుకే నేనింతగా కుంగిపోతున్నా. అందుకనే శాంతితోలేకుండా పోవోందేమో! గోచరంకాని శక్తివీధో నను స్వాధీనపర్చుకుని అణిచివేస్తోంది. నేను జైలులో ఉన్నట్లు జైలుగోడలు నామీద విరుచుకుపడబోతున్నట్లు అనిపిస్తోంది. అందరూ ఇలా భావించుకోరేం? నా కుటుంబంవారినే ప్రేమించ

లేకపోతే ఇంకెవరిని ప్రేమించగలుతాను? నేను కుక్కల్ని, పిల్లల్ని మాత్రమే ప్రేమించగలనని నిందించే నాన్నమాటలే యధార్థమనిపిస్తున్నాయి. ఈ విషయంలో ఆలోచించాలి. ప్రార్థనలు చేయాలి. నేను ఎక్కువగా ప్రార్థన చేయడంలేదు....అయినా నేను ప్రేమించగలననే నా విశ్వాసం.

...ఇన్స్పిరేషన్ అంటే నాకింకా సిగ్నేస్తోనే ఉంది. కారణమేమిటో తెలియడంలా. నేనేం పనిపిల్లనుకాను. అతను నిరాడంబరంగా, దయగా ఉంటాడు. కొన్నివేళల మహాగంభీరంగా ఉంటాడు. నాబోటివాళ్ళ విషయంకంటే ఆలోచించవలసిన విషయాలు అతనికెన్నో ఉండిఉంటాయి. ఈ సంగతి గ్రహించగల్గా. అందుకే అతని కాలం దుర్వినియోగం చేయడమంటే సిగ్నేస్తోంది. కాని ఆండ్రి విషయంవేరు. అవసరమైతే అతనితో రాజు రోజంతా మాట్లాడుతూ ఉండగలను. కాని అతనెప్పుడూ ఇన్స్పిరేషన్ గురించే మాట్లాడతాడు. ఆ మాట్లాడడంలో కూడా ఎన్ని వివరాలిస్తాడు! కిందటిరాత్రి నాకో కలవచ్చింది. ఆ కల్లో ఆండ్రి కత్తి ఒకటి చేత్తోపట్టుకువి 'నిను చంపుతా? నినుచంపి నే పొడుచుకున్నా!' అన్నాడు. పిచ్చిపుల్లాయ్!

అహా! ఎవరైనా 'ఇదీ నువు చేయవల్సింది' అని చెబితే ఎంత బావుండును! మంచిగా ఉండటంమాత్రం చాలదు. మంచిపని చేయాలి... అవును. ఇదీ జీవితపరమార్థం. మంచిపనులు చేయడమేలా? ఓనను నేను అదుపులోపెట్టుకోగలిగితేనా! తరుచు ఇన్స్పిరేషన్ గురించి ఎందుకు ఆలోచిస్తున్నానో నాకే తెలియలేదు. అతను నచ్చి మా పక్కనకూర్చుని శ్రద్ధగా, ప్రకౌతంగా ఏ గొడవా చేయకుండా మా మాటలు వింటుంటే అతనికేని చూడడం ముచ్చటగా ఉంటుంది. అంతే. కాని అతను వెళ్ళిపోయిందర్వాత అతను చెప్పిన విషయాలనుగురించి ఆలోచిస్తునే ఉంటా. నామీద నాకే కోపం వచ్చేస్తుంది. ఆందోళన బయలుదేరుతుంది. ఎందుకో నాకే తెలియలేదు. (అతను మాట్లాడే డ్రైంచి తప్పలతడక. అయినా సిగ్గుపడడు. అందుకే అతనంటే నాకింత ఇష్టం.) కొత్తగా పరిచయమైనవాళ్ళని గురించి నేనెంతగానో ఆలోచిస్తా...అతనితో మాట్లాడుతూంటే హఠాత్తుగా మా వంటవాడు వాసిలీ జ్ఞాపకంవచ్చాడు. వాసిలీ ఓమాటు తగలబడుతున్న ఓఇంట్లోనించి ఓ కుంటివాణ్ణి బయటకిలాక్కొచ్చాడు. అలా లాక్కురావడంలో

అతని ప్రాణానికే మొప్పంపబ్బింది. నాన్న అతన్ని మహాధైర్యస్తుడని పొగి  
డాడు. అమ్మ ఆంధ్రరూబుల్లు బహుమతీ ఇచ్చింది. కాని అతనిమందు  
మోకరిల్లాలని నాకు బుద్ధిపుట్టింది. అతను బహు నిరాడంబరి. వట్టి తెలివి  
లేక్కువ మొద్దు. తర్వాత తాగుడుకు అలవాటుపడ్డాడు

... ఇవాళ ఓ ముష్టిమనిషికి ముష్టి పెట్టాను. 'విచారంగా  
ఉన్నాడే?' అని అడిగిం దాముష్టిచునిషి. నా మొహంలో విచారం  
కనిపిస్తోందా? నా కెన్నడూ అటువంటి అనుమానం వేయలేదే. ఒంటరిగా  
ఉండడమే అందుకు కారణమనుకుంటా. స్నేహ హస్తం చాచ దలచా.  
కాని నా దగ్గరికి వచ్చేవాళ్ళతో నా కవసరం కన్పించడంలేదు. నేను  
కాంక్షించేవాళ్ళు వెదొలగిపోతున్నారు.

... ఇవాళ నన్నేమిటి ఆపహించిందో నాకే తెలీటంలేదు ...  
మనసు గందరగోళంగా ఉంది. మోకరిల్లి ప్రార్థించడానికి సిద్ధపడ్డా.  
నన్నెవరో, ఎందుకో హత్య చేస్తున్నట్టు అనిపించింది. హృదయం దుఃఖి  
స్తోంది. తిరగబడుతోంది. ఏద్యేకాను. ఊరుకుండలేకపోయా. భగవాన్,  
భగవాన్! నాలోని ఈ ఉద్వేగాన్ని అణచివెయ్యి భగవాన్!... నువ్వొకడవే  
ఆపని చెయ్యగలవు. ఇంకెవరికీ అంత శక్తిలేదు. నే చేసిన దానాలు,  
నా అనుభవాలు ... నన్నేం రక్షించలేవు. రక్షించలేవు. యదార్థానికి  
నేను ఎక్కడికైనా వెళ్ళిపోయి దాసిగా పనిచేస్తే బాగుండును. అప్పుడు  
నా హృదయం తేలికపడుతుంది.

... యవ్వనం ఎందుకు? నేను జీవించ ఉండడం ఎందుకు? నాకు  
ఆత్మ ఎందుకు? ఈ కష్టాలన్నీ నే నెందుకు అనుభవించాలి?... ఇన్సరోవ్ ని  
గురించే ఇంకా ఆలోచిస్తున్నా ... ఇన్సరోవ్ ... ఈమాట ఎలా రాయాలో  
నిజంగా నాకు తెలీదు. అతని మనసులో ఏముందో తెలుసుకోవాలని  
కుతూహలంగా ఉంది. అతనిలో దాపరికం కనిపించదు. అతన్ని చేరుకో  
వడం అతితేలిక అనిపిస్తుంది. కాని నాకేమీ గోచరించడంలేదు.  
ఒకొక్కప్పుడు నాకేసి పరిశోధనా దృష్టి పరుపుతాడు. నిజమా? లేకపోతే  
అదంతా నా ఊహ కల్పనా? పావెల్ నన్నింకా వేధిస్తూనే ఉన్నాడు.  
నాకు కోపం వస్తోంది. అతను ఆశిస్తోందేమిటి? అతను నన్ను ప్రేమిస్తు  
న్నాడు. నాకు అతని ప్రేమ అక్కర్లే. అతను నోయానుకూడా ప్రేమిస్తు

న్నాడు. పాపెల్ కి అన్యాయం చేశాను. 'సగం సగం అన్యాయం చేయలేవ'న్నాడు ... అదే నిజం. నాదే తప్ప.

... ఓ - మనిషికి సౌఖ్యం ఉండకూడదు. ధనం ఉండకూడదు. అరోగ్యం ఉండకూడదు. ఉంటే పొగరెక్కుతుంది. ... ఇవాళ ఆ ఇద్దరు బల్లెరియన్ల గురించి ఆండ్రి నాతో ఎందుకు చెప్పాడు? ఎదో కారణం ఉండి ఉంటుంది. ఇన్సరోవ్ తో నాకేం సంబంధం? ఆండ్రిమీద నాకు కోపం వచ్చింది.

... కలం పట్టాను. ఏం రాయాలో తోచలూ. ఇవాళ తోటలో నాతో అతను సంభాషణ ప్రారంభించడం నా కెంతో ఆశ్చర్యం గొల్పింది. ఎంతో దయతో, ఎంతో నమ్మకంతో ప్రవర్తించాడు. మేము ఎంతో పాతన్నీహితులమైనట్టు, అప్పుడే ఒకర్నొకరం గుర్తించుకున్నట్టు - ఇదంతా ఒక్క ఊణంలో జరిగిపోయింది. ఇంతకుపూర్వం అతన్నెందుకు అర్థం చేసుకోలేకపోయాను? నాకు ఎంత సన్నిహితుడైనాడు! ఇదీ మరీ ఆశ్చర్యం కొల్పింది. ఇప్పుడు నా మనసు ప్రశాంతంగా ఉంది. నిన్న ఆండ్రిమీదా, ఇన్సరోవ్ మీదా కోపం వచ్చింది. 'ఏమండీ' అనికూడా సంబంధించా. ఇక ఇవాళ! ఇదంతా ఎంత పరిహాసాస్పదంగా ఉంది! — సరే - ఇడుగో, మాంచి నిజాయితీ పరుడు. ఇతనిమీద ఆధారపడవచ్చు. ఎపుడూ నిజమే చెబుతున్నాడు. అబద్ధమాడనివాణ్ణి ఇత నొక్కణ్ణే చూచా. తెక్లిన్ వాళ్లంతా అబద్ధాలాడేవాళ్ళే. ఆండ్రి! ఈ ముక్క అని నిను ఎలా అవమానపర్చ గలను! ... అయితే నేం, ఆండ్రి! నువ్వతనికన్న ఎక్కువ చదువుకున్న వాడివికావచ్చు, తెలివిగల వాడివికావచ్చు. కాని అతనిముందు నువు పిట్టలాగా ఉంటావు ఇన్సరోవ్ తన మాతృభూమిని గురించి మాట్లాడు తూంటే మనిషి పెరిగిపోతున్నట్లునిపిస్తుంది. ముఖం ఇంకా చక్కగా ఉంటుంది. గొంతు కంచుమోతే మోగుతుంది. అప్పుడు ప్రపంచంలో ఎవకళ్లలోకై నా సరే నూటిగా చూడగలుగతాడనే నా నమ్మకం. అతను వట్టి మాటలబోగుకాడు. ఎన్నో పనులుచేశాడు. ఇంకెన్నో చేస్తాడు. ఇంకేం చేయదలిచాడో అడగాలి ... చటుక్కున నాకేసి తిరిగి ఎలా చిరునవ్వు నవ్వాడనుకున్నా! సోదరు లొక్కణ్ణే అలా చిరునవ్వు నవ్వగలరు. ఓ - నాకెంతో సంతృప్తికలిగింది! మొదటిసారిగా అతన్ని కలుసుకున్నప్పుడు

మేము ఇంత త్వరగా సన్నిహితుల మవుతామనుకోలేదు. అప్పుడు నేను ఉదాసీనంగా ప్రవర్తించినందుకు ఇప్పుడు సంతోషిస్తున్నా. ఉదాసీనం ! నిజానికి ఇప్పుడుమాత్రం ఉదాసీనంగా లేనా ?

... అంతరంగంలో ఇంత ప్రశాంతత అనుభవించి ఎంతో కాలమైంది. నా హృదయం నిర్మలంగా ఉంది. రాయడానికేం కనిపించడంలా. తరుచు అతను కనిపిస్తోనే ఉన్నాడు — అంతే. ఇంతకన్న చెప్పేదేముంది ?

... పావెల్ తలుపులు బిడాయించుకుని గదిలో కూర్చున్నాడు. ఆండ్రి తరుచుగా రావడంలేదు. పాపం ! ... నేననుకుంటా : ‘అతను నన్ను...’ ఉహు - అదేంకాదు. ఆండ్రితో మాట్లాడడమంటే నాకెంతో ఇష్టం. తన్ను గురించి ఒక్కమాటన్నా మాట్లాడడు. అతను మాట్లాడే విషయాలు ఎంతో అర్థయుక్తంగా ఉంటాయి. ఎంతో విలువయినవి. షూబిన్ అలాకాదు. సీతాకోక చిలుకలా ఆడంబరం జా సీ. ఆ ఆడంబరం చూచుకుని గర్వపడతాడుకూడా. షూబిన్, ఆండ్రి లిద్దరూ ... ఊ. సరే. నాకు తెలుసు.

... మమ్మల్ని చూడడానికి రావడం అతనికిష్టమే. నేను ఘంటా పథంగా చెప్పగలను. అయితే ఎందుకు వస్తున్నాడు ? నాలో ఏం గొప్పదనం కనిపెట్టాడు ? మా ఇద్దరి అభిరుచులూ ఒకటే. మా ఇద్దరికీ కవిత్వమంటే ఆసక్తిలేదు. మాకు కళ అర్థంకాదు. ఇదంతా నిజమే. కాని నాకంటే అతను ఎంతో ఉత్తముడు. అతను ప్రశాంతంగా ఉంటాడు. ఇక నేనో ? నాలో ఎప్పుడూ తుపాను రేగుతూనే ఉంటుంది. అతనికి మార్గం స్పష్టంగా గోచరించింది. అతనికి ఓ లక్ష్యమంటూ ఉంది ఇక నేను ఎక్కడికి వెడుతున్నాను? నాకెక్కడ విశ్రాంతి లభిస్తుంది ? అవును. అతను ప్రశాంతంగా ఉంటాడు. కాని అతని మనసు ఎక్కడో బహుదూరంలో ఉంది. శాశ్వతంగా మమ్మందర్నీ పరిత్యజించి స్వజాతి సోదరులదగ్గరికి సముద్రాలుదాటి వెళ్ళిపోయే రోజు ఎప్పుడో వస్తుంది. సరే, అతనికి విజయం చేకూరుగాక ! అయినప్పటికీ అతనిక్కడుండగా అతని పరిచయం కలిగినందుకు సంతోషిస్తున్నా.

... అతను రష్యను ఎందుకై ఉండకూడదు ? ఉహు - అతనిన్నటికి రష్యన్ కాజాలడు.

... అమ్మకి కూడా అతనంటే ఇష్టమే. మంచి యోగ్యుడంటుంది. పాపం! అమ్మ అతన్ని అర్థంచేసుకోలేదు. పావెల్ గొడవచేయడంలేదు. ఇన్స్టాంట్ విషయమై అతని సూచనలు నాకు నచ్చలేదని ఊహించి అసూయ పడుతున్నాడు. వట్టి చుప్పనాతి! అసూయపడడానికి అతనికేం హక్కుంది? నేనెప్పుడైనా ... ఏమిటీ పిచ్చి ఆలోచనలు! ఇవన్నీ నా బుర్రలోకి ఎందుకురావాలి?

... ఇరవై ఏళ్ళు వచ్చి ఇంతవరకు ఎవర్నీ ప్రేమించకపోవడం చిత్రంగాలేదా? డి. (నాకు డిమిట్రీ అనేపేరు బాగా నచ్చుంది. ఇకనించీ అతన్ని డి. అనే అంటాను) డి. అంత ప్రశాంతంగా ఉంటానికి కారణం పనిలో, ఆదర్శాలలో పూర్తిగా నిమగ్నుడై ఉండడమే ననుకుంటా. అతనికి దిగులేముంది? దేనిలోనైనా పూర్తిగా-పూర్తిగా నిమగ్నుడైనవాడు దేనికి ఉత్తరవాదికాడు. అందుకే అతనికి దిగులుండదు. అప్పుడు అతనికి ప్రధానం ఇచ్చకాదు, ఆశయసిద్ధికోసం కార్యాచరణ.

... మా ఇద్దరికీ ఒకే రకమైన పువ్వులంటే ఇష్టమని సందర్భవశాత్తూ కనిపెట్టా. ఇవాళ ఓ గులాబీపువ్వు కోశాను. ఒక రేకు ఊడి కింద పడిపోయింది. అతను ఆ రేకును నేలమీదనించి తీశాడు. ఆ గులాబీపువ్వును అతనికిచ్చివేశా.

... డి. తరుచు మా ఇంటికి వస్తున్నాడు. నిన్నసాయంత్రమంతా ఇక్కడే ఉండిపోయాడు. నాకు బల్బేరియాభాష నేర్పాలని అతని అభిలాష. అతనిదగ్గర ఉంటే ఇంట్లోకంటేకూడా నాకెంతో హాయిగా ఉంటుంది.

... రోజులకి రోజులు ఎగిరిపోతున్నాయి. . . సుఖంగా ఉన్నా. కాని ఎందుకో కొంచెం భయమేస్తోంది. భగవంతుడికి మొదట కృతజ్ఞత తెలుపుదామనుకున్నా. తర్వాత విలపిద్దా మనుకున్నా. ఒహో! రోజులు ఎంత పసందుగా ఉన్నాయి.

... మనసు ఇంకా తేలిగ్గానే ఉంది. ఎప్పుడైనా - ఎదో ఎప్పుడైనా కొంచెం విచారంవేస్తుంది. నేను సుఖంగా ఉన్నాను. సుఖంగా ఉన్నానా? అని మళ్ళీ సందేహం!

... నిన్నటి వినోదయాత్ర మచ్చేబోటానికి చాలాకాలం పడుతుంది. విచిత్రమైన, భయంకరమైన అనుభవాలు ! ఆ బ్రహ్మాండమైన మనిషిని ఎత్తి, రాయిపడేసిట్టు నీళ్ళలో పడేశాడు. లేదు. ఆచర్య నన్నేం భయపెట్ట లేదు. భయపెట్టిందల్లా అతనూ. ఆ తర్వాత అతని ముఖంలో ఎంత క్రూర్యం కన్పించింది ! 'వాడే యాదుకువస్తాడూలే' అన్నమాటలు ఉచ్చరించిన విధానం నను తారుమారుచేసింది. అతన్ని అర్థంచేసుకోలేక పోయానని స్పష్టమైంది. తర్వాత అంతా నవ్వుతూంటే నేనూ నవ్వుతూ అతనికోసం ఎంత విచారి పడ్డాను ! అతనికి సిగ్గేసింది. నామందు సిగ్గేసింది. తెలుసుకోగల్గా. చీకటి పడ్డతర్వాత బండిలో భయపడుతూ భయపడుతూ అతనిచేత చెప్పించాలని యత్నించువుడు తనకు సిగ్గేసిందని చెప్పాడు. అవును. అతనితో ఆషామాషీ ఆటలు పనికిరావు. ఇతర్లకి అండగా ఎలా నిలబడాలో అతనికి తెలుసు.

కాని ఎందుకంత క్రూర్యం? పెదవులలా వణుకుతాయేం? కళ్ళు నిప్పులు చెరుగుతాయేం? బహుశా ఇంకోవిధం అసంభవమేమో? మనిషిగా బతికి పొరాటంబోకి ఉరికేటప్పుడు నెమ్మది, శాంతం వహించడం సాధ్యమేనా? మున్న అన్నాడు :

“జీవితం అంటే వట్టిమోటువ్యవహారం” అని. ఈమాటలే ఆండ్రితో అన్నా. డి. ఆఫ్ పాయంతో ఆండ్రి ఏకీభవించలా. వీళ్ళిద్దరిలో ఎవరి వాదన సత్యం?

...తర్వాత ఈరోజు ఎంత అద్భుతంగా మొదలైంది? మాట్లాడుకో పోయినా అతని పక్కన నడుస్తుంటే ఎంతబావుంది... ఇలా జరిగినందుకు ఎంతో సంతోషించాను. ఇలా జరగవలసి ఉందనే నాకు అనిపించింది.

...మళ్ళీ ఆందోళన ప్రారంభమైంది... మనసేం బావుండలా.

... ఇన్నిరోజులనించీ ఈ పుస్తకంలో ఏమీ రాయలా. రాయాలని బుద్ధిపుట్టలా. నా మనసులో ఉన్నది మాటల్లోపెట్టలేనని అనిపించింది. మరి నామనసులో ఏముంది? అతనితో చాలాసేపు మాట్లాడాను. అనేక విషయాలు విశదమయ్యాయి. అతని భౌతికార్థక్రమం అంతా నాతో చెప్పాడు. (సందర్భ వశాత్తూ మొదమొద మచ్చ ఎందుకు పడిందో తెలిసింది - భగవాన్ ! మృత్యు గహ్వరంలో చిక్కుకుని ఎలానో తప్పించుకోవడం, గాయపట్టం, ఆలో చించినకొద్దీ...) యుద్ధం వస్తుందని తెలుస్తున్నాడు. సంతోషిస్తున్నాడు

కూడా. అయితేనేని అంత విచారంగా ఉండగా అతన్ని నే నెన్నడూ చూడాలా. ఎందుకు విచారం? నాన్న పట్నంనించి తిరిగొచ్చాడు. మేమిద్దరం ఒంటరిగా ఉండగా చిత్రంగా మాకేసి చూచాడు. అండ్రీ కూడా వచ్చాడు - పాపం! చిక్కిపోయి, పాలిపోయాడు. షూబిన్ తో అతిముభావంగా ఉంటున్నందుకు నను నిందించాడు. పావెల్ ని నేను పూర్తిగా మర్చిపోయా. ఈతడవ కనిపించినపుడు తప్పదిద్దకోవాలి. అతనితో మాట్లాడటానికి - మరెవరితో మాట్లాడటానికైనా నాకు వ్యవధి లేదు. అండ్రీ నాతో ఎంతో కనికరంగా మాట్లాడాడు. దీనికంతటకీ అర్థం మేమిటి? నాచుట్టూ నాలో ఎందుకు ఇంత అంధకారం అలముకుంది? నాలోపలా నాచుట్టూ అవాక్యానన గోచరమైందేదో సంభవిస్తోంది. ఏదో? ఏదో! దాన్ని తెలిపే సరియైన పదాన్ని అన్వేషించాలి.

క్రిందటిరాత్రి నాకు నిద్రపట్టాలా. తలకాయ నొప్పుగావుంది. రాసి ఏం ప్రయోజనం? ఇవాళ అతను తొందరగా వెళ్ళిపోయాడు. అతనితో మాట్లాడదామనుకున్నా. నన్నుతప్పించుకోవాలని అతను జూస్తున్నట్టుంది. అవును నన్ను తప్పించుకు తిరుగు తున్నాడు!

ఆ పదం - మెరుపులా నాకు తట్టింది. భగవాన్? నేను అతన్ని ప్రేమిస్తున్నా!



ఎలీనా డైరీలో ఆ ఆఖరిమాటలు రాసిన రోజునే ఇన్స్పెక్టర్ బెర్నసీవ్ గదిలో కూర్చుని ఉన్నాడు. బెర్నసీవ్ అతనికి ఎదురుగా నిలబడ్డాడు. ఆ మర్నాడే మాస్కోకు తిరిగి వెళ్ళిపోవలచానని ఇన్స్పెక్టర్ తెలియజేయడంతో బెర్నసీవ్ కలవరపడసాగాడు.

“కాని, నిజానికి మంచి పసందైన రోజులు రాబోతున్నాయి. మాస్కో వెళ్ళి యేం జేస్తావు? మాతాత్తుగా యిలాంటి నిర్ణయానికి వచ్చావేం? లేకపోతే యెదైనావార్త అందిందా?”

“అబ్బే! వార్తలేం అందలా. వొక్క పుషకారం చెయ్యి, నన్నాటే వొత్తిడిపెట్టకు. నినువదిలి వెళ్ళిపోవడమంటే నాకు చాలా విచారంగానే వుంది. కాని గత్యంతరంలేదు.”

బెర్నసీవ్ అతన్ని పరికించిచూసి “నువు మనసు మార్చుకునేటట్టు చేయడం యెవరితోమూ గాదని నాకు తెలుసు. సరే-వెళ్ళిపోవడం నిశ్చయమే నన్నమాట!” అన్నాడు.

“యేం సందేహంలేదు.” అని చెప్పి లేచి బయటికి ఇన్స్పెక్టర్ వెళ్ళిపోయాడు.

బెర్నసీవ్ గదిలో అటు యిటూ పచారుచేసి, మాటుతీసుకుని స్పహోవ్ ల ఇంటికి బయలుదేరి వెళ్ళాడు.

ఒంటరిగా ఉంటానికి అవకాశం చిక్కగానే ఎలీనా అంది:

“యెదో చెప్పదలుచుకున్నట్టున్నావు?”

“జోసు. యెలా వూహించావు?”

“అదంతా యెందుకులే. చెప్పదలిచిందేమిటో చెప్పా.”

ఇన్స్పెక్టర్ చేసుకున్న నిశ్చయాన్ని ఆమెకి బెర్నెస్ వీ తెలియజేశాడు. ఆమె తెల్లబోయి “దీని అర్థమేమిటి?” అని ఎలాగో అనగల్గింది.

“ఇన్స్పెక్టర్ తను చేసేపనులకు కారణం చెప్పడం యిచ్చగించడని నీకు తెలిసిందేగా! కాని - కూర్చుందాంపట్టు. ఏలీనా - అదేమిటి? అలా వున్నావేం - యిలా హఠాత్తుగా బయలుదేరతలచడానికి కారణం వూహించ గలను” అన్నాడు బెర్నెస్.

“యేమిటా కారణం? యేమిటి?” అని అడిగింది అప్రయత్నంగా బెర్నెస్ చెయ్యి పట్టుకుని నొక్కుతూ.

“చూడు.” అని ప్రారంభించాడు బెర్నెస్ చింతాకులిత మంద హాసంతో. “యెలా నీకు విప్పిచెప్పగలను? గత వసంతకాలంలో, ఇన్స్పెక్టర్తో పరిచయం యెక్కువవుతున్న రోజుల్లో మా బంధువు వొకా యన యింటో ఇన్స్పెక్టర్ని కలుసుకున్నాను. మా బంధువుకు చక్కటి చుక్కలాంటి కూతురు వుంది. ఇన్స్పెక్టర్ ఆ పిల్లను ప్రేమిస్తున్నట్టు నా కని పించి ఆ ముక్క ఇన్స్పెక్టర్ అనేశా. దానిమీద ఆతను పక్కన వ్యవహరించే పొరబడుతున్నానని తన హృదయం యెవరి అధీనం కాలేదనీ, కర్మం చాలక అలాంటిదే సంభవితే అక్కడినించి వెళ్ళిపోతానని చెప్పాడు. ‘వ్యక్తిగత ఆనందంకోసం కార్యనిర్వహణను బలిపెట్టలేను. నేను బల్లెరియావాణ్ణి. రష్యన్ దేశస్థురాలి ప్రేమ నా కవసరంలేదు.’ యివీ అతను అన్నమాటలు.

“సరే-అయితే యిప్పుడు యేమనుకుంటున్నా” అని చెవిలో అడిగింది ఏలీనా ... ఏదో దెబ్బ తగులుతుందని పక్కకు తప్పుకున్నట్టు తల పక్కకు పెట్టింది. బెర్నెస్ చేతిని యింకా గట్టిగా పట్టుకునే ఉంది.

“నాకు అప్పుడు కలిగిన అనుమానం తప్పుయినా యిప్పుడు ఆ అనుమానం నిజమైనదన్నమాట.”

“అంటే...నీ వుద్దేశం....ఓ - నన్ను చంపుకుతున్నా” అని అనేసింది ఏలీనా.

బెర్నానీస్ వెంటనే అందుకని “ఇన్సోల్వ్ ఓ రష్యన్ అమ్మాయిని ప్రేమిస్తున్నాడన్నమాట. ఆనాడన్న మాట ప్రకారం పారిపోతున్నాడు.” అని అన్నాడు.

ఎలీనా అతని చెయ్యి యీకా గట్టిగా పట్టుకుని ముఖంలో, మెడ మీదా, పొంగిన సిగ్గు దొంతరులు దాచుకోటానికా అన్నట్లు తలవంచుకుంది.

“అండ్రీ పెట్రోవిచ్! నువ్వు మహా దయగలవాడివి. అయితే మాతో చెప్పి వెళ్లడానికి వస్తాడంటావా?”

“ఆ - తప్పకుండా వస్తాడు. నీతో చెప్పకుండా...”

“అయితే అతనితో చెప్ప...”

దురదృష్టవంతురాలు ఇక తట్టుకోలేకపోయింది. కన్నీరు కాలువలు కట్టాయి. గదిలోంచి పారిపోయింది.

“అబ్బ! యితగా అతన్ని ప్రేమిస్తోందన్నమాట” అనుకున్నాడు బెర్నానీస్ యింటికి తిరిగి వెడుతూ.

“యిలా జరుగుతుందనుకోలా. ప్రేమ యింత ముదురుతుందని యెన్నడూ అనుమానించాలా. ‘మహా దయగలవాడివి’ అంది.” అతని ఆలోచనలు ఇంకా ఇలా సాగాయి: “యిదంతా ఆమెతో చెప్పమని యే భావాలు, యే వుద్దేశాలు నను ప్రేరేపించాయో యెవరికి తెలుసు? దయదలిచి కాదు. కాదు. నా అనుమానం నిజమా కాదా తెలుసుకుందామనే కాంతే నన్నలా చెప్పమని ప్రేరేపించి వుండచ్చు. వారు ప్రేమించుకున్నారు. నే నందుకు సాయబద్ధాను, అనుకుని తృప్తిపడాలినిండే. ‘శాస్త్రానికి, రష్యన్ ప్రజలకు అనుసంధాన కర్త’ అన్నాడు షూబిన్ నన్ను. నేను పుట్టిందే అనుసంధానానికి అనుకుంటా. నే ననుకొన్నది పొరపాటయితే... ఉహు... పొరపాటుకాదు.”

అతని మనసు కలతచెందింది. ఆ సాయంకాలం చదువుమీద బుద్ధి కేంద్రీకరించలేకపోయాడు.

మర్నాడు రైడుగంటలకి ఇన్సోల్వ్ స్ట్రాహోవ్ ల ఇంటికి వెళ్ళాడు. ఆ సమయంలో కచేరీ సావిడిలో అన్నాతో ఇంకో అవిడ ఉంది. ఆమె పొంగు ఉన్న పూజారి కి ర్యో. చాలా మంచిది, గౌరవించదగింది - కాని

ఈమధ్య పోలీసుల మూలంగా కొంచెం చిక్కుల్లో పడింది. (ఒక ప్రముఖ సేనాని వెళ్ళి రోడ్డుపక్క కొలనిలో స్నానంచేయాలని ఆమెకి ఓనాడు బుద్ధిపుట్టి స్నానం చేసింది. అదీ పోలీసులతో వచ్చిన చిక్కు.)

ఇన్స్పెక్టర్ అతుగులచప్పడు విశేషానికి ఎలీనా కొయ్యబాటపోయింది. కొత్తమనిషి అక్కడ ఉన్నందుకు మొదట సంతోషించింది. కాని తనతో చాటుగా ఒక్క మాటన్నా మాట్లాడకుండా వెళ్ళిపోతాడేమోనని అనుకునే సరికి ఆమె మనసు కుంగిపోయింది. ఇక అతని : అతనూ ఎదో మహదాందోళనలో ఉన్నట్టు, ఎలీనా దృష్టిని తప్పించుకో జూస్తున్నట్టు కనిపించాడు. “వెళ్ళిపోతున్నానని యిప్పుడే చెప్పేస్తాడా యేమిటి?” అనుకుంది ఎలీనా. నిజానికి అతను అన్నాను సంబోధించబోతున్నాడు. ఎలీనా దిగులేచి కిటికీ దగ్గరకు రమ్మని పిలిచింది. ఆ ఆగంతకురాలు వారి ప్రవర్తనకు ఆశ్చర్యపడి వారికేసి చూడాలని యత్నించింది. కాని లేసుతో గట్టిగా బిగించిన ఆమె దుస్తులు కదిలినపుడల్లా గరగరలాట్టం మొదలెట్టాయి. అందుకని కదలకుండా కూర్చుంది.

“విను” అంది ఎలీనా గబగబా “నువు యెందుకు వచ్చావో నాకు తెలుసు. నువ్వే చెయదలుచుకుందే ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్ నాతో చెప్పాడు. విను ప్రార్థిస్తున్నా. యివాళ ఆ విషయం యెత్తద్దు. రేపు ఉదయం సాన్యమైసంత తొందరగా, యే పదకొండుగంటలకో రా. నీతో వో నిమిషం మాట్లాడాలి” అంది ఎలీనా.

ఇన్స్పెక్టర్ అంగీకారసూచకంగా తల వంచాడుగాని మరే మాట్లాడలేదు.

“సరే-యిక వెళ్ళచ్చు...తప్పకుండా రేపు వస్తావుకదూ.”

ఇన్స్పెక్టర్ తిరిగీ తలవంచాడుగాని మాట్లాడలేదు.

“ఎలీనా, యిలారా. యివిడ తెచ్చిన చేతిసంచీ చూడు, యేత అందంగావుందో” అంది తల్లి.

“నేనే స్వయంగా అల్లా” అన్నది పూజారిభార్య. ఎలీనా కిటికీ దగ్గరినించి వెళ్ళిపోయింది. ఇన్స్పెక్టర్ పావుగంటకంటే ఎక్కువ అక్కడ ఉండలేదు. ఎలీనా చాటుగా ఉండి అతన్ని కనిపెట్టిచూసింది.

అతడు దిక్కులుచూసి ఎవరిని పలకరించాలో తోచక లేచి చక్కాబోయాడు. అతను అమాంతం మాయమైపోయినట్టునిపించింది.

ఎలీనాకు ఆరోజు చాలా మందకొడిగా గడిచింది. అంతుపొంతూ లేనట్టున్న రాత్రి ఇంకా మందకొడిగా గడుస్తోంది. మోకాళ్ళకు చేతులు చుట్టేసుకుని, వాటిమీద తల ఆనించి పక్కమీద కూర్చునేది. కిటికీనగ్గరికి వెళ్ళి ఉడికిపోతున్న నుదురు చల్లటి కిటికీ అద్దంమీద వేసికొక్కసుంటూ అలసిపోయేదాకా ఆలొచించేది, ఆలొచించేది. ఒకటే ఆలొచన. ఆమెకు హృదయమున్నదనే జ్ఞానమే నశించింది. హృదయం రాయి అయిపోయిందో మాయమైపోయిందో! కాని తలమాత్రం ఒద్దలైపోతోంది. జాట్లు మండిపోతున్నట్టుంది. పెదవులు తడారిపోయాయి. “ఆ-వసాడు. అమ్మతో వెళ్ళిపోతున్నానని చెప్పాలా. నన్ను హెసగించడు... ఆండ్రి చెప్పింది. నిజమేనా? సాధ్యమా? కాని తప్పకుండా వస్తానని మాటయివ్వలేదే! నన్ను వదిలి క్యాబ్‌తో వెళ్ళిపోవడం నిజమేనా?” ఇవీ ఆమెను వదలని ఆలొచనలు. అక్షరాలా వదలని ఆలొచనలు. ఈ ఆలొచనలు రావడం, పోవడం, మళ్ళీ రావడం పోవడం అంటూలేదు. పొగమంచులాగా ఆమెని ఆక్రమించాయి.

“నన్ను ప్రేమిస్తున్నాడు.” ఈ ముక్కలు ఆమె తనువంతుటిలో తక్కుక్కుమన్నాయి. చీకటికేసి తడేకదృష్టితో చూసింది. కాని ఆమె పెదవులమీద తాండవిస్తున్న చిరునవ్వును చూడడానికి అక్కడ ఎవరూలేరు. హఠాత్తుగా తలూచి, మెదవెనుకచేతులు ముడుచుకుంది. మళ్ళీ అవే ఆలొచనలు పొగమంచులావచ్చి పడ్డాయి. ఉదయం అయ్యేముందు పడుకుందిగాని నిద్రపట్టాలా. అరుణకాంతులు గదిలో ప్రవేశించాయి...

సూర్యరశ్మి మీద పడుతున్నా సిగ్గుచెందకుండా చేతులుముందుకు చాచి “ఓ - అతను నన్ను ప్రేమిస్తేనా!” అంది బిగ్గరగా.

లేచి దుస్తులు వేసుకుని కిందికి వెళ్ళింది. ఇంట్లో ఇంకా ఎవరూ నిద్రలేవాలా. తోటలోకి వెళ్ళింది. అక్కడి కొంగ్రా తతనం, ప్రకాంతత, పక్షుల కలరవం, దిక్సితపుష్పాలు చూసేసరికి ఎదో తెల్లని భయంవేసింది. ‘అదేనిజమైతే నాకంటే అదృష్టవంతురాలు యీ ప్రపంచంలో యెక్కడుంది?’ కాని అది నిజమేనా? అనుకుని తిరిగి తనగదికి వెళ్ళింది. ఎదోవిధగా పొద్దు పుచ్చాలని దుస్తులు మార్చుకోడం మొదలెట్టింది. కాని చేతుల్లానించి జారి

పోయాయి. అద్దంమందు ఆలా అర్ధనగ్నంగా కూర్చునేశింది. ఇంతలో పలహారానికి పిలుపువచ్చింది కిందికి వెళ్ళింది ముఖం పాలిపోయి ఉండడం తల్లి కనిపెట్టి అంది : “ఇనాశెంత ముద్దొస్తున్నావ్.” మళ్ళీ ఎగాదిగా చూసి ‘ఈ బట్టలు సరిగ్గా నీకు తగినట్టున్నాయి యెవరిమెప్పన్నాప్రొందాలంటే యివే వేసుకుంటూ వుండు’ అంది. ఎలీనా జవాబుచెప్పకుండా ఓమూలకూర్చుంది. తొమ్మిదికొట్టింది. పదకొండంటికి ఇంకా రెండుగంటలుంది. ఎలీనా ఓపుస్తకం తీసుకుని చూసింది. పుస్తకం మూసేసి అల్లిక మొదలెట్టింది. అదే ఆపేసి మళ్ళీపుస్తకం తీసింది. చివరికి ఇంటిముందు వందసార్లు పచార్లుచెయ్యాలని నిశ్చయించుకుని పచార్లు ప్రారంభించింది. అన్నావాసిలెన్నా ఒక్కతే పేకాడుతోంది. చాలాసేపు గడిచింది. ఎలీనా గడియారంకేసి చూసింది. ఇంకా పదే కాలేదు. షూబిన్ వచ్చాడు. అతనితో మాట్లాడదామనుకుంది. కాని త్నమాపణకోరింది. ఎందుకు కోరిందో ఆమెకే తెలీదు. త్నమాపణ కోరడానికి పడ్డ శ్రమకి కాకుండా అన్న ప్రతిమాటా ఆమెకి ఆశ్చర్యం కలిగించింది. షూబిన్ ఆమెకేసి వంగాడు. వెక్కిరిస్తాడనుకొని తలపైకెత్తి చూసింది. కాని విచారంగా, స్నేహపాత్రంగా ఉంది అతనిముఖం. చిరునవ్వు నవ్వింది. అతనూ చిరువ్వు నవ్వి మాట్లాడకుండా చక్కాబోయాడు. అపుదామనుకుంది కాని ఏమని ఆపాలా తోచలా ఎలాగైతేనేం పదకొండు కొట్టింది ! నిరీక్షించింది ! నిరీక్షించింది ! ఇంకేమీ చేయలేకపోయింది. ఆలోచించడమే మానేసింది. హృదయం గబగబా, గబగబా కొట్టుకోసాగింది. కాలం గబగబా గబగబా పరుగెత్తుతోంది. పావుగంట, అర్ధగంట, ముప్పావుగంట గడిచింది. ...ఉలిక్కిపడి గంటలువింది. గడియారం పన్నెండుకొట్టలా, ఒంటి గంట కొట్టింది. ‘రాడు చెప్పకుండానే వెళ్ళిపోతాడు!’ అనుకుంది. ఈ భావం చద్రున తలకెక్కింది. ఈ భావంతోపాటు రక్తంకూడా చద్రున తలకెక్కింది. ఉక్కిరిబిక్కిరై నిట్టూర్పు విడవాలనుకుంది...గదిలోకి పరిగెత్తు కెళ్ళి ముఖం మీద చేతులుపెట్టుకొని పక్కమీద పడిపోయింది.

అంగంటవరకూ ఎక్కడా చలనంలేకుండా పడుకుంది. కన్నీళ్ళు  
 వేళ్ళనుంచుట్టోనించి తలగడమిడికి ప్రవహించాయి. చుట్టూనే లేచి కూర్చుంది.  
 ఆమెలో ఎరో విచిత్రం జరిగింది! ముఖకవళిక మారిపోయింది. కన్నీళ్ళు  
 వాటూతట అవే ఇంకిపోయాయి. కిళ్ళు వెలిగిపోతున్నాయి. కనుబొమలు  
 ముడిచి పెళ్ళులు నొక్కుకుంది. ఇంకో అంగంట గడిచింది. ఆఖరాన  
 'ని'. ఆమెని చూచుచు మెన స్టాంప్ మేనా ఆది?...లేచి హాయి పట్టుకుని  
 బుజాన బుజాన కేసుకుని ఎవరకంటా బడనుండా ఇంట్లోనించి చల్లగా బయట  
 పడి పెద్ద పెద్ద అంగలు వేసుకుంటూ బెర్నసీవ్ ఇంటిదారినే బయలుదేరింది.

## ౧౮

త్రైలవంచుకుని ముందువై పే నూటిగా దృష్టి సాగిస్తూ ఎలీనా నడుస్తోంది. ఆమె భయపళ్ళేదు. తాను చేస్తున్న పని వివేకవంతమైందా కాదా అని అలోచించలేదు. ఇంకోమారు ఇన్స్పెక్టర్ని చూడడమే ఆమె వాంఛ. కారుమేఘాలు సూర్యుని కప్పివేశాయి. గాలి బొంబుమని వీస్తోంది. దుస్తులు గాలికి అటు ఇటూ ఎగురుతున్నాయి. దుమ్ము హఠాత్తుగా లేచి ఇనప స్తంభంలాగా రోడ్డువైట పరుగెడుతోంది - కాని ఇవేమీ ఆమె గమనించలేదు ... పెద్ద పెద్ద వానచినుకులు పడ్డాయి. వాటిని గమనించ లేదు. తర్వాత తర్వాత చినుకులు క్రమంగా ఇంకా పెద్దవైనాయి. మెరిసింది. ఊరిమింది. ఎలీనా ఆగి నలువంకలా చూసింది. అదృష్టవశాత్తూ దగ్గిరలోనే ఓ పాడుపడ్డ బావిమీద సడిపోయిన పాతగుడి కనిపించింది. గుళ్ళోకి పరుగెత్తి వసారాలలో కూర్చుంది. కుండపోతగా వరం కురుస్తోంది. ఆకాశం ఎక్కడా కనిపించడంలా. నిస్పృహతో వత్తుగాపడుతున్న వానచిను కులకేసి చూసింది. ఇన్స్పెక్టర్ని చూడగల్గుతాననే ఆశాంకురం అంతరించింది. ఓ ముసిలిముష్టిది గుళ్ళోకివచ్చి వణుకుతూ నమస్కరించింది. మాలుగుతూ, ముక్కుతూ బావిపక్కన చప్టామీద కూర్చుంది. ఎలీనా జేబులో చెయ్యి పెట్టుకుంది. అలా ఎలీనా జేబులో చెయ్యిపెట్టుకోవడం ముసిలిది చూసింది. ఇప్పుడు ముడతలుపడి పాలిపోయినా ఒకొప్పుడు చాలా అందంగా ఉన్న ఆ ముసిల్దాని మొహం వికసించింది. 'దండం, అమ్మా దండం' అని ప్రారంభించింది. కాని ఎలీనా పర్యు జేబులోలేదు. ముసిలిది చెయ్యిచాచింది.

“నా దగ్గిరేం డబ్బులేదు. యిదిగో యిది తీసుకో. యెంచుకె నా సనికొస్తుంది,” అని జేబురుమాళా ఇచ్చింది ఎలీనా.



“యీ జేబురమాలా నేనేం జేసుకోనమ్మా. సరే - పోనీ మా మనవ  
రానికి పెళ్ళినాడు చదివిస్తాను. నువ్వు చల్లగా వర్ధిల్లాలి” అంది ముసిలి.

మళ్ళీ పెద్దగా ఉరిమింది.

“క్రీస్తుదేవుడు మనల్ని రక్షించుకాక” అని గొణిగి ముమ్మారు  
నమస్కరించి కొంచెం ఆగి అన్నది : “నిన్నిదివరకు చూసాననుకుంటానమ్మా,  
చర్చిలో నాకు ముష్టిపెట్టింది నువ్వు కాదూ?”

ఎలీనా ఆమెని పరీక్షగా చూసి గుర్తుపట్టింది.

“ఆ - నేనే. ‘విచారంగా వున్నావేం?’ అని అప్పుడు నను అడిగావు  
గదూ!”

“ఔను. అడిగానమ్మా, అడిగా. నిన్ను బాగా యెరుగుచును.  
యిప్పుడూ విచారంగా వున్నట్టే కనిపిస్తున్నావు. నీ రుమాలు కన్నీళ్లతో  
తడిసిపోయింది కూడా. ఓ - పడుచు పిల్లలకి యెప్పుడూ యిలాంటి విచారాలే.  
విచారాలే.”

“యేరిటా విచారం, అవ్వా?”

“యేరిటా? నాబోటి ముసిలిముండ మాటల్లో మీకు నమ్మక  
ముంటుందా తల్లీ! నీ కెందుకు విచారంగా వుందో నాకు తెలుసు. నువ్వొక్క  
దానివే గాదు యిలా విచారపడుతోంది! నా పడుచుతనంలో నేనూ  
యిలాంటి అవస్థలేపడ్డా. ఔను. నామీద దయజూపినందుకుగాను వొక్క  
మాట చెబుతా విన. యెవరై నా మంచివాడూ, నిలకడైనవాడూ నొరికితే  
వాణ్ణి అంటిపెట్టుకుని వుండు. ఘట్టిగా అంటిపెట్టుకొని వుండు. ఆ-అలా  
జరిగితే సరే మంచిదే. అలా జరిక్కపోతే భగవంతుడియిచ్చ అలావుందన్న  
మాట...యెందుకూ అచ్చగ్రహీతూ చూస్తావు? నేను సోచిచెప్పేదాన్ని.  
నీ విచారాన్నింతా దిద్దినేయమంటావా? తీసేస్తాను. యిక నీకు విచారి  
మంటూ వుండదు. చూడు, వాన యేవంతెజోగుగా పడుగున్నట్టు లేదు.  
నవ్వింకా కానేవు అగు. కనుమాత్రం వెళ్ళిపోతా. వాస్తోతడవడం నాకేదేం  
మొదటిసారి? దుఃఖాలునస్తాయి, పోతాయి. కాని వాటి చాయలేం  
మిగిలవ్. ఈ మక్కలునాత్రం మచ్చెబోకు. భగవంతుడు నినున్నాడులే  
అమ్మా!”

ముసిలిదలేచి గుడిబయటికి వెళ్లి తూలుతూ తన దోపనుతాను పోయింది. ఎలీనా ఆమెని అబ్బరంగామాసి “యేవీటిదీని అర్ధం” అని గొణుక్కుంది అనాలోచితంగా.

వాన క్రమేపీ తగ్గిపోసాగింది. ఒక తుణం సూర్యుడు గోచరించాడు. ఎలీనా గుళ్ళించి వెళ్ళిపోదామనుకుంటోంది.....హఠాత్తుగా గుడికి నాలు గడుగుల దూరంలో ఇన్స్టోప్ కనిపించాడు. కుడితిని దగ్గరగాలాక్కుని ఆమె వచ్చినబాటవెంట వెడుతున్నాడు. ఇంటికి తొందరగా చేరుకోవా లనట్లుగా ఉంది అతనివైఖరి. పడిపోకుండా మెట్లపక్క ఉన్న చువ్వలు పటుకుని అతన్ని పీలవాలని చూసింది. కాని మాటపెగిలి తైటికిరాలేదు.

...ఇన్స్టోప్ తలెత్తకుండానే వెళ్ళిపోయాడు.

“డిమిట్రీ నికనోవిచ్!” అని ఎట్లాగయితేనేం అనగల్గింది. ఇన్స్టోప్ టపీమనిఅగిపోయి, చుట్టూచూశాడు. మొదట ఆమెని గుర్తుపట్టలా. వెంటనే దగ్గరికివెళ్ళి “నువ్వా! నువ్వా! యిక్కడా?” అన్నాడు బిగ్గరగా.

మాట్లాడకుండా ఆమె గుళ్ళోకి వెళ్ళింది. అతను ఆమెపెనకారే వెళ్ళాడు.

“నువ్వా! యిక్కడా!” అని మళ్ళీ అడిగాడు.

అప్పటికీ ఆమె మాట్లాడలేదు. అతనికేసి తడేకదృష్టితో, కాంక్షతో చూసింది. అతను కిందకుచూశాడు.

“మాయింటిదగ్గిర్నించేనా గావడం?” అని అడిగింది.

“ఉహూ...మీ యింటిదగ్గిర్నించికాదు.”

“కాదూ?” అని చిరునవ్వు నవ్వాలని ప్రయత్నించింది.

“ఒహో - యీవిధంగానే చేసిన వాగ్దానాలు నిలచెట్టుకుంటావ్న మాట! నీకోసం పొద్దున్నంతా కాచుక్కుచున్నా.”

“ఎలీనా నికొలయెవ్నా. అటువంటి వాగ్దానం నిన్న నేనేం చేయలేదే!”

ఎలీనా చిరునవ్వు నవ్వాలని యత్నించి మొహం తుడుచుకుంది. ఆమె మొహం, చెయ్యి, రెండూ పాలిపోయిన్నాయి.

“సరే-మాతో చెప్పుకుండానే వెళ్ళిపోదామనుకున్నావు ఏదా!”

“అ-” అన్నాడు ఇన్నరోవ్ ఖచ్చితంగా. స్వరం కర్కశంగావుంది.

“యేమిటి? మనిద్దరం కలిసి మాట్లాడుకున్నమాటలు, మన స్నేహం అంతా పురచేబోయి... యిక్కడ నిన్ను కలుసుకోపొకపోతే” స్వరం హెచ్చింది. ఒకనిమిషం అగి అంది. “అలానే వెళ్ళిపోయేవాడివి కదూ! ఆఖిరిసారి కనివసించ చేయకుండానే. నీ మనసుకేం కష్టంవేసేదికాదుకదూ!”

ఇన్నరోవ్ మొహం తిప్పుకుని “ఎలీనా! అలా అనకు. నేనేం సంతోషంగా వున్నాననుకున్నావా?” నామాట నమ్ము. యీ నిరయం తీసుకోవడానికి యెంతో ప్రయాసపడవలసివచ్చింది. నేనెందుకు యిలా నిర్ణయించుకున్నావో నీకు తెలిస్తేనా!” అన్నాడు.

“నువ్వెదుకు వెళ్ళిపోతున్నావో తెలుసుకోవాలని నాకేంలేదు.” అని అడ్డంవచ్చింది, భయపడుతూ భయపడుతూ. “యిలా జరిగవలసివుంది. మనం విడిపోవాలి. వూరికే నువ్వు స్నేహితుల్ని నొప్పించవు. కాని స్నేహితులు యిలానే విడిపోవారా? మన స్నేహితులం. కామా?”

“మనమేం స్నేహితులం కాం.”

“యేమన్నావూ?” ఆమె చెక్కిళ్ళు ఎర్రబారాయి.

“మనం స్నేహితులం కాకపోవడంవల్ల కాదు, నేను వెళ్ళిపోతున్నది. చెప్పవలచుకోనిమాటలు వెళ్ళగొంచుకు.”

“నువు దాపరికంలేకుండా నాతో మాట్లాడేవాడివే! జ్ఞాపకముందా?” అని సామ్యంగా అధిక్షేపించింది.

“అవును. అప్పుడు దాపరికంలేకుండా మాట్లాడేవాణ్ణి. అప్పుడు దాయదానికేంలేదు. కాని యిప్పుడు...”

“కాని యిప్పుడు యేం వచ్చిందే?” అని అడిగింది ఎలీనా.

“కాని యిప్పుడు... కాని యిప్పుడు నేను వెళ్ళిపోవాలి శైలవు.”

ఇన్నరోవ్ గనక ఆ సమయంలో ఎలీనాకేసి చూసి ఉన్నట్లయితే తన మొహం విచారగ్రస్తమై నల్లబడ్డకొద్దీ ఆమెమొహం వికపిస్తోందని గమనించేవాడు. కాని అతను నేలకేసి దృష్టినిరిపాడు.

“సరే-శైలవు. డిమిట్రీనికనరోవిచ్! యెలానో కలుసుకున్నాంగా. చెయ్యన్నా యిలాయియ్యి” అంది.

ఇన్సరోవ్ చెయ్యి జూపాడు.

“ఉహూ-అదీ యియ్యలేను” అని మళ్ళీ మొహం తీప్పకున్నాడు.

“యియ్యలేవా?”

“ఉహూ-కెలవు”

గుమ్మంకేసి బయలుదేరాడు.

“వొక్కగొమిషంఆగు. నేనంటే నీకుభిక్షువులేవండే?... నీ గుమ్మం నాకే ధైర్యంయొక్కవ” అంది. ఆమెనిబిరుసుతూ వణికిపోయింది. “నేనిక్కడ యెందుకున్నానో చెప్పనా? చెప్పనా? నేను యొక్కడికి పెడుతున్నానో నీకు తెలుసా?” అంది.

అతను ఆశ్చర్యంతో ఆమెకేసి చూశాడు.

“నినుచూడడానికి పెడుతున్నా.”

“నన్నా?”

ఎలీనా ముఖం చేతుల్లో కప్పకుంది.

“నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాననేమాట నానోటంట పెళ్ళిగక్కించ దలచావా? ఉ-చెప్పేశా?” అంది మెలమెల్లగా.

“ఎలీనా?” అని దగ్గరగా అన్నాడు. ఇన్సరోవ్.

మొహంమీదనించి చేతులుతీసేసుకుని తేరిపారజూచి అతని వక్షఃస్థల మీద వాలిపోయింది.

ఏమీ మాట్లాడకుండా ఆమెను దగ్గరగా తీసుకున్నాడు ఇన్సరోవ్. ఆమెను ప్రేమిస్తున్నానని చెప్పడం అవసరమనిపించలా. ‘ఎలీనా’ అన్న ఆ అరువూ. అమాంతంగా అతనితనువంతటిలోకలిగినమార్పు, ఎంతోవిశ్వాసంతో ఆమెఅనుకున్న వక్షఃస్థలం ఉబుకుతబుకులూ, ఆమెజుట్టును తాకిన చేతివేళ్ళ కొనలూ - ఇవన్నీ అతనిప్రేమను వెల్లడించాయి. అతనేమీ మాట్లాడలేదు. ఆమెకూడా పలకరించలేదు. ‘యిక్కడేవున్నాడు. నన్ను ప్రేమిస్తున్నాడు. యింకేంకావాలి?’ అనుకుంది. పరమానందంలోని ప్రశాంతతా, నిశ్చల ఆశ్రయంలోని ప్రశాంతతా, లక్ష్యసిద్ధిలోని ప్రశాంతతా, మృత్యుదేవతకు కూడా అర్థం, సౌందర్యం గోచరింపజేసే పవిత్ర ప్రశాంతత ఆమెను ముంచెత్తివేశాయి. ఆమెకి కావలసినదంతా లభించింది. అందుకే ఏమీ

కోరిలేదు. 'సోదరా, మిత్రమా, ప్రేమితమా!' అని చెరిలో అన్నది. తన వక్షింగో కొట్టుకుంటూ, ఎంతో మధురంగా కరిగిపోతున్న హృదయం అతనిదో తనదో ఆమెకే గ్రాహ్యంకాలేదు.

జీవితాన్నంతటినీ తనకు సమర్పించిన ఆయువతని తన బలీయ బాహువులతో పట్టుకుని కదలకుండా మెడలకుండా అలానా నిల్చున్నాడు ఇన్స్పెక్టర్. తన కక్షింపూడ ఓ కొంగ్రొత్త చురుగు, అపార మధురిమ ఉందనే చెల్తెచ్చం కల్గింది. కృపా, మాటలకుందని కృతజ్ఞతా అతని కటిక గుండెను ఛేదించివేశాయి. ఎన్నడూ కన్నీళ్ళుపరగని వాడికి కన్నీళ్ళు ప్రవహించాయి.

కాని ఎలీనా ఏడవలేదు. 'సోదరా, మిత్రమా, ప్రేమితమా!' అని మాత్రం పడేపడేఅంది.

పావుగంట అయినాక ఆమెను వదలకుండానే

"నేను వెళ్ళినచోటికల్లా నాతో వస్తావా?" అని అడిగాడు

"యెక్కడికైనాసరే - భూమి చివరి కైనాసరే వస్తాను. నువ్వెక్కడ వుంటే నీనూ అక్కడే వుండాను."

"భ్రమ పట్టలేదుగదా! మీ తలిదండ్రులు మన వివాహానికి వొప్పకోరు. తెలుసా?"

"నేనేం భ్రమపట్టలేదు. మా తలిదండ్రులు వొప్పకోరినీ తెలుసు."

"నేను బీదవాణ్ణి, చిల్లిగవ్వయినా నాదగ్గిరేదు. తెలుసా?"

"ఆ - తెలుసు."

"నేను రష్యన్ నుకాను. నా జీవితపరమావధి అంతా రష్యన్లటే. నీ దేశంతో, నీ వారితో, బంధనాలు తెంచేసుకోవాల్సింది వుంటుంది. తెలుసా?"

"తెలుసు. తెలుసు!"

"నేను ఓ మహాత్కార్యానికి - క్లిష్ట, కృతజ్ఞతారహిత మహాత్కార్యానికి - నా జీవితం అంకితంచేశాను. నువ్వు అపాయాలను యెదుర్కోవాలసి రావడమేకాదు, అవమానాలకూ, కష్టాలకూ గురికావలసివస్తుంది. తెలుసా?"

"ఆ-నాకు అంతా తెలుసు...నిను ప్రేమిస్తున్నా. అంతే."

“పాత ఆలవాట్లన్నీ పదులుగోవాల్సి వుంటుంది. అక్కడ, కొర్రవాడ మళ్ళీ వొంబరిగా కష్టపడి పనిచేయాల్సి వుంటుంది.”

అతని గోటిమీద ఆమె చెయ్యివేసి అంది :

“నిను వ్రేమిస్తున్నా, పీయతమా!”

ఎర్రదారికి ఆమె సున్నితహస్తాన్ని అప్యాయంగా ఆతను ముద్దెత్తు తున్నాడు. ఆమెచేతిని వెనక్కి లాక్కోలేదు. ఆతను ఎలా ముద్దలపెట్టి కురిపిస్తున్నాడో పసిపిల్లలా, ఉల్లాసంతో, జిజ్ఞాసతో కనిపెట్టి చూసింది.

హఠాత్తుగా సిగ్గుపడి అతనివత్తులూ మొహం దాచుకుంది.

మృదువుగా ఆమె తలయెత్తి కళ్ళల్లాకి తడేకదృష్టితో చూస్తూ అన్నాడు :

“నా భార్యవి, పెద్దలసాక్షిగా, చైవసాక్షిగా నా భార్యవి...”

## ౧౯

ఓగంట తర్వాత ఎలీనా ఓచేత్తో హాటూ, ఓచేత్తో జుబ్బాపట్టుకుని కచేసావిడిలోకి చప్పిడికాకుండా ప్రవేశించింది. జుట్టు కొంచెం చిందరవందరగా ఉంది. చెక్కిళ్ళు కొద్దిగా ఎర్రబారున్నాయి. పెదవులమీద మందహాసం ఇంకా తాండవిస్తూనే ఉంది. సగం మూసుకున్న కళ్ళు కూడా మందహాసంచేస్తున్నాయి. బాగా అలిసిపోయి ఆమె కదలలేకపోతోంది. ఆ అలసట ఆమెకి సమైదంగానే ఉంది. ఆ అలసటేగాదు ప్రతీదీ ఆమెకి సమైదంగానే ఉంది. ప్రతివారూ కరుణాశీలురుగా ప్రేమపాత్రులుగా ఆమెకి కనిపించసాగారు. యువార్ ఇవనోవిచ్ కిటికి దగ్గర కూర్చుని ఉన్నాడు. అతని దగ్గరికి వెళ్లి బుజంబాద చెయ్యేసి ఆవలించి వొళ్ళు విరుచుకుంది. ఎందుకో గాని సవాళ్ళు కోలేకపోయింది.

“యెందుకు నవ్వుతున్నావు?” అని యువార్ అడిగాడు ఆశ్చర్యంగా చూస్తూ.

“ఏం చెప్పాలో ఆమెకి తోచలేదు. యువార్ ని ముద్దుపెట్టుకోవాలని పించింది.

“బుడుంగ్” అన్నది ఎలాగైతేనేం.

యువార్ కనుబొమలు కాసంతైనా ఎత్తకుండా ఆమెకేసి ఆశ్చర్యంతో చూడసాగాడు. హాటూ, జుబ్బా అతనిమీద పడేట్టు ఎలీనా పదిలేసింది.

“యువార్ ఇవనోవిచ్ ? అలిసిపోయాను. నిద్ర ముగిచుకొన్నాంది.” అని అతనిపక్కన ఉన్న పడకకుర్చీలో పడుకుని తిరిగి నవ్వనారంభించింది.

“హుం” చేతివేళ్లు అడిస్తూ విచారంతో మూలిగి యెవార్ అన్నాడు:  
 “అ-యేవీటంటే...అ...”

ఎలీనా చుట్టూచూసి అనుకుంది: “తొందరలోనే వీటన్నింటినీ వదిలి  
 పెట్టి కదిలిపోవాలినిపించింది. చిత్రం! నాకేం భయంవేయడంలేదు. అను  
 మానం వేయడంలేదు. పశ్చాత్తాపం కలగడంలేదు. కాని పాపం! అమ్మని  
 తలుచుకుంటే జాలేనుంది.”

ఆమె మనోవిధిలో ఇందాకటి గుడి ప్రత్యక్షమైంది. అతని గొంతు  
 విన్నించింది. అతని బాహుబంధంలో చిక్కుకున్నట్లునిపించింది. హృదయం  
 ఆనందిస్తున్నట్టు, ఆ ఆనందంతో అలిసిపోయినట్టు, ఉంది. గుళ్ళో కనిపించిన  
 ముసిలిది జ్ఞప్తికివచ్చి “నా దుఃఖాన్ని తీసివేసివేస్తుంది” అనుకుంది.  
 “ఒహో, యేమానందం! యే మానందం! యింత ఆనందానికి తగినదాన్ని  
 కాకపోయినా, యే మానందం! హతాత్తుగా యిదంతా యెలా జరిగి  
 పోయింది.” ఇంకా కొంచెం ఆలోచించి ఉంటే మధురమధుర కన్నీటి  
 ధారకు లోనైయ్యేదే. నవ్వు మూలంగా కన్నీళ్ళు ఆపుకో గల్గింది.  
 ఆ పడక కురిలో ఎలా పడుకున్నా సమపాయంగానే ఉన్నట్టు,  
 ఉయ్యాలలో పడుకుని ఉరిగుతున్నట్టు భావించింది. ప్రతి కదలికలో  
 మాంద్యం, సౌమ్యం ఉట్టిపడుతున్నాయి. పూర్వపు తత్తనిపాటూ,  
 తొందర ఏమైపోయినాయో! జోయా గదిలోకివచ్చింది. అంత అంద  
 మైన ముహూన్ని ఎన్నడూ తాను చూడలేదని అనుకుంది ఎలీనా.  
 అన్నా కూడా వచ్చింది ఎలీనా మహావేదన పాలైంది. అయితేనేం తల్లి  
 నుదిటిమీద, నెరసిపోయిన ముంగురులకింద ఎంతో ఆప్యాయంగా మునిగి  
 పని తనగదికి వెళ్ళిపోయింది. ఆ గదిలో ప్రతివస్తువు ఆమెని చూసి మంద  
 హాసం చేస్తున్నట్లునిపించింది. విజయ, నమ్రతాభావాలతో పక్కమీద  
 కూర్చుంది. ఆ పక్కమీదే మూడుగంటలకితరం ఎంత బాధపడింది!

“అయినా అతను నన్ను ప్రేమిస్తున్నాడని అప్పటికే నాకు తెలుసు.  
 ఆ - అంతకుముందుకూడా ... ఉహూ - పాపిష్టి ఆలోచన!... నీవు  
 నా భర్తవు!” అని గొణుక్కుని మొహంచేతులతో కప్పకొని మోకాళ్ళ  
 మీద వాలింది.

నాయగిరికాలానికి ఆమె భావాలు ఇంకా తీవ్రరూపం తాల్పాయి.  
 తొందరలో ఇన్సోమ్ ను చూడడం పడ దనేభావం ఆమెని కుంగదీసింది.



బెర్నీస్ కి అనుమానం కలగకుండా అతనితో కలిసి ఉంటూ వెళగడం  
 సాధ్యంకాదు. అందుకని ఈ కింది విరాట్లు చేసుకున్నారు: ఇన్స్ బ్రోవ్  
 మాస్కో వెళ్ళిపోయి శరత్కాలంలోగా రెండు మూడు సార్లు వారిని మాట్లాడి  
 రావడం ఇక ఎలీనా తరుచు ఉత్తరాలు రాస్తుండేట్టు, పిల్లల కింగ్ డొమింగో  
 సమీపంలో రహస్యంగా కలుసుకుంటూ ఉండేట్టు, ఇన్ బ్రోవ్ వీర్వాణుడు  
 టీకి కచ్చే సావిడ్జిలోకి ఎలీనా వచ్చింది. శుటుంబంగా, వారంతా అక్కడ  
 కనిపించారు. షూబిన్ కూడా అక్కడే ఉన్నాడు. ఆమె వచ్చి గావడంతో  
 షూబిన్ పరిశోధనా దృక్పథాలు పరిపాడు. పూర్వం మాదిరిగానే స్నేహంగా  
 అతనితో మాట్లాడుతూ నుకుందిగాని అతని లోమాపులకు, అవి తనలో  
 చేపే. ప్రతిక్రియకు భయపడిపోయింది. రెండువారాల పై చిలుకునించి  
 తనజోలికి షూబిన్ రాకపోవడానికి కారణ మెదో ఉందని ఊహించింది.  
 అంతలో బెర్నీస్ వచ్చి చెప్పకుండా వెళ్ళిపోయినందుకు తుమాపన చెప్ప  
 కుంటూ ఇన్స్ బ్రోవ్ పంపిన అభివందనాలు అన్నాకు వినిపించాడు.  
 ఆ రోజున ఇన్స్ బ్రోవ్ చేరు ఎలీనా వినడం అదే మొదటిసారి. ఆమెకు  
 సిగ్గేసింది. అంత మంచి స్నేహితుడు హఠాత్తుగా వెళ్ళిపోయినందుకు విచారం  
 తెలుపుతూ నుకుందిగాని మోసపుమాటలు మాట్లాడడం ఆమెకి చేతగాలా.  
 కదలకుండా మెదలకుండా కూర్చుంది. అన్నామాత్రం నిట్టూర్చింది, విచారం  
 పడింది. ఎలీనా బెర్నీస్ పక్కన అట్టే ఉండాలని యత్నించింది. బెర్నీ  
 నీస్ కి వాళ్ల రహస్యం కొంతవరకు తెలుసు. అయినా అతనంటే ఆమెకి  
 భయంపేయాల. పరిశోధనా దృక్పథాలు ఇంకా పరుపుతున్న షూబిన్ నిం  
 తప్పించుకుంటూనికి బెర్నీస్ ని ఆశ్రయం చేసుకుంది. సాయంకాలమైన  
 కొద్ది బెర్నీస్ కూడా అందోళన చెందసాగాడు. ఎలీనా ఇంకా కుంగి  
 పోతుందని భావించాడు. కాని అలా జరగలేదు. ఇంతలో అదృష్టవశాత్తూ  
 లలితకళలమీద షూబిన్ బెర్నీస్ లు చర్చ ప్రారంభించారు. ఎలీనా  
 దూరంగా కూచుని కలలో వింటున్నట్టు వారి మాటలు వింటోంది. క్రమేపీ  
 వారేకాదు. ఆ గది, ఆ గదిలోని సమస్తమూ కరిగిపోయి ఆ కలలో కలిసి  
 పోతున్నట్టు ఆమెకు అనిపించింది. బల్లమీది టీపాయి, యువార్ ఇవనోవిచ్  
 పొట్టివేస్తుకోటూ, జోయా గోల్డూ, గోడమీది కొన్ స్టాంటిన్ పాట్నోవిచ్  
 ప్రభువు చిత్రపటం, అవన్నీ ఆమెనించి దూరదూరంగాపోయి, మసక

మనకై చివరకు అంతర్ధానమయ్యాయి. వాటిని వదిలివేసి జాత్రేసింది. అంతే  
 “వీరింతా యెందుకూ జీవించడం” అనుకుంది.

“నిద్ర వోస్తోందా, ‘లెనోవ్వా’ అని అడిగింది చల్ల. కాని చల్ల  
 ప్రశ్న ఎలీనాకు విచిత్రమేలేదు.

“కొంతవరకు సమర్థనీయమైన సూచన...” అన్న షూబిన్ మాటలు  
 హఠాత్తుగా ఎలీనాను ఆకర్షించాయి. “అటువంటి సూచననే యింపుగా  
 వుంటుంది. సమర్థనీయమైన సూచన నిరాశ గొల్పుతుంది. అది ప్రతి సమయ  
 విరుద్ధం. సమర్థనీయంకాని సూచన ఉదాసీనత కల్గిస్తుంది. వట్టి చిరపితనంగా  
 వుంటుంది. కొంతవరకు సమర్థనీయమైన సూచన - నీకు కోపం కల్గిస్తుంది.  
 వోళ్ళు మరచేటట్లు చేస్తుంది. చూడు, మనలో వోకర్ని ఎలీనా ప్రేమి  
 స్తోందని అన్నాననుకో, యిది యేవిధమైన సూచన?”

“ఆ - మానియర్ పాల్! నీ మాటలవల్ల నాకెంత కోపం వస్తుందో  
 చూపించాలని వుంది. కాని చూపించలేను. పూర్తిగా అలిసిపోయా.”  
 అంది ఎలీనా.

“అలాగయితే వెళ్ళి పడుకో” అన్నది అన్నా.

నాయంకాలంపూట కాసేపు కునుకుదీయడం ఆమెకి అలవాటు.  
 అందుకని ఇతల్లనికూడా నిద్ర పొమ్మని ప్రోత్సహించడం ఆవిడకి ఆహారంగా  
 ఉంటుంది.

“రా, ముద్దిచ్చి వెళ్ళిపడుకో. ఆండ్రీఫెట్రోవిచ్ నిను క్షమిస్తాడులే.”  
 ఎలీనా తల్లిని ముద్దెట్టుకుని, అందరికీ వంగి నమస్కరించి గదివిడిచి  
 వెళ్ళింది. షూబిన్ గుమ్మండాకా ఆమెని అనుసరించి గుమ్మంలో “ఎలీనా  
 శిశిలయైవ్వా, నువ్వు మానియర్ పాల్ ని కాళ్ళకింద నిర్దాక్షిణ్యంగా తొక్కేయ  
 గలవు. అయినా మానియర్ నిను ఆశీర్వాదిస్తున్నాడు. నీ చిన్నిపాదాలను,  
 అది ధరించే పాదరక్షలను మడమలను ఆశీర్వాదిస్తున్నాడు” అన్నాడు.

ఎలీనా బుజాలు ఎగరవేసి ఇద్దంలేకపోయినా చేతిని - ఇన్స్కోప్  
 ముద్దిడుకున్న చేతిని మాత్రంకాదు - అందిచ్చింది. తర్వాత తన గుడికివెళ్ళి  
 దుస్తులు తీసేసి పండుకుని చంటిపిల్లలుకూడా ఎరగనంతటి గాఢనిద్ర  
 పోయింది. జబ్బుచేసి కోలుకొన్నాక పక్కన తల్లి కూర్చుని తేరిపారజూస్తూ  
 సక్రమ ఉచ్చాస్యనిశ్వాసాలు వింటూంటే, నిద్రపోయే పసిపిల్లలాగా  
 ఎలీనా నిద్రపోయింది.

“ఓక్షణం నా గదిలోకిరా” అన్నాడు షూబిన్, అన్నావాసిలవా దగ్గర బెర్సనీవ్ తెలపుతీసుకోగానే. “నీకు చూపించాలిసింగివుంది.”

బెర్సనీవ్ అతనితో గదిలోకివెళ్ళాడు. అక్కడ చిన్న చిన్న విగ్రహాలు, అర్ధాకృతి విగ్రహాలు, పూర్తిగాని విగ్రహాలు తడిగుడ్డలతో చుట్టబడి గది నాలుగుమూలలా ఉండడం జూచి చకతుడై,

“ఉండబోలెడంత పనిచేశావన్నమాట.” అని వ్యాఖ్యానించాడు.

“యెవోవొక పనిచేయాల్సిగా!” అని బవాచిచ్చాడు షూబిన్. “వొకవిషయంలో అదృష్టం పట్టకపోతే, యిగోటెనో చూసుకోనాల్సిగా! పెగా నేను కార్మికన్ లాంటివాణ్ణి. నాకు పుచ్చకరలనిద మీదకంటే ప్రతీకారంమీదే ఆసక్తి యెక్కువ.”

“నీ మాటలు నాకేం అర్థంకావడంలా” అన్నాడు బెర్సనీవ్.

“కాస్త ఆగు, నువ్వే చూద్దవుగాని యిదిగో చూడు! నా ఉత్తమ మిత్రుడు! మహాపకారి! ప్రతీకారం నెం 1.”

షూబిన్ ఒక పొట్లం ఊడచీసాడు. ఇన్సరోవ్ అర్ధాకృతి విగ్రహం కనిపించింది. ఆ విగ్రహం అద్భుతంగా, అచ్చంగా ఇన్సరోవ్ లానే ఉంది. సూక్ష్మ సూక్ష్మ వివరాలతో ఆకృతిని షూబిన్ బాగాపట్టుకొచ్చాడు.

ఆమెహంలో కీవి, నిష్కాపట్యం, ఉదారతా, ధైర్యస్థయిర్వాలు ప్రస్ఫుటమవుతున్నాయి. బెర్సనీవ్ సంతోషంతో పొంగిపోయాడు.

“బలే పసందుగావుంది ! అభివందనాలు. ప్రదర్శనానికి పంపడానికి బహుయోగ్యంగా వుంది. యింత గొప్పవిగ్రహాన్ని ప్రతీకారం అంటా వేమిటి ?”

“యెందుకంటే, యీ గొప్పవిగ్రహాన్ని ఎలీనాకు పుట్టినరోజు పండగ నాడు బహుళాకరిద్దామనుకుంటున్నా. దింటోవున్న వ్యంగ్యం అర్థమేందా?... మనమేం గుడ్డివాళ్ళేంగాం. మనచుట్టూ యేం జరుగుతోందో కనిపెట్టగలం. కాని మనం పెద్దమనుషులం. పెద్దమనుషులం లాగానే పగతీర్చుకుంటాం.”

“చూడు” అన్నాడు మళ్ళీ షూబిన్ ఇంకోపొట్లం విప్పకూ, “శిల్పికి అధునాతన రసవాదం ప్రకారం అన్నివిధాలైన పశులక్షణాలంటాయనీ యీ పశులక్షణాల్ని యెదో గొప్పశిల్పంలా వెలువరిస్తాడనీ గనునిస్తే, యిదిగో, విగ్రహం నెం 2. మేం యీ 2 విగ్రహాని తయారుచేసి పెద్దమనిషిలా కాకుండా కొంటి కోణంగిలాగా పగతీర్చు కున్నాం”

నీటుగా గుడ్డతీసిపారేసి \* డాన్టీశెలిలో నిర్మించిన ఇన్నరోవ్ విగ్రహాన్ని బెర్నసీవ్ చూపించాడు. ఇంతకంటే ద్వేషాన్ని ఎగతాళిగా వెలిగిస్తే విగ్రహాన్ని ఊహించడమే కష్టం. ఆ బల్లెరియా యువకుని ఒక గొర్రెపోటేలుగా చిత్రించాడు. అ పోటేలు వెనకకాళ్ళు రెండూ పెకెత్తి కొమ్ములుకిందకి పెట్టి పొడవడానికి సిద్ధంగావున్నట్టుంది. ఆ గొర్రెపోటేలు మొహంలో గర్వం, పొగరుమోతనం, మొండిపట్టుదల, అల్పబుద్ధి గోచరిస్తున్నాయి. ఇక ఇన్నరోవ్ పోలిక విపరీతంగా ఉంది. బెర్నసీవ్ నవ్వు ఆపుకోలేకపోయాడు.

“సరే-పసందుగా వుందా ? నాయకుణ్ణి గుర్తించావా ? యిదికూడా ప్రదర్శనానికి పంపనా ? దీన్ని నా పుట్టినరోజున నాకునేనే బహుళరించు కుండామని వుంది. ప్రభూ ! వొక్కతమాషా చూపిస్తా, చూడు.”

షూబిన్ కాలిమడమలతో వీపుమీద కొట్టుకుంటూ ఎగిరాడు. బెర్నసీవ్ కిందపడ్డ గుడ్డతీసి విగ్రహం మీద కప్పాడు.

\* డాన్టీ : (1265-1321) ఇటాలియన్ మహాకవి. ఇతని కవిత్వంతో ప్రపంచకవిత్వంలో నూతన అభ్యాయం ప్రారంభమైందని విమర్శకుల అభిప్రాయం. గొప్ప కవితాశిల్పి.

“ఓ విశాలహృదయా!” అంటూ ప్రారంభించాడు షూబిన్.

“విశాల హృదయానికి పేరుపడ్డ క్రికాయుడెవ్వడూ? పరవా లేదులే” అని మళ్ళీ ప్రారంభించాడు షూబిన్. గంభీరంగా, విషాదాంత నాటక నాయకుడిలా.

“నీ స్నేహితుని వినయం, సూక్ష్మబుద్ధి ప్రదర్శితమయే యింకోటి చూడబోతున్నావ్. శుద్ధకళాకారుడనైన నేను చెంపలు వాయించుకునే అవసరాన్ని గుర్తించానని దీంతో నమ్ముతావు.”

గుడ్డ తీసేశాడు. జంటగా మొలిచినవా అన్నంత సమీపంగా ఉన్న రెండు తలకాయలు కనిపించాయి. మొట్టమొదట టెర్నెసివ్ వాటిని గుర్తించలేకపోయాడుగాని జాగ్రత్తగా పరిశీలించిన తర్వాత ఒకటి అనుస్థాతల అనీ, రెండోది షూబిన్ తలఅనీ గుర్తుపట్టాడు. “అవి విగ్రహాలలాగాలేవు. వ్యంగ్యశిల్పాలలా ఉన్నాయి. చిన్ననుదురు, బుంగమొహంలో లోతుకళ్ళు, త్థాగా పైకి వంపుతిరిగిన ముక్కుగల పెరజాణగా అనుష్క చిత్రించబడింది. ఆహంకారంతో బండపెదిమలు బిగించుకున్నట్లుంది. మొహంలో కామం, అమితసాహసం ప్రస్ఫుటమవుతున్నాయి. అయితే యీ లక్షణాల్లో దుష్టస్వభావమాత్రం గోచరించడంలేదు. తొన్నుబుగ్గలు, బక్కచిక్కిన శరీరం, అటలుకట్టి నిర్జీవంగా వేలాడే జాట్లు, యెక్కడా బీవంలేని కళ్ళు, పీనుగముక్కులాగా కొనతేలిన ముక్కు. ఇవీ షూబిన్ శిలాకృతి లక్షణాలు.

టెర్నెసివ్ అసహ్యభావంతో మొహం తిప్పుకున్నాడు.

“బలే జోడు - దీనికి తగిన పేరు నువ్వే వెతకాలి. మొదటి రెంటికి పేర్లు నేను ఆలోచించి వుంచా. అర్ధాకృతి బిగ్రహంకింద ‘మాతృదేశ రక్షణకు కంకణం కట్టిన నాయకుడు’ అని రాస్తా. రెండోదానికింద ‘మాంసాహారులారా! బహుపరాక్’ అని రాస్తా. యిక దీనికింద-‘శిల్పి పావెల్ యాకోవ్లెవిచ్ గమ్యసాసం’ అని రాస్తా. బాగుంటుందా యీ పేరు?”

“అగు” అన్నాడు టెర్నెసివ్. “స్వభాగా కాలం యిలాంటి...” సరైనమాట దొరకలా. “చెత్త! అదేనా నీ వుద్దేశం? ఊహా - ప్రదర్శనానికి పంపటమంటూ వస్తే దీన్నే పంపుతా.” అన్నాడు షూబిన్.

“చెత్త! అదే సరైన పదర. కాని యేమిటి వెధవ గొడవ? యిప్పుటి వరకు ధూరదృష్టవశాత్తు మన కళాకారులకి యిలాంటి వెధవలక్షణాలు అబ్బినా

నీలో యిలాంటివేం యింతవరకు వృద్ధిపొందలేదే ! యిప్పుడు నిన్ను సువ్వే అపకీర్తిపాలు చేసుకుంటున్నావు. తెలిసిందా ?

“అలాగా ?” అన్నాడు షూచిన్ విచారంగా.

“యింతవరకు అలాంటి లక్షకాలు తప్పించుకుని యికముందు వాటికి లోబడిపోయానంటే దానికంతటికీ బాధ్యత వోకానొకవ్యక్తిది. నాకు తాగుడు అలవాటయిందని నీకు తెలుసా” అని ముఖం చిటికించుకున్నాడు.

“అనిజంగానే?”

“అవును నిజం.” అని జవాబిచ్చి షూచిన్ పళ్ళు కొరుక్కున్నాడు. మొహం కొంచెం తేటపడింది.

“మద్యం నాకేంనచ్చలా. తాగుతూంటే గొంతులో పట్టుకుంటుంది. తేర్వాత నాతిల పెద్ద ఘంకాలాగా అయిపోతుంది. ఆ మహాసుభావు డున్నాడే టుస్పిసిన్-మాస్కోలో ఆయన్ని మించిన తాగుబోతు లేడులే - అసలు రష్యాలోనే అంతటి తాగుబోతు లేడని కొందరంటారు - ఆయన అన్నాడు : ‘తాగుడలో సువ్వేం గొప్పవాడివి కాలేవులే’ అని. ఆయన చెప్పిందాన్నిబట్టి ‘బుడ్డి మనకి పలకదు’.”

ఒళ్ళనుండిగిచే ఆ విగ్రహాన్ని బెర్నెసీవ్ బద్దలుకొట్టేయాలను కున్నాడుగాని షూచిన్ ఆపేసి ‘ఉహూ-దాన్ని అలా పడుండనీ. అది దిప్టిబామ్మ కిందపనికొస్తుందిలే’ అన్నాడు. బెర్నెసీవ్ నవ్వి అన్నాడు:

“అయితే-సరే-నీ దిప్టిబామ్మతోలికి పోనులే, శుద్ధ, అమరకళకు జే!”

“కళకు ! మంచికి మెరుగుబెట్టి, చెడులోని దోషాన్ని తీసిపారేసే కళకు జే” అన్నాడు షూచిన్.

మిత్రునిదగ్గర శిలవ్రతీసుకుని బెర్నెసీవ్ వెళ్ళిపోయాడు.

నిద్రలేవగానే ఎలీనాను సంతోషం, బెంగా పెనవేసుకున్నాయి. “నిజంగానే, నిజంగానే!” అని తనుతాను ప్రశ్నించుకుంది. సంతోషంతో గుండె నెమ్మదిగా కొట్టుకోసాగింది. కిందటి రోజున జరిగిన ఘటనల స్మృతి ఆమెపై వెలువలా ప్రవహించి ముంచెత్తివేసింది. కాని మహదానందం వల్లకలగే శాంతి ఆమె నావరించింది. పొద్దెక్కినకొద్దీ ఆందోళన హెచ్చింది. తర్వాత కొన్నిరోజుల దాకా ఉదాసీనతా, నిరుత్సాహం ఆమెని వదల్లేదు. కావలసిందేమిటో ఇప్పుడు ఆమెకి బాగా తెలుసు. కాని ఆ తెలియడంవల్ల ఆమె మార్గం నుగమమం కాలేదు. మరపురాని ఆ సమావేశం ఆమె జీవిత పంథానే మార్చివేసింది. పూర్వపు జీవితం ఆమెకి దూరమైపోయినట్లుని పించింది. మామైమీ లేనట్లు అంతా యథాప్రకారం సవ్యంగా జరిగిపోతోంది. పూర్వంలానే ఎలీనా నిత్య ప్యవహారాలలో పాత్ర వహించాలి, సహకరించాలి. ఇన్స్పిరేషన్ ఉత్తరం రాయాలని ఉద్యమించింది. కాని రాయలేక పోయింది. కాగితంమీద మాటలు నిర్జీవంగానో, అసత్యంగానో కనిపించాయి. డైరీ రాయడం పూర్తయిపోయింది. ఆఖరి పంక్తికింద గీత గీపేసింది. ఇప్పుడు ఆమె ఆలోచనలు, భావాలు భవిష్యత్తునికీ సంబంధించినవి. ఆమెకి మహా కష్టకాలం దాపరించింది. ఏమాత్రం అనుమానించని తల్లి దగ్గర కూర్చోటం, ఆమె మాటలు వినడం, ఆమెతో మాట్లాడడం మహాపరాధంగా ఆమెకి తోచింది. తనలో ఎదో కల్మషం ఉందనుకుంది. సిగ్గుపడాలనిదేమీ లేకపోయినా ఆమెపై ఆమె తిరగబడింది. ఏం జరిగినా సరే ఏమీ దాయకుండా అంతా చెప్పేసెయ్యాలనే కోరిక అణచుకోలేనంతగా కలిగింది. “గుడినించి డిమిట్రీ తాను వెళ్లదలచిన

చోటికినన్నూ అలాగా తీసుకెడితే బాగుండిపోయేది. “దై వసాక్షిగానాభార్యవి” అన్నాడుగా - యిక్కడ యెందుకున్నాను” అనుకుంది. అందర్నీ — వేళ్లా ఆడిస్తూ పూర్వంకన్న ఎక్కువ తబ్బిబ్బుపడుతున్న యువార్నికూడా.. తప్పించుకు తిరగసాగింది. ఆమె చుట్టుఉన్న వసువులూ, మనుషులూ పూర్వంలా దయగా, ప్రేమగా ఉన్నట్లు ఆమెకి తోచలేదు. కలలుగనే లక్షణంకూడా ఆమెలో మాయమైపోయింది. భయంకరస్వప్నంలా అందరూ మహాభారంగా తోచారు. అందరూ ఆమెను నిందిస్తున్నట్లు, ఆమెని అర్థం చేసుకోటానికి నిరాకరిస్తున్నట్లు, సుద్వింకా మాదానివే అంటూన్నట్లు ఆమెకి అనిపించింది. ఆమె పెంచినపళ్లులు, జంతువులు ఆమెకేసి - ఆమెకట్లా అనిపించింది - అనుమానంతో చూస్తున్నట్లు ఆమెభావాలకి సిగ్గుపడుతున్నట్లు గోచరించాయి.

“అదేదీటి, యిది నాయిల్లు, నా కుటుంబం, యిది నా దేశం” అనుకుంది. ఇంకోస్వరం ‘ఉహూ - యిది యిక నీకుటుంబంకాదు. నీదేశం కాదు.’ అని పదేపదే హెచ్చరించింది. ఆమెకు భయంవేసింది. ఆమె పిరికి తనానికి ఆమెకే కోపం వచ్చింది. ... ఆవిడ కష్టాలు అప్పడే ప్రారంభమయాయి. అంతలోనే సహనం కోల్పోయింది. ఇదేనా అతనికి చేసిన వాగ్దానం?

త్వరగా తిరిగి స్వయిర్యం చిక్కబట్టుకోలేకపోయింది. కాని రోజులు గడిచినకొద్దీ కొంచెం కొంచెం కాంతపడి నూత్న పరిస్థితికి అలవాటుపడసాగింది. ఇన్సరోవ్ కు చెండుచ్చిట్లు రాసి స్వయంగా పోస్టాఫీసుకు తీసుకువెళ్ళింది. బిడియంమూలంగా గొప్ప మూలంగా ఈపని దానేదానికి అప్పగించలేక పోయింది. ఇన్సరోవ్ వస్తాడని ఆశించింది - కాని ఇన్సరోవ్ బదులు ఒకనాటి ఉదయం నికొలాయ్ అర్బియోమెవిచ్ చక్కా వచ్చాడు.



క్రికోజున పించను పుచ్చుకున్న రక్షణదళసేనాని (నికొలాయ్) అంతచిరాకుగా, అంత ఆత్మవిశ్వాసంతో, అంత పెద్దరికం ప్రధర్మస్థాండగా ఆతని కుటుంబంలో వాళ్ళెవ్వరూ ఎన్నడూ చూడలేదు. పంగజాపి మెల్లిగా వడుస్తూ, బూట్ల మడమలు టకటకలాడిస్తూ కోటూ హాటూ తీసేయకుండానే కచ్చేసావిడిలో ప్రవేశించాడు. పెదవి కొరుక్కుని, ప్రశాంతంగా గంభీరంగా తల ఆడిస్తూ అద్దంలో చూసుకున్నాడు. అన్నావాసిలెవ్వా ఉద్వేగంతో సంతోషంతో భిరసు కలుసుకుంది. భర్తను కలుసుకున్న పుడు ఎపుడూ ఇంతే నికోలాయ్ ఆమెని పలకరించలేదు. ఎవీనా ముద్దలు కోటానికి మెల్లటి తోలు తొడుగు తొడిగిన చేతిని అందించాడు. ఆగోగ్యం ఎలా ఉందని అన్నావాసిలెవ్వా ప్రశ్నించింది. కాని అతనుజవాబియ్యలేదు. 'యువార్ ఇవనోవిచ్' లోపలికివచ్చి అతనికేసి తేలిపారజూచి 'బా' అన్నాడు. సిసలైన స్ట్రెస్కోవ్ రక్తం యువార్లో ప్రవహిస్తుందని గురించినా మొదటనించీ నికోలాయ్ అతన్ని ఉదాసీనదృష్టితో సంగత్యకదృష్టితో చూచేవాడు. రష్యాలో చాలా కుటుంబాలు కొన్ని ప్రత్యేకలక్షణాలు తమ వంగడంలో ఉన్నాయని విశ్వసిస్తుంటాయి. తరుచు తమలో తాము 'అలాంటి ముక్క!' 'అలాంటి మెడ!' తమ ప్రత్యేకలక్షణాలుగా నెప్పుడుంటారు. జోయా వచ్చి నికోలాయ్కి నమస్కరించింది. అతను మూలిగి, పడకమర్చిలో కూర్చుని కాఫీ తెమ్మనిచెప్పి అప్పుడు హాటుతీసేసుకున్నాడు. కాఫీ తెచ్చారు. ఓ కప్పుతాగి వరసగా అందరికేసీ ఓసారి చూచి 'అంతా బయటికి వెళ్ళండి' అని కోపంతో అరిచాడు. ఒక్క అన్నావాసిలెవ్వాను మాత్రం ఉండమన్నాడు.

అన్నావాసిలేవ్నా తప్ప తక్కినవారంతా బైటికి వెళ్ళిపోయారు. అన్నా ఆవేళింతో వణికిపోయింది. నికొలాయ్ గంభీర జైలుకి ఆమెకెంతో వచ్చింది. ఎవో అసాధారణవిషయం వినబోతున్నానని ఆశించింది.

“యేమిటి విషయం?” అని ప్రశ్నించింది, తలుపులు మూత పడగానే.

అతను ముఖావంగా ఆమెకేసి చూసి “మనం పెద్ద వికేసులేము. బలి అయిపోతున్నదాని వైఖరి నీకెలావచ్చింది?” ఈ మాటలు అంటున్న పుడు నిస్కారణంగా మూతి మూల్చి అటూ యిటూ కదపసాగాడు.

“ఇవాళ భోజనానికి ఒకరు వస్తారని చెప్పదలచా. అంతే” అన్నాడు.

“యెవరావచ్చేది?”

“యెవరా? కర్నటోవస్కీ. యెగార్ ఆండ్రీవిచ్ కర్నటోవస్కీ. నువ్వు యెరగవ్? సెనేటులో ప్రధాన కార్యదర్శి.”

“భోజనానికి ఇవాళ వస్తున్నాడా?”

“ఆ”

“ఈముక్క నాకు చెప్పటానికేనా అందర్నీ బైటికి పంపించేసింది?”

నికొలాయ్ భార్యకేసి అవహేళనగా చూసి “నీకేం ఆశ్చర్యంగా వుందా? అసలు ఆశ్చర్య విషయంకోసం ఒక్క నిమిషం ఆగాలి.” అని అన్నాడు.

అన్నా ఓక్షణం మానం వహించింది.

“నీకు...” అని ప్రారంభించింది.

“నాకు నీతీ బాతీ లేదని సువ్వనుకుంటున్నావని నాకు తెలుసు.” అన్నాడు నికొలాయ్ హఠాత్తుగా.

“నేనా?” అన్నది అన్నా ఆశ్చర్యబోతూ.

“నీ అభిప్రాయం సరైనదేకావచ్చు. ఓమాటు నీకు అసంతృప్తి కలిగించానని ఒప్పుకుంటా. (‘నా బూడిదరంగు గుర్రాలు’ అనేభావం ఆమె మనసులో తగుక్కుమన్నది.) నీ ఆరోగ్యం సరిగాలేనప్పుడు...నీకు తెలిసిందేగా!”

“అందుకు నీమీదేం నిష్ఠూరం వెయ్యడంలేదే?”

“కావచ్చు. అయినా నను నే సమర్థించుకో చూచుకోవడంలేదు. నా విద్యుత్సహితాన్ని నేను మరిచేపోలేదనీ, నాకుటుంబ శ్రేయస్సును రక్షించుకోవడమెలానో నాకు తెలుసనీ నీకు తెలియజేయాలనుకుంటున్నా.”

“యేమిటా గొడవంతా?” అనుకుంది అన్నా.

(ఆ కిందటి సాయంత్రం ఇంగ్లీషు క్లబ్బులో ఓమూల నలుగురికీ వచ్చేట్టు ఉపన్యసించడం రవ్వనకు చేతగాదనే విషయంమీద చర్చ జరిగింది. “అసలు మాట్లాటం మనలో యెవరికి తెలిసేదన్న! యెవరన్నా వుంటే, చెప్పండి” అన్నా డోకాయన. పక్కనే నిల్చునివున్న నికొలాయ్ ని చూపిస్తూ “ఇడుగో స్టహోవ్!” అన్నాడు ‘ఇంకొకతను. నికొలాయ్ సంతోషంతో ఉప్పొంగిపోయాడు. ఈ విషయా లేవీ అన్నావానిలెవ్వాకు తెలేవు.)

“చూడు, మన అమ్మాయి ఎలీనా వుందా, యిక పెళ్ళి గొడవలోకి దిగి యెవోవొక నిర్ణయం చేసుకునే సమయం వచ్చింది కదూ. యీవేదాంతం, యీ దాతృత్వం అంతా కొంతవరకు, కొంత వయసు వచ్చేవరకు బాగానే వుంటాయి. గాలిమేడలు కట్టుకోవడం, యీ కళాకారులతో, పండితులతో, యీ మడ్డిమృగాలతో స్నేహం యిక కట్టేసి నలుగురితో బాటు నడుచుకోవడం మంచిది.”

“అంటే దీని అర్థం యేమిటి?”

“అంటే - విను.” అని జవాబిచ్చాడు నికొలాయ్, ఇంకా మూతి మూలలు తిప్పతూనే.

“దొంకతిరుగుడుగా కాకుండా నూటిగా చెబుతా విను. యీ కర్నూటోవస్కితో నాకు పరిచయం కలిగింది. అతను అల్లుడు కావాలనే ఆశతోనే అతనితో స్నేహం మొదలెట్టా. అతన్ని చూసి తర్వాత నేను పక్షపాతం వహించాననిగానీ, నా నిర్ణయం సరైందికాదనిగానీ అనలేవు. (ఇలా మాట్లాడుతూ తన వాగ్ధోరణిని తానే మెచ్చుకున్నాడు.) అతను లాయరు. బాగా చదువుకున్నవాడు. మంచి మర్యాదనుడు. వయసు 31. ప్రధాన కార్యదర్శి. కాన్సిలరు. స్టానిస్లావ్ పతకం బహుమతి పుచ్చు

కున్నాడు. మనిషి ఉద్యోగంచూపి ఉబ్బిపోయేరకంవాణ్ణికాను. ఎలీనాకి వివేకవంతులు, మంచి నడవడిగలవాళ్ళూ అంటే యిష్టమని సువ్వే చెప్పావుగా. కర్నటోవస్కీ మంచి వ్యాపారస్తుడు. మన అమ్మాయికి దయాధర్మాలంటే యిష్టంకదూ. చూడు. యితను సంపాదనపరుడు అయి అవటంతోనే తండ్రి యిచ్చే అలవెన్సు తమ్ములకు యిచ్చేశాడు.”

“అతని తండ్రి యెవరూ?” అని అడిగింది అన్నా.

“అతని తండ్రి? అతనూ మాంచి పేరు ప్రఖ్యాతులు గడించినవాడే. గొప్ప నియమాలున్నవాడు. మేజరు పనిచేసి పించు పుచ్చుకున్నాడనుకుంటా - ఆ జమీందార్ల ఎస్టేటు అతనే చూసిపెడుతున్నాడు.”

“ఒహో” అంది అన్నా.

“ఒహో యేమిటి? ఒహో! నీకూ పక్షసాతం వుండన్నమాట!” అన్నాడు నికొలాయ్.

“కాని నేను ఒక్కముక్కన్నా అనలేదే...” అని ప్రారంభించబోయింది అన్నా.

“కాని ఒహో అన్నావుగా. అయినప్పటికీ, నా ఆలోచనలు నీకు తెలియజేయాలనుకుంటున్నా. కర్నటోవస్కీకి మీరు ప్రేమపూర్వకంగా స్వాగతమిస్తారనే ఆశిస్తున్నా. యితనే ‘మడ్డిమృగం లాంటివాడే’ కాదులే.”

“అలానే వంటవాణ్ణి పిలిచి యెదన్నా విశేషం చెయ్యమని చెప్పతా.”

“ఆగొడవంతా నాకెందుకులే!” అని లేచి హాటుపెట్టుకుని తోటలో షికారుచేయడానికి యీల వేసుకుంటూ నికొలాయ్ బయలుదేరాడు. (గ్రామీణ గృహంలాంటి స్వాగతాన్ని పాతకాలలోనూ యీల వేసుపచ్చని ఎవరో అతనితో చెప్పారు.)

నాల్గింటికి పది నిమిషాలున్నదనగా స్టహోవ్ ఇంటిముందు ఓ బగ్గీ అగింది. చక్కని యువకుడొకతను నిరాడంబరంగా సాగసుగా దుస్తులు ధరించి ఆ బగ్గీలోనించి దిగి తనరాక తెలియజేశాడు. ఆ యువకుడే యెగార్ ఆండ్రీవిచ్ కర్నటోవస్కీ!

ఆ మర్నాడు ఎలీనా ఇన్స్పెక్టర్ కి ఇంకా కొన్ని విషయాలతోపాటు ఈ కింది విషయాలు రాసింది :

“ప్రియతమా ! డిమిట్రీ ! నన్ను అభినందించాలి. పెళ్ళిచూపులో  
 ఒకాయన దిగిపోయింది. నిన్న భోజనానికి వచ్చాడు. మా నాన్నకు అతనితో  
 ఇంగ్లీషుకబ్బులో పరిచయమైనట్లుంది. భోజనానికి పిలిచాడు. తన ఆయాన్ని  
 మానాన్న అమ్మకు రహస్యంగా చెప్పివుంటాడు. మా అమ్మ అతనితో  
 వచ్చాడో నాకు చెప్పింది. అతనిపేరు యోగర్ ఆగ్నీశ్వామి వస్త్రే.  
 అతను పెనేటికి ప్రధానకార్యదర్శి. అతనిలా ఉంటాడో మొదట చెబుతా  
 విను. అంత పొడగరికాదు. నీకన్న పొట్టి. పొందికైన చిర్రు. చక్కటి  
 ఆకృతి. జుట్టు ఒత్తుగా కత్తిరించుకున్నాడు. పొడుగాటి చెుపమీసా  
 లున్నాయి. గోధుమరంగు కళ్ళు, నీ కళ్ళల్లాగా చిన్నవి. అరిని పెదవులు  
 మీద అధికారం వెలువరించే మందహాసం నిరంతరం ‘డ్యూటీ’లో ఉన్నట్లు  
 నెలకొని ఉంది. నిరాడంబరంగా, తెచ్చిపెట్టుకున్నట్లునిపించకుండా ప్రవర్తి  
 స్తాడు. మాటలు తూచి తూచి మాట్లాడతాడు. అతని వ్యవహారమంతా  
 ఇంకే. నవ్వడం, తినడం, ఇవన్నీ వ్యాపారసరికిందే అతనికి జను. ఎంతగా  
 అతన్ని పరిశీలించింది అనుకుంటున్నావురా ! ఎందుకు ఇంతగా పరిశీలించా  
 నీకు వర్ణించి చెప్పడానికి. ఇంతేకాదు. పెళ్ళిచూపులకు వచ్చిన పెద్దమనిషిని  
 ఆమాత్రం పరిశీలించాడూ ! అతను నిరచిస్తుడు. అయితేనేం మందకొడి.  
 సరుకేలేదు. నిజాయితీపరుడులా కనిపిస్తాడు. అతను చాలా నిజాయితీ  
 పరుడంటారు. నీదీ స్థిరచిత్తమే. అయితేనేం నీదారేవేరు. భోజనాలవేళ  
 నాపక్కన కూర్చున్నాడు. మొదట సంభాషణ వ్యాపారవిషయాలమీద  
 నడిచింది. అతనికి ఈ విషయాలు బాగా తెలుసట. పెద్ద స్థావరకీ యజ్ఞ  
 మాన్యం వహించడానికి ఉద్యోగంకూడా వదులుకోడానికి ఓమాటా సిద్ధ  
 మయ్యాడట ! పాపం ! ఉద్యోగం, వదులుకుంటేనే బాగుండేది. తర్వాత  
 షాబిన్ నాలుకాలవిషయం ఎత్తాడు. కర్నటోవస్త్రే భేషటానికి పోకుండా  
 తనకు కళలవిషయం ఏమీ తెలీదని చెప్పేశాడు. అప్పుడు నువ్వు జ్ఞాపకం  
 వచ్చావు. కాని నేననుకున్నా ! డిమిట్రీకి నాకూ కళలు అర్థంకానివికాదు వేరు.  
 కర్నటోవస్త్రే ఉద్దేశమేమంటే ‘నాకు కళలు అర్థంకావు. సవ్యంగా జరిగే  
 పాటలలో వాటిని మననీయవచ్చుగాని అసలు వాటితో అవసరమేమిటి ?’  
 ఇదీ అతని ధోరణి. పీటర్సుబర్గ్ జీవితం, మర్యాదనులనుకునేవారితో

సాంగత్యం అతనికి నచ్చలేదట. ఒకమాటు తాను 'ప్రాజెక్టియట్'ని అని కూడా అనేశాడు.

“మేం కష్టజీవులం” అన్నాడు. నా డిమిట్రీయే ఈముక్కు అంటే నాకు నచ్చేదికాదు అనుకున్నా. సచే-ఎనో వాగుతుంటాడు పోనీ. నాతో చాలా మర్యాదగానే ప్రవర్తించాడు. కాని మాట్లాడినంతసేపూ తానేకూ నాకన్న అధికుడిలాగా, నామీదేమో అనుగ్రహం చూపుతున్నవాడిలాగా మాట్లాడాడు. ఎవరినైనా పొగడదల్చుకుంటే ‘ఫలానావాడికి నియమాలున్నాయి’ అంటాడు. అపి అతను ఆభిమానించేమాట. అతనికి ఆత్మ విశ్వాసం ఉంది. కష్టపడి పనిచేస్తాడు. స్వార్థత్యాగం చేయగల సమర్థత ఉంది. (చూడు, నేనెంత నిష్పక్షపాతంగా చెబుతున్నానో) అయితే సేం వట్టి నిరంకుశుడు అతనిచేతిలో ఎవతె పడుతుందో పాపం! జాగ్రత్తంది. భోజనాలవేళ లంచగొండితనంమీద చర్చ ప్రారంభమైంది.

“చాలా సందర్భాలల్లో లంచం పుచ్చుకున్న వ్యక్తి అపరాధికాడనే విషయం మెచ్చుకుంటా. లంచం పుచ్చుకోకుండా గత్యంతరం లేకపోవచ్చు. అయినప్పటికీ పట్టుబడితే శిక్షించాలనిదే” అన్నాడు కర్నటోవస్కీ.

“నిరిపరాధిని శిక్షించడమా?” అన్నాను నేను.

“అవును. సిద్ధాంత రీత్యా శిక్షించవలసిందే.”

“యేమిటా సిద్ధాంతం?” అని అడిగాడు ఖూబిన్.

కర్నటోవస్కీ హాడిలిపోయి అన్నాడు: “దాన్ని విశదీకరించే అవసరంలేదు.”

కర్నటోవస్కీ గొప్పవాడని ఎంచే మా నాన్న విశదీకరించ నవసరం లేదని సంభాషణ ఆపించేశాడు. నాకు చాలా కష్టంవేసింది. సాయంత్రం బెర్నెసీవ్ వచ్చి కర్నటోవస్కీతో తీవ్రంగా వాదన వేసుకున్నాడు. మన ఆండ్రీపెట్రోవిచ్ అంత ఉద్దేశకంతో ఉండగా నే నెన్నడూ చూడాలా. కర్నటోవస్కీ విజ్ఞానశాస్త్రాలు విశ్వవిద్యాలయాలు వగైరా విలువగలవి కావని అనలేకపోయాడు... కాని బెర్నెసీవ్ కి ఎందుకింత కోపం వచ్చిందో అర్థం చేసుకోగలను. విజ్ఞానమంతా ఓ విధమైన సర్క్యుసు అని కర్నటోవస్కీ ఉద్దేశం. భోజనాలయాక ఖూబిన్ వచ్చి నాతో అన్నాడు: “యితన్ని

మన మెరుగున్న యింకోరితో పోల్చుచూడు (నీ పేరు ఎత్తలేకపోయాడు. యిద్దరూ కార్యశూరులే. కాని యిద్దరికీ యెంత భేదముందో చూడు : ఒకళ్ళకి జీవితం ప్రేరేపించిన సజీవ ఆశయాలున్నాయి. ఆ ఆశయాల్లో నిజాయితీవుంది. యితనిలో విద్యుత్తర్రభౌవం కూడాలేదు. పైగా యితని నిజాయితీ తెచ్చిపెట్టుకున్నది. కార్యశూరత్వం కూడా పైపై మెరుగై...'' షూబిన్ తెల్పినవాడు. నీకు రాయాలనే ఉద్దేశంతోనే అతనిమాటలు జ్ఞాపకం పెట్టుకున్నా. నాకుమాత్రం మీ యిద్దరికీ పోలికే కనిపించదు. నీకు విశ్వాసం ఉంది. అతనికిలేదు. విశ్వాసం అంటే అత్యవిశ్వాసమొక్కటే కాదుగదా !

అతను చాలాసేపుండి వెళ్ళిపోయాడు. మా అమ్మ అతనికి నేను సచ్చాసని చెప్పింది. నాన్న ఆనందానికి అంతలేలేదు...నాకు నియమాలున్నాయని నా తలిదండ్రులతో అతను చెప్పాడేమో కొంపదీసి ! 'నాకు భర్త యిదివరకే ఉన్నాడు. ఏం చేయను నేను?' అని అమ్మతో అనబోయా. (నాన్నకు నువ్వంటే సరిపడదేంకగ్గం ! అమ్మని ఎదోవిధంగా ఒప్పించొచ్చు.

ప్రియతమా ! ఈ పెద్దమనిషిని యింత వివరంగా వర్ణించడం నాకోరికలు అణచుకోటానికే. నీవు దగ్గిరిలేకపోతే బతకనేమా ననిపిస్తోంది. నీరూపం వాకిళ్ళకు కట్టినట్లుంటోంది. నీ గొంతు వినిపిస్తున్నట్లుంటోంది ... నీకోసం నిరీక్షిస్తున్నా. నువ్వు నూచించినట్టు ఇక్కడ ఈ ఇంట్లోకాదు ... ఇక్కడ ఎంతో చిక్కుగా అసహ్యంగా ఉంటుంది... ఆలోచించు. ఉత్తరంలో రాకాగదూ ఆ అడివిలో...నీకు తెలుసుగా ... ప్రీయతమా ! నిన్నెంతగా ప్రేమిస్తున్నాననుకున్నావు !

మూడువారాల తర్వాత అన్నా వాసిలెన్నా మాస్కోలోని తన సోంతఇంటికి బయలుదేరివెళ్ళింది. ఎలీనాకి మహదానందం కలిగింది. మాస్కోలోని ఆ ఇల్లు రెండతస్తుల పెద్ద కొయ్య ఇల్లు. కిటికీలమీద గచ్చుతో వీణబొమ్మలు, పూలమాలికలు చెక్కారు. ఇంటిముందు చిన్నితోట ఉంది. ఒత్తుగా గడ్డిపెరిగిన ఆవరణ దానిచుట్టూ చిన్నఇల్లా ఉన్నాయి. ముస్యవ బావి, బావిపక్కన కుక్కలకొట్టాం ఉంది. అన్నావాసిలెన్నా పల్లెపట్టును అంత తొందరలో ఎన్నడూ వదిలి వెళ్ళలేదు. ఈ ఏడు చలి గాలి ప్రారంభంకాగానే ఆమెకు పశ్యతీపు విపరీతమైపోయింది. నికొలాయ్ మందుపుచ్చుకోటం పూర్తయింది. భార్యకోసం అదుర్దాగా ఎదురు చూస్తున్నాడు. అవగస్టీనాక్రిస్టియనోవ్నా తన చుట్టాలింటికి రెవాలో వెళ్ళిపోవడంతో ఆదుర్దా మరి ఎక్కువైంది. ఇంతలో ఒ విదేశీకు కుటుంబం మాస్కోవచ్చి సిమెంటు విగ్రహాలు ప్రదర్శించసాగారు. ఈ ప్రదర్శనా లనుగురించి మాస్కో జర్నల్లో చదివినమీదట అన్నా కాతుకం మరి వృద్ధిఅయింది. అందువల్ల గ్రామసీమలో ఎక్కువకాలం ఉండ లేకపోయింది. నికొలాయ్ ఎత్తుగడకి దంతా సరిగ్గా సరిపోయింది. అఖరి రెండువారాలు ఎలీనాకు ఒక యాగం అనిపించింది. కర్నటోవస్కీ రెండు సార్లు ఆదివారాలనాడు వాడింటికి వెళ్ళాడు. ఆదివారాలే ఆతనికి తీరుబడి. తతిమ్మాగోజుల్లో ఆతనికి వ్యవధి ఉండదు. అతను నిజానికి ఎలీనాను చూట్టానికి వెళ్ళాడు. కాని జోయాతో ఎక్కువగా మాట్లాడేవాడు. అతను అంటే జోయాకి ఇష్టం ఏర్పడింది. 'యితనూ పురుషుడంటే' అనుకునేది ఆతని ముఖంచూస్తూ, ఆత్మవిశ్వాసంతో అనుగ్రహభావంతో అతను మాట్లాడే



మాటలు వింటూ, అతని కంఠస్వర మంత చక్కనిస్వరం ఎవరికీ లేదని 'అవును', 'బలేబాగుంది' 'తప్పకుండా' లాంటిపదాలు అత నంత చక్కగా ఎవరూ ఉచ్చరించలేరని అనుకుంది. ఇన్సరోవ్ అ చాయలకే రాలేదు. కాని మాస్కోనదిపక్కన ఓ సాంకేతికస్థలంలో ఎలీనా రహస్యంగా అతన్ని కలుసుకుంది. అప్పుడైనా నాలుమాటలుకంటే వారు ఎక్కువ మాట్లాడుకో లేదు. అన్నాకాసిలెవ్నాతోబాటే సూచనకూడా మాస్కోవెళ్ళాడు. బెర్నెసివ్ కొద్దిరోజులతర్వాత వెళ్ళాడు.

వీరంతా మాస్కోచేరుకున్న కొద్దిరోజులతర్వాత ఓనాడు ఇన్సరోవ్ తన గదిలో కూర్చునిఉన్నాడు బల్గేరియానించి ప్రత్యేకంగా మనిషిద్వారా వచ్చిన ఉత్తరాలు అప్పటికి మూడుమాట్లు చదివాడు. ఆ రోజుల్లో ఉత్తరాలు పోస్టుద్వారా సురక్షితంగా చేరడంలేదు. ఆ ఉత్తరాలవల్ల అతను చాలా కలతచెందాడు. బాల్కన్ రాష్ట్రాలలో పరిస్థితులు నానాటికీ తీవ్రరూపం తాలుసున్నాయి. రష్యన్ సైన్యాలు ముఖ్యపట్టణాలను అక్రమించుకోవటంతో గందరగోళం బయలుదేరింది. తుపాను చెలరేగుతోంది. యుద్ధవాతావరణం పూర్తిగా వ్యాపించింది. దేశమంతా అట్టుడికిపోయినట్లు ఉడికిపోతోంది. ఏమి జరగబోతుందో ఎవరికీ అంతుపట్టడంలేదు. పాత కక్షలు, చిరకాలంగా పాదుకున్న ఆశలు తిరిగితలతాయి. దేశమంతటా కదలిక ప్రారంభమైంది. ఇన్సరోవ్ హృదయంకూడా కదలబారింది. అతని ఆశలూ నెరవేరే సూచనలు కనిపిస్తున్నాయి. “ఇదంతా పదునుకు రాకుండానే జరగడంలేదా? ఇదంతా వ్యర్థమైపోదా?” అనుకున్నాడు గుప్పిడి బిగించి “మేమింకా తయారుకాలేదు కాని యేంచేస్తాం నేను వెళ్ళితిరాలి.”

ద్వారం దగ్గర అలికిడి అయింది. తొందరగా తలుపు తెరుచుకుని ఎలీనా ప్రవేశించింది.

ఇన్సరోవ్ వణికిపోయి ముందుకు దూకి ఆమెముందు మోకాళ్ళమీద వాలాడు. ఆమె నడుము చేతుల్తో చుట్టేసి తల ఆమెమీదవేసి నొక్కాడు.

“నే వస్తాననుకోలేదుగదా” అంది రొప్పతూ, (మేడ మెట్లమీద పరుగెత్తుకొంటూ వచ్చింది) “ప్రియతమా! ప్రియతమా!” అతని తల మీద రెండుచేతులూ ఆనించి చుట్టూ చూసింది. “సరే - యిక్కడా నువ్వు వుంటోన్నది. అట్టే కష్టపడకుండానే నిన్ను కలుసుకున్నాను. మీ యింటికి

యజమాని కూతురు నన్ను యిక్కడికి తీసుకొచ్చింది. మేం వచ్చి మూడు నోజులైంది. ... నీకు ఉత్తరం రాద్దా మనుకున్నాగాని స్వయంగా రావడమే ఉత్తమ మనుకున్నా. పావుగంట నేపుకంటే ఎక్కువ యిక్కడ వుండటానికి విలువదను. లేచి తలుపుగడియవెయ్యి”

ఇస్కాన్ లేచి తలుపు గొళ్ళెంపెట్టి తిరిగివచ్చి ఆమెచేతులు పట్టుకున్నాడు. సంతోషంతో అతనికి మాటలు పెగలలేదు. చిరునవ్వు నవ్వుతూ ఆమె అతని కళ్ళల్లోకి చూసింది....ఆ కళ్ళల్లో మహాదానందం వెలిగిపోతోంది...హఠాత్తుగా ఆమె కంఠం పడింది.

“రా సత్యం” అంది మెల్లగా చేతులు లాక్కుంటూ “హాటు తీసుకోనియ్” హాటు రిబ్బన్ను వూడదీసి ప్రక్కకు విసిరేసింది. బుజంమీద నించి జాబ్బా తీసేసి జుట్టు సవరించుకుని సోఫామీద కూర్చుంది. ఇస్కాన్ నుగుడిలా ఆమెని కనిపెట్టి చూచాడు. అతనికేసి చూడకుండా తనపక్కన చోటు చూపిస్తూ “నువ్వు కూర్చో” అంది.

ఇస్కాన్ సోఫామీద కూర్చోకుండా కింద నేలమీద కూర్చున్నాడు.

“నాచేతి తొడుగులు వూడనియ్” అంది వణుకుతూ. ఆమె కెందుకో భయంపేసింది.

ఒకచేతి తొడుగు సగం ఊడదీసి మహా కాంక్షతో ఆనున్నత హస్తాన్ని ముద్దిడుకున్నాడు. ఆమె మరీ వణికిపోయి రెండోచేత్తో అతన్ని వారిద్దామనుకుంది. కాని అతను రెండోచేతినీ ముద్దిడుకోసాగాడు. చేతిని వెనక్కి లాక్కుంది. అతను తల వెనక్కి వాలాడు. ఆమె అతని ముఖంలోకి చూసి ముందుకు వంగింది. ఇద్దరి పెదమలూ కలుసుకున్నాయి....

ఒక్క క్షణం అలా గడిచిపోయింది. ఆమె విడిలించుకుని లేచి నిలబడి “వద్దు, వద్దు” అంది మెలమెల్లగా. అని బిల్ల దగ్గరికి త్వరగా వెళ్ళిపోయింది.

“యీ యింటికి యజమానురాల్ని నేను. నా దగ్గర రహస్యాతేం పనికిరావు” అంది. మళ్ళీ తనకేమీ పట్టనట్టు వెనుదిరిగి “అబ్బా! యెన్ని కాగితాలు! యివన్నీ ఉత్తరాలే!” అంది.

ఇన్స్కోప్ ముఖం ముడుచుకున్నాడు. నేలమీదనించి లేస్తూ  
“ఆ ఉత్తరాలు నువ్వు చదవచ్చు” అన్నాడు

ఎలీనా వాటిని చేతుల్లో ఆటూ యిటూ తిప్పి “వుత్తగాలా చాలా  
వున్నాయి. అక్షరాలా బహు చిన్నవి. నేనో నిమిషంలా వెళ్ళిపోవాలి...  
యీ గొడవ నా కెందుకు...యింకెవరన్నా అమ్మాయి రాసినవి కాదు  
గదా!...అవైనా రష్యన్ భాషలో లేవు” అంది చేతివేళ్లతో వాటిని తాకుతూ.

‘ఇన్స్కోప్ ఆమె దగ్గరికి వెళ్ళి చల్లగా ఆమె నడుంమీద చెయ్యి  
వేశాడు. అతనికేసి టపీమని తిరిగి మహా సంతోషంతో మందహాసంచేసి  
అతని భుజంమీద ఆమె వాలింది.

‘బల్గేరియానించి స్నేహితులు నను రమ్మని రాసిన ఉత్తరాలు అవి.  
ఎలీనా!’

“ఇప్పుడు బల్గేరియా వెళ్ళాలా?”

“అవును. యిప్పుడే వ్యవధి, అవకాశాలు వుండగానే వెళ్ళాలి.”  
హఠాత్తుగా ఆమె చేతుల్లో అతని మెడను చుట్టివేసింది.

“నన్ను తీసుకువెడతావు గదా? తీసుకువెడతావు గదా?” అంది.  
ఆమెని దగ్గరికి తీసుకుని “ప్రియతమా! చీ! యెంత ధైర్యంగా  
ఆ ముక్క అన్నావ్. నాకు కొంప లేదాయె, కుటుంబం లేదాయె. అటు  
వంటిప్పుడు నాతో నిన్ను తీసికెళ్లడం దారుణం కదూ, పిచ్చికదూ? అదీ  
యెక్కడికో తెలుసా ...” అతని నోటిమీద ఆమె చెయ్యివేసి మాట్లాడ  
కుండా ఆమె “పూరుకో ...నాకు కోపం వస్తుంది కోపంవచ్చిందా యిక  
మళ్ళీనిను చూట్టానికి రాను. అంతా నిశ్చయం అయిపోలా? నేను నీ భార్యను  
కానూ? భార్య ఎక్కడన్నా భర్తను విడిచిపెట్టి వుంటుందా?”

“భార్య యుద్ధానికి బయలుదేరదు” అన్నాడు వెక్కిరింతగా  
మందహాసంచేస్తూ.

“వుండిపోడానికి వీరైతేను. కాని నేనిక్కడ యెలా వుండగలను?”

“ఎలీనా! నువ్వు దేవకన్యవి!... అయినా మాడు. నేను పదిహేను  
రోజుల్లో మాస్కోవదిలి వెళ్ళిపోవాలని వుంటుంది. ఇక చదువుసంస్కృతులు  
పనిపాటలు అడ్డంరావు.”

“నువ్వంత తొందరగా వెళ్ళిపోవాలిచేవుంటే, యిక వాటితోడం దును? నువ్వు వుండిపోవుంటే యిక్కడ యివాళంగానే వుండిపోతా. యిక శాశ్వతంగా నీదగ్గరే వుండిపోతా. ఇక యింటిమొహం చూడను. యిప్పుడే వెళ్ళిపోదామా?”

ఇన్స్ట్రోవ్ రెట్టింపుకాంతో అమెని కాగలించుకున్నాడు. “నే నేనున్నా తప్పుచేస్తే భగవానుడు నను క్షించుగాక! యివాళనించే శాశ్వతంగా నాకు నువ్వు, నీకు నేను.”

“వుండిపోనా?”

“ఉహూ! నా ప్రాణమా! నా రత్నాలరాశి! యివాళటికి యింటికి వెళ్ళు. కాని ప్రయాణానికి సిద్ధంగా వుండు. అది నిమిషాలమీద నిర్ణయించే విషయంకాదు చాలా జాగ్రత్తగా ఆలోచించాలి. మనకి డబ్బుకావాలి. రహదారిచీటీ కావాలి.”

“నా దగ్గర డబ్బుంది. యెనభై రూ బిళ్ళు.” అంది ఎలీనా “అదేం పెద్ద మొత్తం కాదుగానీ అయినా అదీ అవసరమే.” “నే నింకా లేగలను. ఆప్పుచేస్తా. అమ్మని ఆడుగుతా. ఉహూ! అమ్మని అడగను. నా గడియారం అమ్మేస్తా. నాకు దుద్దులజత వుంది. గాజులున్నాయి, లేసువుంది.”

“డబ్బుగొడవేంగాదు ఎలీనా! రహదారిచీటీ నీకు రహదారిచీటీ సంపాదించడం యెలాగా?”

“అవును సంపాదించడంయెలా? రహదారిచీటీతప్పకుండావుండాలా?”

“ఆ తప్పకుండా వుండాలి.”

ఎలీనా చిరునవ్వునవ్వి “నాకు సంగతి జ్ఞాపకంవచ్చింది డిమిట్రీ! నా చిన్నప్పుడు పనిమనిషికటి వుండేది. వొకనాడు చెప్పకుండా పారి పోయింది. అమెని పెదికి పట్టుకున్నారు. తప్పు తీసుంచారు. తర్వాతచాలా కాలం మాయింట్లోనేవుంది. కాని ఎప్పుడామెని “పారుబోతు” అంటూవుండే వారు. నేనూ ఆ మెలాగానే వొకనాడు పారిపోతాననియెన్నడూ అనుకోలా!”

“ఎలీనా! నీకు అలా అంటానికి సిగ్గెయ్యడంలేదూ!”

“సిగ్గెందుకేం? రహదారి చీటీ సంపాదించుకుని పెడితే మంచిదే. లేక పోయినా”

“అదంతా తిగ్వాత చూచుకుందాంలే కాస్త వోపికపట్టు పరిస్థితులు చూచి ఆలోచించనీ. తర్వాత యీ విషయాలన్నీ బాగా చర్చించు కుందాం. యిక దబ్బు నాదగ్గరా కొద్దిగా వుంది,”

అతని నుదుటిమీదపడ్డ వెంట్రుకలు ప్రక్కకు త్రోసి ఎలీనా అంది: “డిమిట్రీ! మనిద్దరం కలిసి ప్రయాణం చేయడం దివ్యంగా వుండదూ?”

“ఆ దివ్యంగానే వుంటుంది. కాని అక్కడికి చేరుకున్నాక...”

“సరే - యేమిటి? మనిద్దరం కలిసి చచ్చిపోవడంకూడా దివ్యంగానే వుండదూ! కాని మనం చావడమెందుకూ? మనమింకా పడుచు వాళ్ళం. చాలాకాలం బతుకుతాం నీ కన్నేళ్ళు? ఇరవై మూడు కమా?”

“ఉహూ! యిరవై ఆరు”

“నాకు ఇరవై యేళ్ళు. మన ముందు కాలం యెంతో వుంది. నను తప్పించుకు పారిపోదా ముకున్నా? నీకు రష్యావాళ్ళ ప్రేమ అక్కర్లేదేం? బల్గేరియన్! ననెలా తప్పించుకు పొతావో చూస్తాగా. ఆవాళ నిను చూస్తా నికిరాకపోతే యేం జరిగేది?”

“నేనెందుకు వెళ్ళిపోదలచానో నీకు తెలుసుగా ఎలీనా!

“ఆ-నాకు తెలుసు, ప్రేమలో పడ్డాక భయపడిపోయావ్. కాని నిన్నెవరైనా ప్రేమిస్తున్నారనే అనుమానం కలగలా?”

“వోట్టు. నాకేం అనుమానం కలగలా, ఎలీనా! ఆహంతంగా తొందరగా అతన్ని ముద్దెట్టుకుని ‘అందుకే నిన్నింతగా ప్రేమిస్తున్నా. యిక శైలవు’ అంది ‘యింకానేవు వుండగూడదూ?’ అని అడిగాడు ఇన్స్టోవ్

“ఉహూ - ప్రియతమా! యిటి దగ్గరినించి తప్పించుకు రావడం యే మంత తేలికనుకున్నా. అప్పుడే పావుగంట అయిపోయింది” హోటూ జుబ్బా తీసుకుని” సువ్వు మాయింటికి రేపుసాయంత్రం కాదు, యెల్లండి, రా. కష్టం వేస్తుంది, విసుగ్గేస్తుంది అయినా తప్పదు, వొకన్నొకరం చూచుకోనైనా గల్గుతాం, శైలవు వెళ్ళనా”

అఖరిసారి ఆమెని కావలించు కున్నాడు.

“చూడు నా గడియారంగొలుసు విరగొట్టేశావ్ పోనీలే. మంచి వుంది. కళ్ళైటస్కీ వంటెనమీదుగా వెళ్ళి బాగుచేయడానికి యిస్తా. యెక్కడికి వెళ్ళావని యెవరన్నా అడిగితే కళ్ళైటస్కీ వంటెనవైపు వెళ్ళా

నని చెబుతా.” తలుపు గడియపట్టుకుని “ఆ-మచ్చేబోయాను. మానియర్ కర్నోటోవస్కీ యిక వొకటి రెండు రోజుల్లో పెళ్ళిచేసుకోమని నన్ను ఆడుగుతాడు. నేను జవాబు యిలా యిస్తా” అంది చేతిబొటనవేలు ముక్కు మీద ఆనించి తక్కినవేళ్ళు ఆడిస్తూ. “శెలవు. మళ్ళీ కలుసుకుందాం. దోప దొరికింది. యిక కాలం వృధాపుచ్చకూడదు.”

ఎలీనా కొద్దిగా తలుపు తెరిచి, చెవియొగ్గివిని, ఇన్స్పెక్టోవ్ కేసి తిరిగి తలాడించి వెళ్ళిపోయింది.

ఒక నిమిషంసేపు ఇన్స్పెక్టోవ్ తలుపుముందు నిలిచి చెవి యొగ్గి విన్నాడు. దొడ్డితలుపు వేసిన చప్పుడైంది. తర్వాత సోఫామీద కూర్చుని చేతుల్తో మొహం కప్పేసుకున్నాడు. ఎన్నడూ ఆనాటిలా జరగలా. “ఇలాంటి ప్రేమ పొందటానికి యెంతపుణ్యం చేసుకున్నానో? యిదేం కలా?” అనుకున్నాడు.

ఆ చీకటి గదిలోకి ఎలీనా తెచ్చిన పూలవాసన ఆమెని జ్ఞప్తికి తెచ్చింది. ఆ పూలవాసనతోబాటు ఆ యువతిస్వరం, అడుగులచప్పుడూ, ఆకస్య శారీరక క్రాంగ్రొత్తతనం యింకా గాలిలో తేలియాడుతున్నట్టు అతనికి అనిపించింది.

## ౨౪

బుల్డేరియానించి నమ్మకమైన వార్తలకోసం నిరీక్షించడానికి ఇన్స్పెక్టర్ నిశ్చయించుకున్నాడు. కాని ప్రయాణ సన్నాహాలు మాత్రం మానలేదు. పరిస్థితి చాలా క్లిష్టంగా ఉంది. అతని విషయంలో అడ్డంకులేం లేవు. రహదారీ చీటీ అడిగితే ఇచ్చేస్తారు. కాని ఎలీనా విషయం ఏం చేయాలి? ఎలీనాకు న్యాయమార్గాన రహదారీ చీటీ సంపాదించడం అసంభవం. రహస్యంగా పెళ్ళిచేసుకుని, ఆ తర్వాత ఆమె తలిదండ్రులకి తెలియజేయడం ...? 'అవును. మమ్మల్నిద్దరినీ వెళ్ళనిస్తారు' అనుకున్నాడు. 'వెళ్ళనియ్యకపోతేనే? అయినా పెళ్ళిలేరతాం ... కాని వాళ్ళు కేసు పెడితే? ... కేసు పెడితే? ... ఉహు- యెదో విధంగా రహదారీ చీటీ సంపాదించడమే ఉత్తమమార్గం.'

పేర్లు చెప్పకుండా అతనికి పరిచితుడైన ఓ పిరిచనుపుచ్చుకున్న ప్రభుత్వన్యాయవాది సలహాపుచ్చుకుందామనుకున్నాడు. ఆ న్యాయవాది వృద్ధుడు. చాటుమాటుగా జరిపించాల్సిన వ్యవహారాల్లో చాలా అనుభవం ఉన్నవాడు. ఆ పెద్దమనిషి ఇల్లు చాలాదూరం. ఇన్స్పెక్టర్ గూడులేని ఓ చండాలపుబండిలో ఎక్కి గంటనేపు ప్రయాణముచేసి ఆయన ఇల్లు చేరుకున్నాడు. కాని ఆయన ఇంట్లోలేడు. తిరిగి వచ్చేటప్పుడు అకస్మాత్తుగా వర్షం విపధితంగా కురిసింది. ఇన్స్పెక్టర్ పూర్తిగా తడిసిపోయాడు. మర్నాటి ఉదయం తలనొప్పి బద్దలుకొట్టుతున్నా లెక్కచెయ్యకుండా మళ్ళీ ఆయన్ని చూడడానికి వెళ్ళాడు. పిరిచను పుచ్చుకున్న ఆ ప్రభుత్వ న్యాయవాది ఇన్స్పెక్టర్ చేప్పేదంతా శ్రద్ధగా విన్నాడు. వివేకపుడు పుగాకురంగు కళ్ళతో మటిలద్దుక్కులు పరుపుతూ మాటిమాటికీ, మూతమీద

అప్పరసబొమ్మ చెక్కిన పొడుండబ్బాలోంచి పొడుం పట్టుతీసుకుని పీల్చాడు. అంతావిని 'కేసులోని విషయాలు యింకా సరిగ్గా వివరించమని అడిగాడు. ఇన్స్పెక్టర్ వివరాలలోకి వెళ్దానికి నుముఖత మాపకపోయేటప్పటికి డబ్బు జాగ్రత్తపెట్టుకోమని మాత్రమే సలహాయించి ఇంకోమాటు 'నీకింకా బాగానమ్మకంతుదిరి అనుమానం తీరింతర్వాత' వచ్చి కలుసుకోమని కోరాడు. మళ్ళీ పొడుం ఓ పట్టు పీలుస్తూ, "రహదారీచీటీ సంపాదించటం పెద్ద బ్రహ్మాండమైన విషయమేంకాదు. నువ్వు ప్రయాణంచేస్తుంటే నువ్వు మేరియా బ్రెడ్డిషినావో లేకపోతే కఠోలినా వోజిల్మీర్ వో యెవడికి తెలిసిడిమింది?" అన్నాడు. ఇన్స్పెక్టర్ కి ఇదంతా అసహ్యంగాల్పింది. కాని ఆ వృద్ధుడికి కృతజ్ఞత తెల్పి మళ్ళీ కొద్దిరోజుల్లో వచ్చికలుసుకుంటానని చెప్పి వెళ్ళిపోయాడు.

సాయంకాలం ఇన్స్పెక్టర్ స్టహోవ్ యింటికి వెళ్ళాడు. అన్నావాసి లెవ్నా ఆప్యాయంగా అతనికి స్వాగతమిచ్చి తమని ఇంతకాలంపరకు మరిచే పోయినందుకు నిష్ఠురోక్తులాడింది. ఇన్స్పెక్టర్ పాలిపోయినట్టున్నాడనుకుని ఆరోగ్యం బాగుందా అని ప్రశ్నించింది. నికొలాయ్ అతనితో ఒక్క మాటన్నా మాట్లాడలేదు. ఎదో 'పరధ్యానంగా ఎదో సాలోచనగా ఎదో క్షాతుకంతో' అతనికేసి చూశాడు. షూబిన్ ఉదాసీనపైఖరి తాల్చాడు. ఎలీనా వైఖరి ఇన్స్పెక్టర్ కి ఆశ్చర్యంగాల్పింది. అతను వస్తాడని ఆమెకి తెలుసు. అందుకనే ఆనాడు గుడిలో అతన్ని కలుసుకున్నపుడు ధరించిన దుస్తులే ధరించింది. అతి ప్రశాంతంగా అతనికి స్వాగతం చెప్పింది. మహా ఉల్లాసంగా ఉంది. ఎవరితోనూ ఎట్టిసంబంధమూ లేనట్టు మెలిగింది. ఆసమయంలో ఆమెని చూచినవారెవరూ ఆమె భవితవ్యంఎన్నడో నిర్ణయమై పోయిందనీ, ఆమె ప్రతికదలికలోగల ఆకరణకీ, సౌకుమార్యానికీ, ఆమెలో గోచరించే జీవశక్తికీ కారణం ప్రేమసాఫల్యతేనని ఎవరూ ఊహించలేదు. బోయా బదులు ఆమె వేళాకోళాలు వెక్కిరింతలూ సాగిస్తూ టీ పోసింది. షూబిన్ తన్ను కనిపెట్టి చూస్తుంటాడనీ ఇన్స్పెక్టర్ తన భావాలను దాచు కుని ఏమీఎరగనట్టు మెలగలేడనీ ఆమెకు తెలుసు. అందుకని ముందుగానేతగు జాగ్రత్తపడింది. ఆమె తప్పు అభిప్రాయం పడలేదు. షూబిన్ దృష్టి ఆమె నించి మరల్చలేదు. ఇన్స్పెక్టర్ మానంగా విచారంగా కాలంగడిపాడు. ఎలీనా ఎంతో సంతోషించి అతన్ని కాసేపు అడిద్దామనుకుని హఠాత్తుగా 'సరే-ఆ కార్యక్రమం యెలా జరుగుతోంది?' అని ప్రశ్నించింది.



“యే కార్యక్రమం?”

“అవుడే మల్చేబోయావా?” అని అడిగింది అతని మొహంలోకి చూసి నవ్వుతూ. ఆ మందహాసంలోని అర్థం ఇన్సరోవ్ కి ఒక్కడికే తెలుసు. “రవ్వనకోసం రాస్తానన్న బల్దేరియా వ్యాకరణం యెంత వరకు వచ్చింది?” అంది.

“క్వెల్ బోర్న్” అన్నాడు నికోలాయ్ అసహ్య భావంతో.

జోయా పియానో ముందు కూర్చుంది. ఎలీనా కనిపించి కనిపించనట్టు బుజాలు ఎగరవేసి ఇన్సరోవ్ ని ఇక వెళ్ళి పొమ్మని పైగచేస్తున్నట్టు గుమ్మం కేసి చూసింది. తర్వాత బల్ల రెండుసార్లు చేతితో కొట్టి అతనికేసి చూసింది. రెండుమాటు బలమీద కొట్టటంవల్ల రెండు రోజులయిన తర్వాత రమ్మం దని ఇన్సరోవ్ గ్రహించాడు. అతను సంకేతం గ్రహించినట్టు తనకు తెలిసిందని అర్థమిచ్చేటట్టు ఎలీనా చిరునవ్వు నవ్వింది. లేచి పంటో ఏమీ బాగాలేదని చెప్పి అందరిదగ్గరా ఇన్సరోవ్ కెలవు పుచ్చుకున్నాడు. ఇంతలో కర్నటోవస్కీ చక్కావచ్చాడు. అతనిచూసి నికోలాయ్ లేచి ఒక్క గంటేసి ఊడిచెయ్యి బాగాపైకెత్తి కర్నటోవస్కీ చేతిమీద చల్లగా దింపాడు. ప్రత్యర్థిని చూడడానికి ఇన్సరోవ్ ఓ నిమిషం ఆగాడు. ఎలీనా తలూచింది. మాతృ అతిథిని ఇన్సరోవ్ కి పరిచయం చేయలేదు. ఇన్సరోవ్ ఆఖరిసారి ఎలీనాకేసి దృష్టిబరిపి వెళ్ళిపోయాడు. షూబిన్ ఆలోచించాడు. ఆ తర్వాత కర్నటోవస్కీతో తనకేం తెలీని చట్టాలవిషయం చర్చించ సాగాడు.

ఇన్సరోవ్ కి ఆ రాత్రంతా నిద్రపట్టలేదు. మర్నాటికి జబ్బుచేసింది. తలనెప్పి బద్దలు కొడుతున్నా లక్ష్యపెట్టక కాగితాలన్నీ సర్ది ఉత్తరాలు రాసాడు. భోజనాలవేళకి జ్వరంతగిలింది. తిండి సయించలా. సాయంత్రానికి జ్వరంబాగా ఎక్కువై పోయింది. వశంతా నెప్పులు ప్రారంభించాయి. తలనెప్పి విపరీతమైంది. అంతకు కొద్దిరోజుల క్రితం ఎలీనా కూర్చున్న సోఫామీదే పడుకున్నాడు. “అ దొంగ వెధవని చూట్టానికి వెళ్ళినందుకు నాకీవిధంగా ప్రాయశ్చిత్తం కావలసిందే” అనుకొని నిద్రపోవాలని యత్నించాడు. కాని జ్వరం అప్పటికే అతన్ని లొంగదీసింది. తల టక్ టక్ మని కొట్టుకుంటోంది. రక్తం ఉడికిపోతున్నట్టుంది. గాలిలో పక్షుల్లా అతని

భావాలు ఎక్కడో విహరిస్తున్నాయి. స్పృహతప్పిపోయింది... వెల్లకిలా పడుకున్నాడు. ఎవరో పక్కననుంచుని నవ్వుతూ చెవిలో ఎవో చెబుతున్నట్లు హఠాత్తుగా అతనికి అనిపించింది. బలమంతాన కళ్ళు తెరిచాడు. కొవ్వొత్తి కాంతి కత్తిలా అతన్ని గాయపర్చింది. కిందటి సాయంకాలం కనిపించిన ప్రభుత్వ న్యాయవాది, అదే గౌనువేసుకుని అదే పట్టుమెడపట్టి కట్టుకుని అతనికి కనిపించినట్లయింది. 'కరోలీనా వోజీల్మీర్' అని ఆన్యాయవాది భోసినోటితో గొంతుతున్నట్టు వినిపించింది. ఇన్సరోవ్ అతనికేసి చూశాడు. కాని అతను పెరిగిపోయి పెరిగిపోయి ఓ చెట్టుగా మారాడు... ఇన్సరోవ్ వారి పోయిన కొమ్మలు పట్టుకుని చెట్టు ఎక్కాలి. కొమ్మలు పట్టుకున్నాడు. కాని లాభంలేకపోయింది. కింద రాతిబండమీద పడ్డాడు. ఎదురొమ్మకు గాయమైంది... 'రోటైలు, కైమావుండలు; రొటైలు, కైమావుండలు' అని కరోలీనా వోజీల్మీర్ అరుస్తున్నట్టు అనిపించింది. రక్తం కాలువ గడుతున్నట్టు, కత్తులు తళతళా మెరిసి పోతున్నట్టు కనిపించింది ఎలీనా దృగ్గోచరమైంది. మహాగండరగోళంగా ఉన్న ఆ రక్తంలో అంతా కలిసి మాయమై పోయింది.

## ౨౫

అ మర్నాటి సాయంత్రం నాకరువచ్చి “మిమ్మల్ని చూడాలని యెవరో వచ్చారు” అని బెర్నసీవ్ తో చెప్పాడు. “తాళాలబత్తుడో ఆరకం వాడెవడో...” అన్నాడు. ఆ నాకరు యజమానితో ఖచ్చితంగా మాట్లాడడం లోనూ, మనిషి మాత్రుణ్ణి నమ్మకపోవడంలోనూ పేరొందినవాడు.

“సరే లోపలికి తీసుకురా” అన్నాడు బెర్నసీవ్. ఆ తాళాల బత్తుడు లోపలికి వచ్చాడు. ఇన్స్రోవ్ అతన్ని గుర్తించాడు. ఆ అగంతకుడు ఇన్స్రోవ్ ఇంటి యజమాని - దర్జీ.

“యేం కావాలి” అని బెర్నసీవ్ అడిగాడు.

“తమని చూద్దామనివచ్చా” అంటూ అతను ప్రారంభించాడు. అటూ యిటూ కాళ్ళమీద ఊగుతూ కుడిచెయ్యి విదుల్చుతూ, చొక్కాకపులు ముందువేళ్ళతో పట్టుకుంటూ “మా యింట్లో అద్దెకున్నాయనికి చాలా జబ్బుగావుంది. చాలా జబ్బుగావుంది”

“ఇన్స్రోవ్ కా?”

“ఆ, ఆయనకే. నిన్నఉదయం కులాసాగా నేవున్నాడు. కాని సాయం కాలం దాహంయిమ్మని అడిగాడు. మా ఆలిడ మంచిసీళ్ళిచ్చింది. రాత్రి టిచ్చిమాటలు మాట్లాడసాగాడు. మా గదికీ ఆయన గదికీ మధ్య గోడ సన్ననిది. అందుకని మాటలు స్పష్టంగా వినిపించాయి. యివాళ వుదయం మాటకూడలేదు. కదలకుండా మెదలకుండా కొయ్యమొద్దులా పడున్నాడు. జ్వరం వడ్లగింజవేస్తే పేలిపోయేటట్టుంది. పైగా వొంటరిగా వున్నాడు. నేను అనుకున్నాను. ‘యిక లాభంలేదు. బతకడం కష్టం. పోలీసులకి

వెళ్ళి చెబుదాం !' కాని మా ఆవిడ 'ఆ పల్లెలో యాయనతో పాటువుంటున్న పెద్దమనిషికి చెప్పిరా. ఆయన యేదన్నా సలహాయిస్తాడు. వస్తే ఆయనే స్వయంగా వస్తాడు' అంది. సరేనని మీదగ్గరికి వచ్చా. చూశారూ యింట్లో రోగిని..."

బెర్నెస్ టోపీ తీసుకుని దర్జీవాడి చేతిలో ఓ రూబులు పెట్టి తొందరతొందరగా ఇన్సరోవ్ బస్కు ఆటనితో బయలుదేరాడు.

బెర్నెస్ వెళ్ళి చూసేసరికి ఇన్సరోవ్ స్పృహతప్పి సోఫాలో అలానే పడున్నాడు. మొహం పూర్తిగా మారిపోయింది. దుస్తులతోల గించి ఇన్సరోవ్ ని పరుపుమీద 'పడుకో'పెట్టమని చెప్పి డాక్టరుకోసం ఉరుక్కుంటూ బెర్నెస్ వెళ్ళాడు... డాక్టరువచ్చి పరీక్షచేసి రక్తంతీసెయ్యి దానికి జలగల్పి పట్టి చమనీ, మలంపట్టీలు వేయమనీ, రసకర్పూరి ఇమ్మనీ చెప్పాడు.

“ప్రమాదకరంగా పరిణమించిందా?”

“ఆ ప్రమాదకరంగా పరిణమించింది. ఊపిరితిత్తులు వాచాయీ న్యూమోనియా గబగబా వృద్ధి అవుతోంది. మెదడుకికూడా ప్రమాదం రావచ్చు కాని రోగి పడుచువాడు, అయిరప్పటికీ యీ జాడ్యంలో ఆతని బలమే ఆతనికి హానిచేస్తుంది. నన్ను ఆలస్యంగా పిలిచారు. అయినా నా కాయశక్తుల సైన్సులో అవకాశమున్నంతవరకు తంటాలుపడతా” అన్నాడు.

ఆ డాక్టరూ పడుచువాడే. సైన్సులో విశ్వాసం ఆతనికి ఎక్కువ.

బెర్నెస్ ఆ రాత్రి అక్కడే అట్టే ఉండిపోయాడు. ఆ యింటి యజమాని ఆతనిభార్య చాలా దయచూపించారు. చెప్పినపని చేయడంలో సమర్థులనిపించుకున్నారు. కాంపౌండరు వచ్చి చికిత్స ప్రారంభించాడు.

ఉదయానికి ఇన్సరోవ్ కి కొద్ది నిమిషాలపాటు స్పృహ వచ్చింది. బెర్నెస్ ని గుర్తించితిన్నాడు : ‘నాకేం వంటోబాగాలేదు. యేం?’ చాలా జబ్బుగావున్న రోగిలా మందకొడిగా, నిర్జీవంగా, కంగారుగా ఓమారు నుట్టూ చూచాడు. మళ్ళీ స్పృహతప్పింది. బెర్నెస్ ఇంటికివెళ్ళి బట్టలు మార్చుకుని పుస్తకాలు కొన్ని తీసుకుని ఇన్సరోవ్ బస్కి మళ్ళీ వచ్చి ప్రస్తు

తానికి అక్కడే ఉండిపోవాలని నిర్ణయించుకున్నాడు. రోగి పక్కచుట్టూ తెరకట్టి సోఫాపక్కని తనకో ఆసనం ఏర్పరచుకున్నాడు. ఆరోజు మంద కొడిగా గడిచింది. బెర్నసీవ్ భోజనానికిమాత్రం బయటికి వెళ్ళాడు. తతిమ్మకాలమంతా ఇన్సరోవ్ పక్కనే గడిపాడు. సాయంత్రమైంది. కొవ్వొత్తివెలిగించి చదువుకోటం ఆరంభించాడు. చుట్టూ అంతా నిశ్శబ్దం. ఆ ఇంటి యజమాని గదిలోంచి ఎప్పుడైనా అతిమెల్లగా మాట్లాడుకునే మాటలు, ఆవలింతలుమాత్రం వినిపించేవి. ఓమాటు ఎవరో తుమ్మారు. ఆ తుమ్మినఅతన్ని ఎవరో అతిమెల్లగా తిట్టారు. ఇన్సరోవ్ ప్రయాసమీద ఊపిరిపీలుస్తున్న చప్పడు, మధ్య మధ్య మూలుగూ, తలగడమీద తల అటు ఇటూ కొట్టుకోవడం వినిపించాయి. చిత్రవిచిత్రమైన భావాలు బెర్నసీవ్ మనస్సులో చెలరేగాయి. ఎలీనాప్రేమించిన పురుషునిగదిలో తా సున్నాడు. ఆ పురుషుని బతుకు అటా ఇటా అన్నట్లుగా ఉంది... ఓకనాటి రాత్రి షూబిన్ తన్ను కలుసుకుని ఎలీనా తనను (బెర్నసీవ్ ని) ప్రేమిస్తున్నట్లు చెప్పినమాటలు జ్ఞాపకంవచ్చాయి! కాని ఇప్పుడో... 'నే నిపుడేంచేయాలి?' అని తన్ను తాను ప్రశ్నించుకున్నాడు. ఇన్సరోవ్ కి జబ్బుగాఉందని ఎలీనాతో చెప్పటమా? మానటమా? పూర్వం చెప్పినదానికంటే ఇది చాలా విషాదకరమైనకథ! చిత్రం! వారిమధ్యసంధానకర్తగా విధిఅతనినడిపిస్తోంది... ఎలీనాతో చెప్పుకుండా ఆగిచూద్దామనే నిర్ణయించుకున్నాడు. కాగి తాలకట్టలతో నిండిన బల్లమీద అతనిదృష్టి పడింది. 'ఇన్సరోవ్ తన కార్యక్రమం సఫలీకృతం చేసుకోగలుగాడా? అంతా వృధాశ్రమేనా?' అనుకుని మృత్యుముఖంలో ఉన్న ఆయువకుడంటే జాలికలిగి అతన్ని రక్షించడానికి బెర్నసీవ్ ప్రతిపత్తి తీసుకున్నాడు.

ఆరాత్రి ఏంబాగా గడవలా. ఇన్సరోవ్ కి సంగతి పుట్టింది. బెర్నసీవ్ చాలాసార్లు బొటనవేళ్ళమీద నడుస్తూ రోగిదగ్గరికి వెళ్ళి అతని పిచ్చి మాటలు అతివిచారంతో విన్నాడు. ఒక్కమాటమాత్రం రోగి తెలివి వచ్చినవాడిలా "నాకేంవద్దు. వద్దు స్రీయతమా!" అనడం విన్నాడు... బెర్నసీవ్ ఊకిక్కిపడి ఇన్సరోవ్ కేసి చూచాడు. పాలిపోయి చావుకళ్ళపడిన మొహం నిశ్చలంగాఉంది. చేతులు చచ్చడి పక్కన పడున్నాయి...

"నాకేంవద్దు" అని మళ్ళీ అన్నాడు ఇన్సరోవ్ వినించీ వినించకుండా.

ఉదయం డాక్టరు మళ్ళీవచ్చి తల ఊగించి కొత్తమందు రాసిచ్చాడు. హాటుపెట్టుకుంటూ 'యింకా గడ్డుసితికిరా లేదు' అన్నాడు.

“వచ్చింతర్వాత?” అని అడిగాడు బెర్నసీవ్.

“తర్వాత, రెండే అవకాశాలున్నాయి. చావో, బ్రతుకో” డాక్టరు వెళ్ళిపోయాడు. కాసేపు, చల్లగాలిలో తిరిగొద్దామని బెర్నసీవ్ బైటికి వెళ్ళాడు. తిరిగివచ్చి చదువు ప్రారంభించాడు.

రోమర్ రాసినపుస్తకం చదవడం ఆయిపోయింది. \* గ్రోటీ రచనలు మొదలెట్టాడు.

మెల్లిగా ద్వారబంధం చప్పుడైంది. ఇంటికామందు కూతురు మామూలుగా మొద్దుదుప్పటి కప్పుకుని తలుపుసందులో ప్రత్యక్షమైంది.

“ఆ అమ్మాయి - యిదివరకు నాకు ఆరుపెన్నీలు యిచ్చిన అమ్మాయి వచ్చింది.” అని మెల్లిగాచెప్పి హఠాత్తుగా మాయమై చక్కాపోయింది. ఆపిల్ స్థానంలో ఎలీనా ప్రత్యక్షమైంది.

ఎదో కుట్టినట్టు బెర్నసీవ్ అమాంతం ముందుకురికాడు. ఎలీనా కొయ్యబొమ్మలా నిలబడిఉంది. ఒక్కమాటైనా మాటాడలేదు. మెరుపులా అంతా ఆమెకి ఒక్కక్షణంలో అర్థమయింది. మొహంలో నెత్తురు చుక్కయినా లేదు. తెరదగ్గరికి వెళ్ళి లోపలికి తొంగిచూసింది. చేతులు పైకెత్తింది. రాతిబొమ్మగా మారిపోతోందా అనిపించింది. ఒక్కనిమిషం అలానే జరిగితే ఇన్సూర్వ్ మీద వాలేదే. బెర్నసీవ్ ఆమెని ఆపివేశాడు.

“యేం చేస్తున్నావో తెలుసా? అతన్ని చంపేదానివే?” అన్నాడు మెల్లిగా.

“ప్రాణంపోతుందా?” అని అతి ప్రశాంతంగా అతిముఖావంగా ఆమెఅడిగేటప్పటికి బెర్నసీవ్ కి భయంవేసింది.

“అదేమిటి ఎలీనా నికొలయెన్నా? యేమిటా పిచ్చిమాటలు! జబ్బుగా వుంది. చాలా జబ్బుగావుంది. అంతే, అయితేనేం మనం అతన్ని రక్షిద్దాం. రక్షిస్తానని ప్రమాణం చేస్తున్నా”

“స్పృహలేదా?” అని అడిగింది వెనకటిలాగానే.

“ఆ-స్పృహలేదు, యీరోగానికి మొదట్లో యిలానే వుంటుంది.

---

\* గ్రోటీ (1794 - 1871) గ్రీసుదేశపుచరిత్ర రాసిన అంగ్లచరిత్రకారుడు.

మరేం భయపడనక్కరలేదు. నేను చెబుతున్నాగా. నమ్ము, కాసిని మంచి నీళ్ళుతాగు.”

ఆమె తలెత్తిచూసి ఆతను చెప్పింది తనకేమీ వినపడలేదని గుర్తించింది.

“అతనే గనక మరణిస్తే, నేనూ అతనితో మరణిస్తా” అంది పూర్వపు ధోరణిలోనే.

సర్దిగా ఆసమయానికి ఇన్స్పెక్టర్ మూలిగాడు. ఎలీనా హాడిలిపోయి తల చేతుల్తో గట్టిగాపట్టుకుంది. ఓనిమిషం తర్వాత హాటు రిబ్బన్లు ఊడ తీసుకుంది.

“యేం చేస్తున్నావో తెలుసా?” అని అడిగాడు బెర్నెసీవ్.

ఆమె జవాబియ్యలేదు. మళ్ళీ అదేప్రశ్న వేశాడు బెర్నెసీవ్.

“నేనిక్కడే వుండిపోతా.”

“యేదీటి? యెంతకాలమని వుంటావ్.”

“నాకే తెలీదు... బహుశా పగలంతా, రాత్రంతా, బహుశా శాశ్వతంగానే వుండిపోతానేమో...నాకే తెలీదు.”

“అదేదీటి ఎలీనా? కాస్త మంచీచెడ్డా ఆలోచించు. నువ్విక్కడికి వస్తావని బొత్తిగా అనుకోలేదు. వచ్చిందానివి కానేవుండి వెళ్ళిపోతా వనుకున్నా. ఇంటిదగ్గర నువ్వు కనిపించకపోతే...”

“ఊ నిపించకపోతే?”

“నీకోసం వెతుకుతారు. యిక్కడ నువ్వు కనిపిస్తే...”

“యేం కనిపిస్తే?”

“ఎలీనా...చూడు, అతను నిన్ను పుడు రక్షించేసితిలా లేడు.”

ఆలోచనాపూర్వకంగా కిందికిచూసి నోటిమీద జేబురుమాలు పెట్టు కుని వెక్కిరిచెక్కిరి ఏడ్వసాగింది ..సోఫామీద బోర్లాపడి ఏడుపును అరికట్టా లని యత్నించింది. కాని పట్టుబడ్డ పక్షిలా ఆమె శరీరం అటు యిటూ తన్నుకుంది.

“ఎలీనా...అదేదీటి?” అని అమెపక్కన నిల్చుని మళ్ళీ అన్నాడు బెర్నెసీవ్.

“యేమిటి?” అని హఠాత్తుగా అన్న ఇన్స్పెక్టర్ స్వరం వినిపించింది.

ఎలీనా లేచి కూర్చుంది. బెర్నెసీవ్ కదలకుండా నించున్నాడు. తర్వాత ఇన్స్పెక్టర్ పక్కదగ్గరికి వెళ్ళాడు. వెనకటిలాగానే ఇన్స్పెక్టర్ తల నిర్జీవంగా పడివుంది. కళ్ళు మూసుకుని ఉన్నాయి.

“సంధి పుట్టుకొచ్చిందా?”

“అట్లాగేవుంది. మరేంభయంలేదు, యీ జబ్బులో మామూలేగాయిది!”

“యెప్పటినించి జబ్బుగావుంది?”

“రెండుహోజాలనించి. నిన్నటినించీ నేనిక్కడేవున్నా. భారమంతా నామీద వెయ్యి ఎలీనా! నేనితన్ని వదిలి వెళ్ళను. సాధ్యమైనదంతా చేస్తాను. అవసరమైతే యితర సలహాకూడా తీసుకుందాం.”

“నేను దగ్గరలేకుండానే చనిపోతాడా యేంకర్తం.” చేతులు నలుపు కుంటూ ఏడ్చింది ఎలీనా.

“యెలావున్నదీ యెప్పటికప్పుడు నీకు తెలియజేస్తూవుంటా. అంతగా ముంచుకొస్తే...”

“పగలైనాసరే, రాత్రయినాసరే - అవసరమైతే అప్పటికప్పుడు నాదగ్గరికి మనిషినిపంపు. ఓ చీటీముక్కరాసి మరీపంపు...యిక యివుడు యేమైనసరే...వినిపించిందా? వాగ్దానంచెయ్యే.”

“దైవసాక్షిగా వాగ్దానంచేస్తున్నా.”

“ప్రమాణంచెయ్యే.”

“ప్రమాణంచేస్తున్నా.”

అమాంతం అతనిచెయ్యి పుచ్చుకుని అతను వెనక్కి తీసుకుందామను కునేలోపల పెదవులకు హత్తుకుంది.

“ఎలీనా...యేమిటిపని?” అని గొణిగాడు.

“ఉహూ - ఉహూ - ” అని ఇన్స్పెక్టర్ పెద్దగా నిట్టూర్పు విడుస్తూ వినిపించి వినిపించనట్లు అన్నాడు.

ఎలీనా తెరదగ్గరికివెళ్ళి నోట్లో జేబురుమాలు కుక్కుకుని ఆరోగికేసి ప్రేమతో చాలానేపు తేరిపారజూసింది. నిశబ్దంగా ఏడ్చింది. చెంపలమీద కన్నీరు ప్రవహించింది.



“ఎలీనా!...స్వహృదయం నిను గుర్తుపట్టచ్చు. అలా గుర్తుపట్టం మంచిదో కాదో యెవరికి తెలుసు! అంతేకాకుండా డాక్టరు వచ్చేవేళైంది.”

ఎలీనా సోఫామీదనుంచి హాటుతీసుకుని నిశ్చలంగా నిలుచింది. గది చుట్టూ ఎదో జ్ఞాపకంచేసుకుంటున్నట్టు చూసింది...

“నేను వెళ్ళిపోతాను” అంది మెలమెల్లగా. బెర్నానీస్ అమెచేతిని నొక్కాడు.

“గుండెనిబ్బరించేసుకుని శాంతంగావుండాలి. నాకు అప్పగించి పెడుతున్నావుగదా. రాత్రికి తప్పకుండా నిను కలుసుకుంటా.”

బెర్నానీస్ కేసి తదేకదృష్టితోచూసి “ఓ ప్రాణమిత్రమా!” అని ఎలీనా వెక్కిరించింది. ఏడుస్తూ పరిగెత్తుకు వెళ్ళిపోయింది.

ద్వారానికి ఆనుకుని బెర్నానీస్ నించున్నాడు. దుఃఖంతో కుంగి పోయాడు. కాని ఎదో సంతృప్తి అతన్ని ఆవరించింది. ‘ప్రాణమిత్రమా?’ అనుకుని బుజాలు ఎగరేశాడు.

“యెవరక్కడ” అన్న ఇన్స్పెక్టర్ మాట వినిపించింది. పక్క దగ్గిరికి వెళ్ళి “నేనూ డిమిట్రీ! ఏమిటి? యెలావుంది?” అన్నాడు.

“వొక్కడివే వున్నావా!”

“అవును”

“ఆమె యెక్కడుంది?”

“ఆమె! యెవరూ?” అన్నాడు బెర్నానీస్ భయంతో. ఇన్స్పెక్టర్ ఓ నిమిషం మాట్లాడలేదు.

“వూలు” అని గొణుక్కుని ఇన్స్పెక్టర్ మళ్ళీ కళ్ళు మూసుకున్నాడు.

ఎనిమిదిరోజులపాటు ఇన్సరోవ్ జీవన్మరణావస్థలో పడి కొట్టుకున్నాడు. ఎడతెరిపిలేకుండా డాక్టరు వచ్చి చూచి పోతూనేఉన్నాడు. ఆ డాక్టరు యువకుడు అవదంచేత ఈ గడ్డురోగంలో ఆస్తి తీసుకోసాగాడు. ఇన్సరోవ్ కి చాలా జబ్బుగావుందని తెలిసి షూబిన్ వచ్చి చూసివెళ్ళాడు. తోటి బల్లేరియన్ దేశభక్తులు కూడా వచ్చారు. ఇదివరలో తమ కుటీరానికి వచ్చి తనకెంతో అశ్చర్యంకలిగించిన ఆ ఇద్దరు బల్లేరియన్లను బెర్నసీవ్ వీళ్ళలో గుర్తించాడు. అందరూ అందోళనచెందారు. బెర్నసీవ్ కి బదులు ఇన్సరోవ్ కి పరిచర్య చేయడానికి అందులో చాలమంది ముందుకొచ్చారు గాని ఎలీనాకిచ్చిన వాగ్దానం జ్ఞప్తికి తెచ్చుకుని బెర్నసీవ్ అందుకు అంగీకరించలా. ప్రతిరోజూ ఎలీనాను కలుసుకుంటూనే ఉన్నాడు. మాటల ద్వారానో, చీటి ద్వారానో ఇన్సరోవ్ స్థితి ఆమెకి తెలియజేస్తూనే ఉన్నాడు. ఎంతో ఆదుర్దాగా బెర్నసీవ్ కోసం ఎలీనా నీరీక్షించేది. ఎంతో శ్రద్ధతో ఆతనిమాటలు వినేది. ప్రశ్నలు వేసేది. తానే స్వయంగా ఇన్సరోవ్ దగ్గరికెళ్ళాలని ఆతురచెందేది. కాని బెర్నసీవ్ ఆమెని వెళ్లవద్దని బతిమాలుకున్నాడు. ఇన్సరోవ్ చుట్టూ ఎపుడూ ఎవరో ఒకరు ఉంటూనే ఉన్నారు. ఇన్సరోవ్ కి జబ్బుచేసిందని దిన్నరోజునే ఎలీనాకికూడా జబ్బుచేసి నట్లనిపించింది. ఇంటికి వెళ్లగానే గదిలోకి వెళ్ళి తలుపు గడియవేసుకుంది. కాని భోజనానికి కబురువచ్చింది. లేచి వెళ్ళింది. ఆమె వాలకంచూసి తల్లి భయపడి పెంటనే వెళ్ళి పడుకోమన్నది. ఎలీనా తన చిత్తవృత్తిని ఎలాగైతేనేం అణచుకోగల్గింది. 'అతను చనిపోతే నేనూ చనిపోతా' అని అనుకో

సాగింది. ఈ ఆలోచన ఆమెకి సంతృప్తి కలిగించి ఉదాసీనవైఖరి ప్రదర్శించడానికి కావలసిన శక్తిని ప్రసాదించింది. ఎవరూ ఆమెని ఎక్కువగా వేధించలేదు. అన్నావాసీలెన్నా పశ్చాత్తాపంతో బాధపడుతోంది. షూబిన్ తనపనిలో పూర్తిగా నిమగ్నమైపోయాడు. జోయా విచారసాగరంలో మునిగి \* వెర్ధర్ చదవాలని నిశ్చయించుకుంది. బెర్నెస్ తరుచు వస్తూ పోతుండడం నికొలాయ్ కి ఇష్టంలేదు. కర్నటోవస్కీ విషయంలో తన పథకం మందకొడిగా సాగినకొద్దీ ఈ అయివ్వుత ప్రబలమైంది. ఇక ఆ ప్రధాన కార్యదర్శి (కర్నటోవస్కీ) ఎలీనా తన్ను వివాహమాడడానికి అంగీకరిస్తుందనే నమ్మకం కుదరక వెనకాముందాడుతున్నాడు. ఏలీనా బెర్నెస్ కి కృతజ్ఞులైనా తెలపలేదు. కొన్ని కొన్ని ఉపకారాలు చేసినవారికి కృతజ్ఞత తెల్పడంకూడా బాధాకరంగా ఉండి కలవరపెడుతుంది,

ఒకరాత్రి ఇన్స్ బ్రోవ్ కి మహాకష్టంగా కాలం గడిచింది. ఆ మర్నాడు బెర్నెస్ కి ఎలీనా అతని వాదానం జ్ఞాపకంచేసింది. 'అయితే వెడదాంపద' అన్నాడు బెర్నెస్. ఆమె లేచి జుబ్బా వేసుకోబోతుండగా మళ్ళీ బెర్నెస్ అన్నాడు: 'వద్దు. రేపటికిదాకా ఆగు, చూద్దాం.' ఆ సాయంకాలానికి ఇన్స్ బ్రోవ్ కి కొంచెం సులువుచిక్కింది.

ఎనిమిదిరోజులు బాధాకరంగా గడిచాయి. ఎలీనా ప్రశాంతంగా ఉన్నట్టు కన్పించింది. కాని ఆమెకి తిండి సయించాలా. నిద్రపట్టాలా. అవయవాలలో ఎదోబాధ, తలలో ఎదోమంట బయలుదేరాయి. 'హారతి కర్పూరంలా హరించిపోయింది.' అంది దాసీది.

చివరికి తొమ్మిదోరోజున ఇన్స్ బ్రోవ్ కి సందిగ్ధావస్థ దాటింది. మాస్కో జర్నల్ చదివి వినిపిస్తూ కచేరీసాదిడిలో ఎలీనా తల్లిపక్క కూర్చుని ఉంది. కాని ఆమె ఏంచదుపుతోందో ఆమెకే తెలియడంలేదు. ఇంతలో బెర్నెస్ వచ్చాడు. మామూలుగానే ఎలీనా ఆదుర్దాతో సిగ్గుతో అతనికేసి తేరిపారజూచింది. చూచిచూడడంతోనే అతను శుభవార్త తెచ్చాడని ఊహించింది. అతనూ ఔసని తలూచి మందహాసం చేశాడు. ఎలీనా లేచి అతన్ని ఆదరించింది.

\* సంగీతరూపకం. రచయిత: ఇటాలియన్ నాటకకవి. మాసె నెట్  
(1842-1912)

“స్వహవచ్చింది. గండం తప్పింది. ఓవారంలోజుల్లో కోలు కుంటాడు.” అని మెల్లిగా చెప్పాడు.

దెబ్బతప్పించుకుంటానికా అన్నట్లు ఎలీనా చెయ్యిచాచింది. కాని మాటాడలేదు. ఆమె పెదవులుమాత్రం వణికాయి. మొహం వికసించింది. బెర్నెసీవ్ అన్నావానితెవ్వాతో సంభాషణ మొదలుపెట్టాడు. ఎలీనా తన గదికి వెళ్ళి మోకాళ్ళమీద కూలబడి దేవుణ్ణి ప్రార్థించింది. కృతజ్ఞత తెలిపింది...హృదయభారం తగ్గింది. నెమ్మదిగా కళ్ళల్లో నీళ్ళు గిర్రున తిరిగాయి. హఠాత్తుగా అలసిపోయిచుట్టనిపించి తలగడామీద తల ఆనించి మెల్లిగా గోణుక్కుంది. ‘ఆండ్రిపెట్రోనిచ్...’ అక్కడిక్కడే పడి నిద్రపోయింది. కనురెప్పలు. చెంపలు ఇంకా తడి అరిలేదు. అప్పటికి పాపం ! ఎలీనా నిద్రపోయి, ఏడ్చి ఎన్నాళ్ళో ఆయింది.

బెర్నసీవ్ తెచ్చిన శుభవార్త కొంతవరకే నిజమైంది. గండం తప్పింది. కాని ఇన్సూర్వ్ త్వరగా కోలుకోలేకపోతున్నాడు. శరీరతత్వమే బాగా చెబ్బితిందని డాక్టరు చెప్పాడు. అయినా రోగి లేచి గదిలో కాస్త అటూ ఇటూ తిరుగుతున్నాడు. బెర్నసీవ్ తన గదికి వెళ్ళిపోయినా ప్రతిరోజూ వచ్చి చూచివెళ్ళి ఎలీనాకు రోగి ఆరోగ్యవినయం తెలియజేస్తూనే ఉన్నాడు. ఆమెకి ఉత్తరం రాయడానికి ఇన్సూర్వ్ కి ధైర్యం చాలకపోయింది. బెర్నసీవ్ తో మాట్లాడేటప్పుడైనా నూటిగా ఆమె నిగురించి మాట్లాడలేకపోయాడు. బెర్నసీవ్ ఉదాసీనత నటిస్తూ తాను స్టూహోవ్ ఇంటికి వెళ్ళుతున్న సంగతి చెప్పి ఎలీనా చాలా కలతచెంది ఇంకా తేరుకోలేదని నూచించాడు. ఎలీనా కూడా ఉత్తరం రాయలేదు. మనసులో ఇంకో మార్గం తొక్కాలని అనుకుంది.

ఓ రోజున బెర్నసీవ్ మహాసంతోషంతో డాక్టరు ఇన్సూర్వ్ కి పత్నం పెట్టించాడనీ త్వరలోనే లేచి బయట తిరుగుతాడనీ ఎలీనాకు చెప్పాడు. మాటలు వినీవినడంతో ఎలీనా ఆలోచనాపూర్వకంగా కిందికి చూసి 'నీతో యేం చెప్పాలనుకుంటున్నానో పూహించగలవా?' అని అడిగింది.

బెర్నసీవ్ ఆమె అభిప్రాయం అర్థంచేసుకుని కంగారుపడి,

“అతన్ని చూడాలనుకుంటున్నానని చెప్పదలచావు.” అన్నాడు ఆమె కేసి చూడకుండానే.

ఎలీనా సిగ్గుపడి వినపించీవినపింపినట్టు ‘అవును’ అని గొణిగింది.

“సరే యెందుకు చూడకూడదు. చూడొచ్చు” అన్నాడు మనసులో బాధపడుతూ.

“ఇదివర కోమాటు చూసివచ్చాగదా అనా. కాని యితడవ నాకెదో భయమేస్తోంది...యెప్పుడూ ఇన్సోమ్ వొంటరిగా వుండడం లేదంటివిగా.”

“అదేం పెద్ద సమస్యకాదు.” అన్నాడు బెర్నెస్ ఇంకా ఆమెకేసి చూడకుండానే “నేను స్వయంగా నువ్వు వస్తున్నావని చెప్పలేనుగాని నువ్వు చీటీరాసియ్యి, తీసికెళ్ళిస్తా. నేహితునికి చీటీరాసిస్తుంటే నిన్నెవరూ అడ్డగించలేరు. తప్పేమీలేదు. చిన్న చీటీలో వస్తున్నానని రాయి”

“అబ్బా! వెళ్ళి చూడడం మహాకష్టంవేస్తుంది.” అంది ఎలీనా.

“చీటీరాసి నాకియ్యి. నే తీసికెళ్ళి యిస్తా”

“అదేం అవసరంలేదులే. ఒక్కనిషయం నిన్నడగదలిచా. నామీదేం కోప్పడకు, ఆండ్రీపెట్రోవిచ్! రేపుమాత్రం ఆయనదగ్గరికి వెళ్ళకు.”

బెర్నెస్ “పెదవికొరుక్కుని. “ఆ-అర్థమైంది. పూర్తిగా అర్థమైంది” అని ఒకటి రెండు మాటలు మాత్రం మాట్లాడి త్వరగా వెళ్ళిపోయాడు.

“మరీ మంచిది, మరీమంచిది.” అనుకున్నాడు ఇంటికివెడుతూ. “నను ప్రోత్సహించే కొత్తవిషయం యేర్పకనబడడంలేదు మామూలుకు భిన్నంలేదు. చూరుపట్టుకు వేలాటంలో ఆనందమేముంది? నేనెందుకూ పశ్చాత్తాపపడను. నా అంతరాత్మ బోధించినట్టు చేశా. అంతా అయి పోయింది. సరే-వాళ్ళనిఅలానే ఉండనీ, మానాన్న చెప్పించేనిజం. ‘మనం \*సిబ్బరెట్టులకాం మనం అన్నివిధాలాచెడ్డ ఘరానా మహిమలంకాం, మనం త్యాగధనులంకాం. మనం కార్మికులం! కార్మికులం! కార్మికులం! తోలు చొక్కాలేసుకొని కర్మాగారంలో - ఆ చీకటికోణంలో - పనిచేయడానికి పద - నూర్యరళ్ళిని తక్కిన ప్రజకి వదిలిపెయ్యి. మన అజ్ఞాతజీవితం కూడా గర్వింపదగిందీ, సౌఖ్యదా యకమైందీ.”

మర్నాటిఉదయం పోస్టుబంట్రోతు ఎలీనా రాసిన చీటీతెచ్చి ఇన్సోమ్కి ఇచ్చాడు. అందులో ‘బయలుదేరి వస్తున్నా. అందర్నీ పంపించి వెయ్. ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్ యివాళ అక్కడికిరాడు’ అని ఉంది.

\* సిబ్బరెట్లు : పురాతన గ్రీకునగరం సిబారిస్ నివాసులు. భోగ లాలసులు.

చీటి చదువుకోగానే ఇన్సరోవ్ గదంతా శుభ్రంచేశాడు. మందు సీసాలు తీసిపారెయ్యమని ఇంటి యజమానురాలికి చెప్పి అంగరక్షా తీసేసి చొక్కా తొడుక్కున్నాడు. గుండె బకటకా కొట్టుకొంటోంది. ఆనందంతో, బలహీనంతో తల చిమ్మెక్కిపోయింది. కాళ్ళమీద నిలుచోలేక పోయాడు. సోఫామీద కూర్చుని చేతిగడియారంకేసి చూసి 'పన్నెండింటికి ఇంకా పావుగంట వుంది. పన్నెండుకాకముందు ఆమె రావడం సాధ్య పడదు. యీ పావుగంట యెదన్నా ఆలోచిస్తూ కూర్చోవాలి. లేకపోతే తట్టుకోలేను.' అని తనలో తాను అనుకున్నాడు.

ఇంతలో హఠాత్తుగా తలుపు తెరుచుకుని ఎలీనావచ్చింది. సన్నని సిల్కుగౌను తొడుక్కుని ఉంది. మొహం పాలిపోయిఉన్నా నవనవలాడే యవ్వనం ఆమెలో పొంగిపోతోంది. అమాంతంవచ్చి సంతోషంతో ఏడుస్తూ అతని వక్షంమీద వారింది.

“నువ్వు బతికేఉన్నావు” అని పదే పదే అంది “నువ్వు నావాడివి” ఇన్సరోవ్ తలపట్టుకుని నిమిరింది. ఆమెచేతులు తగిలేసరికి, ఆమె దగ్గర ఉందనే పరిజ్ఞానం కలిగేసరికి అతను సంతోషంతో ఉక్కిరిబిక్కిరి అయి పోయాడు.

అనుకునికూర్చుని ఆమె తనికేసి. తేరిపారజూచింది. ఆ చూపులో ప్రేమలూమునిగిన స్త్రీ కళ్ళలోమాత్రమేవెలిగే ధరహాసం, కరుణ, లాలింపు ద్యోతకమయ్యాయి.

హఠాత్తుగా ఆమె మొహం విషాదావృతమైంది. “యెంత చిక్కిపోయావ్ డిమ్మిట్రీ!” అని అతని చెంపలునిమిరి “గడ్డం యెంత మాసిపోయింది!” అంది.

“సువ్నూ యెంతో చిక్కిపోయావ్ ఎలీనా!” అన్నాడు ఇన్స్పెక్టర్ ఆమె చేతివేళ్ళను ముద్దిడుకుంటూ. ఆమె సంభ్రమంతో ఉంగరాలజాట్టు విడల్చి అంది “మరేం పర్వాలేదులే. మనకి మంచిరోజులువచ్చాయి. మనం గుళ్ళోకలుసుకున్నాడువచ్చిన తుపాసులాంటిదే వచ్చింది, పోయింది. ఇక మనం జీవితం సుఖంగా గడుపుదాం.”

జవాబుగా అతను మందహాసం చేశాడు.

“అబ్బ! యెంత చెడుకాలం దాపరించింది. డిమ్మిట్రీ! తాము ప్రేమించినవారు పోయింతర్వాత మనుష్యులు ఎలా మనగలుగుతున్నారో! ఆండ్రిపెట్రోవిచి చెప్పినముక్కలు నాకు ముందే తెలుసు. ఆండ్రి అన్నాడు: ‘నీ జీవితం అతనిజీవితం మీద ఆధారపడి వుంది.’ అని. స్వాగతం డిమ్మిట్రీ! స్వాగతం!”

ఏమనాలూ ఇన్స్పెక్టర్ కి తెలియలూ. ఆమె పాదాలమీద పడాలనే కాంక్ష కలిగింది. అతనిజాట్టు వెనక్కిదువ్వి ఎలీనా అంది: “యింకో విషయంకూడా. గమనించా. నాకు పనేం లేనపుడు అనేకవిషయాలు గమనిస్తుంటా. మనిషికి బొత్తిగా సౌఖ్యంలేనప్పుడుచుట్టూ జరుగుతున్నదంతా అతి సూక్ష్మంగా పరిశీలిస్తాడని నీకు తెలిసిందేగా. నిజంచెప్పాలంటే నా మనసు భయంతో కంపించిపోతున్నా యే యీగళేసో తడేకదృష్టితో చూస్తాను. కాని అంతా సమసిపోయింది, సమసిపోయింది. కదూ? ముందుముందంతా శుభప్రదంగా వుంటుంది కదూ?”

“నాకు ముందున్నది సుఖే! నాకిక శుభప్రదంగా వుంటుంది.” అన్నాడు ఇన్స్పెక్టర్.

“నాకుగూడా అంతే. కాని జ్ఞాపకముందా? అఖిరితడవ నేనెక్కడికే వచ్చినప్పుడు—కాదు. అఖిరితడవకాదు. క్రిందటితడవ మనిద్దరం మాట్లాడుకునేటప్పుడు మృత్యువును గురించి నేను మాట్లాడడం మొదలుపెట్టా. అలా యెందుకు మాట్లాడానో నాకే తెలియదు. అప్పుడు మృత్యువు మన



వెనుక పొంచివుందని నాకు అనుమానం వెయ్యనేలేదు. యిప్పుడు నీకు కులాసాగానేవుందికదూ?!”

“ఓ బాగా కులాసాగానేవుంది.”

“కులాసాగావున్నావ్. నాకెంత సంతోషం కల్గిందనుకున్నా!”  
కొంచెంసేపు ఇద్దరూ మానంపహించారు.

“ఎలీనా” అన్నాడతను.

“యేమిటి, ప్రియతమా!”

“మనకి శిక్షగా యీరోగం ప్రాప్తించిందని నీకప్పుడైనా తట్టిందా,

చెప్పి?”

ఎలీనా అతనికేసి గంభీరంగా చూసి ‘అవును. ఈ ముక్క నాకు తట్టింది. డిమిట్రీ! కాని అప్పుడు నేననుకున్నాను: ‘మన మేం అపరాధం చేశామని యీశు? నా విద్యుక్తధర్మం నెరవేర్చలేదా? భగవంతుణ్ణి అవమానించానా? లేదే!’ నా అంతరాత్మ యితర్ల అంతరాత్మకన్న నేను కావచ్చు. కాని యేవిధంగానైతేనేం ప్రశాంతంగావుంది. నీమూలంగా నేను నిందార్హురాలనాతానా? నిన్ను అడ్డగిస్తున్నానా? నిన్ను ఆపేస్తున్నానా?”

“నన్ను ఆపెయ్యవు ఎలీనా! మనిద్దరం కలిసేవెడదాం.”

“డిమిట్రీ! మనిద్దరం కలిసేవెడిదాం. నువ్వెక్కడికి వెడితే ఆక్కడికి నేనూ వస్తా...అది నా విద్యుక్తధర్మం. నిను ప్రేమిస్తున్నా...యింకే ధర్మం నాకు తెలీదు.”

“ఎలీనా! నువ్వనే ప్రతిమాటా నను శాశ్వతంగా బంధించి వేస్తోంది.”

“బంధనాలసంగతి యిప్పుడెందుకూ? మనిద్దరం స్వతంత్రులం అవును.” నేలకేసి ఆలోచనాపూర్వకంగా చూస్తూ, అతని జుట్టు యింకా సవరిస్తూ ‘ఈరోజుల్లో యెంతో అనుభవానికొచ్చింది. వెనుక యెన్నడూ గ్రహించలేనివిషయాలన్నో గ్రహించా. యిదివరకుయెవరన్నా, నాతో ‘పెద్ద కుటుంబంలోని అమ్మాయి, అవంకా యీవంకా పెట్టి వొంటరిగా వెళ్ళి ఓయువకుణ్ణి కలుసుకుంటోంది.’ అంటే యెంత మండిపోయేదాన్ని! కాని తమాషా యేవంటే అదంతా నాకు అనుభవమైంది. యిప్పుడు నాకు కోపం రాదు. అవును, నిజం.” అందామె ఇన్స్పిరోవ్ కేసి తిరిగి.

ఎంతగానో మెచ్చుకుంటూ అతను ఆమెకేసి చూసేసరికి ఆమె అతని జాట్టు వదిలి కళ్ళుమూసింది.

“డిమిట్రీ!”...అంటూ తిరిగి ప్రారంభించింది. “ఆ దిక్కుమాలిన పక్కమీద నువ్వు పడుండగా వచ్చి చూచా. నువ్వు స్పృహతప్పి మృత్యు గహ్వరంలో చిక్కుకునివుండగా చూచా. నీకు తెలుసా?”

“నన్ను వచ్చి చూచావా?”

“అ—”

ఒక్కనీమిషం మానంపొంది అన్నాడు:

“బెర్నెనీవ్ కూడా యిక్కడే వున్నాడా?”

ఆమె అవునని తలూపింది. అతను ఆమె మీదికిబిరిగి “ఎలీనా! నీకేసి చూడలేను ఎలీనా!” అన్నాడు బహు నెమ్మదిగా.

“యెందుకనే? ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్ దయామయుడు. అతనిముందు నాకేం సిగ్గేయదు. అసలు పిగ్గుపడాల్సిన అవసరమేముంది? నేను నీదాననని ప్రపంచానికి చాటిచెప్పడానికి సిద్ధంగావున్నా. ...ఆండ్రీ పెట్రోవిచ్ ని నా సోదరునిలా నిశ్చయిస్తా.”

“అతను నా ప్రాణం రక్షించాడు. అమితదయాళువు, ఉదారుడు.”

“అవును...యిదంతా అతని చలనేనని నీకు తెలుసా. నువ్వు నన్ను ప్రేమించావని మొదటిసారిగా చెప్పిందతనే. అంతా చెప్పాలంటే... అవును. అతను మహా ఉదారస్వభావుడు!”

ఇన్స్టోవ్ ఆమెకేసి ఆప్యాయంగాచూసి “అతను నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాడకదూ?” అన్నాడు. ఆమె కిందకు చూసి మెల్లిగా అంది:

“అవును. నన్ను ప్రేమించాడు.”

ఇన్స్టోవ్ ఆమెచెయ్యి వొత్తి “ఓ రవ్వెళ్లు! మీది బంగారంలాంటి మనసు! బెర్నెనీవ్ వున్నాడా, యెంతశ్రద్ధగా నాకు పరిచర్యచేశాడు! రాత్రిళ్ళు కాచుక్కుచున్నాడు! యిక నువ్వో దేవకన్యవి! ఒక్కమాటన్నా అనికుండా, కాస్తన్నా సందేహం లేకుండా...యిదంతా నాకోసం...”

“అవునవును. అంతా నీకోసమే. ఎందుకు తెలుసా? మేమంతా నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాంగనుక. డిమిట్రీ! యెంతచిత్రంగా వుందో చూడు. మొట్ట

మొదటగా నిను చూసినపుడు-ఆ కథంతా మళ్ళీ మళ్ళీ చెప్పాలని నా కుంది, మళ్ళీ మళ్ళీ వినాలని నీ కుంది” “యేమిటా కన్నీళ్ళు?” అన్నాడు ఇన్సరోవ్.

“కన్నీళ్ళా?” జేబురుమాలుతో కన్నీళ్ళు తుడుచుకుని “తెలివితక్కువా, ఆనందబాష్పాలు వస్తాయని తెలీదూ! నే చెప్పదలిచిందేమిటంటే మొట్ట మొదట నేను నిను చూసినపుడు ను ద్వింత గొప్పవాడ వనుకోలా. మొదట షూబిన్ అంటే నా కెంతో యిష్టంగా వుండేది. కాని అతనిమీద యెన్నడూ ప్రేమ వుట్టలా. యిక ఆండ్రి పేట్రోవిచ్ విషయం: అవును. వొకప్పుడు నను నేనే ప్రశ్నించుకున్నా, ‘యితన్నేనా ప్రేమిస్తున్నాది?’ అని కాని నీ విషయంలో అసలు అలాంటి గొడవే రాలా. కాని తర్వాత తర్వాత నా మనసు పూర్తిగా నీ స్వాధీనం అయిపోయింది.”

“వద్దు వద్దు.” అని లేచినిలబోవాలని ఇన్సరోవ్ చూచాడు. కాని నిలబోలేక సోఫామీద పడిపోయాడు.

“యేమిటి?” అని అడిగింది ఎలీనా ఆదుర్దాగా.

“మరేం లేదు...నా కింకా బాగా బలంపట్టలా, యిటువంటి అనందం తట్టుకోలేకుండా వున్నా.”

“అలా అయితే ప్రశాంతంగా కూర్చో. ఉద్రేకం పనికిరాదు.” అంది జేలితో బెదిరిస్తూ. “అంగరక్షా అప్పిడే తీసేసావే? యిలా కూర్చో. కథలు చెబుతా. వినాలి. అంతేగాని మాట్లాడకూడదు. వంట్లో బాగా లేనప్పుడు యెక్కువ మాట్లాడడం మంచిదిగాదు.”

షూబిన్ గురించీ, కర్నటోవస్కీని గురించీ యీ రెండువారాల్లో అతను చేసిన పనులనుగురించీ ఆమె చెప్పింది. ప్రతికల్లో రాతలనుబట్టి చూస్తే యుద్ధంవచ్చి తీరుతుందనీ అతనికి బాగా కులాసా చిక్కగానే ఒక్క నిమిషం కూడా ఆలస్యం చెయ్యకుండా వెళ్ళిపోయ్యేమార్గం ఆలోచించాలని చెప్పింది. అతనిపక్కన కూర్చుని బుజంమీద చెయ్యి ఆనించి ఎవేవో కబుర్లు చెప్పింది.

ఆమె చెప్పిందంతా ఇన్సరోవ్ వినాడు. వింటూ మధ్యమధ్య పిగ్గు పడ్డాడు. మధ్యమధ్య వెలవెలబోయాడు. అనేకసార్లు ఆమెలోరణి ఆపుదామని యత్నించాడు. తర్వాత హఠాత్తుగా లేచి కూర్చుని,

“ఎలీనా, యిక నను వదిలివెళ్ళిపో.” అన్నాడు కఠినంగా.

“ఏమిటి?” అంది ఆశ్చర్యపోతూ. “వంట్లో బాగుండలేదా?”

“అబ్బే ! వంట్లోబాగానేవుంది. కాని దయించివెళ్ళిపో.”

“నాకేం అర్థంకావడంలేదు. నన్ను వెళ్ళిపోమంటావా? ...యేమిటి పని?” అంది హఠాత్తుగా. ఆతను నేలమీదికి వారికి ఆమె పాదాలు ముద్దిడుకుంటున్నాడు.

“అదేంపని డిమిట్రీ! వద్దు. వద్దు.”

ఆతను లేచికుర్చుని అన్నాడు:

“అయితే నువ్వు నను వదిలిపెట్టి వెళ్ళిపోవాలి. ఎలీనా! చూడు. జబ్బుచేసినప్పుడు నాకు మొదట్లో స్పృహతప్పలా. అప్పుడు మహాఅగాధంలో పడిపోబోతున్నానని నాకు తెలుసు. నాకు జ్వరంవచ్చి సంధిపుట్టినప్పుడు కూడా యీవిషయం గుర్తించా. మృత్యువు నా సమీపంలో తారాడు తుందని అనిపించి మనసులో అందరిద్దరికీ కలెవుపుచ్చుకున్నా. ఆ శూన్యంగా అంతరించిపోయింది...యిక యిప్పుడు హఠాత్తుగా యీ పునర్జన్మ, చీకటితర్వాత యీ వెలుగు, నా పక్కన నువ్వు, నీ స్వరం, నీ విశ్వాసం, తట్టుకోలేకపోతున్నా. యెంతో పిచ్చిగా నిను ప్రేమిస్తున్నానని నాకు తెలుసు. ‘నీ దానను’ అన్న నీమాట విన్నా. యిక నాకు నేను బాధ్యత వహించాలేను...నువ్వు వెళ్ళిపో.”

“డిమిట్రీ!” అని అతనిబుజంమీద మొహం దాచుకుంది ఎలీనా. ఇప్పుడు అతన్ని శూన్యంగా అర్థంచేసుకుంది.”

“ఎలీనా! నిను ప్రేమిస్తున్నా, నీకోసం నా ప్రాణాలైనా అర్పిస్తా... నేను యింతబలహీనంగావుండి, నను నేను అదుపులోపెట్టుకోలేని సమయంలో యెందుకొచ్చావ్? నా రక్తం పుడికిపోతుంటే ‘నీదాన’నన్నావ్. నిను ప్రేమిస్తున్నానన్నావు...”

“డిమిట్రీ” అని మళ్ళీ సిగ్గుపడి ఆమె అతనికింకా దగ్గరిగా జరిగింది.

“ఎలీనా! కాస్త దయంచు. వెళ్ళిపో. నేను చచ్చిపోతానేమో ననిపిస్తోంది...యీ భావాలను భరించలేకుండావున్నా ... నా తనువంతా నిను కాంక్షిస్తోంది...మృత్యువు మనకు యెడబాటుకలిగిస్తుందనుకోడం... మరి యిప్పుడు నువ్వు నా బాహుపంజరంలో వుండడం...ఎలీనా!”

ఆమె వణికిపోయింది.

“అయితే నను స్వీకరించు” అన్నది, అతనికివినిపించి వినిపించకుండా.

మొహం చిటించుకుంటూ నికొలాయ్ గదిలో అటూ యిటూ పచారు చేస్తున్నాడు. కిటికీదగ్గర కాలుమీద కాశేసుకుని కూర్చుని షూబిన్ ప్రకాంతంగా చుట్ట కాలుస్తున్నాడు.

“అటునించి యిటూ, యిటునించి అటూ పచారుకొట్టడం యింక ఆపేస్తే బాగుంటుంది.” అన్నాడు షూబిన్ చుట్టబూడిద వేలితో రాల్చి వేస్తూ. “ఎదో చెబుతారని ఆశతో మీరు తిరిగివట్టాలా ముందుకూ వెనక్కి తలతిప్పకుంటే నా మెద నెప్పెట్టిపోతోంది!”

“నువ్వు వట్టి జగడాలతోరువి. నా చిత్తవృత్తిని అర్థంచేసుకోవాలని ప్రయత్నించవు. నా కామెతో బాగా జోస్తే అయిపోయింది. నిజనాకి ఆమంటే నా కిమితప్రేమ. అందుకని సహజంగా ఆమె దగ్గరలేకపోతే నాకు నరకలా వుంటుంది. యి వెవ్వీ నువు ఆలోచించవ్... అజ్ఞోబరు జరుగుతోంది. అపుడే శీతాకాలం వచ్చేసింది. యింకా రెవాలలో ఆమె యేంచేస్తోందో!” అన్నాడు నికొలాయ్.

“మేజోళ్లు కుట్టుకుంటూ వుండచ్చు. నీకోసరంమాత్రం కాదులే! ఆమెకోసం.”

“నీకంతా నవ్వులాటగా వుంది. సరే నవ్వు. కాని వొక్కటి చెబుతా విను. అలాంటిచునిషి యిక దొరకదనుకో. యెంత నిజాయితీ! యెంత నిష్పక్షపాతబుద్ధి!”

“నువు రాసిచ్చిన ప్రాంసరీనోటు తాలూకు డబ్బు అడిగిందా?”

“యెంతనిష్పక్షపాతం!” అని తిరిగి నికొలాయ్ గొంతెత్తి ప్రాగం భించాడు “నిజం. ఆశ్చర్యంగావుంది. ఓ లక్షమంది ఆడాళ్ళన్నారటారు గదా! వాళ్ళని, ఆలక్షమందినీ యేదీ చూపించవును. అందులో మచ్చుకు ఒక్క తెనా అమెతో కులకూగుతుండేమో? వొక్క వుత్తిరం ముక్కన్నారాయడంలేదు. నా ప్రాణం తినేస్తోంది.”

“నీకు ♦ పై థాగోరన్ కున్నంత వాగ్ధోషివుంది. నీతో సలహా చెప్పనా?” అన్నాడు ఖూబిన్.

“యేమిటా సలహా?”

“అవగస్తనా క్రిష్టియనోవా తిరిగి రాగానే... అర్థమేందా?”

“సరే-తిరిగివచ్చినాక?”

“ఆమెని చూడగానే... నా భావపరంపర అర్థమవుతోందా?”

“ఆ-ఆ-”

“చితకతన్ను, దాంతో తిక్క కుదురుతుందోలేదో చూడు.”

నికొలాయ్ కోపంతో మొహం తిప్పేసుకున్నాడు.

“నాకెదో చక్కని సలహాయ్స్తావనుకున్నా, చివరికిదా!... కాక పోయినా కిల్పి-నీతీనియమాలూ లేని కిల్పి - యింతకంటే మంచిసలహా యెలాయ్స్తాళ్ళే.”

“నీతీ నియమాలూ... అయితేనేం, సువ్వంతగా అభిమానించే కర్నటా వస్తీ, నీతీనియమా తెన్నివున్నా నీ దగ్గరనించి నిన్న వందరూబుళ్ళు కొట్టేశాడటగా. బొత్తిగా నీకు వుపాయం తెలీను. కాదూ?”

“అయితేనేం. డబ్బెట్టి పేకాడాం. అవును. నేను అనుకున్నా... కాని అతన్నెవరూ మా యింట్లో మెచ్చుకోరు యెందుకో...”

“అతడు అనుకుంటున్నాడు: ‘పోనిద్దూ, యాయనకి అల్లుణ్ణి అవుతానో లేదో దేవుడికి తెలియాలి, లంచాలు పుచ్చుకోని నాకు యీ వంద రూపాయలు మహాభాగ్యం’ అని.”

“అల్లుడు! మామ! సరిపోయింది! దశమగ్రహం! యిం కేపిల్లయినా అలాంటి మొగుడు దొరుకుతాడంటే సంబరపడేసి. నువు ఆలోచించు! మాంచి

♦ పై థాగోరన్ (బి. సి. 6వ శతాబ్దం) గ్రీకుదేశపు గణితశాస్త్రజ్ఞుడు, గొప్ప వక్త. శేదాంతి.

చురుకై నవాడు. మాంచి తెలివైనవాడు. స్వయంకృషిమీద పెక్కి వచ్చిన వాడు. రెండురాష్ట్రాల్లో పనిచేశాడు.”

“అ-రాష్ట్రాల్లో గవర్నర్ని బుట్టలో వేసుకున్నాడు.”

“కావచ్చు. అలాంటి పని చాలా అవసరం. కార్యకూరుడు, వ్యాపారస్తుడు.”

“మాంచి వేకాటగాడు!” అన్నాడు షూబిన్.

“సరే - పేక బాగా ఆడతాడు. కాని ఎలీనాని యెవరన్నా అర్థం చేసుకోగలరా? ఆమెకేం కావాలో తెలుసుకున్న మొగాడుంటేచూపించు. మొట్టమొదట చాలా ఖుషీగా వుంది. తర్వాత వాడి వత్తెపోయింది. హఠాత్తుగా ఆమెకేసి చూట్టానికే భయం వేస్తుంది. మళ్ళీ హఠాత్తుగా కులాసాగా తిరుగుతుంది. యింతకీ కారణం మాత్రం కనిపించదు.”

ఓ నాకరు క్రేమీద కాఫీ, మీగడ, బిస్కెట్లు పెట్టుకుని చక్కావచ్చాడు.

“ఆ యువకుడంటే తండ్రి కిష్టు” అన్నాడు నికొలాయ్ ఓ బిస్కెట్టు అటూ ఇటూ తిప్పతూ. ‘అయితేనేం కూతురికేం పట్టింది. పూర్వం-తండ్రిని దేవుడుగా చూచుకునే రోజుల్లో అదంతా సరిపోయింది. అదంతా మార్చేసుకున్నాం. కాలమే మారిపోయింది. యిప్పుడు ఆడపిల్లలు వాళ్ళిష్ట మొచ్చిన వాళ్ళతో కులాసాగా మాట్లాడొచ్చు. వాళ్ళిష్టమొచ్చిన పుస్తకాలు చదవచ్చు. నాకర్లు చాకర్లు లేకుండా మాస్కోదాటి, పారిస్లో ఆడాశలాగా వెళ్ళి పోవచ్చు. మరేం తప్పలేదు. మొన్న ‘యెలీనా యెవీ?’ అని అడిగా. ‘యెక్కడికో బయటికి వెళ్ళింది.’ అని చెప్పారు. యెక్కడికి వెళ్ళింది? వొక్కళ్ళకీ తెలీదు, యిది మంచి పనే నంటా.”

“కాఫీ తీసుకుని వాణ్ణి పంపించెయ్యండి. మీ అంతట మీరే ఆన్నారుగా గృహకల్లాలం పనికిరాదని.” అన్నాడు షూబిన్ మెల్లిగా.

నాకరు షూబిన్ కేసి నిప్పుహతో చూశాడు. నికొలాయ్ కాఫీకప్పు తీసుకొని, కొంచెం మీగడ కలుపుకుని, గుప్పెడు బిస్కెట్లు తీసుకున్నాడు. నాకరు వెళ్ళిపోగానే అన్నాడూ: “యీ యింట్లో నేనంటే ఆవగింజం తైనా లక్ష్యంలేదు. ఈముక్కే చెప్పాలనుకున్నా. యీరోజుల్లో పెబడాయిమాసి హొసపోతారు, వట్టి తెలినితక్కువ మొద్దయినా, గొప్ప

వాడిలా నటిస్తే సరి, వాణ్ణి అంతా గౌరవిస్తారు. ప్రపంచానికి యెంతో వుపకరించే తెలివితేటలు వున్నవాడైనా నమ్రతతో...”

“నువు పెద్ద రాజకీయ వేత్తవనే అనుకుంటున్నావా, స్కీ” అన్నాడు షూబిన్ బిగ్గరగా.

“యేమిటా పిచ్చివాగుడు!” అన్నాడు నికొలాయ్ మండిపడుతూ. “నువ్వెవరో మర్చిపోతున్నావు. యిక్కడ నన్నెవరూ లక్ష్యపెట్టరంటాని కిదో వుదాహరణ.”

“అన్నావాసిలెవ్వా నిన్నలా వేధిస్తోంది, పాపం” అన్నాడు షూబిన్ మాటలు సాగదీస్తూ. “నికొలాయ్ ఆర్మియోమెచిచ్! నిజానికి మేం సిగ్గుపడాల్సిందే. యివాళో రేపటి అన్నావాసిలెవ్వా పుట్టింరోజు. ఆమెకి యెదన్నా బహుమానం కొనుక్కు రారాదూ. ఆమెంటే కాస్త శ్రద్ధ చూపావంటే యెంత స తోషిస్తుందో నీకు తెలుసుగా.”

“అవునవును. సమయానికి జ్ఞాపకంచేశావు. కృతజ్ఞాణి, తప్పకుండా, తప్పకుండా యెదన్నా బహుమానం...అంతాయెందుకు యిదిగో, నాదగ్గర ఓ వెండిపిన్ను వుంది. మొన్ననే కొన్నా. యిది బాగుంటుందిగదూ?”

“తెవాల్ లోవున్న ఆవిడకోసం కొన్నావుగదూ!”

“అవునవును.”

“అలాగయితే ఆమెకి చాలా బాగుంటుంది.” అని షూబిన్ లేచాడు.

“యివాళ రాత్రికి యెక్కడికివెడదాం పావెల్!” అని నికొలాయ్ అతని కళ్ళల్లోకి చూస్తూ చనువుగా అడిగాడు.

“మీరు కబ్బుకివెళ్లరూ?”

“కబ్బుకి వెళ్ళినాకే - ఆ తర్వాత యెక్కడికివెడదాం అని అడిగా.”

“ఉహూ...నికొలాయ్! రేపు నాకు బోలెడంత పనుంది. యింకో మాటు వెడదాం.” అని షూబిన్ చక్కాబోయాడు.

నికొలాయ్ మళ్ళీ మొహం చిల్లించుకుని రాడుమూడుమాట్లు పచారు చేసి బీరువాలోంచి వెండిపిన్ను ఉన్న పెట్టితీశాడు. పట్టురుమాటుతో తుడుస్తూ దానికేసి తడేకదృష్టితో చూసి, అద్దంమందు కూర్చుని గంభీరముఖం పెట్టి తల అటూ, ఇటూ త్రిప్పతూ జాగ్రత్తగా తలదువ్వుకున్నాడు. బుగ్గ మీదికి నాలిక జూపి దానికేసి తేరిపారజూచాడు.



ఇంతలో వెనక్ యెవరో దగ్గారు. వెనక్కితిరిగి చూసేసరికి ఇందాక కాఫీ తెచ్చిన నౌకరు కనిపించాడు.

“నికొలాయ్ అర్బియోమెవిచ్ !” అన్నాడు, నౌకరు గంభీరంగా.  
“మీరు మా యజమానులు.”

“అ...తెలుసు. అయితే?”

“చనువుతీసుకున్నందుకు ఊమించండి. పసితనంనించీ మీదగ్గిర పని చేస్తున్నా. మీకు సేవచేయాలనే కోరికతోనే—కాని వొక్క విషయం చెప్పాలి”

“యేమిటది ?”

నౌకరు సంకోచిస్తూ సంకోచిస్తూ అన్నాడు :

“ఎవీనా నికొలయెన్నా యెక్కడికి వెడుతోందో తెలియదన్నారు కదూ. యెక్కడికి వెడుతోందో నాకు తెలుసు.”

“యేమిటా పిచ్చికూతెలు. మొద్దుమొహమా !”

“చిత్తం. మూడురోజులక్రితం ఓ యింటోకి వెడుతుంటే చూశా.”

“యేమిటి? యెక్కడికి ? యెవరియింటికి ?”

“అ...వీధిలో యింటికి. యెక్కువదూరం వుండదు. అయింటో యెవరు వుంటున్నారని నౌకర్ని అడిగా.”

నికొలాయ్ సేలతన్ని “నోరుమూయ్, పుండాకోర్ ! నా కూతురు యెదో దయతలిచి బీదాబిక్కిని చూట్టానికి వెళుతుంటుంది. నువు ... పో, అవతలికి పో, వెళ్లవ !”

నౌకరు భయపడి గుమ్మందాకా పరుగెత్తాడు.

“అగు. ఆ నౌకరు యేమని చెప్పాడు.” అని అడిగాడు నికొలాయ్.

“మరేంలేదు, దొరా, మరేంలేదు. అక్కడ చదువుసే కుర్రాడు.”

“నోరుమూయ్ వెళ్లవా ! ... విను. యీ ముక్క యెవరితోనన్నా, కల్లోలయినా సరే అన్నావో—”

“చిత్తం, దొరా, చిత్తం...”

“నోరుమూయ్ ! ఒక్కముక్కన్నా అన్నావో—అన్నావని యెవరన్నా నాకు చెప్పావో— నడిసముద్రంలో దాక్కున్నాసరే నిను యిచ్చుకొస్తా. వినిపించిందా ? పో, బయటికి పో.”

నాకరు చక్కా బోయాడు.

“ఆరి, భగవంతుడా, భగవంతుడా ! యేవిటిదంతా” అనుకున్నాడు నికొలాయ్ నాకరు వెళ్ళిపోగానే. “గాడిద యేం చెప్పాడు ? యేమైనాసరే ఆయిటో యెవరంటున్నారో తెలుసుకోవాలి ... నేనే స్వయంగా వెళ్ళి రావాలి. చివరికి యిదీ. నాకరు వెధవ, వీడూ అధిక్షేపించేవాడే !”

వెధవ ! అని బిగ్గరా అనుకుని వెండిపిన్ను బీరువాలోపెట్టి అన్నా వాసిలెన్నాను చూట్టానికి వెళ్ళాడు, నికొలాయ్.

నికొలాయ్ వెళ్ళేసరికి అన్నావాసిలెన్నా మొహానికి కట్టుకట్టుకుని పడుకునిఉంది. అవిడ పడుతున్న బాధచూసేసరికి నికొలాయ్ కి మరింత కోపం వచ్చింది. తొందలోనే ఆమెకి కన్నీరు ప్రవహించేటట్లు చేశాడు.

బ్లాక్ రాష్ట్రాలలో అలముకున్న యుద్ధమేఘాలు చినికి చినికి గాలివానిగా పరిణమించాయి. టర్కీ రష్యామీద యుద్ధం ప్రకటించింది. ముఖ్యపట్టణాలు ఖాళీచేయవలసిన గడువు దాటిపోయింది. సిన్కోపీ హత్యా దినం సమీపించింది. మాతృదేశానికి వెనువెంటనే బయలుదేరి రమ్మంటూ ఇన్స్కోవ్ కి జాబు వచ్చింది. కాని ఇన్స్కోవ్ కి ఇంకా పూర్తిగా ఆరోగ్యం చిక్కలేదు. దగ్గు వస్తూంది. చాలా బలహీనంగా ఉన్నాడు. కొద్దిగా జ్వరం కూడా తగులుతోంది. అయినప్పటికీ ఇ టిదగ్గర ఉండడమేలేదు. అతని హృదయంలో అగ్ని ప్రజ్వలిల్లింది. ఆరోగ్యవిషయం బొత్తిగా పట్టించుకోటం లేదు. మాస్కో వెళ్ళి రహస్యంగా రకరకాల మనుష్యుల్ని కలుసుకున్నాడు. రాత్రిళ్ళు రాసుకుంటూ కూచునేవాడు. పగలు ఎవరికీ కనిపించేవాడేకాదు. తొందలోనే వెళ్ళిపోతున్నానని ఇంటి కామందుకి చెప్పి తన కొద్దిపాటి సామానూ అతనికి జహుమతిగా ఇచ్చేశాడు. ఎలినాకూడా ప్రయాణస్నా హంలలో ఉంది. ఓరోజు సాయంత్రం ఎలినా తనగదిలో కూర్చుని జేబు రుమాళ్ళు కట్టుతూ దిగాలుపడి గాలిమోత వింటూంది. ఇంతలో దాసీ వచ్చి నికొలాయ్, అన్నా పడకగదిలో ఉన్నాడనీ ఎలినాను రమ్మన్నాడనీ చెప్పింది. ఎలినా బయలుదేరుతుండగా 'మీ అమ్మ యేడుస్తోంది. మీ నాన్న మహాకోపంగావున్నాడు.' అని మెల్లిగా అన్నది.

ఎలినా తల్లిపడకగదిలో ప్రవేశించింది.

అన్నా పడకకుర్చీలో పడుకుని ఉడుకులాం వాసనచూస్తోంది. నికొలాయ్ నెగడుపక్క నిల్చుని ఉన్నాడు. చొక్కాగుండీలు అన్నీ వెట్టుకున్నాడు. బాగా పిండిపెట్టిన కాలరులొంచి పై వేలాడుతోంది. అతని

వైఖరి అంతా పార్లమెంటులో మహాపన్యాసం చేయడానికి సిద్ధంగా ఉన్న వాడిలా ఉంది. మాతాత్తుగా చేతితో కుర్చీచూపించాడు. ఎలీనా అర్థం చేసుకోలేక యేవీటని ప్రశ్నార్థకంగా తండ్రికేసి చూసింది. కూతురుకేసి తిరగకుండానే హుందాగా 'అలాకూర్చో' అన్నాడు నికోలాయ్.

ఎలీనా కుర్చీలో కూర్చుంది. తల్లి ఏడుస్తూ ముక్కు చీదుకుంది. నికోలాయ్ కుడిచేయిచొక్కా కిందపెట్టుకుని కొంచెంసేపైనాక అన్నాడు:

“ఎలీనా! మన అభిప్రాయాలు విశదీకరించుకుందామని - కాదు. నీనించి సంజాయిషీకోరదామని నిన్ను పిలిపించాను. నీ నడత నాకేం నచ్చాలా! ఈముక్క పేలవంగావుంది - నీ నడత నాకు యిదిగో యిక్కడక్కుర్చున్న మీ అమ్మకీ మహావిచారం కలిగిస్తోంది. మహాకోపం తెప్పిస్తోంది.”

నికోలాయ్ ఈ మాటలు మంద్రస్వరంలో చెప్పాడు. ఎలీనా మాట్లాడకుండా తండ్రికేసి చూసింది. తర్వాత తల్లికేసి చూసి వైవర్యం చెందింది.

“వొకప్పుడు పిల్లలు తల్లిదండ్రులను తిరస్కరించేవారుకాదు. గజ గజా వణికేవారు. దురదృష్టవశాత్తూ - చాలామంది అలానే అనుకుంటారు. ఆకాలం దాటిపోయింది. అయినా యింకా చట్టాలు ... యిలా సాగనీని చట్టాలు...చట్టాలు ఉన్నాయి, గమనించు. యింకా చట్టాలువున్నాయి.”

“కాని, నాన్నా!” అబోయింది ఎలీనా.

“నా మాటలకి అడ్డంరాకు. యితవరకు జరిగిందేవీటో పరిశీలిద్దాం. మీ అమ్మా నేనూ మా విద్యుత్తగర్మం నెరవేర్చుకున్నాం. డబ్బూ, శ్రీమా లక్ష్యపెట్టకుండా నీకు చదువు చెప్పిచ్చాం. మేం చేసిన ఖర్చు, శ్రమవల్ల నీ కెంత లాభించిందనేది వేరే విషయం. కాని నాకూ, మీ అమ్మకీ హక్కు వుంది - అదేవీటంటే మేము అవలంబించిన నీతినియమాలనూ నవ్వువూర్తిగా అవలంబించాలని ఆశించే హక్కు. ఈ పవిత్ర గర్మాన్ని యీ ఆధునిక భావాలు నాశనం చేయకూడదని భావించడానికికూడా మాకు హక్కువుంది. అయితేనేం చివరికి జరిగిందేవీటి? నీ వయసుకి సహజమైన పిచ్చి పిచ్చి వేషాలు గురించి నే మాట్లాడదలుచుకోలేదు. కాని నువ్వుంత వొళ్ళుమరిచి...”

“నాన్నా! నువ్వు చెప్పదలిచిందేవీటో నాకు తెలుసు...”

“ఉహూ- నే చెప్పదలిచింది నీకేం తెలీదు.” అని మునుపటి పార్లమెంటరీ ఉపన్యాసకుని వైఖరీ, వాగ్ధోరిశీ వదిలివేసి హెచ్చుస్థాయిలో మాతాత్మగా అన్నాడు నికొలాయ్.

“నీకేం తెలీదు.”

“నికొలాయ్ ! నా ప్రాణం కొరకేస్తున్నావ్” అని గొణిగింది అన్నా వాసిలెవ్వా.

“అలా అనకు. నీ ప్రాణం కొరకేస్తున్నానా? నేనేం చెప్పబోతున్నానో నీ పూహించుకోలేవు. ముందుగానే చెబుతున్నా, మహా ఘోర విషయం వినబోతున్నావు. గుండె నిబ్బరం చేసుకో.”

అన్నావాసిలెవ్వాకి మూర్ఛవచ్చినంత పనైంది.

“ఉహూ- నే చెప్పబోయేది నీకు తెలీదు.” అన్నాడు నికొలాయ్ ఎలీనావేసి తిరిగి.

“మీయెడ ఘోర అపరాధం చేశాను” అంది ఎలీనా.

“అహూ ! చివరికి వొప్పుకున్నావన్నమాట.”

“యెన్నడో మీతో చెప్పేయవలసింది. చెప్పకుండా మీ యెడ ఘోర అపరాధం చేశాను.”

“వొక్కమాటలో నిన్ను నాశనం చేసేయగలను. తెలుసా?” అన్నాడు నికొలాయ్.

ఎలీనా తలపైకెత్తి తండ్రీకేసి చూసింది.

“అవును. వొక్కమాట. అలా తేరిపారజూస్తే యేం లాభం?” చేతులు కట్టుకుని మళ్ళీ అతను అన్నాడు.

“పొవరస్కాయా దగ్గర - ఆవీధిలో ఆ యిల్లు యెరుగున్నావు కదూ? ఆ యిల్లాకి వెళ్ళాలా?”

నికొలాయ్ కోపంతో నేలతన్ని “జవాబు చెప్ప, దరిద్రమృండా ! నా దగ్గర దాచి లాభమేంలేదు. ఛీ ! నువ్వా యింట్లోకి వెడుతుండగా నొకరు చూచారు.”

ఎలీనా మొహం ఎర్రబారింది. కళ్ళు వెలిగిపోయాయి.

“దాచవలసిన అవసరం నాకేంలేదు. అవును. ఆ యింటికి వెళ్ళా.”

“బలే! విన్నావా అన్నావాసిలెవ్వా! అక్క డెవరున్నారో నీకు తెలుసు ననుకుంటా?”

“ఆ - అక్కడ నా భర్త వున్నాడు.”

నికొలాయ్ కళ్ళు ఇంతచేసుకుని ‘యేబిటీ నీ...’ అన్నాడు.

“భర్త! నేను డిమిట్రీ నికనరోవిచ్ ఇన్స్టోవ్ ని పెళ్ళిచేసుకున్నా.”

“నువ్వు ... పెళ్ళి చేసుకున్నావా?” అన్నది అన్నావాసిలెవ్వా ఎలాగో,

“అవునమ్మా, తుమించు. పదిహేనురోజులక్రితం రహస్యంగా పెళ్ళి చేసుకున్నాం.”

అన్నావాసిలెవ్వా కుర్చీలో కూలబడిపోయింది. నికొలాయ్ రెండడుగులు వెనక్కివేళాడు. “పెళ్ళి చేసుకున్నావా? ఆ దేశదిమ్మర్ని, ఆ మడ్డి మృగాన్ని! పూర్వకాలంనించీ పేరు ప్రఖ్యాతులు పొందిన కుటుంబంలో పుట్టిన నికొలాయ్ స్టహోవ్ కూతురు ఓ సామాన్యుణ్ణి, ఓ దేశదిమ్మర్ని తలిదండ్రుల అనుమతిలేకుండా పెళ్ళిచేసుకోవడమా? నేను నోరుమూసుకుని పూరుకుంటాననుకున్నావా? కోర్టులో ఫిర్యాదు చేయననుకున్నావా? వాడితో...నిన్ను మతానికి పంపిస్తా. యిక అతన్ని - అతన్ని కఠినశిక్ష పడేటట్లుచేస్తా. అన్నావాసిలెవ్వా! నీ ఆస్తిపాస్తులు వొక్కడమ్మిడీ అయినా దీనికి చెందనివ్వనని చెప్పేశావ్.”

“నికొలాయ్ ఆర్టియోమెవిచ్! యిక పూరుకో” అని మూల్గింది అన్నావాసిలెవ్వా.

“పెళ్ళి యెప్పుడుజరిగింది? యెలా జరిగింది? యెవరు చేయించారు? యెక్కడ జరిగింది? ఆరి దేవుడా? మన స్నేహితులంతా యేమంటారు! ప్రపంచం యేమంటుందో, తెలుసా? పిగ్గుబిడియం లేకుండా యింత ద్రోహంచేసి మా చూరుకింద యెలా వుందామనుకున్నావే? భగవంతుడికి ఆగ్రహంపస్తుందనన్నా భయం వేయడంలా?”

“నాన్నా!” ఎలీనా ప్రారంభించింది. మనిషి నిలువునా వణికి పోయింది. కాని కంఠస్వరంలో మాత్రం వణుకురాలా. “నీ యిష్టంవచ్చినట్లు చెయ్యి. కాని నేనేమో సిగ్గుమాలినపని చేశాననీ, ద్రోహంచేశాననీ మాత్రం అనకు. మిమ్మల్ని కష్టపెట్టాలని నాకేంలేదు. ఒకటి రెండు రోజుల్లో

యదంతా నేనే చెప్పేదేదామనుకున్నా. యెందుకంటే తొందరలోనే నా భర్తతోకలిసి యిక్కడనించి వెళ్ళిపోతున్నా.”

“వెళ్ళిపోతున్నావా? యెక్కడికి?”

“అయినదేకం .. బల్లెరియా.”

“ఆ టర్కీవాళ్ళ దగ్గరికా?” అని కేకపెట్టి అన్నావానితెన్నా మూర్ఛపోయింది.

ఎలీనా తల్లిదగ్గరికి పురికింది.

“పో, అవతలికి పో” అన్నాడు, నికొలాయ్ కూతురుచెయ్యి గట్టిగా పట్టుకు ఆపి. “పనికిమాలిదానా! పో, వెళ్ళిపో”

సరిగా ఆ సమయానికి తలుపుతీసుకుని షూబిన్ తొంగిచూశాడు. అతనిముఖం వాడిపోయిఉంది. కాని కళ్ళుమాత్రం వెలిగిపోతున్నాయి.

“నికొలాయ్ ఆర్టియోమెవిచ్!” అని కేకేశాడు బిగ్గరగా. “అవ గట్టిగా క్రిస్టియనోవా యిక్కడికి వచ్చింది. మీతో మాట్లాడాలంటోంది.”

నికొలాయ్ మండిపడుతూ పిడికిలి బిగించి అతన్ని బెదిరించి ఒక్క నిమిషం మెదలకుండా నిలుచుని తర్వాత నెమ్మదిగా బయటికి చక్కా బోయాడు. ఎలీనా తల్లిపాదాలమీద వాలి మోకాళ్ళు కావలించుకుంది.

\* \* \*

యువార్ ఇవనోవిచ్ పక్కమీద పడుక్కునిఉన్నాడు. కాలరు లేని చొక్కాతెరుచుకుని ఉంది. స్త్రీల వత్సలంబి అతని వత్సలమీద కొయ్యళిలువ, తాయెత్తుల గుత్తి కనిపిస్తున్నాయి దుప్పటి కప్పుకుని ఉన్నాడు. పక్కదగ్గరినా బల్లమీద దీపం మిణుకుమిణుకు మంటోంది. దీపం పక్కన పోనపాత్ర ఉంది. పక్కచివర యువార్ దగ్గరగా విచారంతో కుమిలిపోతూ షూబిన్ కూర్చుని ఉన్నాడు.

“అవును” అన్నాడు షూబిన్ ఆలోచనా పూర్వకంగా.

“వెళ్ళి చెసుకుంది. వెళ్ళిపోవడానికి సన్నాహాలు చేస్తోంది. మీవాడు యిల్లు ఎగిరిపోయ్యేటట్టు కేకలు వేస్తున్నాడు. గోప్యంగా వుండాలని పడక గదిలో తలుపువేసుక్కుచున్నాడుగాని నొకర్లు, బండీవాడు కూడా ఆయన అన్నదంతా విన్నారు. యింకా కేక లేస్తూనే వున్నాడు. నాతో

చేతులు కలపడందాకా వచ్చింది. పగ తీర్చుకుంటానని మహా బెదిరిస్తున్నాడు గాని చివరికి జరిగేదేమీ వుండదు. అన్నావాసిలెన్నాకి దిక్కు మొక్కు తోచడంలా. పెళ్ళిచేసుకుందనే విషయంకంటే తన్ను విడిచిపెళ్ళిపోతుందనే విషయం ఆమెకి ఎక్కువ బాధాకరంగా వుంది.”

యువార్ చేతివేళ్ళు ఆడించి, “అవును. తల్లాయెను. అంటే...”

“మీవాడు అప్పిలిపప్పుకి, గవర్నర్ జనరల్ కి, మంత్రికి ఫిర్యాదు చేస్తానని తెగ బెదిరిస్తున్నాడు. యెన్ని చేసినా చివరికి ఆమె పెళ్ళి తీరుతుంది. కన్నకుతున్న నాశనం చెయ్యడం యేవంత మంచి దేనిటి? యిప్పు డెదో మహా కోపంగా వున్నాడుగాని చల్లగా అతనే దిగొస్తాడు.”

“వాళ్ళకి అధికారం యేం వుంది.” అన్నాడు యువార్ పాన పాత్రలో నించి ఓ గుక్కెడు సారాతాగి.

“నాకు తెలుసు. తెలుసు...కాని మాస్కోలో యీ పెళ్ళిమీద గాలిదుమారం రేగుతుంది. ఆమె అందుకేం భయపట్టలేదు. యెమైనా ఆమె వీటన్నిటికీ ఆతీతురాలు. పెళ్ళిపోతుంది. యెక్కడి కనుకుంటున్నావ్ .. ఆవిషయం అలాచించడమే మహాబాధగా వుంటుంది. యెంతోదూరం వెళ్ళిపోతోంది. అక్కడికిచేరుకున్నాక ఆమె పరిస్థితి యెలావుంటుంతో తెలుసా? మంచుకుశానులో యెదో హోటల్నించి అర్ధరాత్రి బయలుదేరి వెడుతున్నట్టు అలాచించినకొద్దీ నా కళ్ళకు కడుతోంది. జన్మభూమిని, కుటుంబాన్ని విడిచిపెళ్ళిపోతోంది. విషయం అర్థంచేసుకోగల. యెవనిని వదిలి వెడుతోంది? ఆమెని నిత్యం యెవరు కలుసుకుంటున్నారు? కర్నూటోవస్కీ పగటివారిని, బెరెస్నీవ్ పంటివారిని, నీవంటివారిని, నావంటివారిని వదిలి వెడుతోంది. అందరిలోకీ మనమే ఉత్తములం. పెళ్ళిపోయిన తర్వాత యెవని పస్తాయిస్తుంది? కాని వొక్కవిషయం మట్టుకు మహాఘోరం. ఆమెభర్త-ఆరిదేవుడా? ఆమాట నా గొంతులో యెలా అడ్డుపడుతోందో! ఇన్స్టోవ్ శెత్తురు కక్కుతున్నాడు. అదే మహాఘోరమైన విషయం. మొన్న చూసాను. అతనిముఖం చూస్తూ \*బ్రూటన్ విగ్రహం నుంచున్నపాటున తయారు చెయ్యచ్చు...యింకీకీ బ్రూటన్ యెవరో నీకు తెలుసా!

\* బ్రూటన్ : (బి. సి. 85-42) జూలియన్ సీజరును చంపిన హంతక బృందానికి నాయకుడు.



యూవార్ : “యెవడో నాడిసగతి నాకు తెలియాలని యెక్కడుంది.”

“సరిగ్గా అంతే ! యితనూ మనిషంలే ! మహా మంచి మొహం కాని జబ్బుతో కృశించిపోయింది, కృశించిపోయింది.”

“యేవై తేనేం... రోగంతో పోట్లాడడానికి”

“నిజం ! యేవై తేనేం రోగంతో పోట్లాడడానికి యెంత చక్కగా చెప్పావ్ ! కాని కాపరంచేయడం యెలా ?... అతనితో కాస్త కులాసాగా ఆమె గడిపాలిగదా ?”

“అవును. యవ్వనం” అన్నాడు యూవార్.

“అవును. యవ్వనం, ఆనందం, సాహసం, జీవన్మరణాలు, పోరాటం, జయాపజయాలు, ప్రేమ, స్వేచ్ఛ, మాతృభూమి ! బలే ! బలే ! భగవంతుడు అందరికీ యివి ప్రసాదిస్తాడుగాక ! బురదలో గొంతుదాకా దిగి లక్ష్యంమేరి లేకపోయినా వుదాసీనపైఖిరి తాల్చడంగాదు, ప్రపంచాని కంతటికీ మార్గదర్శకులు కావడమో, నశించిపోవడమో వారి ఆశయం.”

ఘాబిన్ తల వక్షంమీద పెట్టుకుని తిరిగి ప్రారంభించాడు, చాలా సేపు మానంపహించి.

“అవును. ఇన్నరోవ్ ఆమెకి తగినవాడు. కాని ఉహూ - ఆమెకి యెవరూ తగినవారులేరు. ఇన్నరోవ్... ఇన్నరోవ్... యెందుకీ కపటవినయం ! అతనికి ధైర్యసాహసాలున్నాయి. తనకాశ్చర్యమీద నిలబడగలడు. కాని మనకంటే అతనేం ఘనకార్యం సాధించాడు చెప్పు ? మనమెందుకూ పనికి రానివాళ్ళమా ? నేనూ పనికిమాలినవాణ్ణేనా ? యూవార్ ! భగవంతుడికి నామీద కాసంతైనా దయలేదా ? నాకు శక్తిసామర్థ్యాలివ్వలా ? భవిష్యత్తులో పావెత్ ఘాబిన్ పేరు దేశదేశాలా మోగుతుందేమో, యెవరు చెప్పగలరు ? బలమీది ఆ ఆరపెన్నీ నాణెంకేసిచూడు. బహుశా వో పంద సంవత్సరాల తర్వాత కృతజ్ఞతాపూర్వకంగా భావిసంతతి పావెత్ ఘాబిన్ గౌరవార్థం నిర్మించే విగ్రహం చేయడానికి యీ నాణెం వుపయోగపడు తుందేమో యెవరు చెప్పగలరు ?”

“మోచేతిమీద ఆసుకుని ఉద్రేకంతో పణుకుతున్న శిల్పిలేని యూవార్ ఇవనోవిచ్ తేరిపారజూచి ‘యింకా యెంతో కాలానికిగా’ అన్నాడు, వేళ్ళు అడిస్తూ. ‘మనం యితర విషయం ప్రస్తావించుకుంటున్నాం. కాని నువ్వు నీ స్వవిషయం మాట్లాట్టం ప్రారంభించావ్.’”

“ఓ రవ్వన్ మహావేదాంతీ ! నువ్వన్న ప్రతిముక్కా అక్షరలక్షలు చేస్తుంది. నాక్కాదు విగ్రహం స్థాపించేది, నీకు. ఆ విగ్రహం నేనే తయారుచేస్తా. యిలా పడుకున్నట్టు, యిదే భంగిమలో—నీలో శక్తి యెక్కువ వుందా, సోమరితనం యెక్కువ వుందా అని తెలుసుకోలేనట్టుగా విగ్రహం తయారుచేస్తా. నాలోని అహన్ని, గర్వాన్ని యెంత బాగా చెబ్బొట్టావ్ ! నీ మాటే సరైంది. సరైంది. స్వవిషయమై డబ్బా కొట్టుకోటం మంచిదికాదు. యెంతవెదకినా మన మధ్యసిసలైన మనుషులంటూ లేరు. వున్నవాళ్ళంతా వట్టి చేపల్లాంటివాళ్ళు, యెలకల్లాంటివాళ్ళు, \*హామెట్ లాంటివాళ్ళు. అజ్ఞానం మీద ఆధారపడి ఒళుకుతున్నవాళ్ళు. కాలమంతా వృధాపుచ్చుతూ యితరమీద భారంగాపడుండే స్వంత డబ్బావాయిద్యగాళ్ళు. యింకోరకం వాళ్ళున్నారు. మహా వివరంగా చదివి అనుభవించే ప్రతి భావోద్రేకానికీ లోనవుతూ “యిలా అనుభవించా, యిలా అనుకుంటున్నా” అని చెప్పు కునేవాళ్ళు. యిలాంటి చేప్ట యే లాభకరమైంది ? యేం అరవంత మైంది. మనమధ్య సేగనక నిజంగా సిసలైన మనుషులే వుంటే ఆ అమ్మాయి, యింత జ్ఞానంగల ఆ అమ్మాయి మనల్ని విడిచిపెళ్ళేదే కాదనుకో, నీళ్ళలోకి చేపలా వురికేదేకాదనుకో ! యేటిది యువార్ ! మనకి మంచి రోజులు యెప్పుడువస్తాయి. సిసలైన మనుషుల్ని యెప్పుడు తయారు చేయ గలుతాం చెప్పు.”

“కాస్త అగు వాళ్ళే పుట్టుకొస్తారు.” అన్నాడు యువార్ ఇవనోదీన్.

“వస్తారు. నుత్తేత్రాధిపతి పలుకుతున్నాడు ! యమగర్భరాజు అటున్నాడు ‘వస్తాడు’ అని ! చూడు నువు చెప్పిందంతా రాసివుంచుతా. కొవ్వొత్తి ఆర్చేస్తున్నావే ?”

“నిద్రపోవాలి. శైలవు.”

---

\* హామెట్ : మేక్స్వియర్ నాటకం హామెట్ లో కథానాయకుడు హామెట్. ఒక నిర్ధారణకు రాలేక పనిలో తాత్కాలికం చేయటం అతని లక్షణం. అటువంటివాడిని ‘హామెట్’ అనడం పరిపాటి అయిపోయింది.

మూలిన్ అన్నంతపనీ జుగింది. తలవనితలంపుగా ఎలీనా ఇలా పెళ్ళిచేసుకోవడంవల్ల అన్నావాసిలెవ్వాకి ప్రాణంమీడికివచ్చి మంచంపట్టింది. ఎలీనాను చూట్టానికి రానీయవద్దని నికొలాయ్ పట్టుపట్టాడు. తన గృహ యజమానిత్వం, కుటుంబంపై పెత్తనం ప్రదర్శించడానికి అవకాశం చిక్కినందుకు సంతోషించాడు. అనవరతమూ నేవకులమీదమండిపడుతూ మాటి మాటికీ ‘నేనెవరో తెలుసుకొనేటట్లు చేస్తా. కాస్త అగండి. నాతడాఖా చూపిస్తా’ అనసాగాడు. నికొలాయ్ ఇంటిదగ్గర ఉన్నపుడు అన్నావాసిలెవ్వా ఎలీనాను తన్ను చూట్టానికి రానివ్వకుండా జోయాతోనే కాలక్షేపంచేస్తూ సంతృప్తిపడేది. ఆ జర్మన్ బాలిక (జోయా) శ్రద్ధాభక్తులతో అన్నాకు పరిచర్యలుచేస్తూ ‘అతన్ని పెళ్ళాడకుండా ఇన్నరోవోని పెళ్ళాడమేమిటి?’ అనుకునేది. కాని నికొలాయ్ బయటికి వెళ్ళిపోగానే - అవగస్టినా క్రిస్టియనోవ్నా తిరిగిరావడంతో ఈ పెళ్ళాడం తరుచు జరుగుతోంది - ఎలీనా తల్లి పడకగదిలోకి వెళ్ళేది. అన్నావాసిలెవ్వా కన్నీరుకారుస్తూ మాట్లాడకుండా కూతురికేసి తడేకదృష్టితో చూసేది. పల్లెటూరుమైనా అనకుండా మానంగా అధిక్షేపించడం ఎలీనాకు మహాబాధకలిగించింది. ఆ సమయంలో ఎలీనా పశ్చాత్తాపం చెందలేదు. కాని పశ్చాత్తాపానికి సన్నిహితమైన జాలి విపరీతంగా ఆమె నావరించేది.

“అమ్మా!” తల్లిచేతులు ముద్దిడుకుంటూ ఎలీనా అంది: “నేనేం చెయ్యను? నేనేం తప్పుచేశాను? అతన్ని ప్రేమించాను. ఇంకోవిధంగా చెయ్యలేకపోయాను. విధిని నిందించాలి. అంతే. నాన్నకి యిష్టంలేని పురుషుడినీ, మీ దగ్గరనుంచి నన్ను తీసుకుపోయే పురుషుడినీ నన్నూ విధి ఒకచోటికి చేర్చింది. విధి!”

“అబ్బా ! నా కదంతా జ్ఞాపకం చెయ్యకు” అని అడ్డంవచ్చి అన్నా వాసిలేన్నా అంది. “మీరు ఎక్కడికి వెళ్ళదలిచిందీ తలుచుకున్నప్పుడల్లా నా హృదయం ముక్కలు ముక్కలు అయిపోతుందా అనిపిస్తోంది.”

“అమ్మా ! యింతకంటే అధాన్నపరిస్థితి రాలేదని సంతృప్తిపడు నేను చచ్చిపోయివుంటే...”

“యిప్పుడుమట్టుకు యేదిటి? మళ్ళీనిను చూస్తానని అనుకుంటున్నా ననుకున్నావా? అక్కడ యే డేరాలానో నువు చచ్చిపోతావు!” — బల్లెరియా ఓ విధమైన సైబీరియా మైదానాలని మనసులో అన్నా చిత్రించు కుంది. “లేకపోతే నిన్నువిడిచి వుండలేక నేనే...”

“ఆ మాట అనుకు అమ్మా ! దేవుడు రక్షిస్తే తిరిగి మనం కలుగు కుంటాం. యిక్కడవున్నట్టే బల్లెరియాలోకూడా పట్టణాలున్నాయి.”

“పట్టణాలా? ఇప్పుడు అక్కడ యద్ధం జరుగుతోంది. ఆ దేశంలో యొక్కడికివెళ్లి నా ఫిరంగులు పేలిపోతూవుంటాయి... తొందలోనే వెళ్ళి పోవాలనుకుంటున్నారా?”

“ఆ...నాన్నకనక ... ఫిర్యాదుచేద్దామని చూస్తున్నాడుగా ... విడాకు లిప్పిస్తానని బెదిరిస్తున్నాడు.”

అన్నావాసిలేన్నా ఆకాశంకేసి కళ్ళెత్తిచూసింది. “ఊహించుకో! ఫిర్యాదు చెయ్యళ్ళే. యీ పెళ్లికి నేనైతే వొప్పకునేదాన్ని కాను. తప్పనిసరైతే చచ్చిపోయేదాన్ని. కాని అయిందేమిటో అయిపోయింది, యిక చేసేదేం లేదు. నా కూతుర్ని ఆవమానంపాలు కానిస్తానా?”

ఈ విధంగా చాలారోజులు గడిచిపోయినాయి. ఒకరోజు సాయంత్రం అన్నావాసిలేన్నా మనసు దిటవుచేసుతుని భర్తతో ఏకాం తంగా పడకగదిలో మాట్లాడింది. ఇంట్లోవారంతా నిశ్శబ్దంగా ఎంతో ఆసక్తితో వినసాగారు. మొట్టమొదట ఒక్కముక్కయినా వినపడలా. తర్వాత నికొలాయ్ గొణగడం వినిపించింది. ఎవో చర్చ ప్రారంభమైంది. ఏడ్పు, మూలుగుసైతం వినిపించింది. జోయాదగ్గరా, దాసీలదగ్గరా నిలుచున్న షూబిన్ గొడవ చల్లార్చడానికి పెళ్ళేందుకు సంసిద్ధుడవుతుండగా పడకగదిలో గల్లంతు క్రమంగా తగ్గి మామూలు సంభాషణగా మారి, సమపి పోయింది. ఆపుడపుడు ఓ నిట్టూర్పు, వినిపించి చివరికి అణిగిపోయింది.

తాళపుగుత్తుల చప్పుడు వినపడింది. తర్వాత చీరువాతీసిన చప్పుడు ... తలుపుతీసుకుని నికొలాయ్ బయటికి వచ్చాడు. కనిపించినవారందరికీనీ తీక్షణంగాచూసి కళ్లుకి వెళ్లిపోయాడు అన్నావాసిలెన్నా కూతుర్ని పిలిపించింది. పిచ్చిగా ఎడుస్తూ జిత్రివేసుతోకొనిపోతుకొని అంది : “అంతా తీర్మానమైపోయింది. యిక మీ నాన్నేం గొడవపెట్టడు. మమ్మల్ని వదిలిపెట్టి వెళ్లిపోవడానికి యిక నీ కేం అడ్డంకులేవు.”

“కిమిట్రీ వచ్చి నీకు కృతజ్ఞత తెలపవచ్చా?” అని అన్నావాసి లెన్నా కొంచెం కాంతిపడగానే ఎలీనా అడిగింది.

“మనల్ని విడదీసిన అతన్ని చూసి తట్టుకునేస్థితిలోలేను... మీరు వెళ్ళేముందు చూద్దాం.”

“మీరు వెళ్ళేముందు” అని అన్నది ఎలీనా విచారంతో.

నికొలాయ్ గొడవచెయ్యకుండా ఉంటానికి అంగీకరించాడు. అతను అంగీకరించడానికి యెంతత్యాగం తాను చెయ్యవలసివచ్చిందో అన్నావాసి లెన్నా కూతురికి చెప్పలేదు. నికొలాయ్ కున్న అప్పలన్నీ తీర్చడానికి ఓప్పు కుని, ఆ తక్షణంలా వెయ్యిరూబుళ్లు ఇచ్చినట్లు అన్నా కూతురితో చెప్పలేదు. ఇన్సూరెన్స్ మడ్డిమ్యుగమని వర్జిస్తూ అతన్ని చూడనని నికొలాయ్ ఖండి తంగా చెప్పేశాడు. కాని కళ్లులో పేకాడుతూ తనతో ఆడే ఓ పించను పుచ్చుకున్న ఇంజనీరు జనరల్ తో ‘మా అమ్మాయిసంగతి విన్నారా?’ అన్నాడు ఉదాసీనవైఖరి తాలుస్తూ ‘చదువు తలకెక్కి ఆ మట్న వెళ్లి యెవడో విద్యార్థిని పెళ్లిచేసుకుంది.’ ఆ జనరల్ కళ్ళజోడులోంచి అతనికేసి చూసి ‘హూ’ అని గొణిగి “యేం ముక్కవేశావు?” అని అడిగాడు.

ప్రయాణమై వెళ్లవలసిన కోజు సమీపించింది. నవంబరు నెల ఆఖరై పోయింది. ఇక ముందు ప్రయాణంచేయడం సాధ్యం కానిపని. ఇన్సరోవ్ ప్రయాణ సన్నాహాలు పూర్తిచేసుకుని సాధ్యమైనంత త్వరలో మాస్కోనుంచి బైట పడాలని అదుర్దగా ఉన్నాడు. డాక్టరుకూడా త్వరగా పొమ్మని నొక్కి చెబుతూ అన్నాడు: “ఊహ వాతావరణం నీకు కావాలి. యిక్కడ నీ రోగం నిమగ్నమవుతుంది.” ఎలీనాకూడా ఎప్పుడు వెళ్లిపోదామా అనే తొందలోనే ఉంది. ఇన్సరోవ్ శరీరం పాలిపోవడం, బరువుతగ్గడం ఎలీనాకి భయోత్పాతం కలిగించాయి... మారిపోయిన ఇన్సరోవ్ ఆకృతిమాసి తరుచు గడగడా వణికిపోయేది. ఇంటిదగ్గర ఆమె పరిస్థితి అద్ధానంగా తయారైంది. ఎలీనా ఇక చచ్చిపోయినదానిలానే భావించుకొని ఆమె తల్లి ఏడ్వడం మొదలుపెట్టింది. ఇక తండ్రి ఆసహ్యభావంతో ఎలీనాను చూడసాగాడు. కాని కూతుర్ని విడిచిపెట్టి ఉండడమంటే అతనికి బాధాకరంగానే ఉంది. అయితేనేం తన భావాలను, హృదయ దౌర్బల్యాన్నీ మరుగుపర్చడం తన విద్యుక్తధర్మమని, కోపగించిన తండ్రి విద్యుక్తధర్మమని తలచాడు.

ఎలాగైతేనేం ఇన్సరోవ్ ని చూడడానికి అన్నావాసిలేవ్నా అంగీకరించింది. దొడ్డిదోసన రహస్యంగా ఇన్సరోవ్ ని తీసుకవచ్చారు. ఇన్సరోవ్ గదిలోకివచ్చిన తర్వాత చాలాసేపటివరకు అన్నా అతనితో మాట్లాడలేకపోయింది. అన్నావాసిలేవ్నా పడుకున్న పడకకుర్చీ పక్కగా, ఇన్సరోవ్ ఆమె పలకరిస్తుండేమోనని నిశ్చలంగా కూర్చున్నాడు. తల్లి చెయ్యి పట్టుకుని ఎలీనాకూడా వారి పక్కనే కూర్చుంది. కొంతసేపయ్యాక

అన్నావాసిరెన్నా తల పైకెత్తి “భగవంతుడే తీర్చుయిస్తాడు. డిమిట్రీ నిగొనరోవిచ్!” అని అగిపోయింది. అధిక్షేపణ ఆమె పెదవులమీదనే సమసిపోయింది.

“కాని నీకు జబ్బుగావున్నట్టుంది? ఎలీనా! నీ భర్తకి జబ్బుగా వుంది?” అంది.

“నాకు వంటో యేం బావుండంలేదు అన్నావాసిరెన్నా! యింకా కోలుకోలేదు. మా ధోళపుగాలికి నా ఆరోగ్యం కుదటపడుతుందని ఆశిస్తున్నా” అని జవాబిచ్చాడు ఇన్స్పెక్టర్.

“అవును...బల్లెరియా!” అని గొణిగి అన్నావాసిరెన్నా అనుకుంది: “అరిదేముడా! బల్లెరియను. చావుకు సిద్ధంగావున్నాడు. నూతిలోంచి ఆరుస్తున్నట్లుంది మాట. కళ్లు గుంటలుపడ్డాయి. తోలుముక్కలా పచ్చగా వున్నాడు. యెవరిచోక్కాలో అమర్చినట్టున్న ఎముకలగూడు...యితనికి ఎలీనా భార్య! యితన్ని క్రేమిస్తోందా? ఓయిదేదో దుస్స్వప్నంగా వుంది.” కాని తమాయించుకుని “డిమిట్రీ! మీరు వెళ్లడం ... వెళ్లడం తప్పదా?” అని అడిగింది.

“అవును తప్పదు.”

అన్నావాసిరెన్నా అతనికేసి చూసి “డిమిట్రీ! నే నిపుడు పడుతున్నంతబాధను జన్మలో నువు అనుభవించి వుండవు...దీన్ని జాగ్రత్తగా కాపాడుతూ క్రేమిస్తువుంటానని వాగ్దానం చెయ్యి. నేను బతికివుండగా మీకేం కొరతా వుండదు...”

కన్నీరు ఆమె మాటల్ని ముంచేసింది. చేతులుచాచి ఇన్స్పెక్టర్ని, ఎలీనాను ఒకేసారి కావలించుకుంది.



“ఎలాగైతేనేం ప్రయాణమయే రోజు వచ్చింది. ఎలీనా ఇంటిదగ్గరే తలిదండ్రులదగ్గర శిలపు తీసుకుని ఇన్స్పెక్టర్ గదికి వచ్చి అక్కడంచి పన్నెండుగంటలకు బయలుదేరి వెళ్లాలని నిర్ణయించుకున్నారు. పావుగంట ముందుగానే లెక్కనీవ్ వచ్చాడు. అక్కడ ఇన్స్పెక్టర్ దేశిస్తులు విడోక్కలు ఇవ్వడానికి వచ్చి ఉంటారని ఆశించాడు కాని వారంతా అతనికంటేముందే వచ్చి వెళ్ళిపోయాడు. పాఠకులకు సుపరిచుతులైన ఆ యిద్దరు బల్లెరియను...

వీరు ఇన్సరోవ్ పెల్లికి సాక్షులుగా ఉన్నారకూడా - వచ్చి వెళ్లిపోయారు. ఇంటియజమాని-ఆదర్శ బెర్నెసీవ్ కి తలవంచిననుస్కరించి స్వాగతం చెప్పాడు.

అతను తప్పతాగున్నాడు. విచారంతోనూ కావచ్చు, ఇన్సరోవ్ సామానంతా తనకు దక్కిందనే సంతోషంతూను కావచ్చు. గదంతా శుభ్రంగా ఉంది. పెట్టి తాళ్యతో బిగించి ఉండి బెర్నెసీవ్ కి విచారం వేసింది. అనేక స్మృతి పరంపరలు అతని హృదయంలో ప్రవహించాయి.

పన్నెండుగంటలు దాటింది. బండివాడు బండితెచ్చి గుమ్మంలో పెట్టాడు. కాని ఎవరూరాలేదు. కొంతసేపటికి మేడపెట్టమీద తొందరగా నడుస్తున్న అడుగులవచ్చిడి అయింది. ఇన్సరోవ్, షూబిన్ లు అనుసరించి రాగా ఎలీనా గదిలోకి వచ్చింది. ఎలీనాకిళ్లు ఎర్రబారున్నాయి. తలదండ్రులను వదలిరావడం ఆమెకి చాలా బాధకలిగించింది. మార్చబోయిన తల్లిని వదిలివచ్చింది.... బెర్నెసీవ్ ఆమెను చూసి అప్పటికి మూడువారాలైంది. ఈ మధ్య బెర్నెసీవ్ స్టూడెంట్ ఇంటికి వెళ్లడంలేదు. అందుకని అతను ఇక్కడకి వస్తాడని ఎలీనా ఆనుకోలేదు.

“నువ్వా” అంది బెర్నెసీవ్ ని కావలించుకుంటానికి పరుగెత్తు వెడుతూ. ఇన్సరోవ్ కూడా అతన్ని కావలించుకున్నాడు.

తర్వాత నిశ్శబ్దం. ముగ్గురు ఒకరితో ఒకరు ఏం మాట్లాడుకోగలరు? వారి హృదయాలు యే భావాలతో నిండున్నాయి? భారంగా ఉన్న నిశ్శబ్దతను భేదించడానికి ఏదైనా శబ్దం వెలువడితే బాగుండు ననుకున్నాడు షూబిన్.

“బలే! త్రిమూర్తులం ఆఖరిసారి కలుసుకున్నాం. విధికి తలవంచి గతాన్ని సహృదయంతో జ్ఞప్తిలో వుంచుకోవాలి. భగవంతుని దయవల్ల నూతన జీవితం ప్రారంభిద్దాం.”

“పదండిముందుకు” అని షూబిన్ పాడాడు. కాని హఠాత్తుగా ఎత్తెట్టా నిగ్గుపడ్డాడు. వచ్చిపోయినవాడిముందు పాడడం అపరాధం అనిపించింది. అ సమయంలో ఆ గదిలో, గత జీవితం, తన మాట్లాడుతున్న గత జీవితం, అక్కడ చేసినవారందరి జీవితం మరణిస్తోంది. నూతన జీవితాన్ని ప్రసవించడానికి గత జీవితం మరణించవచ్చు. కాని ఎలాగైనా మరణిస్తోంది.



“ఎలీనా! యివ్వవలసిన వారందరికీ యిచ్చేశాం. సర్దటమంతా అయిపోయింది. యిక ఆ పెట్టి కిందికి దింపడమే తరువాయి. కామందూ!”

ఇంటి యజమాని పెళ్ళాం, కూతురుతో వచ్చాడు. అటు ఇటు కొంచెం ఊగుతూ ఇన్సరోవ్ చెప్పిందంతా నిని పెట్టి బుజానికెత్తుకుని కిందికి దిగి వెళ్లిపోయాడు.

“ఇక రవ్వన్ ఆచారం ప్రకారం మనమంతా కూచోవాలి” అన్నాడు ఇన్సరోవ్.

అందరూ కూర్చున్నారు. ఎలీనా పక్కన పాత సోఫా మీద బెర్నెసీవ్ కూర్చున్నాడు. ఇంటి యజమాని పెళ్ళాం కూతురూ గుమ్మంలో నక్కి నుంచున్నారు. ఎవరూ మాట్లాడలేదు, ఎబ్బెట్టుగా అంతా చిరు నవ్వు నవ్వారు. కాని ఎందుకు నవ్వుతున్నారో ఎవరికీ తెలియదు. ఆ సమయానికి తగినట్లు వీడ్కోలు మాటలు నాలుగు మాట్లాడాలని అందరికీ ఉద్దేశం కలిగేది కాని అటువంటి సమయంలో ఏదో పిచ్చా పాటాయేకా అంతకుమించి ఆవేశం కలిగించే మాటలు అప్పుడు మాట్లాడడం కాపట్టణ్యం అనిపించింది. ఇన్సరోవ్ లేచి ‘శైలవు’ అన్నాడు ఆ గదిని సంబోధిస్తూ. “అంతా ఒకరినొకరు ముద్దిడుకున్నారు. కాని ఆ ముద్దిడుకోవడంలో భృశేకాని సంతోషంలేదు. క్షేమంగా ప్రయాణం సాగాలనే శుభాకాంక్షలు ఉత్తరాలు రానుకోవాలని వాగ్దానాలు, వీడ్కోలు వేలుకులు చెలరేగాయి.

ఎలీనా బండిలో కూర్చుంది. కన్నీరు కాల్యలు గట్టాయి. ఇన్సరోవ్ ఆస్థాయంగా ఆమె కళ్ళమీద రగ్గు కప్పతున్నాడు. షూబిన్, బెర్నెసీవ్, ఇంటి యజమానీ, అతని పెళ్ళాం, పిల్ల, ఇంకో కార్మికుడూ మెట్లదగ్గర నిల్చుని ఉన్నారు. హఠాత్తుగా ఓ చిన్న గుర్రబృందం వచ్చి అగింది. కోటు కాలరుమీది మంచు విదుల్చుకుంటూ నికొలాయ్ బండిలోనుంచి ఉరికాడు.

“సరిగ్గా సమయానికే వచ్చాను.” అం చెండోబండిదగ్గరికి పరుగెత్తుకువెళ్లి “ఇదిగో ఎలీనా! ఇదిగో మా ఆఖరి ఆశీర్వాదం” అంటూ జేబులోంచి ఓ సంచి తీసాడు. ఆ సంచిలో దేవతాద్విగహం ఉంది. ఆ సంచి మెడలోపేస్తుంటే ఎలీనా నిట్టూర్చి తండ్రిచెయ్యి ముద్దిడుకుంది .... ఈ

చాయి. స్లావ్ దేశాలన్నీ ఉడికిపోయి తిరుగుబాటు చేయడానికి సన్నద్ధమవుతున్నాయి.

పడవ ఇసుక తిన్నెల ఇవతలి ఒడ్డు చేరింది. ఎలీనా, ఇన్స్ బ్రోవ్ లు ఎండిపోయిన దుబ్బుల మధ్య గాఢాన్న ఇరుగుకు దారి వెంట నడిచి అవతల వైపు సముద్రముపైపు చేరుకున్నారు.

సముద్రం తీరం వెంట ఇద్దరూ షికారు చేశారు. కారుడొడారంగు అడ్డియాటిక్ సముద్రం వారి పక్కగా ప్రవహిస్తుంది. కెరటాలు సురుగులు గక్కుతూ, బుసకొడుతూ నత్తగుల్లల్ని నాచునీ ఒడ్డున పడజేస్తున్నాయి.

“అబ్బ! యెంత భయంకర దృశ్యం! యిక్కడ చలికి సువు తట్టుకోలేవు. అయినా నువ్వు యిక్కడకి యెందుకు వచ్చావో నే నూహించుకోగల” అన్నది ఎలీనా. “చలి!” అని ఇన్స్ బ్రోవ్ విషపునవ్వు నివ్వి అన్నాడు: “యీ చలిని పారదోలితే నేను మంచి సిపాయిని కాగల్గుతా. నేనిక్కడికి యెందుకు వచ్చానో చెప్తా విను. ఈ సముద్రాన్ని చూస్తుంటే నా మాతృదేశానికి సమీపంలో వున్నట్టు నాకు అనిపిస్తుంది. అదిగో!” తూర్పుదిశకేసి చేతితో చూపుతూ “అదిగో! ఆ గాలి వీస్తున్నదికనే మా మాతృదేశం వుంది.” అన్నాడు.

“నువ్వు వస్తుందని కాచుకున్న వోడ యీ గాలి వాటుకి వస్తుందా? అదిగో! తెల్లటి తెరచాప. అదేనా ఆ పడవ?” అని అడిగింది ఎలీనా.

ఆమె చెయ్యి చూపి చూపినదిక్కే ఇన్స్ బ్రోవ్ చూచాడు.

“వారం రోజుల్లాగా అన్ని ఏర్పాట్లూ చేస్తానని రెన్ డివ్ మాట యుచ్చాడు... ఆతని మాట నమ్మొచ్చనే అనుకుంటా... ఎలీనా!” హఠాత్తుగా అమితోత్సాహంతో అన్నాడు. “\*డాలమేటియన్ పల్లెవాళ్లు బహు బీదవాళ్లు. అయినా వాళ్లు తమ వలలకు కట్టే ఇసుపగుళ్లు యేం చేశారో విన్నావా? తుపాకీ గుళ్లు తయారు చేయడానికి యిచ్చేశారు. వాళ్ళ దగ్గర దమ్మిడిలేదు. యేదో చేపలుపట్టుకొని జీవనం వెళ్ళబోస్తున్నారు. అయినా తమ సర్వస్వం అప్పించేసి యిప్పుడు ఆకలితో మాడుతున్నారు. వాళ్లూ ఆదర్శ మానవులంటే!”

\* డాలమేటియన్ : అడ్రియాటిక్ సముద్రతీరంమీద యుగోస్లేవియాలో ఒకజిల్లా డాలమేటియా. అచ్చటివారు డాలమేటియన్ లు.

“అదిగో చూడు!” అని వెనకగా పొగరమోతు కంఠస్వరం అరిచింది. గుర్రపు గిట్ల చప్పుడు విన్నించింది. ఓ ఆస్ట్రేలియన్ అధికారి బూడిద రంగు పొట్టి చొక్కా, ఆకుపచ్చని టోపీ పెట్టుకొని వార్షిపక్కా గబగబా గుర్రంమీద స్వారీ చేస్తూ వెళ్లాడు. ఇన్స్పెక్టర్ ఎలీనాలు ఎలాగో దారి సంచి తప్పకున్నార. ఇన్స్పెక్టర్ అతనికేసి చురచురా చూశాడు.

“అతనిదే. తప్పలేదు. యిక్కడ తప్పితే యింకెక్కడ గుర్రా లెక్కి తిరగలుతాడు.” అంది ఎలీనా.

“అవును. అతని దేం తప్పలేదు. అతని ఆరుపు, ఆ మీస, ఆ టోపీ ఆ వాలకం చూసేసరికి నా రక్తం ఉడికిపోయింది. యిక తిరిగి వెడదాం పద” అన్నాడు ఇన్స్పెక్టర్.

“సరే, వెడదాం డిమిట్రీ! చలిగాకూడా వుంది. మాస్కోలో జబ్బుపడ్డాక తగిన జాగ్రత్తపడకపోయేసరికి వియన్నాలో అనుభవించాల్సి వచ్చింది. యికైనా తగు జాగ్రత్త పడాలి.” ఇన్స్పెక్టర్ మాటాడలేదు. వెనకటి విషపునవ్వే అతని పెదమిలమూడ తాండవించింది.

“మనం యేం చేయాలో ఆలోచించే వుండా. పెద్దకాలవమీదగా వెడదాం. యిక్కడికి వచ్చినాక వెనీస్ సరిగా చూడనేలేదు. సాయంకాలం నాటకానికి వెడదాం. నా దగ్గర రెండు టిక్కెట్లున్నాయి. కొత్త సంగీత నాటకం ఆడతారట, డిమిట్రీ! యివాళ వొకర్నొకరం అర్పించుకుందాం. యుద్ధం, రాజకీయాలు, మిగతా ప్రపంచమంతా మర్యాదమైన మనం సజీవంగా వూసిరిపీలుస్తూ, కాళ్ళతండా వొకరికొకం చెందివున్నామని అనుకుంటూ కాలంగడుపుదాం. యేం? అలాగే చేదామా?”

“నీ కలా గడపాలనివుంది. ఎలీనా! నాకూ అలా వుండక వేరు విధంగా యెలా వుంటుంది.”

“ఆ సంగతి నాకు తెలుసు” అంది ఎలీనా మందహాసంచేస్తూ “సరే, యిక వెడదాం.”

ఇద్దరూ పడవదగ్గరికి తిరిగి వెళ్లి పెద్ద కాలవమీదగా నింపాదిగా తీసుకెళ్ళమని పడవవాడితో చెప్పారు.

ఏప్రిల్ నెలలో వెనీస్ నగరం చూసినవారికే ఆ మాయా నగర వర్ణనాత్మక ఆకర్షణ బోధపడుతుంది. గెనోవామహానగరానికి వేసంగి సూర్యుడెలాగో, పురాతన రోమ్ నగరానికి శీతాకాలపు స్వర్ణచ్ఛాయ లెలాగో, వెనీస్ నగరానికి వసంతకాలపు ప్రకాంతత అలాగు. వసంత కాలం మనల్ని కదిపి కాంక్షలు రేకెత్తించినట్టే వెనీస్ నగర సౌందర్య కూడా కాంక్షలను రేకెత్తిస్తుంది. ఆమాయకపు హృదయాలలో నిరాడుబరమైన అమానస గోచరమైన సంతోషమును రేకెత్తించి ఆకాశూర్తితుల్ని చేస్తుంది.

ఆ నగరమంతా దివ్యకాంతితో వెలిగిపోతోంది. అయినా మన్మథ ప్రభా తరానికృత వ్యాపించింది. ఎటుచూచినా నిశ్శబ్దత! కాని ఆ నగరంలో ప్రతిపక్షపాతి అగంతుకులకు స్వాగత మిస్తున్నట్లుపిస్తుంది. ఆ నగరం చివరకు చేరుతోసమా, స్త్రీమూర్తిని తలపింపజేస్తుంది. అందుకనే వెనీసు నగరానికి “సౌందర్యరాశి” అని పేరు వచ్చింది. గొప్ప గొప్ప రాజభవనాలు, చర్చీలు ఏ దేవత స్వప్న సృష్టి అన్నట్లుగా గాలిలో అద్భుతంగా తేలియాడుతుంటాయి. ఆ నగరాన్ని ఆవరించిన కాంతి, నిశ్శబ్దంగా చిరు అలలతో ప్రవహించే కాలవలు, ఆ కాలవలలో మాదగమనంతో విహరించే నావలు, బజారు వర్తకుల కేకలు హడావిడి గడ్గోలు గందరగోళం లేకపోవడం ఆ నగరానికి శోభదేస్తూ ఆకర్షణీయంగా ఉన్నాయి. “వెనీస్ అవసానదళా” ఉంది, పరిత్యజింపబడుతోంది.” అంటారు. ఆనగరపౌరులు. సౌందర్యం వికసించి పరాకాష్ఠకు చేరుకునే సమయంలో వాడిపోతున్న నగరంలో ఉన్న ఆకర్షణ పూర్వం ఆ నగరానికిలేదు. ఆ నగరం తిలకించిన వారికే దాని గొప్పదనం అర్థమవుతుంది. \* కానల్ట్టోగానీ, † గార్డోగానీ, ఆనగరవాతావరణంలో తరుపంతులలో ఉండే సున్నితత్వాన్ని, సున్నితమైన రేఖలతో తుణుతుణుం మారే వర్ణాలలో ఉండే మహత్తర మధుమను చిత్రించలేకపోయారు. ఆ సున్నితత్వం, ఆ మధుమ పట్టుపడినట్టే ఉండే, ఇట్టే చెయిజారిపోయేది. జీవితంలో అనేక ఆఘాతాలతిన్న అగంతులకు గాయాలు వెనీస్ మానపలేదు. యవ్వనంలో ఫలప్రదంకాని స్నేహాలు

\* కానాల్ట్టో : (1697-1768) సుప్రసిద్ధ వెనీస్ చిత్రకారుడు.

† గార్డో : (1712-1793) వెనీస్ చిత్రకారుడు. కానల్ట్టో శిష్యుడు.

విషంగా పరిణమించినట్టే వెనీసూ వారికి వివశుల్యంగా ఉంటుంది. కాని బలం, ఆత్మవిశ్వాసం ఉన్నవారికి వెనీస్ మధురంగా ఉంటుంది. వారు తమ ఆనందాన్ని ఆ నగరంలో వెదజల్లితే ఆ నగరం తన అనవరత కాంతితో ఆ ఆనందాన్ని ద్విగుణీకృతం చేస్తుంది.

ఇన్స్రోవ్, ఎలీనాలు కూర్చున్న నావ ప్రధాన న్యాయాధిపతి భవనం దాటి పెద్ద కాలవలో ప్రవేశించింది. ఆ కాలవ కిరువైపులా చలవరాతి భవనాలు ఉన్నాయి. వాటి సౌందర్యం తిలకించి అనుభవించేటంత వ్యవధి కంటికి ఇవ్వకుండా ఆ భవనాలు తేలియాడుతున్నట్టున్నాయి. ఎలీనా పరమానంద భరితురైంది. ఆమె జీవితాకాశంలో ఒకేఒక మబ్బుతునుక ఉంది. ఆ రోజున ఇన్స్రోవ్ ఆరోగ్యం ఎంతో బాగుండడంచేత ఆ మబ్బుతునుకా మాయమైపోయింది. రియాల్టో వంటెనడాకా వెళ్ళి తీరుగుమొహం పట్టారు. ఇన్స్రోవ్ చలికి బాధ పడతాడని చెప్పి ఎలీనా చర్మీలు చూడడానికి భయపడింది. లలితకళా పరిషత్తు ఎలీనాకి జ్ఞాపకం వచ్చి అక్కడికి తీసుకువెళ్ళమని నావికుడిని అడిగింది. ఆ పరిషత్తు చిన్నపాటి మ్యూజియం లాంటిది. త్వరిత్వరగా గాలరీలన్నీ చూశారు. లలిత కళలంటే ఆధిమానమూ, అభినివేశమూ లేకపోవడంవల్ల ప్రతి చిత్రంవద్ద నిలిచి పరిశీలించాలని వారికి అనిపించలేదు. మాత్రాగా వారిలో అమితోత్సాహం కలిగింది. ప్రతి వస్తువు వారికెంతో ఆనందం గొలిపింది. తరచు చంటిపిల్లలను ఆవహించే ఉల్లాసం లాంటిది వారి నావహించింది. నీళ్ళలోకి ఉక్కిరికప్పులాగా అకాశాన్నుంచి చిత్రహింసకు గురవుతున్న ఒక బానిసను రక్షించేందుకు, ఉరుకుతున్నట్టు \* టిన్ టోరెట్టో చిత్రించిన \* సెయింటుమార్క్ చిత్రం చూసి ఎలీనా విపరీతంగా నవ్వింది. కళ్ళవెంట నీళ్లు కారాయి. ఆ నవ్వులలో ఎలీనా ఆ పురావస్తు ప్రదర్శనశాల తిలకించడానికి వచ్చిన ముగ్గురు అంగ్లేయుల్ని అదరగొట్టింది. పొడుగాటి ఆకుపచ్చ అంగరళి తొడిగి అంతా చురుకుగా

\* టిన్ టోరెట్టో : (1518-1594) ప్రపంచ ఖ్యాతిగాంచిన వెనీస్ చిత్రకారుడు. బైబిలులోని చాలకథలను చిత్రించినవాడు.

\* సెయింటుమార్క్ : బైబిలు కొత్తబంధన రెండవభాగం రచించిన ఋషితుల్యుడు.

ఉన్నట్లు కనిపిస్తూ \* మెడోనాకేసి చేతులు చాచినట్లు † “టిటి  
యాన్” తన I “ఎసంపన్” అనే చిత్రంలో చిత్రించిన వ్యక్తిని చూసి  
ఇన్స్పిరేషన్ మహా సంతోష పడ్డాడు. ఆ చిత్రంలో, మెడోనా బలంగా,  
అందంగా చిత్రపటాడి వుంది. ఆమె శగవసుని కాగిటిలోకి చేరుకుంటు  
న్నట్లు చిత్రించిన వైఖరి వారికెంతో అచ్చగ్యం కలిగించింది. 2 సీమాడి  
కాన్గెయినా అనే పూర్వ చిత్రకారుని గంభీర చిత్రాన్ని కూడా  
వారు ఎంతో మెచ్చుకున్నారు. కళాపరిష్కర్త నింది వెళ్ళి  
పోయేటపుడు ఆ ముగ్గురు అంగేయులకేసి చూశారు. వారి ఎత్తుపల్లూ,  
వేళ్ళాడే మీసాలూ చూసేసరికి నవ్వొచ్చింది. నవ్వారు. పొట్టి చొక్కా,  
పంటూం తొడుకున్న పడవవాణ్ణి చూసేసరికి మళ్ళీ వారికి నవ్వొచ్చింది. బాట్లు  
తలపైన ముడివేసుకున్న ఒక వీధిగాయకురాలు కంటపడేటప్పటికి పొట్ట  
చెక్కలయ్యేటంత నవ్వొచ్చింది. తర్వాత ఒకరి నేత్రాలలోకి ఒకరు  
చూసుకుని నవ్వుకున్నారు. పడవలో కూర్చున్నాక ఎంతో ఆప్యాయంగా  
ఒకరి చేతులు ఒకరు నొక్కుకున్నారు. హోటలుకు వెళ్ళి గబగబా  
తమ గదిలో ప్రవేశించి భోజనం తిమ్మన్నారు. భోజనసమయంలోకూడా  
ఆ ఉల్లాసం వారిని విడిచిపెట్టలేదు. ఒకరి ఆరోగ్యం కోరుతూఒకరు మద్యం  
సేవించారు. మాస్కోలోని తమ మిత్రుల ఆరోగ్యం కోరుతూకూడా మద్యం  
సేవించారు. మంచి రుచికరమైన చేపలకూర చేసినందుకు వంటవాణ్ణి అభి  
నందించారు. బతికున్న చేపలు తిమ్మన్నారు. ఆ వంటవాడు నేలమీద  
కాళ్ళురాచి బుజాలు ఎగరవేసి వెళ్ళిపోతూ తల పంకించి నిట్టూర్చి  
సణుక్కున్నాడు. భోజనానంతరం ఎలీనా, ఇన్స్పిరేషన్లు నాటకప్రదర్శనం  
చూడడానికి బయలుదేరారు.

3 “వెర్టీ రచించిన సంగీతనాటకం “ట్రవియాటా” ప్రదర్శించబడు

\* మెడోనా : ఏనుక్రీస్తుతల్లి మేరీ

† టిటియాన్ : (1477-1576) ప్రపంచ ఉత్తమ చిత్రకారులలో  
ఒకడు. ఏనుక్రీస్తు గాథలు అనేకం చిత్రించి అమరఖ్యాతి పొందాడు.

1 ఎసంపన్: ఏనుక్రీస్తుతల్లి మేరీకన్యకు స్వగోకంలో స్వాగతంయిచ్చట.

2 సీమాడా కాన్గెయినా : గొప్ప ఇటాలియన్ చిత్రకారుడు.

3 వెర్టీ : (1813-1901) ఇటాలియన్ సంగీత నాటకకర్త.

తోంది. అది సాధారణ నాటకమేగాని యూరపులోని అన్ని నగరాలలో విజయనంతంగా ఆనందాన్ని ప్రదర్శించబడ్డది. రష్యన్లకు కూడా ఆ నాటకం బాగా తెలుసు. వెనీసు నాటకోత్సవాలు పరిసమాప్తి అయ్యాయి. అందులో పాడిన వాటికేం పెద్ద కీర్తి రాలేదు. బిగ్గరగా తమ తమ 'పాటలు' అరవడం మొదలెట్టారు. కథానాయిక వెయ్యిలెట్టా వేషా వేసిన నర్తకి ప్రతిభా వంతురాలైనా ఎవరికీ నచ్చలేదు. ఆ నర్తకి మంచి యవ్వనంలో ఉంది. నల్లటి కనుపాపలు. పెద్ద అందగత్తె కాదు. స్వరం నిలకడగా లేదు. మాధుర్యం తగ్గిపోయింది. అతి సామాన్యదుస్తులు ధరించింది. తలమీద ముడి, వెలిసి పోయిన ఉదారంగు బిగుతువలెవాటు, మోచేతులుదాకాతోలుచేతితోడుగు. రైతుబిడ్డకి పొన్గోలోని వేళ్ళు ఎలా దుస్తులు ధరిస్తాలో ఏం తెలుస్తుంది? రంగసలంమీద ఎలా మెలగాలో ఆమెకి బాగా తెలిదు. ఆమె అభినయంలో ఎంతో నిజాయితీ, సహజత్వం ఉంది. ఒక్క ఇటాలి యనకుమాత్రమే పట్టుబడ్డ భావోద్వేగంతో ఆమె పాడింది. రంగస్థానికి పక్కగా ఉన్న బాక్సులో ఎలీనా, ఇన్స్పెక్టర్లు ఇద్దరే కూర్చుని ఉన్నారు. లోతక భావపరివర్తన ఉండగా వారి నావహించిన ఉల్లాసం వారి నెంకా విడనాడలేదు. ఒక వేళ్ళవలలో చిక్కుకున్న ఒక యవకుని తగ్గడిపాత్ర ధరించిన నటుడు ఆశుపచ్చ కోటు తొడుక్కుని తెల్లటి చుపిరి టోపీ పెట్టు కుని స్టేజీమీదికి వచ్చి వంకరగా నోరుతెరిచి కంగారుపడి పాట ప్రారంభించే సరికి ఎలీనా, ఇన్స్పెక్టర్లు ఇద్దరూ పకపకా నవ్వారు. కానీ వెయ్యిలెట్టా వారి కెంతో నచ్చింది.

“పాపం! ఒక్కళ్లా మెచ్చుకోరేం? ఎవో సమాజకుల్ని మెప్పించాలని తంటాలు పడుతూ మహా గర్వంతో నటించే విఖ్యాత అభినేత్రుల కంటే యీమె వెయ్యిలెట్టా నయం. తాను అభినయించే రసం నిజంగా ఆమె ఆశుభరిస్తున్నట్టే ఉంది. ప్రేక్షకులున్నారనే పరిజ్ఞానమే ఆమెకి లేదు.” అంది ఎలీనా.

ఇన్స్పెక్టర్ బాక్సులోంచి ముందుకి వచ్చి వెయ్యిలెట్టా వేషధారిణి కంక ఠేపారజూచి “అవునవును. నిజంగా ఆశుభరిస్తానే అభినయిస్తానని మృశ్యువు కమ్ముకు వస్తున్నట్టుంది.” అన్నాడు. ఈ మాటలు విని ఎలీనా ఊరుకుంది.

తెర ఎత్తారు. మూడో అంకం ప్రదర్శనం ప్రారంభమయింది. ఆ కళయ్య, మందు సీసాలు, లాంతరు చూసి ఎలీనా వణికిపోయింది. అవన్నీ

అంతకుముందు జరిగిన సంఘటనలు ఆమెకి జ్ఞాపకం తెచ్చాయి. ప్రస్తుత విషయ ఏమిటి? భవితవ్య మేమిటి? ఈ ప్రశ్నలు ఆమె మనసులో తలక్కుడున్నాయి.... స్టేజీమీడ ఆ నటి అభినయించిన దగ్గుకు ప్రతిస్పందిగా పక్కన కూర్చున్న ఇన్స్టోవ్ నిజంగా దగ్గాడు. ఎలీనా అతనికినే ఓరచూపు చూసింది. ప్రకౌత, గంభీరభావం ఆమె ముఖంలో నెలకొన్నది. ఇన్స్టోవ్ ఆమె ఊహలు కనిపెట్టి చిరునవ్వు నవ్వి మెల్లగా తానూ నటులతో కలిసి పాడ ప్రారంభించాడు.

కొద్దిసేపటికే అతనూ నిశ్శబ్దంగా కూర్చున్నాడు. ఆ యువగాయకు రాలి ప్రదర్శనం తుదితరణికి బలం, స్వేచ్ఛా సమకూర్చుకొంటోంది. అనవసరమైన హంగామా అంతా విసర్జించి, కళాకారులకు ఉత్తమ ఆనందాన్ని చేకూర్చే - ఆత్మదగ్ధత - ఆమె పొందు తున్నట్లు నిపించింది. హఠాత్తుగా అనిశ్చయమైన ఒకానొక సరిహద్దును దాటి ఆమె సౌందర్యం దర్శించిట్లనిపించింది. ప్రేక్షకులంతా ఆశ్చర్యచకితులయ్యారు. ఆ బొంగురుగొంతు సామ్యాబాలిక ప్రేక్షక హృదయాలను గుప్పిటలా పట్టుకుని స్వాధీనం చేసుకోసాగింది. ఆమె స్వరం బొంగురుతనాన్ని కోల్పోయి మధురమనూ శక్తిని సంపాదించుకుంది. అత్రైడ్ (ఆ నాటకంలో నాయకపాత్ర) రంగంమీదికి రాగానే ఎయిలెట్టా ప్రదర్శించిన సంతోషానికి ప్రేక్షకులొకం ఉర్రూతలూగి కరతాశ్ధ్వనులు చేశారు. ఆ కరతాశ్ధ్వనులముందర ఉత్తరదేశాలలోనిది ఎందుకూ పనికిరావు. ఒక్క త్తణం కాలంతర్వాత ప్రేక్షకులు తిరిగి నిశ్శబ్దత వహించారు. ఆ సంగీత నాటకంలో ఉత్తమోత్తమైన డ్యూయెట్ ప్రారంభమైంది. ఆ పాటలో స్వరకారుడు జీవితం వృథాగా తెలివితక్కువగా గడిపిన యువకుని పశ్చాత్తాపం, నిరాశతో కూడిన ప్రేమయొక్క అంతిమ పోరాటం వెలువరించాడు. రసవాహినిలో కొట్టుకుపోతూ అనందబాష్పాలతో, కళాకారునికి కలిగే ఆనందంతో, ఆవేదనతో భావోద్రేకంతో ఆమె అభినయించింది. ఆమె ముఖమే మాటపోయింది. మృత్యువును ఎదుర్కొనబోతూ చేసిన భగవత్ప్రార్థనలో ఆమెనోటినించి “ఇంత చిన్నతనంలో నమస్కరించుకోవాలి. ఇంకా కొంతకాలం బతకనియ్యి” అన్న మాటలు వెలువడగానే హఠాత్ కరతాశ్ధ్వనులతో హర్షధ్వనాలతో మారుమోగింది.



ఎలీనా కొయ్యబాటోయింది. ఇన్స్రోవ్ చేతిని పెదికి గట్టిగా పట్టుకుంది. అతను ప్రత్యుత్తరంగా ఆమె చేతిని గట్టిగా అణిమాడు కాని ఒకరికేసి ఒకరు చూసుకోలేదు. సాయంకాలం పడవలో ఇన్స్రోవ్ ఆమె చేతిని పట్టుకున్నాడు. ఆ పట్టుకోడానికి ప్రోత్సహించిన లక్ష్మ్యం నూర్తిగా ఇప్పటి లక్ష్మ్యోనికీ, బుజ్జగొళ్ళూ భిన్నమైంది.

పెద్ద కాలవమీదుగా తమ హోటలుకు వారు తిరిగి వెళ్ళారు. వెన్నెలరాత్రి ప్రశాంతంగా ఉంది. పడవలో వెళుతుండగా వారు చూచిన భవనా లివే. కాని ఏదో విభిన్నతగ్గం ఇప్పుడు వాటిలో గోచరించింది. చంద్రకాంతిపడిన భవనాలు లేతబంగారు చాయతో వెలుగుతున్నాయి ఆకాంతిలో అలంకార వివరాలు, కిటికీలు, బాల్కనీలు మాయమవుతున్నట్లునిపించింది. కొద్దికొద్దిగా నీడలుపడ్డ భవనాలుమాత్రం విస్పష్టంగా గోచరిస్తున్నాయి. ఎర్రటి దీపాలతో ప్రయాణంచేస్తున్న పడవలు ఎక్కువ వేగంతో నిశ్శబ్దంగా నడుస్తున్నట్లునిపించింది. ఉక్కుతో చేసిన పడవ ముందుభాగం తళితళా మెరిసిపోతోంది. వెండిచేపల్లా ఎగిరిపడుతున్న అలలమీద తెల్లు పడుతూ లేస్తున్నాయి. చుట్టుపక్కలనించి పడవ వాళ్ళ పాటలు మినహా మరే శబ్దమూ వినబడడంలేదు. ఎలీనా ఇన్స్రోవ్ లు బస చేసిన హోటలు షియరోసినదిమీద ఉంది. ఆ హోటలుకు చేకముందు వారు పడవదిగి సాన్ మోర్కో బజారుచుట్టూ ఆనేకసార్లు తిగారు. అక్కడ చిన్నచిన్న హోటల్లముందు బాతాఖానీకొడుతూ జనం గుంపులు గుంపులుగా కూడి ఉన్నారు. ఆపరిచిత నగరంలో అపరిచిత ప్రజలమధ్య ప్రేమించిన మనిషితో ఒంటరిగా షికారుకొట్టండలో ఎంతో ఆనందముంటుంది. అప్పుడు ప్రతివాడూ అందరికీ శాంతి ఉండాలనీ, తాను అనుభవిస్తున్న సుస్థూ ద్భావం, ఆనందం అందరికీ కలగాలనీ కోరుకుంటాడు. కాని ఎలీనా ఈ ఆనందాన్ని నూర్తిగా అనుభవించలేకపోయింది. ఆ అనుభవాలు, ఆమె హృదయంపై వేసిన ముద్రలు ఆమె మనోనిబ్బరమును సడలించజేశాయి. ఇక ఇన్స్రోవ్ ప్రధాన న్యాయమూర్తి భవనంపక్కగా వెడుతూ ఆర్యీల గుండా బారుపెట్టుబడిన ఆస్త్రియా ఫిరంగులను ఎలీనాకు చూపించి హోటలుకు కళ్ళమీదికి లాక్కున్నాడు. ఇంతేకాదు ఇన్స్రోవ్ అలిసిపోయాడు. అందుకని సెయింట్ మార్కు చర్చికినీ, దాని బురుజులుకేసి ఆఖరిసారి చూసి మెల్లగా ఇంటిదారి పట్టారు.

షియవోసినదినించి గుయిడెక్కాదాకా వ్యాపించిన వికాలమైన ఇసుకపర్రకు ఎదురుగా వారి హోటలు ఉంది. దానికి ఎదురుగుండా సాన్లయార్డియో గోపురం ఉంది. కుడివైపున ఎంతో ఎత్తున డోగోనా సువర్ణకలశం ప్రకాశిస్తోంది. ఆ నగరంబాని చచ్చిలబోకల్లా అతి సౌందర్యవంతమైన రెడెంట్లోర్ అలాకరించుకున్న నూత్న వస్తువులా ఉంది. ఎడమ వైపున పడవల తెరచాప కొయ్యలు మొదలైనవి ఆ రాత్రివేళ నల్లగా కనిపిస్తున్నాయి. సగం విచ్చుకున్న తెరచాప పక్షిరక్కలా ఉంది. ఇన్స్ రోవ్ కిటికీదగ్గర కూర్చున్నాడు. కాని ప్రకృతి దృశ్యాలను చూసి అట్టేనేపు ఆనందించకుండా ఎలీనా అడ్డుపడింది. హఠాత్తుగా అతనికి జ్వరం తగిలింది. బలహీనత అతన్ని లొంగదీసుకు ది. ఎలీనా అతన్ని తీసుకెళ్లి పండుకోబెట్టి నీద్రపట్టగానే మెల్లగా కిటికీదగ్గరికి తిరిగివెళ్ళింది. ఆ రాత్రి ఎంతో ప్రకాంతంగా ఎంతో మృదులంగా ఉన్న టూమెకి అనిపించింది. పావురాయిలాగా మందమారుతం వీస్తోంది. సకల బాధలు, సకల దుఃఖాలు, ఆ నిర్మలా కాశంబాని వెలువడే కాంతిలో అణిగి మణిగి నిద్రిస్తాయి, “ఓయి దేవుడా” అనుకుంది ఎలీనా “మే మెందుకు చనిపోవాలి? వియోగబాధ, రోగాలు, కన్నీళ్లు యెందుకు ఆనుభవించాలి? అలా అనుభవించాలని రాసి పెడితే యీ సౌందర్యం, ఈ మధుర ఆకాభావం, చివర కెలాగైనా అమర ఆశ్రయం లభిస్తుందనే దృఢవిశ్వాసం యెందుకు? మందహాసంచేసే ఆ ఆకాశానికి అర్థమేమిటి? ఆనందంతో తేలియాడే ఈ భూమికి అర్థమేమిటి? యిదంతా మన మనోభ్రమేనా? నిజానికి బయట అంతా శాశ్వత నిశ్చలత్వమేనా? మనం ఒంటరిగానే వున్నామా? అవతల మనకు గోచరంకాని అగాధా లున్నాయా? అయితే ప్రార్థనలు చేయాలనే యీత్వష్ట యెందుకు? ప్రార్థనలు మన కెందుకు ఆనందాన్ని కలిగిస్తున్నాయి? (ఈ మాటలు ఆమె హృదయంలో మోగాయి) కరుణించమని, సహాయపడమని ప్రార్థించ కూడదా? భగవాన్! నీ అద్భుతలీలలు తిలకించే అదృష్టం మాకు లేదా?” తలమీద చేతులుపెట్టుకుని నొక్కుకుంది. “ఇక అంతమేనా, అంతమేనా? నిమిషాలుకాదు, గంటలుకాదు, రోజులుకాదు వరసగా వారాలకి వారాలు ఆనందం అనుభవించాను. యీ ఆనందం అనుభవించడానికి నా కేర హక్కుంది” తన ఆనందాన్ని తలుచుకుని ఎలీనా భయపడసాగింది.

“యిలా ఆనందం ఆనందభవించడానికి మాకు హక్కులేదేమో ? యీ ఆనందానికి అంతకంతా చెల్లించుకోవాలేమో ? అదంతా స్వర్గలోకం ... మనం సామాన్య మానవులం, పాపులం. విషాదభావమా ! ములిపొమ్ము. నే నొక్కడాన్నే గాదు.” అనుకుంది. “యిదీ శిక్షే నేమో ? మేం చేసిన తప్పిదానికి అపరాధం చెల్లించుకోవాలేమో ? నా అంతరాత్మ ప్రకాంతగా, అతిప్రకాంతంగా వుంది. యిది నా నిర్దోషిత్వాన్ని సూచిస్తుందా ? ఓ భగవంతుడా ! మే మంత దోషులమా ? యీ రాత్రిని, యీ ఆకాశాన్ని సృష్టించిన నువ్వు ఒకఃనొకరం ప్రేమించుకున్నందుకు మమ్మల్ని శిక్షిస్తావా ? అలా శిక్షించదలచితే అతను దోషి అయితే నేనూ దోషి నే.” హఠాదా వేశంతో అందీ : “భగవాన్ ! అలా అయితే యీ గదిలో కాకుండా అతని మాతృభూమిమీద మా యిద్దరికీ గౌరవ ప్రదమైన మహోన్నతమైన మరణం ప్రసాదించు. పాపం ! అమ్మ ! యెంత విచారపడుతుందో !” ఈ ప్రశ్నకు ఆమె అడిగిపోయింది. జవాబు లభ్యంకాలేదు. ఒకని సౌఖ్యం ఇంకొకని బాధమీద నిర్మితమైందనీ, ఒకడు పొందే సదుపాయాలు, సహాయాలు - విగ్రహానికి కింద రాతిపలక అవసరమైనట్టే - ఇతరుల చిక్కులు ఇబ్బందులమీద ఆధారపడి ఉన్నాయని ఆమెకి తెలియదు.

“రెండిన్ !” అని ఇన్స్పెక్టర్ నిద్రలో కలవరించాడు.

బొటనపేళ్లమీద నడిచి ఎలీనా భర్తదగ్గరికి వెళ్లి అతనిమీద వంగి ముఖంమీది చెమట తుడిచింది. తలగడమీద తల అటూ యిటూ ఒక్క శ్శ్శ్శ అడించి ఇన్స్పెక్టర్ తిరిగి కదలకుండా పడుకున్నాడు.

ఎలీనా కిటికీదగ్గరికి, పూర్వపు ఆలోచనలకు తిరిగి మళ్లింది. భయమేమీ లేదని మనసును సరిపెట్టుకోసాగింది. మనోనిబ్బరం కోల్పోయి నందుకు సిగ్గుపడింది. “నిజానికి ప్రమాదం యేవుంది.” ఆయనికి ఆరోగ్యం బాగానేవుంది ! అనాటకానికి యివాళ వెళ్లకపోతే యీ పిచ్చి ఆలోచనలు నా బుర్రలోకి వచ్చేవికావు.” ఇంతలో ఓ తెల్లటి నీటికాకి నీళ్లమీద ఎగరటం ఆమె చూసింది. బహుశా చేపలుపట్టేవాడెవడో దాన్ని బెదరగొట్టు తాడు. చప్పిడిచేయకుండా. ఎక్కడో అక్కడ వాలటానికి అది తిరుగుతోంది. “ఆ నీటికాకికనక యిలా యెగురుతూవస్తే శుభశంసం” అనుకుంది. కాని ఆ నీటికాకి చెక్కర్లుకొట్టి చెక్కలుముడుచుకుని కావుదు

మని యేడిస్తూ, పడవల అవతల చెబ్బతిన్న పక్షిలా నీటిలో పడిపోయింది. ఎలీనా వణికిపోయి తర్వాత అలా వణికిపోయినందుకు సిగ్గుపడింది. దుస్తులు మార్చుకోకుండానే దీర్ఘంగా నిశ్చున్న ఇన్సరోవ్ పక్కన పడుకుంది.

ఇన్సరోవ్ చాలా టొడెక్కి లేచాడు. తల కొద్దిగా నొప్పిగా ఉంది. బలహీనత విపరీతంగా ఉందని చెప్పాడు. అయినా లేచి కూర్చుని “రెన్ డిచ్ యింకా రాలా?” అని ప్రశ్నించాడు. “యింకా రాలా” అని ఎలీనా జవాబిచ్చి “ఆసర్వెటోర్ ట్రీప్టినో” అనే పత్రిక తాజా సంచిక అందిచ్చింది. అందులో యుద్ధవిషయాలూ, స్లావ్ దేశాల విషయాలూ, పట్టణాల విషయాలూ ఎక్కువ ప్రస్తావించబడ్డాయి. ఇన్సరోవ్ పత్రిక చదవ నారంభించాడు. ఎలీనా కాఫీ తయారుచేస్తోంది. ఇంతలో తలుపుకొట్టిన చప్పుడైంది.

“రెన్ డిచ్ వచ్చుంటాడు.” అని ఇద్దరూ అనుకున్నారు. కాని ఓ రష్యన్ కంఠం “రావచ్చునా?” అని ప్రశ్నించింది. ఇద్దరూ ఒకరికేసి ఒకరు ఆశ్చర్యంగా చూసుకున్నారు. తిరిగి జవాబిచ్చేలోపల ఒక యువకుడు ప్రవేశించాడు. ఆ యువకుడు నీటుగా దుస్తులు ధరించాడు. ముఖం చిన్నది. కొట్టచ్చినట్టుంది. సూక్ష్మగ్రాహి. అపుడే బోలెడంతడబ్బు సంపాదించుకున్నవాడిలా, ఎదో గొప్పవార్త విన్నవాడిలా అత్యంతప్రీతితో వెలిగి పోతున్నట్లున్నాడు.

ఇన్సరోవ్ కుర్చీలోనించి లేచాడు. “గురుపట్టలా?” అన్నాడా ఆపరిచితవ్యక్తి ఇన్సరోవ్ దగ్గరికి హుమారుగా వెడుతూ. సమ్రతతో ఎలీనాకు నమస్కరించాడు. “నా పేరు లుపయరోవ్. మాస్కోలో... వారియింట్లో కలుసుకున్నాం జ్ఞాపకంలేదా?” అన్నాడు.

“అవునాను జ్ఞాపకమొచ్చింది.” అన్నాడు ఇన్సరోవ్.

“అవునాను, నీ భార్యకు నన్ను పరిచయంచెయ్” అని ఎలీనాకేసి తిరిగి “నాకు డిమిట్రీవాసిలెయినిచ్ ఆ-అదే నికనోర్ వాసిలెయినిచ్ అంటే

నాకెంతో గౌరవభావం. మిమ్మల్ని కలుసుకునే అవకాశం కలిగినందుకు యెంతో సంతోషిస్తున్నా” అని ఇన్స్పెక్టర్ కేసీతిరిగి “మిరిక్కుడున్నారని నిన్ననే తెలిసింది. నేనూ యీ హోటల్లోనే మకాంచేశాను. ఈ వెసీన్! అబ్బ! యేంపట్నం యేంపట్నం! రసమయకవిత్వంలా ఉంటుంది! కాని వొక్కటే ఘోరం! యెక్కడచూసినా పెద్దవ ఆప్టియన్లు! డాన్యుబ్ నదీతీరంలో గొప్ప యుద్ధంజరిగిందట విన్నావా? 300 మంది టర్క్స్ అధికారుల్ని చంపేశారు. సిల్విస్ట్రోని పట్టుకున్నారు. పెర్సియా స్వాతంత్ర్యం ప్రకటించుకుంది. దేశభక్తుడివి నీకెంత ఆనందం కలిగిందో! నామట్టుకు నారక్తం ఉడుకెత్తిపోతోంది. అయినప్పటికీ ఒక్క సలహా - బహు బాగ్రత్తగా వుండు. నీమీదా వాళ్ళకన్నుపడ్డది. ఇక్కడ గూఢచారులు విపరీతంగా వున్నారు. నిన్న కొంచెం అనుమానించదగినవ్యక్తి వొకతను వచ్చి‘నువు రవ్యన్ వా? అని నన్నడిగాడు. నేను డెన్నార్కు దేశస్తుణ్ణి చెప్పా. యేమిటి, నికనోర్ వాసిల్ దిచ్! నీకు మంట్లో బాగున్నట్టులేదే? వంటివిషయం బాగ్రత్తతీసుకో. అమ్మా! మీభర్త ఆరోగ్యంవిషయం కొంచెం బాగ్రత్తగా చూస్తూవుండు. నిన్నల్లా చర్చీలచుట్టూ, భవనాలచుట్టూ తిరుగుతూ గడిపా. ఆవేశంతో నను నేనే మర్చిపోయా. ప్రధానన్యాయమూర్తి భవనం చూసారుకదా? ఆ భవనంలో బహు ముఖ్యమైన వస్తు సముదాయం వుంది. ముఖ్యంగా చిత్రపటాలు బహు అమూల్యమైనవి. \*మారిసోఫాలీరీ చిత్రపటంకోసం అట్టేవుంచిన ఫాల్టీఫలం, దాని కింద రాసిన పంక్తులూ-నూడ దగ్గది. ఎంతో పేరుపడ్డ కారాగారాలూ చూశాను. నా రక్తం సలసలా కాగిపోయింది. నాకు సాంఘికసమస్యలంటే యెంతో ఆసక్తి. రాజకుటుంబాలమీద పొరాటాల్లో నేనూ వున్నా. రాజరికాన్ని బలపర్చేవారికి ఆ కారాగాలు చూపాలి. “నిట్టూర్పువారధిపై వెసీన్ లో నిల్చున్నా” అని ♦ బైరన్ రాయటం బలే సబబుగా వుంది, అవును. అతనూ రాజవంశానికి చెందినవాడే. నే నేపుడూ అభ్యుదయం కాంక్షించేవాణ్ణి. యువకులంతా

\* మారిసోఫాలీరీ : వెసీన్ ప్రధాన న్యాయమూర్తి. ఇతను చేసిన అనేక నేరాలకు శిరచ్ఛేదన చేశారు.

♦ బైరన్ : (1788-1824) ఆంగ్లమహాకవి. గ్రీసుస్వాతంత్ర్య సమరంలో చేరి ప్రాణాలర్పించిన యోధుడు

అభ్యుదయకామలే కాదూ? ఈ అంగ్లో - ఫ్రెంచివాళ్ళ విషయం యేవంటా? యీ 1 బోస్టోపా, యీ 2 పామర్ స్టన్ యేం సాధిస్తారో చూద్దాంగా. పామర్ స్టన్ ని ప్రధానమంత్రిని చేశారట విన్నావా? ఉహూ, యేవన్నా అను రష్యాజోలికిపోతే వుంటుంది యేంమజాఅన్నా! ఆ బోస్టోపావున్నాడే వట్టి బద్మాష్! 3 విక్టర్ హ్యూగో రాసిన 'లేబాటిమెంట్స్' అనే పుస్తకం యివ్వనా? అద్భుతంగా వుంటుంది. యెంతటి పదగుంభన! యెంతటి జీవశక్తి! విజెమెస్క్ రాజకుమారుడుకూడా చక్కటి కవిత్వం రాశాడు.

అబ్బబ! నాకు కవిత్వమంటే యెంత యిష్టమనుకున్నా! యిటీవలే వెలువడ్డ 4 ప్రాథాన్ గ్రంథం నాద్గిరవుంది. అదొకటేమిటి! ఆతని గ్రంథాలన్నీ వున్నాయి. నీకేం అనినీసోందోగాని నాకుమాత్రం యీ యుద్ధమంటే మహాసంతోషంగావుంది. అయితే నేనుతిరిగి రష్యాకిరమ్మంటారేమోనని ఇక్కడ నించి ఫ్లారెన్సు, రోమ్ నగరాలు వెడతానికి సన్నాహం చేసుకుంటున్నా. ఫ్రాన్సువెళ్ళడం అసంభవం. అందుకని స్పెయిను వెడదామనుకుంటున్నా. అక్కడ అడవాళ్ళు అద్భుతంగా వుంటారంటారు. కాని అక్కడ దాగ్ద్ర్యం, వ్యాధులు తాండవిస్తున్నాయి. కాలిఫోర్నియా కూడా వెడతా. రష్యావాడికి అసాగ్యమంటూ యేవుంది? మధ్యధరాసముద్ర దేశాల్లో వర్తకంగురించి వివరంగా పరిశీలిస్తానని ఓ పత్రికాసంపాదకుడికి వాగానంచేశా. ఆ విషయం చప్పగావుండేదనీ, ప్రత్యేకపరిశోధన చేయవల్సిందీ అని నువ్వునచ్చు. కాని ప్రత్యేక పరిశోధనే మనకి కావలసింది. మనకి వేదాంతం కావలసినంత వుంది. మనకిప్పుడు కావలసిందల్లా ఆచరణ - ఆచరణ... కాని నీకు వొంటో యేంబాగున్నట్టులేదే? విసుగెత్తిస్తున్నానా? యింక కొద్దిసేపే వుండి వెళ్ళిపోతారే..."

1 బోస్టోపా : మూడవ నెపోలియన్ చక్రర్తి ముద్దుపేరు.

2 పామర్ స్టన్ : (1784-1865) బ్రిటిష్ విదేశాంగ మంత్రిగా కొంత కాలము, ప్రధాన మంత్రిగా కొంతకాలము పనిచేసిన రాజకీయవేత్త.

3 విక్టర్ హ్యూగో : (1802-1885) ప్రపంచ ఖ్యాతిగాంచిన ఫ్రెంచి నవలా రచయిత, కవి, నాటకకర్త.

4 ప్రాథాన్ : (1809-1865) ఫ్రెంచిసోషలిస్టు సాహిత్య రచయిత.

ఈవిధంగా బుపయోగ్ చాలాసేపు వాగి వెళ్ళిపోయేటప్పుడు మళ్ళీ ఇంకోమాటు వస్తాననిచెప్పి మరీ వెళ్ళిపోయాడు.

హఠాత్తుగా ప్రత్యక్షమైన ఈ అగంతుకునిమూలంగా విసిగిపోయి ఇన్స్పెక్టర్ సోఫామీద పడుకుని ఏలీనాకేసి చూస్తూ “యిదీ మీ తరంవాళ్ళ వైఖరి. కొంతమంది డాబులుకొట్టొచ్చు. కాని యీ పెద్దమనిషిలాగానే అంతా నిజానికి యెందుకూపనికిరానివాళ్ళు” అన్నాడు.

ఎలీనా భర్తకి జవాబు చెప్పలేదు. ఆ సమయంలో ఆమె తన తరం వాళ్ళ విషయంకంటే ఇన్స్పెక్టర్ ఆనాలోగ్లొంగురించి యెక్కువగా బాధపడు తోంది. భర్త పక్కన కూర్చుని కుట్టుపని ప్రారంభించింది. ఇన్స్పెక్టర్ కళ్ళు మూసుకుని కదలకుండా పడుకున్నాడు. మొహం పీక్కుపోయి పాలిపోయి ఉంది. భయంకరంగా ఉన్న అతని ముఖం, జాపిన చేతులూచూసేసరికి ఆమె హృదయం భయంతో కుంచుకుపోయింది.

“డిమిట్రీ!” అన్నది.

అతను కదలి “యేమిటి? రెవ్ డివ్ వచ్చాడా?” అని అడిగాడు.

“యింకా రాలేదు. కాని డిమిట్రీ! నీకు జ్వరంగా వుంది. వంటో యేం బాగున్నట్లు లేదు. డాక్టర్ని పిలిస్తే బాగుంటుందేమో?”

“బడబడా వాగి అతను నిను భయపెట్టాడు. డాక్టరేం అక్కర్లే. కాసేపు విశ్రాంతిగా పడుకుంటే జ్వరం అదే తగ్గిపోతుంది. భోజనాలయ్యాక మళ్ళీయెక్కడకన్నా పెడదాం.”

రెండుగంటలు గడిచాయి. ఇంతసేపూ ఇన్స్పెక్టర్ కళ్ళుమూసుకుని సోఫామీద పడుకునేవున్నాడుకాని నిద్రపట్టలేదు. ఎలీనా అతనిపక్కనే కూర్చుంది. చేతిలోని కుట్టుపనివస్తువులు ఆమె వళ్ళో పడిపోయాయి. కదలకుండా బొమ్మలా కూర్చుంది.

“నిద్రపట్టాలా?” అని అడిగింది.

“వొక్కక్షణం ఆగు” అని ఇన్స్పెక్టర్ ఆమెచెయ్యి తీసుకుని తల కింద పెట్టుకున్నాడు. “బరే! బావుంది. రెనెడిచ్ రాగానే నన్నులేపు. పడవ సిద్ధంగావుందంటే మనం తక్షణం బయలుదేరి వెళ్ళిపోదాం. అంతా సరుకోవాలి కూడాను.”

“సరుకోవడం అట్టేసేపు పట్టదు.”



“వాడు - పెర్బియా, యుద్ధం అని యేదిటివాగాడు ?” అన్నాడు కానేపు అగి “అంతా స్వంతకల్పన అనుకుంటా. మనం పెర్బిపోవాలి. పెర్బిపోవాలి. యేమాత్రం అలస్యం పనికిరాదు. మనం సిద్ధంగావుండాలి.”

ఇన్స్పొవ్కి నిద్రపట్టింది. గదంతా నిశ్చబ్దంగాఉంది. ఎలీనా పడకకుర్చీ మీద వాలి కిటికీగుండా చాలానేపుచూసింది. వాతావరణం మారింది. గాలి వీస్తోంది. ఆకాశంలో తెల్లటిమబ్బులు స్వారీచేస్తున్నాయి. దూరాన తెర చాపకొయ్యలు అల్లలాడుతున్నాయి. ఎర్రకెలువల టెక్కాలులేస్తూ, పడుతూ లేస్తూ పడుతున్నాయి. తాతలనాటి గడియారం ఒకటి టక్కుటిక్కుమని కొట్టుకుంటుంటే ఏడుస్తున్నట్టుంది. ఎలీనా కళ్ళుమూసింది. కిందటిరాత్రి ఆమెకి నిద్రలేదు. ఆమెకి మగతనిద్రపట్టింది.

ఆమెకి విచిత్రమైన కల వచ్చింది. సాటిస్పినో సరస్సు ఒక పడవలో దాటుతోందట. ఆమె ఎరగనివాంకెవరో ఆ పడవలో కూడా ఉన్నారట. వారు మాట్లాడకుండా కూర్చున్నారు. పడవను ఎవరూ నడపడలేదు. దానంతటదే పోతోంది. ఎలీనాకి భయంవెయ్యలేదు గాని విసుగెత్తింది. వాళ్ళెవళ్ళో, వాళ్ళతోకూడా తనెందుకుందో ఎలీనా తెలుసుకోవాలను కుని చుట్టూచూసింది. ఆమె చూస్తుండగా సరస్సు పెరిగి గట్టుమాయ మయ్యాయి. అది సరస్సుకాదు. హోరుమనే సముద్రం. ఆ సముద్రపు అలలమీద తీదిగా పడవ నడుస్తోంది. సముద్రంలోఫలించి యెదో గర్జిస్తూ పైకిలేచింది. ఆపడవలోని అపరిచితులంతా దిగ్గనలేచి చప్పట్లుకొడుతూ చేతులు ఊపుతున్నారు...ఎలీనా వారిని గుర్తుపట్టింది. వారిలో ఆమె తండ్రి కన్పించాడు...తర్వాత తుపానులా పైకుబికింది. ప్రపంచమంతా గిర్రన తిరుగుతోన్నట్టుమెకి అనిపించింది. అంతే - ఇక అంతా గందరగోళం.

ఎలీనా ఆటూ ఇటూ చూసింది. చుట్టూ అంతా తెలుపురంగుతో తేలిపోతోంది. ఇప్పుడు అంతా మంచుతెలుపు! అంతులేని మంచుతెలుపు! ఆమె పడవలో లేదు. మాస్కోనించి బయలుదేరేప్పుడు ఎక్కిన బండి లాంటి బండిలో ప్రయాణంచేస్తోంది. ఆమె పక్కన పాతకోటు తొడుక్కుని ఓ చిన్నిపిల్ల కూర్చుని ఉంది. ఆ పిల్లకేసి ఎలీనా లేరిపారచూసింది. ఆ పిల్ల చాలా సంవత్సరాలకితం ఆమెఎరుగున్న ముష్టిపిల్ల, కాట్యూ. ఎలీనాకి భయం

వేసింది. “ఆ పిల్ల నిజంగా చచ్చిపోలేదా?” అనుకుంది ఎలీనా. “కాట్యూ! మన మెక్కడికి వెళుతున్నాం?”

కాట్యూ జవాబు చెప్పకుండా కొంటు ఇంకా గట్టిగా దగ్గరగా లాక్కుంది. ఆ పిల్ల కొయ్యబారిపోయి ఉంది. ఎలీనాకూడా అలానే ఉంది. రోడ్డుకేసి చూసింది. దూరాన మంచులో తెల్లగా గోపురాలు, పెండిలాగా మెరిసే శిఖరాలతో ఓ నగరం పొడగట్టింది. “కాట్యూ! కాట్యూ! యిది మాస్కోయేనా?” అని అడిగింది ఎలీనా! “కాదు. అది మాస్కోకాదు. అది సోలేవెట్స్కిమతం” అనుకుంది. అక్కడఅంతులేని ఇరుకుకొట్టలో - తేనె పట్టు అరలలా సందులేని అరలలో డిమిట్రీ బంధింపబడి ఉన్నాడు. “అతన్ని విడిపించాలి.” అనుకుంది. హఠాత్తుగా నోరుతెరుచుకున్న పిశాచంలా ఓ అఘాతం ఆమె ముందు తెరుచుకుంది. బండి బోలా కొడుతోంది. కాట్యూ నవ్వు నారంభించింది. ఆ అఘాతంనించి “ఎలీనా! ఎలీనా!” అని ఎవరో పిలిచినట్లునిపించింది.

“ఎలీనా?” ఆ ధ్వని సుస్పష్టంగా సమీపంలో వినిపించింది. చట్టన తల పైకెత్తి, ఎలీనా తిరిగి చూసింది. ఆమెకి గోచరించిన దృశ్యం చూసి మూర్ఛపోయింది. ఇన్స్పెక్టర్ మంచులా - తనకు కలలో కనిపించిన మంచులా - తెల్లగా పాలిపోయి సోఫాలో కూర్చుని ఆమెకేసి కళ్లు నిండా విప్పి తెల్లబోయి చూస్తున్నాడు. కళ్లు భయం కొల్పుతున్నాయి. జాట్టు సుదురుమీద చికాకుగా పడిఉంది. పెదవులు విచిత్రంగా తెరుచుకున్నాయి. హఠాత్తుగా మారిపోయిన అతని ఆకృతిలో భయం, ప్రేమ తొణికిసలాడు తున్నాయి.

“ఎలీనా! నేను యీ లోకంనించి వెళ్లిపోతున్నాను.”

బావురుమని ఏడుస్తూ అతని వత్తుమీదపడి ఎలీనా గట్టిగా అదుముకుంది.

“అంతా అయిపోయింది. యిక లాభంలేదు. శైలవు ప్రేయతమా! శైలవు, జన్మభూమి శైలవు!” అని తిరిగి సోఫామీదకు వాలిపోయాడు.

ఎలీనా పరుగెత్తుకుంటూ బయటికివెళ్ళి సహాయం ఆర్పించింది. ఓ సేవ కుడు డాక్టరుకోసం పరుగెత్తాడు. ఎలీనా తిరిగివచ్చి ఇన్స్పెక్టర్ను కావ లించుకుంది.

సరిగ్గా ఆ సమయానికి ఓ పురుషవ్యక్తి గుమ్మంలో ప్రత్యక్షమయ్యాడు. విశాలమైన వక్షస్థలం, ఎండకి కవిలిన ముఖం, ముతకకోటు, అంచు ముందుకువంగిన హాటూ పెట్టుకున్నాడు. గుమ్మంలో అగి కంటపడ్డ దృశ్యానికి కంగారుపడిపోయాడు.

“రెన్ డిచ్ ! వచ్చావా ? చూడు భగవాన్ ! ఆయన మూర్ఖపోయాడు. యేవిటో ! భగవాన్ ! భగవాన్ ! నిన్న తిరుగుతూనే ఉన్నాడు. నిమిషంకితండాకా నాతో మాట్లాడుతూనే ఉన్నాడు...”

రెన్ డిచ్ మాట్లాడకుండా గుమ్మంలో ఒత్తిగిలి నిల్చున్నాడు. టోపా, సులూచనాలూ పెట్టుకుని ఓ పొట్టిమనిషి చరచరా గదిలోకి వెళ్ళాడు. ఆ సమయానికి హోటల్లో ఉంటున్న డాక్టరతను. ఇన్స్పెక్టర్ గిరి వెలిపరీక్షచేసి, ఒకటిరెండు నిమిషాలతర్వాత అన్నాడు:

“ఈయనగారు మరణించాడు. ఊపిరితిత్తుల వ్యాధి రక్తనాళాలవాహుచావుకు కారణమయ్యాయి.”

అమర్నాడు అదేగదిలో కిటికీదగ్గర రెన్ డిచ్ నిలబడిఉన్నాడు. అతనికి ఎదురుగా ఎలీనా శాలువాకప్పుకుని కూర్చుని ఉంది. పక్కగదిలో ఇన్స్పెక్టర్ భౌతికదేహం ఉంది. ఎలీనా ముఖంలో పూర్తిగా భయం కనిపిస్తోంది. ఆమె కనుబొమలమధ్య రెండు తీక్షణరేఖలు ఆవిర్భవించి కదలికలేని ఆమె నేత్రాలలో అలసటాభావం గోచరింపజేస్తున్నాయి. కిటికీలో అన్నావాసి లెవ్నా రాసినజాబు పడిఉంది. అందులో ఒక నెలరోజులపాటైనా వచ్చి మాస్కోలో ఉండమని కోరుతూ అన్నా రాసింది. అన్నావాసి లెవ్నా తన ఒంటరితనాన్ని గురించి నికొలాయ్ ఆర్థియోమెవిచ్ ని గురించి తెలిపింది. ఇన్స్పెక్టర్ కి అభినందనాలు తెలుపుతూ అతని ఆరోగ్యవిషయం తెల్పమని ఎలీనాను ఒకసారి పంపమని కోరింది.

రెన్ డిచ్ అతి విశ్వాసపాత్రుడు. నావికుడు. బల్గేరియాలో సంచారం చేస్తున్నప్పుడు ఇన్స్పెక్టర్ కి ఇతని పరిచయం కలిగింది. వెనీస్ లో ఉండగా ఇన్స్పెక్టర్ ఇతనికోసం వెదికి పట్టుకున్నాడు. రెన్ డిచ్ వట్టి మొరటుమనిషి. మంచి ధ్యేయశాలి. పట్టుదల మనిషి. స్లావ్ ఉద్యమానికి జీవితంఅర్పించిన ధీరుడు. టర్క్ వాళ్లన్నా, ఆస్ట్రియన్లన్నా అతనికి పరమాసహ్యం.

“వెనీస్ లో నువ్వెంకా యెంతకాలం వుండాలి ?” అని ఎలీనా ఇటాలియన్ భాషలో అతన్ని అడిగింది. ఆ మెముఖంలో లాగానే స్వరం లోనూ జీవంలేదు.

“ఓరోజు. నావలో సరుకు వేసుకోవాలి. అనుమానం యేమాత్రం కల్గకుండా చూసుకోవాలి. తర్వాత సరాసరి జావావెళ్తా. మాదేశస్తులకి.

యిది మహాచెడువార్త అతనికోసం చాలాకాలంనించీ నిరీక్షిస్తున్నారు. అతని మీద యెంతో ఆశపెట్టుకున్నారు కూడా.”

“యెంతో ఆశపెట్టుకున్నారుకూడా” అంది ఎలీనా అనుకోకుండానే. “సమాధి యెప్పుడు చేస్తావ్?” కాసేపు ఆగి ఆమె అంది: “రేపు?” “రేపా?” అయితే నే నాగుతాను. అతని సమాధిలో ఓ గుప్పెడుమట్టి వేయాలని వుంది. వైగా నీకు సాయంచేయ్యాలి. కాని అతన్ని స్లావ్ గడ్డమీద సమాధి చేయడం ఉత్తమం” ఎలీనా, రెన్ డిచ్ కేసి చూసి “కాపెన్! మా యిద్దర్నీ తీసికెళ్ళి ఆవతలవాడ్డున దింపు. సాధ్యమవుతుందా?” అన్నది. రెన్ డిచ్ కొంచెంసేపు ఆలోచించి “సాధ్యమవుతుందికాని చాలా కష్టపడాలి. అధికార్లమూలంగా చాలా చిక్కులువచ్చి పడతాయి...యెలాగో అలాగ వెళ్ళి అక్కడ సమాధిచేస్తామనుకో మళ్ళీ నిన్ను తిరిగి తీసుకురావడం యెలా?”

“నన్నేం మళ్ళీ యిక్కడికి తీసుకురానక్కరలేదు.”

“యేమిటి? అయితే మరెక్కడుంటా?”

“అక్కడే, యెదో పనీపాటా చూసుకుంటా. మా యిద్దర్నీ అక్కడికి ముందు తీసుకెడుదూ.”

రెన్ డిచ్ మెడవెనక గోళ్ళాని “సరే. నీ యిష్టప్రకారమే కానీ. కాని చాలా ఆవస్థపడాలి. వెళ్ళి ప్రయత్నిస్తా. యిక్కడేవుండు - రెండు గంటల్లో తిరిగివస్తా.”

రెన్ డిచ్ వెళ్ళిపోగానే ఎలీనా పక్క గదిలోకి వెళ్ళి గోడ కానుకుని రాతిబొమ్మలా చాలాసేపు నిలబడింది. తర్వాత మోకాళ్ళమీద పడి ప్రార్థన చేద్దామనుకుంది. కాని ప్రార్థన చేయలేకపోయింది. మనసులో యెవరిమీదా ఆమెకికోపంలేదు. తమ మీద దయయెందుకు చూపలేదనిగాని, యెందుకు రక్షించలేదనిగాని, తాము తప్పిందా చేసివుంటే ఆ తప్పిదానికి మించిన శిక్ష యెందుకు విధించావనిగాని భగవంతుని అడగ దలచుకోలేదు. మనమంతా పాపులమే. ఎంత గొప్ప మేధావి అయినా, ఎంత గొప్ప మానవ సేవకుడైనా మానవులకు తాను చేసిన సహాయం ఆస్కారం చేసుకుని బతికే హక్కు వుందనుకోలేదు. ... ఎలీనా ప్రార్థన చేయలేక పోయింది. కొయ్యబారిపోయింది.

ఆ రాత్రి ఇన్స్పెక్టర్ దంపతులు బసచేసిన హోటలు నుంచి ఓ పడవ బయలుదేరింది. అందులో ఎలీనా, రెన్ డిచ్ లు కూర్చున్నారు. కూడా

నల్లటి గుడ్డ కప్పిన పొడుగాంటి పెట్టె ఉంది. గంటసేపటికి హార్పరుముఖ ద్వారంలో లుగరు వేసుకు ఉన్న నావను చేరారు. ఎలీనా, రెవ్ డిచ్ నావ ఎక్కారు. సేవకులు పెట్టెను నావలో పెట్టారు. అర్ధరాత్రి తుఫాను వీచింది. కాని తెల్లవారేసరికి నావ 'లిడ్లో' దాటింది. ఆ పగలు తుఫాను భీభత్సరూపం దాల్చింది. లయడ్ నావికాకార్యాలయంలోని ఆసుభవంగల నావికులు తలొంచి ఏదో చెడువార్త వింటామనుకున్నారు. వెనీస్, బ్రీస్టో, తీరాల మధ్య అడ్రియాటిక్ సముద్రం అతి ప్రమాద భరితమైంది.

ఎలీనా వెనీస్ వదిలి వెళ్ళిన మూడు వారాల తర్వాత మాస్కోలోని అన్నావాసిలెవ్నాకు కింది ఉత్తరం వచ్చింది.  
ప్రియతమమైన తలిదండ్రులారా !

కాశ్యతంగా మీ దగ్గర శలవు తీసుకుంటున్నాను. నన్నింక మీరు చూడరు. నిన్న డిమిట్రీ చనిపోయాడు. ఇక నాపని ఆఖరైంది. ఇవారో అతనికే బేరరాన్ని 'జారా' తీసుకుపోతున్నా. అక్కడ దాన్ని సమాధిచేస్తా. తర్వాత నా గతి యేమవుతుందో నాకే తెలియదు. డిమిట్రీ జన్మస్థానమే నా జన్మస్థానం. మరేదీకాదు. అక్కడ తిరుగుబాటుకూ, యుద్ధానికీ సన్నిధులవుతున్నారు. నేను వైద్యుడళంలో చేరి గాయపడ్డవారికీ, రోగులకూ పరిచర్య చేస్తాను. నాగతి యేమవుతుందో తెలీదు. కాని డిమిట్రీ మరణించాడు. కాబట్టి అతని స్మృతికీ, జీవితమంతా అతను వినియోగించిన ఉద్యమానికీ నా జీవితం అంకితం చేస్తాను. నేను బల్గేరియా, సెర్బియా భాషలు నేర్చుకున్నా. కాని యిదంతా తట్టుకుని నేను మనగలడం కష్టం. ఆదె నా మంచిదే. నేను ఓ ఆఖాతం వొడ్డున నిల్చున్నా. దాంటో పడి పోవడం ఖాయం. విధి మా అందర్నీ ఒకచోట చేప్పింది. బహుశా నేనే అతని మృత్యువుకి కారకురాలేమో ! నేను సౌఖ్యంకోసం అశ్వేషించాను. మృత్యువును ఎదుర్కొంటున్నాను. ఇలా జరగవలసి వుందేమో ?... నేను తప్పిదంచేశానేనా ? కాని మృత్యువు గాయాలన్నిటినీ మాన్చి సామరస్యం కలిగిస్తుందంటారుకదూ ! నీదు దుఃఖం తెచ్చిపెట్టినందుకు తీమించు. నేను కావాలని మీకు విచారం కల్గించడంలేదు. ఇక రహస్యకు తిరిగివచ్చే విషయం ఉహు- రహస్యలో యేవుంది ?

నా ఆఖరి ముద్దు స్వీకరించు. నన్నుమాత్రం నిరసించవద్దు."

నాటినుంచీ అయిదు సంవత్సరాలు గడిచాయి. ఎలీనా సంగతి ఎవరికీ తెలియలేదు. ఉత్తరాలు రాకారు. వాకబుచేశారు. కాని ప్రయోజనం కలగలా. సంది జరిగిన తర్వాత నికొలాయ్, వెనీన్, జారా వెళ్ళి ఎలీనా కోసం వెతికాడు. కాని పాఠశాలకు తెలిసిన విషయాల్లో వెనీన్ లో అతనికి తెలిసాయి. జారాలో రెన్ డిచ్ ని గురించిగాని అతను అడ్డకు తీసుకున్న నావను గురించిగాని ఎవరూ ఇదమిద్దమని చెప్పలేక పోయారు. కొన్ని సంవత్సరాలక్రితం పెద్దతుఫాను తర్వాత ఎవరిదో శవం పెట్టిన పెట్టె ఒకటి వడ్డుకు కొట్టుకు వచ్చిందని గట్టిపుకార్లు మాత్రం ప్రబలాయి. కొంత వుంది చెప్పడం, ఆ పెట్టె దానంతటది కొట్టుకురాలేదని ఎవరో వివేకస్తురాలు ఆపెట్టె తెచ్చి సమాధి చేసిందనీ మరొకొంతమంది ఆనోజ్ లో సమాధి కరించిన పైవ్యంతో ఆమెని హెగ్జోగోవినాలో చూచామనీ చెప్పారు. ఆమెధరించిన దుస్తులు పైనించి కిందవరకు నల్లటివని వర్ణించారు.

ఏమైనప్పటికీ ఎలీనా జాడ ఏమాత్రం తెలిలేదు. ఎక్కడైనా రహస్యంగా దాక్కుని ఉందో, ప్రపంచ నాటకంలో ఆమె తన పాత్రను ముగించిందో, అమె ఆత్మ కాశ్వతంగా విశ్రాంతి తీసుకుందో, మృత్యువు ఆమె నావరించిందో ఎవరూ చెప్పలేకపోయారు.

ఒకొక్కప్పుడు మానవుడు హఠాత్తుగా వణికిపోతూ మేల్కొని “నా కప్పడే ముప్పైయి యేండ్లా, నలభయ్య, యేభయ్య? జీవితం యింత త్వరగా యెలా వెళ్ళిపోయింది? మృత్యువంత దగ్గరగాయెలావచ్చింది?” అనుకుంటాడు. జాలరిలాగా మృత్యువు తనవలలోపడ్డవారిని ఇంకా కొంతకాలం మననిస్తుంది. చుట్టూ వల కమ్మి ఉన్నా చేప ఇంకా నీట్లో ఈడ్చునే ఉంటుంది. జాలరి తగుసమయంలో వలని లాగేస్తాడు.

\* \* \* \*

మన కథలోని తక్కిన పాత్రలు ఎలావున్నారు?

అన్నా వాసిలెన్నా ఇంకా బతికేఉంది. అమె తలమీద ఈ పిడుది పడ్డతర్వాత చాలా ముసిలిదానిలాగా కన్పించ సాగింది. గొణుగుడు తగ్గింది కాని విచారం ఇనుమడించింది. నికొలాయ్ ఆర్బియోమె విచ్ కి కూడా ముసలి తనం వచ్చినట్లు కనిపిస్తుంది. తల నెరిసిపోయింది. అవగట్టినా క్రిస్టియనోవ్నాతో తెగతెంపులు చేసుకున్నాడు. ఇప్పుడు విదేశీ అన్న ప్రతిబిది

నిరసించ సాగాడు. అతనియింట్లో వంటమనిషి ముప్పయి ఏండ్ల రవ్వను సుందరి పట్టు దుస్తులు వేసుకుంటూ, బంగారపు ఉంగరాలు, బంగారు చెవి పోగులూ పెట్టుకొంటోంది. కర్నూటోవస్కి కూడా మానవుడే కదూ, అంద మైన స్త్రీలను మెచ్చుకోగలడు కూడా. జోయాని పెళ్ళిచేసుకున్నాడు. జోయా విషయ విధేయతలతో మెలుగుతూ జర్మన్ భాషలో ఆలోచించ డమే మానేసింది. బెర్నస్ వీ హీడెన్ బెర్లో ఉన్నాడు. ప్రభుత్వ వేతనం మీద విదేశాలకు వెళ్ళి బెర్లిన్, పారిస్ సందర్శించాడు. కాలం వృథా పుచ్చడంలేదు. మంచి అధ్యాపకుడుగా తయారవుతాడు. రెండు వ్యాసాలు, ప్రాచీన జర్మన్ న్యాయనాట్రాలమీదా, గ్రామీననాగరికతమీదా ప్రచు రించాడు. కాని ఆ రెండువ్యాసాలూ నారికేళపాకంలో నడవడం, విదేశీ పదాలు బహుళంగా ఉండటం మాత్రం విచారకరం.

షూబిన్ రోమన్ గరంలో ఉన్నాడు. అతను తన కాలమంతా శిల్ప కళకే వినియోగిస్తూ యువశిల్పిలలో ఉత్తముడుగా పేరుపొందాడు. విమర్శకులు, అతను ప్రాచీన శిల్పాలు బాగా అధ్యయనం చేయలేదనీ, అతని శిల్పాలలో 'శైలి' లేదనీ, అతని కళ ఫ్రెంచి సంప్రదాయానికి చెందిన దనీ అంటారు. ఇంగ్లీషు, అమెరికన్ కళాపోషకులు శిల్పాలు తయారు చెయ్యమని అతన్ని కోరారు.

ఇటీవల అతని శిల్పఖండం ఒకటి దేశంలో గందరగోళం బయలుదేర తీసింది. సుప్రసిద్ధ రవ్వన్ జమీందారు బోబోష్కిన్ ఈ శిల్పఖండానికి వెయ్యి \* స్కూడోలు ఇవ్వడానికి సంసిద్ధుడై చివరికి ఒక నికారను ఫ్రెంచి శిల్పిరచించిన “వసంతదేవత ఒడిలో ప్రేమ విఫలమై మరణించిన రైతుపిల్ల” అనే శిల్పాన్ని మూడువేల స్కూడోలకు కొన్నాడు. మారందల్లా ఒక్క యువార్ ఇవనోవిచ్. షూబిన్ ఇతనితో ఉత్తర ప్రత్యుత్తరాలు జరుపు శూంటాడు. ఇటీవలే జాబురాశాడు. “పాపం! ఎలీనా పెళ్ళిచేసుకుందని విన్ననాటి రాత్రి నీపక్కమీద కూర్చొని నీతో మాట్లాడుతుండగా నువు నాతో యేమన్నావో జ్ఞాపకం వుందా? ‘సీసలైన మనుషులు మనమధ్య యెప్పుడు వుద్భవిస్తారో’ అని నేనడిగా. నువు జవాబిచ్చావు: ‘ఉద్భ

స్కూడో : రోమన్ నాణెం. విలువ సుమారు మూడు రూపాయలు



విస్తారు. అని ఓ యమధర్మరాజా ! నేడు, యేకాంతప్రదేశం నించి మళ్ళా  
అడుగుతున్నా. యేమిటి యువార్ ఇవనోవిచ్ ! వుద్భవిస్తున్నారా ?”

యువార్ ఇవనోవిచ్ ఉత్తరం చదువుతూ వెళ్ళు ఆడించి ఎక్కడో  
మూరంలాకి ఆవలాకించాడు.

